

Programmes du 28 janvier 1890

CLASSE DE CINQUIÈME

---

# LA PREMIÈRE ANNÉE DE GREC

THÉORIE ET EXERCICES  
THÈMES ET VERSIONS — TEXTE D'APPLICATION  
LEXIQUES  
GREC-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-GREC

PAR MM.

<b>Othon RIEMANN</b>	<b>&amp;</b>	<b>Henri GOELZER</b>
Maitre de conférences à l'École normale supérieure.		Maitre de conférences à l'École normale supérieure.

~~~~~  
16 pages blanches pour notes  
~~~~~

SEPTIÈME ÉDITION

A la même librairie : la **Première année de Latin**, des mêmes auteurs, dispose sur le plan de la **Première année de Grec**. On y trouve, comme dans celle-ci, la pratique rapprochée de la théorie, c'est-à-dire des **Exercices** qui permettent au professeur de s'assurer que l'élève a bien compris la règle. Des **textes suivis**, répartis dans le livre, ont pour but d'exercer la mémoire.

La **Première année de Latin** est destinée à la classe de *Sixième*.  
La **Deuxième année de Latin** est destinée à la classe de *Cinquième*.

PARIS  
ARMAND COLIN ET C<sup>ie</sup>, ÉDITEURS  
5, RUE DE MÉZIÈRES, 5  
1897

Tous droits réservés.

# PRÉFACE

---

L'accueil fait à notre *Première année de Latin* nous a encouragés à faire paraître aussi la *Première année de Grec*.

De toutes les langues qu'on apprend au collège, c'est assurément le grec qui effraie le plus les élèves. Quelque puéril que puisse paraître ce sentiment, il n'en existe pas moins, et le professeur a tout d'abord beaucoup à faire pour en effacer l'impression chez les débutants. Nos collègues pourront se convaincre, en parcourant ce petit volume, que nous n'avons rien négligé pour les aider dans cette tâche. **Ne pas rebuter les enfants**, telle a été notre règle dans la composition de cette grammaire. Nous nous sommes préoccupés par-dessus tout de la simplicité et de la clarté, suivant, avec plus d'attention encore, la méthode que nous avons adoptée dans la *Première année de Latin*.

Ici également nous nous sommes mis à la portée des jeunes enfants. Mais nous avons tâché aussi de ne leur rien dire qui ne fût exact, et nous avons résolument banni des tableaux de déclinaison et de conjugaison toutes les formes *qui ne sont pas réellement usitées*. De cette façon, l'élève n'aura pas plus tard la surprise de trouver dans les auteurs tout autre chose que ce qu'il aura appris dans sa grammaire.

Nous avons suivi, pour rédiger la *Première année de Grec*, le plan que nous traçaient les derniers pro-

grammes du 28 janvier 1890<sup>1</sup>. On ne trouvera rien dans notre livre qui dépasse les limites prescrites. Toutefois nous avons cru devoir donner les *noms de nombre* : c'est un chapitre très court, qu'on ne fera pas apprendre, mais qui fournira à l'occasion des renseignements utiles. Nous avons laissé de côté, au moins dans le corps de l'ouvrage les *noms* et les *adjectifs contractes*. Le programme est muet sur ce point, car on est convenu de s'en remettre à la discrétion du professeur. Nous avons interrogé beaucoup de nos collègues : la plupart nous ont répondu qu'ils étaient obligés, vu le petit nombre d'heures laissées au grec, de réserver pour la Quatrième l'étude des noms contractes ; quelques-uns seulement, ayant affaire à des élèves plus vifs d'esprit, peuvent, dès la première année, faire apprendre toute la déclinaison. Nous avons donc cru sage de renvoyer dans un *Appendice* placé à la fin du volume la déclinaison des noms contractes ; le professeur en fera l'usage qu'il jugera convenable.

Enfin nous avons essayé, comme dans la *Pre-mière année de Latin*, de rapprocher la théorie et la

1. **Classe de Cinquième.** — **Langue grecque** (2 heures, à partir du 1<sup>er</sup> janvier). Grammaire grecque.

Exercices sur la déclinaison et la conjugaison.

Chrestomathie élémentaire.

(Le professeur devra exercer les élèves à retenir les mots qui reviennent le plus souvent dans l'explication.)

**Programme d'enseignement de la langue grecque.**

Lecture, en tenant compte de l'accent.

Écriture : esprits.

Déclinaison : article, noms, adjectifs, pronoms.

Adverbes et prépositions.

Conjugaison du verbe ἀπαι et des verbes en α pur non contractes, aux trois voix.

pratique. Nous avons multiplié les exercices ; le professeur pourra s'en servir en classe pour s'assurer que l'élève sait sa leçon, ou bien il les donnera à faire en devoirs. Quel que soit le parti qu'il en tire, nous espérons qu'il y trouvera des secours pour exercer la mémoire de l'enfant et pour lui rendre l'étude des éléments moins aride. Afin d'atteindre ce but plus sûrement, nous avons rompu la monotonie de l'exposition en intercalant de distance en distance quelques textes suivis, récits, anecdotes, etc. Comme il nous était impossible d'en choisir qui fussent assez faciles pour être traduits par des débutants, nous avons mis la traduction dans l'interligne. L'élève verra ainsi qu'on peut trouver dans l'étude du grec matière à s'intéresser, et le professeur en profitera pour poser des questions sur les mots déjà vus, sur les formes de la déclinaison ou de la conjugaison, etc.

Ceux de nos collègues qui veulent bien se servir de notre *Première année de Latin* s'apercevront que, dans le présent volume, nous avons mis en pleine lumière tout ce qui est commun au grec et au latin : lorsque les règles sont *les mêmes* dans les deux langues, nous avons eu soin de reproduire les *termes mêmes* dont nous nous sommes servis dans la grammaire latine. Bref, nous croyons n'avoir rien négligé pour faciliter la tâche de l'élève.

Nous espérons que nos collègues rendront justice à nos efforts ; mais nous comptons aussi qu'ils nous feront part des résultats de leur expérience. Nous serons toujours prêts à écouter leurs judicieux avis.

O. RIEMANN. H. GOELZER.

# PREMIÈRE ANNÉE DE GREC

## NOTIONS PRÉLIMINAIRES

1. *Écriture.* — La langue grecque se sert de *vingt-quatre* lettres, savoir :

Nom des lettres.	Majus- cules.	Minus- cules.	Lettres françaises corres- pondantes.	Remarques.
—	—	—	—	
Alpha	A	α	a	
Bêta	B	β, β	b	On se sert de β au commen- cement des mots ; ailleurs on emploie β̣.
Gamma	Γ	γ	g	
Delta	Δ	δ	d	
Epsilonn	E	ε	é	
Dzêta	Z	ζ	dz	
Êta	H	η	é	
Thêta	Θ	θ	th	
Iôta	I	ι	i	
Kappa	K	κ	k	
Lambda	Λ	λ	l	
Mu	M	μ	m	
Nu	N	ν	n	
Xi	Ξ	ξ	x	
Omicronn	O	ο	o	
Pi	Π	π	p	
Rhô	P	ρ	r	
Sigma	Σ	σ, ς	s	A la fin des mots on se sert de ς ; ailleurs on emploie σ.
Tau	T	τ	t	
Upsilonn	Υ	υ	u	
Phi	Φ	φ	ph	
Chi	X	χ	ch (dur)	
Psi	Ψ	ψ	ps	
Oméga	Ω	ω	o	

**2. Ponctuation.** — La *virgule* (,) et le *point* (.) ont la même valeur qu'en français ; — le *point en haut* (•) remplace notre point et virgule et nos deux points ; — le *point et virgule* (;) équivaut à notre point d'interrogation.

**3. Voyelles brèves, voyelles longues.** — Des sept voyelles de l'alphabet grec, deux sont *toujours brèves* : ε, ο ; deux sont *toujours longues* : η, ω ; trois peuvent être *brèves ou longues* : α, ι, υ.

**4. Diphtongues.** — En grec, il y a huit diphtongues :

αι, ει, οι, υι, αυ, ευ, ου, ηυ.

**5. Iôta souscrit.** — Sous les voyelles longues α, η, ω, on trouve quelquefois un ι, qu'on appelle *iôta souscrit* : α̣, η̣, ω̣.

Avec les majuscules, cet ι se place souvent à côté de la lettre : Αι, Ηι, Ωι.

Cet ι ne se prononce pas.

**6. Lettres doubles.** — L'alphabet grec contient trois lettres doubles : ζ (qui est pour δσ), ξ (qui est pour ςσ) et ψ (qui est pour πσ).

**7. Prononciation.** — La voyelle ε n'est jamais muette.

Ex. : με, moi ; prononcez : *mé*.

**8. — Toutes les lettres se prononcent.**

Ex. : ἡδύς,	agréable ;	prononcez :	édusse.
δῆλον,	évident ;	—	délonne.
ἔχει,	il a ;	—	ék-é-ï.
αἶρω,	je prends ;	—	a-ï-ïð.
οἶκος,	maison ;	—	o-ï-kosse.

#### QUESTIONNAIRE

1. A quoi servent, en grec, le *point en haut* et le *point et virgule* ?
- 2. Qu'appelle-t-on *iôta souscrit* ?

9. — Seules, les diphtongues *αυ*, *ευ*, *ου* se prononcent en une seule émission de voix, comme en français : *au*, *eu*, *ou*.

Ex. : *αὐλός*, clarinette; prononcez : *aulosse*.  
*εὐρύς*, large; — *eurusse*.  
*πούς*, pied; — *pousse*.

Mais *ηυ* se prononce en faisant sonner les deux voyelles : *η—υ*.

10. — Le *χ* se prononce comme *k*.

Ex. : *χιτών*, tunique; prononcez : *kitône*.  
*χάρις*, grâce; — *karisse*.

11. — *γν* et *λλ* n'ont *jamais* le son mouillé.

Ex. : *γνώσις*, connaissance; prononcez : *g-nôcisse*.  
*ἄλλος*, autre; — *al-losse*.

12. — *εμ* devant *β* ou *π* et *εν* devant *δ* ou *τ* n'ont jamais le son de *an*.

Ex. : *ἐμβαίνω*, j'entre; prononcez : *emmbaîno*.  
*ἐνδον*, en dedans; — *enn donne*.

13. — *γ* devant un autre *γ* et devant *κ*, *χ*, *ξ* a le son de notre *n*.

Ex. : *ἄγγειον*, vase; prononcez : *anguéionne*.  
*ἄγκιστρον*, hameçon; — *ankistronne*.

14. — *σ* a toujours le son *dura*.

Ex. : *γνώσις*, connaissance; prononcez : *gnôcisse*.  
*ἔλυσα*, j'ai délié; — *éluça*.

#### QUESTIONNAIRE

1. A quelle lettre grecque correspond le *th* français? — 2. Comment s'appellent les lettres *ζ*, *ξ*, *ψ*? — 3. Comment prononce-t-on le *χ*?

**15. Accent tonique.** — En grec, comme en latin et dans les autres langues, il y a une syllabe sur laquelle la voix s'élève. On dit que cette syllabe porte l'*accent tonique*<sup>1</sup>.

L'accent tonique se marque, en grec, par des signes appelés : *accent aigu* (´), *accent grave* (`), *accent circonflexe* (^).

L'*accent aigu* indique que la voix s'élève; — l'*accent grave* marque une élévation de la voix *moindre* que celle qu'indique l'*accent aigu*; — l'*accent circonflexe* marque que la voix s'élève et redescend sur la même syllabe<sup>2</sup>.

REMARQUE. — Étant donné un mot grec, on a donc besoin de savoir : 1° quelle est la syllabe qui porte l'accent; 2° si cet accent est aigu, grave ou circonflexe.

Les règles relatives à ces deux points seront exposées plus tard.

Remarquons, en attendant, que l'*accent grave* ne se rencontre jamais que *sur les syllabes finales*.

**16. Esprits.** — Tous les mots qui commencent par une voyelle ont, sur cette *voyelle initiale*, un signe appelé *esprit*.

1. En d'autres termes, si l'on représentait chaque syllabe du mot par une note de musique, la syllabe qui porte l'accent tonique serait représentée par une note plus haute.

2. Accent aigu.

Accent grave.

Accent circonflexe.



κε-φα-λή  
Tête.



κε-φα-λή  
Tête.



κε-φα-λής  
De la tête.



17. — Il y a deux esprits : l'esprit *doux* (°), qu'on ne fait pas sentir dans la prononciation, et l'esprit *rude* (´), qui se marque par une *aspiration*.

Ex. : ἄνθρωπος, homme;      prononcez : anère.  
           ἥρως, héros;                      —                      hérôsse.

18. — La voyelle υ, au commencement des mots, est *toujours aspirée* et porte l'esprit *rude*.

Ex. : ὕπνος, sommeil.

Les mots commençant par ρ ont également l'esprit rude sur ce ρ.

Ex. : ῥίζα, racine.

19. — Quand un mot commence par une diphthongue, l'esprit se place sur la *seconde* voyelle.

Ex. : οὐρανός, ciel; αἰσχύνη, honte.

### 1. Exercice d'écriture.

Écrivez en caractères grecs les mots suivants (au commencement d'un mot h indique l'esprit rude) :

Ἀγρ.	—	Ἀγορά.	—	Ἀδελφός.	—	Ἀδικία.	—	Βαδίζω.
Air.		Marché.		Frère.		Injustice.		Je marche.
—		Βασιλεία.	—	Βίος.	—	Βλάβη.	—	Βραχεία.
		Royaute.		Vie.		Dommage.		Courte.
—		Γλῶττα.	—	Γνῶμη.	—	Δεσπότης.	—	Διδάσκω.
		Langue.		Opinion.		Maître.		J'enseigne.
—		Δόξα.	—	Δράκων.	—	Εἶδος.	—	Εἰσέλευσις.
		Renom.		Serpent.		Près.		Ennemi.
—		Εἰσέλευσις.	—	Εἰσέλευσις.	—	Εἰσέλευσις.	—	Εἰσέλευσις.
		Tranquillité.		Tranquillité.		Tranquillité.		Tranquillité.
—		Ἠδὼν.	—	Ἠμέρα.	—	Ἠσυχία.	—	Ἠττία.
		Plaisir.		Jour.		Tranquillité.		Defaite.

20. — Si une voyelle porte à la fois un esprit et un accent, l'esprit se met à gauche de l'accent, s'il s'agit de l'accent aigu ou grave; *au-dessous* de l'accent, s'il s'agit de l'accent circonflexe.

Ex. : εὖπιστος, digne de foi; ἄν..., si...;  
οἶνος, vin.

21. — Lorsque la voyelle initiale est une *majuscule*, l'esprit et l'accent, s'il y a lieu, se placent à gauche de la lettre (en haut), au lieu de se placer au-dessus.

Ex. : Ἀθήναι, Athènes; ἄλλος, autre; Ἡπαρ, foie.

22. **Apostrophe. — Élision.** — En grec, comme en français, l'apostrophe remplace une voyelle supprimée à la fin d'un mot.

Ex. : ἀλλ' ἐγώ, mais moi (pour ἀλλὰ ἐγώ);  
ἐπ' ἐμοί, sur moi (pour ἐπὶ ἐμοί).

Cette suppression d'une voyelle finale s'appelle *élision*.

23. Π, κ, τ remplacés par φ, χ, θ. — Dans les

## 2. Exercice d'écriture.

Écrivez en caractères grecs les mots suivants (au commencement d'un mot h indique l'esprit rude).

Thalatta.	—	Thanatos.	—	Thaumadzô.	—	Theos.
Mer.		Mort.		J'admire.		Dieu.
— Thêr.	—	Thêra.	—	Thêreutês.	—	Hudôr.
Bête.		Chasse.		Chasseur.		Eau.
— Iatros.	—	Hippos.	—	Ischuros.	—	Kakia.
Médecin.		Cheval.		Fort.		Méchanceté.
— Kalos.	—	Kômê.	—	I.egô.	—	I.eôn.
Beau.		Village.		Je dis.		Lion.
						Lupê.
						Chagrin.

cas d'élision,  $\pi$ ,  $\kappa$ ,  $\tau$  deviennent  $\varphi$ ,  $\chi$ ,  $\theta$ , si le mot suivant commence par un esprit *rude*.

Ex. : ἐφ' ἡμῖν, sur nous (pour ἐπὶ ἡμῖν);

ἡδίκηχ' ὑμᾶς, je vous ai fait du tort (pour ἡδίκηκα ὑμᾶς);

τόθ' ἡμεῖς, alors nous (pour τότε ἡμεῖς).

**24. N euphonique.** — On peut dire ἔστιν κακός ou ἔστι κακός, il est mauvais, parce que κακός commence par une *consonne*.

Mais on doit dire ἔστιν ἀγαθός, il est bon, parce que ἀγαθός commence par une *voyelle*.

Il y a ainsi, en grec, un certain nombre de formes qui se terminent soit par *-εν* ou *-ιν*, soit par *-ε* ou *-ι*, suivant les cas.

C'est ce qu'on appelle (à tort, d'ailleurs) le *v euphonique*.

### 3. Exercice oral.

Lire à haute voix les mots suivants :

Εἰπέ μοι.	Οἱ φίλοι.	Ὁ ἵππος.	Ἡ γεωργία.
Dis-moi.	Les amis.	Le cheval.	L'agriculture.
Ἦ ψυχή.	Ὁ ἄγγελος.	Αἱ κύνες.	Τὰ θηρία.
L'âme.	Le messager.	Les chiennes.	Les bêtes sauvées.
— Οὕτως.	Ἐχθρός.	Ὅρᾳς.	Ἐν τῷ πολέμῳ.
Ainsi.	Ennemi.	Tu vois.	Dans la guerre.
Ἀγγέλλω.	Ξενοφῶν.	Ἦγγειλα.	Ἐν ἀρχῇ.
J'annonce.	Xénophon.	J'ai annoncé.	Au commencement.

### 4. Exercice oral.

Lire à haute voix les mots suivants :

Δημήτηρ.	Ὁ Σώκρατες.	Ὁ ξένος.	Ῥαδίως.
Déméter (Cérès).	O Socrate.	L'étranger.	Facilement.
Ὁ μαθητής.	Ἡ μήτηρ.	Οἱ πόνοι.	Τῶν ποιμένων.
Le disciple.	La mère.	Les fatigues.	Des bergers.
Ὁ χρόνος.	Ἐπὶ κλίμακτι.	Κόραξ.	Ἦν. — Καὶ.
Le temps.	Sur une échelle.	Un corbeau.	Était. Et.
Τοῖς ὀνυξίν.	Σάρκας.	Εἶχε[ν].	
Avec les serres.	Des chairs.	Il tenait.	

**25. Mots variables.** — On appelle mots *variables* ceux dont la forme *peut changer*.

Ex. : ἡ ἀρετή, la vertu; αἱ ἀρεταί, les vertus.

γλυκύς, doux; γλυκεῖα, douce.

φεύγω, je fuis; φεύγει, il fuit.

Les mots variables sont : l'*article*, le *substantif*, l'*adjectif*, le *pronom* et le *verbe*.

**26.** — Le grec a un *article défini* : ὁ, ἡ, τό, *le, la, le*; mais il n'a rien qui corresponde à notre *article indéfini un, une*.

Ainsi *le* discours se traduit par : ὁ λόγος; mais *un* discours se traduira par : λόγος.

**27. Mots invariables.** — On appelle mots *invariables* ceux dont la forme *ne peut pas changer*.

Ex. : οὖν, donc; περί, autour; ἔτι, encore; γάρ, car; φεῖ, hélas!

Les mots invariables sont : l'*adverbe*, la *préposition*, la *conjonction* et l'*interjection*, comme en latin et en français.

**28. Nombres.** — En grec, les mots variables ont *trois* nombres : le *singulier*, le *duel* et le *pluriel*.

Le *duel* s'emploie lorsqu'on parle de *deux* choses seulement.

Toutefois, le *duel* peut, *presque partout*, se remplacer par le *pluriel*.

**29. Genres.** — Il y a *trois* genres, comme en latin : le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*.

Les noms neutres sont, en général, des noms de *choses inanimées*.

# CHAPITRE PREMIER

## L'ARTICLE, LE SUBSTANTIF ET L'ADJECTIF

**30. Cas.** — La déclinaison grecque a cinq cas : le *nominatif*, le *vocatif*, l'*accusatif*, le *génitif* et le *datif*.

Le duel n'a jamais que deux formes : l'une pour le *nominatif*, le *vocatif* et l'*accusatif*; l'autre pour le *génitif* et le *datif*.

**31. Espèces de déclinaisons.** — Il y a, en grec, trois déclinaisons, qui comprennent toutes les trois des substantifs et des adjectifs.

### DÉCLINAISON DE L'ARTICLE

**32.** — Voici la déclinaison de l'article.

	Singulier.					
	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
Nom.	ὁ	le	ἡ	la	το	le
Acc.	τόν	le	τήν	la	τό	lo
Gén.	τοῦ	du	τῆς	de la	τοῦ	du
Dat.	τῷ	au	τῇ	à la	τῷ	au
Duel.						
Nom. Acc.	τῶ	} <i>pour les trois genres</i>	les deux			
Gén. Dat.	τοῖν		des deux, aux deux			
Pluriel.						
Nom.	οἱ	les	αἱ	les	τά	les
Acc.	τούς	les	τάς	les	τά	les
Gén.	τῶν	des	<i>pour les trois genres</i>			
Dat.	τοῖς	aux	ταῖς	aux	τοῖς	aux

REMARQUES. — I. L'article n'a pas de vocatif.

II. Au duel féminin, les formes τᾶ, ταῖν sont peu correctes.

33. — **Attribut sans article.** — En grec, l'attribut ne prend pas l'article.

Ex. : L'agriculture est [la] nourrice des autres arts.

ἡ γεωργία τῶν ἄλλων τεχνῶν τροφός ἐστιν.  
(mot à mot : l' agriculture des autres arts nourrice est.)

### PREMIÈRE DÉCLINAISON

34. — La première déclinaison comprend :

1° Des substantifs et des adjectifs *féminins* en α, gén. ας; — en α, gén. ης; — en η, gén. ης.

2° Des substantifs *masculins* en ας et en ης, gén. ου.

Nom. sing.

Gén. sing.

α

35. — SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS FÉMININS

en α, gén. ας.

ας

Singulier.

Nom.	ἡ	ἡμέρα	le jour	δικαία	juste.
Voc.		ἡμέρα	jour	δικαία	—
Acc.	τὴν	ἡμέραν	le jour	δικαίαν	—
Gén.	τῆς	ἡμέρας	du jour	δικαίας	—
Dat.	τῇ	ἡμέρᾳ	au jour	δικαίᾳ	—

Duel.

Nom. Acc.	τὼ	ἡμέρα	les deux jours	δικαία	justes.
Gén. Dat.	τοῖν	ἡμέραιν	{ des deux jours aux deux jours	δικαίαιν	—

Pluriel.

Nom.	αἱ	ἡμέραι	les jours	δικαίαι	justes.
Voc.		ἡμέραι	jours	δικαίαι	—
Acc.	τάς	ἡμέρας	les jours	δικαίας	—
Gén.	τῶν	ἡμερῶν	des jours	δικαίων	—
Dat.	ταῖς	ἡμέραις	aux jours	δικαίαις	—

## 5. Exercice.

Décliner sur ἡμέτερά les substantifs féminins suivants :

ἡ ἀγορά, le marché, la place publique.	ἡ ἔχθρα, l'inimitié, la haine.
ἡ ἀδικία, l'injustice.	ἡ ἡσυχία, la tranquillité.
ἡ αἰτία, la cause, le motif.	ἡ θύρα, la porte.
ἡ γέφυρα, le pont.	ἡ οἰκία, la maison.
ἡ ἐλαία, l'olivier.	ἡ παιδεία, l'éducation.
	ἡ σκιά, l'ombre.

## 6. Exercice.

1. Βλέπομεν<sup>1</sup> τὰς ἐλαίας. — 2. Ἡ ἔχθρα αἰτία τῆς ἀδικίας ἐστίν<sup>2</sup>. — 3. Ἡ οἰκία ἔχει<sup>3</sup> θύρας. — 4. Ἡ ἐσπέρα φέρει<sup>4</sup> ἡσυχίαν. — 5. Ἐν<sup>5</sup> τῇ ἀγορᾷ καὶ<sup>6</sup> ἐν<sup>5</sup> ταῖς ἀγυαῖς οἰκίαι εἰσὶν<sup>7</sup>. — 6. Αἱ ἐλαῖαι σκιάν φέρουσιν<sup>8</sup>. — 7. Ἡ κακία τίττει<sup>9</sup> ἀτυχίαν. — 8. Πλησίον<sup>10</sup> τῆς στοᾶς ἦν<sup>11</sup> ἡ γέφυρα. — 9. Ποῦ<sup>12</sup> εἰσὶν<sup>7</sup> αἱ ἐλαῖαι; Πλησίον<sup>10</sup> τῆς γεφύρας. — 10. Τῇ παιδείᾳ ἐχθρά ἐστίν<sup>2</sup> ἡ ἀργία. — 11. Ἡ μὲν<sup>13</sup> δειλία ἀτιμίαν φέρει<sup>4</sup>, ἡ δὲ<sup>13</sup> ἀδικία ἐχθραν.

1. Nous voyons. — 2. Est. — 3. A. — 4. Amène. — 5. Dans. — 6. Et. — 7. Sont. — 8. Donnent. — 9. Engendre. — 10. Près de. — 11. Était. — 12. Où...? — 13. Mèn, d'une part, δέ, d'autre part (on emploie ces deux particules en grec toutes les fois qu'il y a une *opposition* entre deux membres de phrase, mais le plus souvent on ne les traduit pas en français).

## 7. Exercice.

1. Les oliviers sont<sup>1</sup> près du<sup>2</sup> pont. — 2. Nous voyons<sup>3</sup> la maison. — 3. La contrée produit<sup>4</sup> des oliviers. — 4. Sur<sup>5</sup> la place il y avait<sup>6</sup> un olivier. — 5. L'infortune est<sup>7</sup> quelquefois<sup>8</sup> un châtement. — 6. Près du<sup>2</sup> pont il y a<sup>9</sup> des maisons. — 7. Où<sup>10</sup> est<sup>7</sup> le pont? Près des<sup>2</sup> oliviers. — 8. La lâcheté engendre<sup>4</sup> la méchanceté. — 9. L'inimitié amène<sup>11</sup> l'injustice. — 10. Près du<sup>2</sup> portique se trouve<sup>12</sup> le marché. — 11. Fuyez<sup>13</sup> la méchanceté et<sup>14</sup> la paresse. — 12. La sottise est<sup>7</sup> souvent<sup>15</sup> une cause d'infortune.

1. Εἰσὶν. — 2. Près de, πρὸς (avec le dat.). — 3. Βλέπομεν. — 4. Τίττει. — 5. Ἐν (avec le dat.). — 6. Tournez : était, ἦν. — 7. Ἔστι. — 8. Ἐνίοτε. — 9. Tournez : sont, εἰσὶν. — 10. Ποῦ...; — 11. Φέρει. — 12. Tournez : est, ἐστίν. — 13. Φεύγετε. — 14. Καί. — 15. Πολλάκις.

Nom. sing.

Gén. sing.

**α**36. — SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS FÉMININS  
en α, gén. ης.**ης**

## Singulier.

Nom.	ἡ	δόξα	l'opinion	μέλαινα	noire.
Voc.		δόξα	opinion	μέλαινα	—
Acc.	τήν	δόξαν	l'opinion	μέλαιναν	—
Gén.	τῆς	δόξης	de l'opinion	μελαίνης	—
Dat.	τῇ	δόξῃ	à l'opinion	μελαίνῃ	—

## Duel.

Nom. Acc.	τῶ	δόξα	les deux opinions	μελαίνα	noires.
Gén. Dat.	τοῦ	δόξαι	( des deux opinions ( aut deux opinions	μελαίναιν	—

## Pluriel.

Nom.	αἱ	δόξαι	les opinions	μέλαιναι	noires.
Voc.		δόξαι	opinions	μέλαιναι	—
Acc.	τάς	δόξας	les opinions	μελαίνας	—
Gén.	τῶν	δοξῶν	des opinions	μελαίνων	—
Dat.	ταῖς	δόξαις	aux opinions	μελαίναις	—

**37. Règle des féminins en α.** — Si, au nominatif singulier, α est précédé d'un ρ ou d'une voyelle (ἡμέρα, δικαία), le génitif singulier est en ας (ἡμέρας, δικαίας), le datif singulier en α (ἡμέρα, δικαία).

Si, au nominatif singulier, α est précédé d'une consonne autre que ρ (comme dans δόξα, μέλαινα), le génitif singulier est en ης (δόξης, μελαίνης), le datif singulier en η (δόξῃ, μελαίνῃ).

Dans l'un et l'autre cas, l'accusatif singulier est en αν (ἡμέραν, δικαίαν, δόξαν, μέλαιναν).



## 8. Exercice.

Déclinez sur δικάω les adjectifs féminins suivants :

αἰσχρά	honteuse.	ξηρά,	sèche.
ἡδεῖα,	douce, agréable.	πλουσία,	riche.
καθαρά,	pure.	ῥαδία,	facile.
μακρά,	longue.	σκληρά,	aride.
μικρά,	petite.	ψυχρά,	fraîche.

## 9. Exercice.

Déclinez sur δέξω les substantifs féminins suivants :

ἡ μέλιττα,	l'abeille.	ἡ γλῶττα,	la langue.
ἡ ῥίζα,	la racine.	ἡ δίψα,	la soif.
ἡ τόλμα,	l'audace.	ἡ ἥττα,	la défaite.
ἡ ἀμίλλα,	la lutte, l'émulation.	ἡ θάλαττα,	la mer.
		ἡ πείνα,	la faim.

## 10. Exercice.

1. Ἄνευ<sup>1</sup> τόλμης αἱ στρατιαὶ ἡττῶνται<sup>2</sup>. — 2. Ἡ στρατιὰ τόλμαν ἐπέδειξε<sup>3</sup> καὶ<sup>4</sup> ἀνδρείαν ἐν<sup>5</sup> τῇ ἀμίλλῃ. — 3. Πολλάκις<sup>6</sup> ἡ πενία ἐστὶ<sup>7</sup> τῆς διψῆς καὶ<sup>4</sup> τῆς πείνης αἰτία. — 4. Θαυμάζετε<sup>8</sup> τὴν τῶν μελιττῶν σοφίαν. — 5. Ἡ χώρα ἐστὶ<sup>7</sup> νῦν<sup>9</sup> ὑπὸ<sup>10</sup> τῇ θαλάττῃ. — 6. Πρὸς<sup>11</sup> τῇ ῥίζῃ ἦσαν<sup>12</sup> αἱ μέλιτται.

1. Sans. — 2. Ont le dessous. — 3. Montra. — 4. Et. — 5. Dans. — 6. Souvent. — 7. Est. — 8. Admirez. — 9. Maintenant. — 10. Sous. — 11. Auprès de. — 12. Étaient.

## 11. Exercice.

1. On compare<sup>1</sup> la langue à une épée. — 2. Sois maître<sup>2</sup> de la langue<sup>3</sup>. — 3. Sans<sup>4</sup> concorde il n'y a pas<sup>5</sup> de bonheur. — 4. Les langues blessent<sup>6</sup> souvent<sup>7</sup> plus<sup>8</sup> que<sup>9</sup> les épées. — 5. « Tu sèmes<sup>10</sup> dans<sup>11</sup> la mer » était<sup>12</sup> un proverbe. — 6. Nous admirons<sup>13</sup> l'activité de l'abeille.

1. Εἰκάζουσι. — 2. Ἀρχε. — 3. Tournez : de la langue (*génitif*). — 4. Ἄνευ, avec le *gén.* — 5. Tournez : n'est pas, οὐκ ἔστιν. — 6. Τιτρώσκουσι. — 7. Πολλάκις. — 8. Μᾶλλον. — 9. Ἦν. — 10. Σπείρεις. — 11. Ἐν, avec le *datif*. — 12. Ἦν. — 13. Θαυμάζομεν.

Nom. sing.

Gén. sing.

η

38. — SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS FÉMININS  
en η, gén. ης.

ης

## Singulier.

Nom.	ἡ	κεφαλή	la tête	ἀγαθή	bonne.
Voc.		κεφαλή	tête	ἀγαθή	—
Acc.	τὴν	κεφαλὴν	la tête	ἀγαθὴν	—
Gén.	τῆς	κεφαλῆς	de la tête	ἀγαθῆς	—
Dat.	τῇ	κεφαλῇ	à la tête	ἀγαθῇ	—

## Duel.

Nom. Acc.	τὼ	κεφαλά	les deux têtes	ἀγαθὰ	bonnes.
Gén. Dat.	τοῦ	κεφαλαῖν	( des deux têtes aux deux têtes	ἀγαθαῖν	—

## Pluriel.

Nom.	αἱ	κεφαλαί	les têtes	ἀγαθαί	bonnes.
Voc.		κεφαλαί	têtes	ἀγαθαί	—
Acc.	τάς	κεφαλάς	les têtes	ἀγαθάς	—
Gén.	τῶν	κεφαλῶν	des têtes	ἀγαθῶν	—
Dat.	ταῖς	κεφαλαῖς	aux têtes	ἀγαθαῖς	—

REMARQUE. — On voit que les substantifs ou les adjectifs féminins de la première déclinaison se déclinent tous de la même manière au *duel* et au *pluriel*, quel que soit le nominatif singulier.

## 12. Exercice.

Déclinez sur κεφαλή les substantifs féminins suivants :

ἡ ἀρετή,	la vertu	ἡ λύπη,	la peine
ἡ ἀρχή,	le commence- ment	ἡ ὀργή,	la colère
ἡ δικαιοσύνη,	la justice	ἡ πηγὴ,	la source
ἡ ἐπιστήμη,	la science	ἡ σιγή,	le silence
ἡ ἡδονή,	le plaisir	ἡ τροφή,	la nourriture
		ἡ ψυχὴ,	l'âme

## 13. Exercice.

1. Ἡ ἀρετὴ ἐστὶν<sup>1</sup> εὐτυχία καὶ ἐλευθερία. — 2. Ἡ σοφία ἐστὶν<sup>1</sup> ἀρχὴ τῆς εὐτυχίας. — 3. Ἡ εὐσέβεια ἐστὶν<sup>1</sup> οὐ<sup>2</sup> δουλεία, ἀλλὰ<sup>3</sup> ἐλευθερία τῆς ψυχῆς. — 4. Ταῖς κόραις πρέπει<sup>4</sup> ἡ σιγὴ. — 5. Ἡ δικαιοσύνη ἐστὶν<sup>1</sup> ἀρετὴ. — 6. Ἡ ὀργὴ ἐστὶ<sup>1</sup> πολλάκις<sup>5</sup> τῆς ἔχθρας ἀρχή. — 7. Ἡ ἐπιστήμη ἐστὶ<sup>1</sup> τῶν ψυχῶν τροφή. — 8. Ἡ πενία ἐστὶ<sup>1</sup> πολλάκις<sup>5</sup> αἰτία ἀρετῶν. — 9. Ἐνίοτε<sup>6</sup> οὐχ<sup>2</sup> ἡ μωρία, ἀλλ'<sup>3</sup> ἡ σοφία ἐστὶ<sup>1</sup> τῆς σιγῆς αἰτία. — 10. Αἱ ἡδοναὶ πολλάκις<sup>5</sup> εἰσὶ<sup>7</sup> τῆς λύπης πηγαί.

1. Est. — 2. Non pas. — 3. Mais. — 4. Convient, sied. — 5. Souvent. — 6. Parfois. — 7. Sont.

## QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi, dans la deuxième phrase de l'exercice précédent, ἀρχὴ n'a-t-il pas l'article? — 2. Est-ce pour la même raison que dans la phrase n° 5 ἀρετὴ n'est pas accompagné de l'article?

## 14. Exercice (cf. Règle 33).

1. La vertu est<sup>1</sup> la force de l'âme. — 2. La piété est<sup>1</sup> la sœur de la justice. — 3. L'amitié est<sup>1</sup> la parenté des âmes. — 4. La recherche est<sup>1</sup> le commencement de la science. — 5. La vertu est<sup>1</sup> une source de plaisir et de bonheur. — 6. Nous aimons<sup>2</sup> la paix et<sup>3</sup> la tranquillité. — 7. Jeunes filles<sup>4</sup>, aimez<sup>5</sup> la sagesse et<sup>3</sup> la modestie, fuyez<sup>6</sup> la méchanceté et<sup>3</sup> la sottise. — 8. La bienveillance est<sup>1</sup> le commencement de l'amitié. — 9. La folie est<sup>1</sup> non pas<sup>7</sup> [de la] méchanceté, mais<sup>8</sup> une maladie de l'âme. — 10. Le malheur est<sup>1</sup> souvent<sup>9</sup> la source<sup>10</sup> de la piété et<sup>3</sup> de la sagesse.

1. Ἔστιν. — 2. Στέργομεν. — 3. Καί. — 4. Tournez : ο (ᾧ) jeunes filles. — 5. Στέργετε. — 6. Φεύγετε. — 7. Non pas, οὐ. — 8. Ἀλλά. — 9. Πολλάκις. — 10. Tournez : (la) cause.

## QUESTIONNAIRE

1. Sur quel modèle se décline ἡ πενία, la pauvreté? — 2. Comment τῆς ῥίξης fait-il au nominatif? — 3. Quel est l'accusatif de γέφυρα, de τόλμα, de παιδεία? — 4. Citez un cas où l'article français ne se traduit pas en grec

Nom. sing.

Gén. sing.

ας

39. — SUBSTANTIFS MASCULINS  
en ας gén. ου.

ου

Nom.	ὁ	νεανίας	le jeune homme.
Voc.		νεανία	jeune homme.
Acc.	τὸν	νεανίαν	le jeune homme.
Gén.	τοῦ	νεανίου	du jeune homme.
Dat.	τῷ	νεανία	au jeune homme.

Duel.

Nom Acc.	τὼ	νεανία	les deux jeunes gens.
Gén. Dat.	τοῖν	νεανίαιν	{ des deux jeunes gens. aux deux jeunes gens.

Pluriel.

Nom.	οἱ	νεανίαι	les jeunes gens.
Voc.		νεανίαι	jeunes gens.
Acc.	τούς	νεανίας	les jeunes gens.
Gén.	τῶν	νεανιῶν	des jeunes gens.
Dat.	τοῖς	νεανίαις	aux jeunes gens

## 15. Exercice.

1<sup>o</sup> Déclinez sur αἰσθή les adjectifs féminins suivants :

δεινή,	terrible.	μεστή,	pleine.
θαυμαστή,	admirable.	σοφή,	sage.
καλή,	belle.	στενή,	étroite.
λευκή,	blanche.	τυφλή,	aveugle.

2<sup>o</sup> Déclinez ensemble, en faisant l'accord :

ἡ καλή στοά, le beau portique. — ἡ αἰσχρὰ δόξα, la honteuse renommée. — ἡ καθαρὰ κρήνη, la limpide source.

## 16. Exercice.

1. Ἡ γλῶττα πολλὰκις ἐστίν<sup>1</sup> ἄχθρας αἰτία. — 2. Ἐν<sup>2</sup> ταῖς ἀτυχίαις ἡ εὐσέβεια ἐστὶ<sup>3</sup> πέτρα ἐν<sup>3</sup> τῇ θαλάττῃ. — 3. Ἐν<sup>3</sup> ταῖς ὕλαις πηγαὶ καὶ πέτραι εἰσὶν<sup>4</sup>. — 4. Τῇ βασιλείᾳ πρέπει<sup>5</sup> ἡ δικαιοσύνη. — 5. Στέρχον<sup>6</sup> τὰς μελίττας. — 6. Οὐκ<sup>7</sup> ἀεὶ<sup>8</sup> ἡ ἀνανδρία ἐστίν<sup>3</sup> αἰτία τῆς ἥττης. — 7. Ἡ ἀδικία ἐστὶ<sup>2</sup> τῶν ἐχθρῶν αἰτία. — 8. Αἱ νῆκαι φέρουσι<sup>9</sup> τῇ στρατιᾷ δόξαν καὶ<sup>10</sup> τιμὴν. — 9. Ἡ ἡμέρα λύπην καὶ<sup>10</sup> ἡδονὴν φέρει<sup>11</sup>. — 10. Τῶν μὲν<sup>12</sup> ἀρετῶν ἀρχὴ ἐστίν<sup>2</sup> ἡ εὐσέβεια, τῶν δὲ<sup>12</sup> κακιῶν ἡ ἀργία.

1. Souvent. — 2. Est. — 3. Dans. — 4. Sont, c.-à-d. il y a. — 5. Convient, sied. — 6. Nous aimons. — 7. Pas. — 8. Toujours. — 9. Apportent. — 10. Et. — 11. Apporte. — 12. Μέν, d'une part, δέ, d'autre part (voy. Exerc. 6, n. 13).

## 17. Exercice.

1. La gloire est<sup>1</sup> l'ombre de la vertu. — 2. La bravoure et<sup>2</sup> l'audace sont<sup>3</sup> sœurs. — 3. Les passions sont<sup>3</sup> la source de la perversité. — 4. Les vertus sont<sup>3</sup> en<sup>4</sup> renom et<sup>2</sup> en<sup>4</sup> honneur. — 5. La bravoure apporte<sup>5</sup> aux armées honneur et<sup>2</sup> victoire. — 6. Les assemblées du peuple avaient lieu<sup>6</sup> sur<sup>1</sup> la place publique. — 7. Les canards nagent<sup>7</sup> dans<sup>4</sup> la mer. — 8. La pauvreté est<sup>1</sup> souvent<sup>8</sup> cause de la faim et<sup>2</sup> de la soif. — 9. Nous admirons<sup>9</sup> la sagesse des abeilles.

1. Ἔστι. — 2. Καὶ. — 3. Εἰσὶν. — 4. Ἐν, avec le datif. — 5. Φέρει. — 6. Tournez : étaient, ἦσαν. — 7. Νήχουσιν. — 8. Πολλάκις. — 9. Θαυμάζομεν.

## QUESTIONNAIRE

1. Quel est le datif de στοά, de πόλις? — 2. Quelle remarque générale peut-on faire sur le pluriel des substantifs féminins de la première déclinaison? — 3. Mettez au génitif singulier l'expression ἡ λευκὴ πέτρα, la blanche roche. — 4. Mettez à l'accusatif singulier l'expression ἡ δεινὴ ἀμύλλα, la terrible lutte.

Nom. sing.

Gén. sing.

ης

40. — SUBSTANTIFS MASCULINS  
en ης, gén. ου.

ου

## Singulier.

Nom.	ὁ	πολίτης	le citoyen.
Voc.		πολίτα	citoyen.
Acc.	τὸν	πολίτην	le citoyen.
Gén.	τοῦ	πολίτου	du citoyen.
Dat.	τῷ	πολίτῃ	au citoyen.

## Duel.

Nom. Acc.	τῷ	πολίτα	les deux citoyens.
Gén. Dat.	τοῖν	πολίταιν	des deux citoyens, aux deux citoyens.

## Pluriel.

Nom.	οἱ	πολίται	les citoyens.
Voc.		πολίται	citoyens.
Acc.	τούς	πολίτας	les citoyens.
Gén.	τῶν	πολιτῶν	des citoyens,
Dat.	τοῖς	πολίταις	aux citoyens.

REMARQUES. I. Les noms *propres* en ης qui se déclinent sur πολίτης ont le vocatif singulier en η.

Ex. : Θουκυδίδης, *Thucydide* ; voc. Θουκυδίδη.

Toutefois, les noms de *peuples* en ης font exception à cette règle, et ont le vocatif singulier en α.

Ex. : Σχύθης, *Scythe* ; voc. Σχύθα.

II. On voit que les substantifs masculins de la première déclinaison se déclinent tous de même au *duel* et au *pluriel*.

## 18. Exercice.

1<sup>o</sup> Déclinez sur *ναῖας* les substantifs masculins suivants :

Ὁ ταμίας, l'intendant. — Ἐπαμεινώνδας, Épaminondas.

2<sup>o</sup> Déclinez sur *πολιτης* les substantifs suivants :

ὁ βουλευτής, le sénateur.	ὁ ποιητής, le poète.
ὁ δικαστής, le juge.	ὁ Σχύθης, le Scythe.
Εὐριπίδης, Euripide.	ὁ Σπαρτιάτης, le Spartiate.

## 19. Exercice.

1. Τῷ δικαστῇ πρέπει<sup>1</sup> στέργειν<sup>2</sup> τὴν δικαιοσύνην. — 2. Ὡ νεανίαι, στέργετε<sup>3</sup> τὴν σωφροσύνην. — 3. Ἐν<sup>4</sup> ταῖς ὕλαις εἰσὶ<sup>5</sup> λησταί. — 4. Αἱ Μοῦσαι τὸν ποιητὴν στέργουσιν<sup>6</sup>. — 5. Οἱ βουλευταὶ ἐπιμέλονται<sup>7</sup> τῶν πολιτῶν. — 6. Ἀνδρεία καὶ τόλμα προσήκει<sup>8</sup> τοῖς στρατιώταις. — 7. Ποῖ<sup>9</sup> σεύγετε<sup>10</sup>, ὦ στρατιῶται; — 8. Οἱ Σπαρτιάται τιμῆς καὶ ὁδῆς ἐρασταὶ ἦσαν<sup>11</sup>. — 9. Οἱ τεχνίται τὴν ἡσυχίαν στέργουσιν<sup>6</sup>. — 10. Αἱ νῆκες φέρουσι<sup>12</sup> τοῖς στρατιώταις τιμὴν.

1. Il convient. — 2. D'aimer. — 3. Aimez. — 4. Dans. — 5. Sont. — 6. Aiment. — 7. Veillent aux intérêts de. — 8. Sied au pluriel en français. — 9. Où...? — 10. Fuyez-vous. — 11. Étaient. — 12. Apportent.

## 20. Exercice.

1. Οὗ<sup>1</sup> sont<sup>2</sup> les serviteurs? Au<sup>3</sup> marché. — 2. L'art nourrit<sup>4</sup> l'artisan. — 3. Soldats<sup>5</sup>, ouvrez<sup>6</sup> les portes. — 4. On compare<sup>7</sup> les poètes aux abeilles. — 5. Les Scythes étaient<sup>8</sup> des archers. — 6. Xerxès était<sup>9</sup> maître de l'Asie. — 7. Les soldats détestent<sup>10</sup> le traître. — 8. Les citoyens sont<sup>2</sup> sur<sup>11</sup> la place publique. — 9. Les matelots se fient<sup>12</sup> aux pilotes. — 10. Les pilotes évitent<sup>13</sup> les rochers. — 11. [Pour] les matelots (*datif*) la lune fut<sup>9</sup> une cause de salut. — 12. Il ne convient pas<sup>14</sup> à un soldat [de] fuir<sup>15</sup> le combat.

1. Ποῦ...; — 2. Εἰσίν. — 3. Tournez : dans (*ἐν*) le (*datif*). — 4. Τρέφει. — 5. Tournez : ο(ᾧ) soldats. — 6. Ἀνοίγετε. — 7. Εἰσάζουσι. — 8. Ἦσαν. — 9. Ἦν. — 10. Βδελύσσονται. — 11. Ἐν (*avec le datif*). — 12. Πιστεύουσι. — 13. Φυλάττουσι. — 14. Οὐ πρέπει. — 15. Φεύγειν.

## QUESTIONNAIRE

1. Comment ὁ δεσπότης, le maître, fait-il au génitif singulier? — au datif pluriel? — à l'accusatif singulier? — 2. Qu'est-ce que τῶν στρατιωτῶν? — 3. Comment Εὐρυπίδης fait-il au vocatif? — 4. Quel est le datif singulier de ὁ προδότης, le traître? — 5. Comment Σπαρτιάτης fait-il au vocatif?

**41. Règle d'accord de l'adjectif.** — L'adjectif qualificatif prend le *genre*, le *nombre* et le *cas* du substantif qu'il qualifie.

Ex. : Le *beau* jour, ἡ καλὴ ἡμέρα.

**42.** — On applique la même règle d'accord lorsque l'adjectif est *attribut*.

Ex. : Le jour est *beau*, ἡ ἡμέρα ἐστὶ καλὴ.

**43. Emploi des cas.** — Comme en latin, le *nominatif* est le cas auquel on met le *sujet* du verbe et l'*attribut* du sujet.

Ex. : La *solitude* est *pénible*, ἡ ἐρημία ἐστὶ λυπηρά.

**44.** — Le *vocatif* est le cas auquel on met le nom de la personne ou de la chose à laquelle on adresse la parole.

Ex. : Dis-nous, Callias, λέγε ἡμῖν, ὦ Καλλία (m. à m. : ὁ Callias).

REMARQUE. — Contrairement à ce qui a lieu en latin, le vocatif, en grec, est ordinairement précédé de l'interjection ὦ.

## 21. Exercice.

1. Ἡ ἀρετὴ ἐστὶν<sup>1</sup> ἀεὶ<sup>2</sup> νέα. — 2. Ἡ πένια οὐκ ἔν<sup>3</sup> ἐχ-  
θρὰ Ἐπαμεινώνδῃ. — 3. Ἡ χώρα ἐστὶ<sup>4</sup> σκληρὰ καὶ<sup>5</sup> ξηρά.  
— 4. Ἐν<sup>6</sup> ταῖς ὕλαις ψυχραὶ πηγαὶ εἰσιν<sup>7</sup>. — 5. Ἡ δουλεία  
ἐστὶ<sup>8</sup> πηγὴ αἰσχροῦ ἐπιθυμιῶν. — 6. Οἱ ὀπλῆται ἐπέδειξαν<sup>9</sup>  
θαυμαστὴν ἀνδρείαν. — 7. Πολλάκις<sup>10</sup> μικραὶ ἔδοναὶ μακρὰς  
λύπας φέρουσιν<sup>11</sup>. — 8. Αἱ ἦνται τοῖς στρατιώταις περιάπτου-  
σιν<sup>12</sup> αἰσχρὰν δόξαν. — 9. Καὶ ἐπιθυμίαι φέρουσι<sup>13</sup> βλάβην.  
— 10. Ἐν<sup>14</sup> τῇ Ποικίλῃ στοᾷ<sup>15</sup> εἶδομεν<sup>16</sup> καλὰς ζωγραφίας.

1. Est. — 2. Toujours. — 3. N'était pas. — 4. Et. — 5. Dans. —  
6. Sont. — 7. Montrèrent. — 8. Souvent. — 9. Amènent. — 10.  
Attachent. — 11. On appelait Pécile (Ποικίλη Στοά), à Athènes, un  
portique qui était orné de peintures. — 12. Nous vîmes.



45. — L'*accusatif* est le cas auquel on met le *complément direct* du verbe.

Ex. : Un poète aime la tranquillité, ποιητῆς φιλεῖ τὴν ἡσυχίαν.

46. — Le *génitif* est le cas auquel on met le *complément d'un substantif*.

Ex. : Les heures du jour, αἱ ὥραι τῆς ἡμέρας.

47. — Le *datif* est le cas auquel on met le *complément indirect* d'un verbe.

Ex. : La bienveillance ressemble à l'amitié, ἡ εὐνοία ἔοικε φιλίᾳ.

48. **Génitif et datif remplaçant l'ablatif latin.** — Le *génitif* et le *datif* ont, en grec, le même emploi qu'en latin ; mais, de plus, ils remplacent le cas appelé *ablatif* en latin et qui n'existe pas en grec.

## 22. Exercice.

1. La fortune est<sup>1</sup> aveugle. — 2. L'Attique est<sup>1</sup> un pays sec et<sup>2</sup> aride. — 3. Une bonne éducation est<sup>1</sup> une source de bonheur. — 4. Nous vîmes<sup>3</sup> de beaux lauriers près<sup>4</sup> du portique. — 5. De petites causes engendrent<sup>5</sup> souvent<sup>6</sup> un grave<sup>7</sup> dommage. — 6. Les palais de Xerxès étaient<sup>8</sup> admirables. — 7. Les pilotes connaissent<sup>9</sup> les rochers de la mer Rouge. — 8. Jeunes gens<sup>10</sup>, fuyez<sup>11</sup> les mauvais désirs. — 9. Auprès<sup>12</sup> des oliviers il y avait<sup>13</sup> une source pure. — 10. Le jour est<sup>1</sup> chaud et<sup>13</sup> la soirée est<sup>1</sup> fraîche.

1. Ἔστί. — 2. Καί. — 3. Εἶδομεν. — 4. Ἐγγύς (avec le *génitif*). — 5. Τίχτουςι. — 6. Πολλάκις. — 7. Δεινὴ (fé.m. de δεινός). — 8. Ἦσαν. — 9. Tournez : sont expérimentés, ἐμπειροί εἰσιν, avec le *gén.* — 10. Tournez : ὁ (ῶ) jeunes gens. — 11. Φεύγετε. — 12. Tournez : était, ἦν. — 13. Employez μέν dans le premier membre et δέ dans le second membre de la phrase, comme Exercice 6, n. 13. — Μέν et δέ doivent être placés ici entre l'article et le substantif.

Quand le génitif et le datif grecs remplacent l'ablatif latin, ils sont employés tantôt *seuls*, tantôt *avec une préposition*.

Génitif grec *sans* préposition remplaçant l'ablatif latin :

Plus sage *qu'Alcibiade* (sapiëntior *Alcibiade*), σοφώτερος Ἀλκιβιάδου (gén. de Ἀλκιβιάδης).

Génitif grec *avec* préposition remplaçant l'ablatif latin :

Il descendit ses jambes *du lit* (demisit crura *de lecto*), καθῆκε τὰ σκέλη ἀπὸ τῆς κλίνης.

Datif grec *sans* préposition remplaçant l'ablatif latin :

Phédon fut auprès de Socrate *ce jour-là* (Phædo adfuit Socrati *illo die*), Φαίδων παρεγένετο Σωκράτει ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Datif grec *avec* préposition remplaçant l'ablatif latin :

Il but le poison *dans sa prison* (venenum bibit *in carcere*), τὸ ὀάρυμαχον ἔπιεν ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ.

**49. Ordre des mots.** — L'ordre des mots, dans la proposition ou dans la phrase, est *libre* en grec comme en latin. Ainsi, on dira, selon les cas :

1<sup>er</sup> Ex. : σιγὴ ἐγένετο ou ἐγένετο σιγή.  
le silence se fit se fit le silence.

2<sup>e</sup> Ex. : Αἰνείας ἐξηνέγκατο δόξαν εὐσεβείας,  
Énée s'acquit un renom de piété ;

ou : Αἰνείας δόξαν εὐσεβείας ἐξηνέγκατο,  
Énée un renom de piété s'acquit ;

ou encore :

εὐσεβείας δόξαν ἐξηνέγκατο Αἰνείας.  
de piété un renom s'acquit Énée.

**50. Règles particulières au grec.** — En grec, cependant, cette liberté de construction est soumise à certaines restrictions que l'usage apprendra. Nous n'en citerons pour le moment que deux.

1° Le bon poète, ὁ ἀγαθὸς ποιητής. (L'adjectif qualificatif doit être placé entre l'article et le substantif qu'il qualifie.)

2° La guerre contre les Perses, ὁ ἐπὶ τοὺς Πέρσας πόλεμος (*litt.* : la contre les Perses guerre).

Les victoires de l'armée en Asie, αἱ ἐν Ἀσίᾳ νῆκαι τῆς στρατιᾶς (*litt.* : les en Asie victoires de l'armée).

### 23. Exercice (RECAPITULATION ET RÈGLES 49-50).

1. Αἱ τῆς ὕλης σκιάι ψυχραὶ καὶ ἡδεῖαι εἰσιν<sup>2</sup>. — 2. Ἐν ταῖς Ἀθήναις ἦν<sup>3</sup> ἡ Ποικίλη Στοά. — 3. Αἱ τῆς κώμης οἰκίαι εἰσι<sup>2</sup> μικραὶ καὶ στεναί. — 4. Ἡ τῶν δαφνῶν σκιά τῇ οἰκίᾳ ἡδεῖά ἐστιν<sup>5</sup>. — 5. Αἱ μέλιτται μικραὶ μέν<sup>6</sup>, ἀλλὰ σοφαί εἰσιν<sup>2</sup>. — 6. Αἱ νεφέλαι ἐνίοτε<sup>8</sup> μεσταὶ χαλάζης εἰσιν<sup>2</sup>. — 7. Ἡ τῶν Σπαρτιατῶν χώρα οὐκ ἦν<sup>9</sup> πλουσία. — 8. Οἱ κυβερνῆται φεύγουσι<sup>10</sup> τὰς τῆς θαλάττης πέτρας. — 9. Οἱ οἰκέται δεδοικασιν<sup>11</sup> τὴν δεινὴν τοῦ δεσπότου ὀργήν.

1. El. — 2. Sont. — 3. Dans. — 4. Était. — 5. Est. — 6. A la vérité. — 7. Mais. — 8. Parfois. — 9. N'était pas. — 10. Furent. — 11. Craignent.

### 24. Exercice (RECAPITULATION ET RÈGLES 49-50).

1. L'amitié des jeunes gens est<sup>1</sup> sûre. — 2. Maître<sup>2</sup>, admire<sup>3</sup> le zèle de tes serviteurs<sup>4</sup>. — 3. Il y a<sup>5</sup> dans (ἐν, avec le datif) la mer Rouge de terribles écueils. — 4. Le maître ne se fie pas<sup>6</sup> à la nouvelle esclave. — 5. Le courage des soldats a été<sup>7</sup> admirable. — 6. Nous vîmes<sup>8</sup> de beaux lauriers près<sup>9</sup> du pont de pierre<sup>10</sup>. — 7. Les victoires de l'armée ont été<sup>11</sup> admirables. — 8. Le soir est<sup>1</sup> la fin du jour. — 9. N'admirez-vous pas<sup>12</sup> l'activité des abeilles?

1. Ἔστι. — 2. Tournez : ὁ (ὃ) maître. — 3. Θαύμαζε. — 4. Tournez : des serviteurs. — 5. Tournez : sont, εἰσιν. — 6. Οὐ πιστεύει. — 7. Ἦν. — 8. Εἶδομεν. — 9. Πρὸς (avec le dat.). — 10. Traduire par l'adjectif. — 11. Ἦσαν. — 12. Ἄρ' οὐ θαυμάζετε.

## DEUXIÈME DÉCLINAISON

51. — La deuxième déclinaison comprend :

1° Des substantifs masculins ou féminins en *ος*, et des substantifs neutres en *ον*.

2° Des adjectifs masculins en *ος*, des adjectifs féminins en *ος*, et des adjectifs neutres en *ον*.

REMARQUE. — Parmi les adjectifs qui ont le masculin en *ος*, les uns ont le féminin en *ος* (2<sup>e</sup> déclinaison), les autres ont le féminin en *η* ou en *α* (1<sup>re</sup> déclinaison).

Nom. sing.

Gén. sing.

ος

## 52. — SUBSTANTIFS MASculINS

en *ος*.

ου

Singulier.

Nom.	ὁ	λόγος	le discours.
Voc.		λόγε	discours.
Acc.	τόν	λόγον	le discours.
Gén.	τοῦ	λόγου	du discours.
Dat.	τῷ	λόγῳ	au discours.

Duel.

Nom. Acc.	τὼ	λόγῳ	les deux discours.
Gén. Dat.	τοῖν	λόγοιν	{ des deux discours. aux deux discours.

Pluriel.

Nom.	οἱ	λόγοι	les discours.
Voc.		λόγοι	discours.
Acc.	τούς	λόγους	les discours.
Gén.	τῶν	λόγων	des discours.
Dat.	τοῖς	λόγοις	aux discours.

53. — SUBSTANTIFS FÉMININS EN *ος*.

## Singular.

Nom.	ἡ	νησος	l'île.
Voc.		νησε	île.
Acc.	τήν	νησον	l'île.
Gén.	τῆς	νήσου	de l'île.
Dat.	τῇ	νήσῳ	à l'île.

## Duel.

Nom. Acc.	τὼ	νήσῳ	les deux îles.
Gén. Dat.	τοῖν	νήσοιν	{ des deux îles. aux deux îles.

## Pluriel.

Nom.	αἱ	νησοι	les îles.
Voc.		νησοι	îles.
Acc.	τάς	νήσους	les îles.
Gén.	τῶν	νήσων	des îles.
Dat.	ταῖς	νήσοις	aux îles.

## 25. Exercice.

Décliner sur *λέος* les substantifs masculins suivants :

ὁ ἄνθρωπος, l'homme.	ὁ νόμος, la loi.
ὁ γεωργός, le laboureur.	ὁ πλοῦτος, la richesse.
ὁ ἥλιος, le soleil.	ὁ ποταμός, le fleuve.
ὁ θάνατος, la mort.	ὁ ὕπνος, le sommeil.
ὁ ἵππος, le cheval.	ὁ χρόνος, le temps.
ὁ κίνδυνος, le danger.	ὁ χρυσός, l'or.

## 26. Exercice.

Décliner sur *νῆος* les substantifs féminins suivants :

ἡ ἄμπελος, la vigne.	ἡ ἥπειρος, le continent.
ἡ βάλανος, le gland.	ἡ νόσος, la maladie.
ἡ βίσσανος, la pierre de touche.	ἡ ὁδός, le chemin.
ἡ βίβλος, le livre.	ἡ παρθένος, la jeune fille.

## 54. — ADJECTIFS MASCULINS EN ος.

## Singular.

	bon	juste	illustre
Nom.	ἀγαθός	δίκαιος	ἐνδοξός
Voc.	ἀγαθέ	δίκαιε	ἐνδοξε
Acc.	ἀγαθόν	δίκαιον	ἐνδοξόν
Gén.	ἀγαθοῦ	δικαίου	ἐνδόξου
Dat.	ἀγαθῷ	δικαίῳ	ἐνδόξῳ

## Duel.

Nom. Acc.	ἀγαθῶ	δικαίῳ	ἐνδόξῳ
Gén. Dat.	ἀγαθοῦν	δικαίοιν	ἐνδόξοιν

## Pluriel.

Nom.	ἀγαθοί	δίκαιοι	ἐνδοξοί
Voc.	ἀγαθοί	δίκαιοι	ἐνδοξοί
Acc.	ἀγαθοὺς	δικαίους	ἐνδόξους
Gén.	ἀγαθῶν	δικαίων	ἐνδόξων
Dat.	ἀγαθοῖς	δικαίοις	ἐνδόξοις

REMARQUE. — Le féminin de ἀγαθός est ἀγαθή (voy. déclinaison, p. 18).

Le féminin de δίκαιος est δικαία (voy. déclinaison, p. 14).

Le féminin de ἐνδοξός est ἐνδοξός, semblable au masculin.

## 27. Exercice.

1. Οἱ γεωργοὶ ἱππους καὶ ὄνους ἔχουσιν<sup>1</sup>. — 2. Ἀετοὺς εἶδομεν<sup>2</sup>. — 3. Πιστεύομεν<sup>3</sup> τοῖς φίλοις. — 4. Πρὸς<sup>4</sup> τῷ ποταμῷ εἰσὶ<sup>5</sup> κῆποι. — 5. Ποῦ<sup>6</sup> ἐστίν<sup>7</sup> ὁ χροκόδειλος; Ἐν<sup>8</sup> τῷ ποταμῷ. — 6. Ὁ γεωργὸς οὐ πιστεύει<sup>9</sup> τῇ νέᾳ δοῦλῃ. — 7. Τοῖς ἀνθρώποις οὐ ποέπει<sup>10</sup> τὸν πόνον φεύγειν<sup>11</sup>. — 8. Οἱ τῆς υἱῆς κῆποι τοῖς ἀγροῖς βλάβην φέρουσιν<sup>12</sup>. — 9. Οἱ κυβερνήται προσέφερον<sup>13</sup> τὸν λιθανῶν ταῖς τῆς θαλάττης θεοῖς. — 10. Οὐχ<sup>14</sup> ἡ πενία, ἀλλ'<sup>15</sup> ὁ πλοῦτος τῇ τοῦ ἀνθρώπου ψυχῇ κινδύνους φέρει<sup>16</sup>.

1. Ont. — 2. Nous avons vu. — 3. Nous nous fions. — 4. Auprès de. — 5. Sont. — 6. Où...? — 7. Est. — 8. Dans. — 9. Ne se fie pas. — 10. Il ne convient pas. — 11. De fuir. — 12. Apportent. — 13. Offraient. — 14. Non. — 15. Mais. — 16. Appor-

## 28. Exercice.

1. Les ieunes gens ont vu<sup>1</sup> l'aigle. — 2. Le temps est<sup>2</sup> le maître des hommes. — 3. Les Perses sacrifient<sup>3</sup> au soleil et<sup>4</sup> à la lune. — 4. Citoyens<sup>5</sup>, obéissez<sup>6</sup> aux lois. — 5. Les sources de l'Euphrate sont<sup>7</sup> en<sup>8</sup> Arménie. — 6. Dans<sup>9</sup> la guerre contre<sup>10</sup> les Perses (§ 50, 2<sup>o</sup>) les Lacédémoniens étaient<sup>11</sup> les alliés des Athéniens. — 7. Les fleuves de la Lydie charrient<sup>12</sup> de l'or. — 8. Le sommeil et<sup>4</sup> la mort sont<sup>7</sup> frères. — 9. Amis, réjouissez-vous<sup>13</sup>. — 10. Les ieunes gens offraient<sup>14</sup> de l'encens aux dieux.

1. Εἶδον. — 2. Ἔστι. — 3. Θύουσιν. — 4. Καί. — 5. Tournez : ὁ (ὧ) citoyens. — 6. Πείθεσθε. — 7. Εἰσὶν. — 8. Tournez : dans (ἐν) l'Arménie (dat.). — 9. Ἐν (avec le datif). — 10. Πρὸς (avec l'accus.). — 11. Ἦσαν. — 12. Φέρουσι. — 13. Tournez : ὁ (ὧ) amis, réjouissez-vous, χαίρετε. — 14. Προσέφερον.

## 29. Exercice.

1. Ὁ φθόνος ἐστὶ<sup>1</sup> τῆς ψυχῆς νόσος. — 2. Τῇ μὲν<sup>2</sup> βασάνῳ γινώσκουμέν<sup>3</sup> τὸν χρυσόν, τῇ δὲ<sup>2</sup> ἀτυχίᾳ τοὺς φίλους. — 3. Οἱ ἱατροὶ πολλάκις<sup>4</sup> τὰς τῶν ἀνθρώπων νόσους οὐ γινώσκουσιν<sup>5</sup>. — 4. Ἐν<sup>6</sup> τῇ ἡπείρῳ εἰσὶν<sup>7</sup> ὕλαι καὶ ἄγροι καὶ πέτραι καὶ ποταμοί. — 5. Ἡ ἀτυχία ἐστὶ<sup>1</sup> τῆς φιλίας βάσανος. — 6. Οἱ Ἀθηναῖοι κύριοι ἦσαν<sup>8</sup> τῆς ἡπείρου καὶ τῶν νήσων. — 7. Ἐν<sup>9</sup> τῇ νήσῳ εἶδομεν<sup>10</sup> ἄρχτους.

1. Est. — 2. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 3. Nous reconnaissons. — 4. Souvent. — 5. Ne reconnaissent pas. — 6. Sur. — 7. Sont. — 8. Étaient. — 9. Dans. — 10. Nous avons vu.

## 30. Exercice.

1. Le danger est<sup>1</sup> la pierre de touche de la vertu. — 2. Dans<sup>2</sup> le fleuve il y a<sup>3</sup> des îles. — 3. Les glands sont<sup>3</sup> la nourriture des sangliers. — 4. Les soucis sont<sup>3</sup> souvent<sup>4</sup> [pour] les hommes (datif) une cause de maladies. — 5. Jeunes filles, aimez<sup>5</sup> la modestie. — 6. Les livres sont<sup>3</sup>, [pour] les ieunes gens (datif) et<sup>6</sup> [pour] les hommes (datif), une source de plaisirs. — 7. Les vignes du pays donnent<sup>7</sup> un bon vin.

1. Ἔστι. — 2. Ἐν (avec le datif). — 3. Tournez : sont, εἰσὶ. — 4. Πολύκις. — 5. Tournez : ὁ (ὧ) ieunes filles, aimez, στέργετε. — 6. Καί. — 7. Παρέχουσι(ν).

Nom. sing.

Gén. sing.

ΟΝ

## DEUXIÈME DÉCLINAISON (SUITE)

ΟΥ

## 55. — SUBSTANTIFS NEUTRES.

## ADJECTIFS NEUTRES.

## Singulier.

Nom.	τὸ	δῶρον	le don.	ἀγαθόν	bon.
Voc.		δῶρον	don.	ἀγαθόν	—
Acc.	τὸ	δῶρον	le don.	ἀγαθόν	—
Gén.	τοῦ	δώρου	du don.	ἀγαθοῦ	—
Dat.	τῷ	δώρῳ	au don.	ἀγαθῷ	—

## Duel.

Nom. Acc.	τὼ	δώρω	les deux dons.	ἀγαθὼ	bons.
Gén. Dat.	τοῖν	δώροιν	des deux dons. aux deux dons.	ἀγαθοῖν	—

## Pluriel.

Nom.	τὰ	δώρα	les dons.	ἀγαθὰ	bons.
Voc.		δώρα	dons.	ἀγαθὰ	—
Acc.	τὰ	δώρα	les dons.	ἀγαθὰ	—
Gén.	τῶν	δώρων	des dons.	ἀγαθῶν	—
Dat.	τοῖς	δώροις	aux dons.	ἀγαθοῖς	—

## 31. Exercice.

Décliner sur ἡδεῖος, au masculin et au féminin, les adjectifs suivants :

ἀθάνατος,	immortel.	δύσβατος,	impraticable.
ἀμήχανος,	impossible.	εὐξενος,	hospitalier.
ἄπιστος,	incroyable.	ἡσυχος,	tranquille.
ἀτσίγιςτος,	non fortifié.	παράνομος,	illégal.

## 32. Exercice.

Décliner sur δῶρον les substantifs suivants :

τὸ ἄθλον,	la récompense.	τὸ πρόσωπον,	le visage.
τὸ ἀκόντιον,	le javelot.	τὸ ῥόδον,	la rose.
τὸ δένδρον,	l'arbre.	τὸ σημεῖον,	le signe.
τὸ ἔργον,	l'acte.	τὸ σκῆπτρον,	le sceptre.
τὸ ἶον,	la violette.	τὸ στρατόπεδον,	le camp.
τὸ ὄπλον,	l'arme.	τὸ τόξον,	l'arc.



## 33. Exercice.

Décliner au masculin et au neutre les adjectifs suivants :

ἄγριος,	sauvage.	καθαρός,	pur.
αἰσχρός,	laid, honteux.	κακός,	mauvais.
ἄξιος,	digne.	λαμπρός,	brillant.
γενναῖος,	généreux.	μακρός,	grand.
δεινός,	terrible.	μικρός,	petit.
παλαιός,	ancien.	στενός,	étroit.
σοφός,	sage.	χaleπός,	difficile.

## 34. Version.

Ὁ θάνατος παύει<sup>1</sup> τὸν τῶν ἀνθρώπων βίον. Ἀλλὰ καὶ<sup>2</sup> αἱ λῦπαι καὶ<sup>3</sup> αἱ γαῖραι τοῦ βίου ἔχρουσι<sup>4</sup> τῷ θανάτῳ<sup>5</sup> τελευτήν. Λέγομεν οὖν<sup>6</sup> δίκῃ<sup>7</sup> τὸν θάνατον τῶν λυπῶν ἰατρόν. Παροιμία δέ ἐστι<sup>8</sup> τὸν θάνατον καὶ<sup>9</sup> τὸν ὕπνον εἶναι<sup>9</sup> ἀδελφούς. Ὡσπερ<sup>10</sup> γὰρ<sup>11</sup> ὑπὸ<sup>12</sup> τοῦ θανάτου οἱ τῶν ἀνθρώπων πόνοι καὶ<sup>3</sup> αἱ λῦπαι παύονται<sup>13</sup>, οὕτως<sup>14</sup> ἐπιλανθάνεται<sup>15</sup> ὁ ἄνθρωπος ἐν<sup>16</sup> τῷ ὕπνῳ τῶν τοῦ βίου λυπῶν. Οἱ οὖν<sup>17</sup> σοφοὶ καὶ δίκαιοι τὸν θάνατον οὐ δεδοίκασιν<sup>18</sup>. Παρὰ δέ<sup>19</sup> τοῖς παλαιοῖς δόξα ἦν<sup>20</sup> τὸν θεὸν Ἑρμῆν τὰς τῶν νεκρῶν ψυχὰς εἰς Ἀΐδου<sup>21</sup> ἄγειν<sup>22</sup>.

1. Termine. — 2. Mais aussi. — 3. Et. — 4. Ont. — 5. Remplace l'ablatif latin. — 6. Nous appelons donc. — 7. Justement. — 8. Δέ ne se traduit pas en français (*littéralement*: or). — Παροιμία ἐστὶ, un proverbe dit que (*littér.* un proverbe est que)..., suivi de la proposition infinitive, comme en latin. — 9. Être. — 10. De même que... — 11. En effet. — 12. Par. — 13. Sont terminés. — 14. De même. — 15. Oublie (*avec le génitif*). — 16. Dans. — 17. Donc. — 18. Ne craignent pas. — 19. Chez. — 20. Était. — 21. Εἰς Ἀΐδου, p. εἰς τὴν οἰκίαν Ἀΐδου, dans la demeure d'Hadès, chez Hadès, dans les enfers. — 22. Conduire (*proposit. infinitive amenée par δόξα ἦν*).

## QUESTIONNAIRE

1. Les noms neutres de la deuxième déclinaison n'ont-ils pas trois cas semblables? — 2. Quels sont-ils? — 3. Comment δῶσθαι, « impraticable », fait-il au féminin? — 4. Quel est le féminin de μικρός?

**56. Pluriel neutre sujet d'un verbe.** — En grec, lorsque le sujet est un *pluriel neutre*, le verbe se met au *singulier*.

EX. : Les animaux courent, τὰ ζῷα δραπεύεται  
(litt. : les animaux courra).

### 35. Exercice (cf. Règle 56).

1. Οἱ ὀφθαλμοὶ εἰσὶ<sup>1</sup> τοῦ προσώπου κόσμος. — 2. Τοὺς φίλους τοῖς ἔργοις<sup>2</sup> γινώσκομεν<sup>3</sup>. — 3. Τὸ σκῆπτρόν ἐστι<sup>4</sup> τῆς ἀρχῆς σημεῖον. — 4. Ἡ νίκη ἐστίν<sup>4</sup> ἄθλον τῶν πόνων καὶ<sup>5</sup> τῶν κινδύνων. — 5. Δημόκριτος ἔλεγε<sup>6</sup> τὸν λόγον εἶναι<sup>7</sup> τοῦ ἔργου σχιάν. — 6. Ἐν<sup>8</sup> τῷ τῶν πολεμίων στρατοπέδῳ ἦσαν<sup>9</sup> προδόται. — 7. Ἀκόντια καὶ τόξα ἦν<sup>10</sup> τῶν γυμνητῶν ὅπλα. — 8. Ἐν<sup>8</sup> τοῖς τοῦ γεωργοῦ κήποις ἦν<sup>10</sup> καλὰ ῥόδα καὶ<sup>4</sup> ῖα. — 9. Οὐ δεῖ<sup>11</sup> ἐκ<sup>12</sup> τῶν λόγων τὰ ἔργα κρίνειν<sup>13</sup>, ἀλλ'<sup>14</sup> ἐκ<sup>12</sup> τῶν ἔργων τοὺς λόγους.

1. Sont. — 2. Remplace l'ablatif latin. — 3. Nous connaissons. — 4. Est. — 5. Et. — 6. Disait (suivi de la proposition infinitive). — 7. Être. — 8. Dans. — 9. Étaient. — 10. Était. — 11. Il ne faut pas. — 12. D'après. — 13. Juger. — 14. Mais.

### 36. Exercice (cf. Règle 56).

1. L'Égypte est<sup>1</sup> un présent du Nil. — 2. Homère compare<sup>2</sup> les hommes aux feuilles des arbres. — 3. Les trophées sont<sup>1</sup> les signes de la victoire. — 4. Le camp des ennemis était<sup>3</sup> dans<sup>4</sup> la plaine. — 5. Les larmes sont<sup>1</sup> un signe de chagrin. — 6. Les éloges du général sont<sup>5</sup> pour les soldats<sup>6</sup> le prix du combat. — 7. Les armes des Perses étaient<sup>3</sup> des lances et<sup>7</sup> des arcs. — 8. A côté<sup>8</sup> des arbres se trouve<sup>1</sup> un enclos plein de roses et<sup>7</sup> de violettes (*gén.*). — 9. [Ce] ne [sont] pas<sup>9</sup> les discours mais<sup>10</sup> les actes [qui] sont<sup>1</sup> dignes d'éloge (*gén.*).

1. Ἔστι. — 2. Εἰσάζει. — 3. Ἦν. — 4. Ἐν, avec le datif. — 5. Εἰσι. — 6. Tournez : aux soldats. — 7. Καὶ. — 8. Πρὸς, avec le datif. — 9. Οὐκ. — 10. Ἀλλά.

## 37. Texte d'application.

## LA BICHE ET LA VIGNE

Ἐλαφος κυνηγοὺς ρεύγουσα ὑπ' ἄμπελον ἑαυτὴν

Une biche des chasseurs fuyant sous une vigne so

ἀπεκρύψατο. Ἐκείνων οὖν ὀλίγον παρελθόντων, ἡ ἔλαφος  
cacha. Ceux-là donc un peu ayant dépassé, la biche

ἤρξατο τῶν τῆς ἀμπέλου φύλλων ἐσθίειν. Τούτων δὲ  
so mit des de la vigne feuilles à manger. Celles-ci mais

σειομένων, οἱ κυνηγοὶ ἐπιστραφέντες καὶ νομίσαντες  
remuant, les chasseurs étant revenus sur leurs pas et ayant pensé

ζῶόν τι ὑπὸ τοῖς φύλλοις λανθάνειν οἱστοῖς  
un animal quelconque sous les feuilles so cachor, avec des flèches

ἀνείλον τὴν ἔλαφον. Ἡ δὲ θνήσκουσα. « Δίκαια  
tuèrent la biche. Elle en mourant: « Des choses justes

πέπονθα, ἔφη· οὐ γὰρ ἔδει με ἀδικεῖν  
j'ai souffert, dit-elle: non pas en effet il aurait fallu moi faire du mal

τὴν εὐεργετοῦσιν. »

à la (ma) faisant du bien (à ma bienfaitrice). »

## Devoir.

Mettre le texte en bon français. Souligner tous les mots qui appartiennent à la deuxième déclinaison et les analyser.

Gén. sing.

Dat. plur.

# Ος TROISIÈME DÉCLINAISON σι

57. — La troisième déclinaison comprend :

1<sup>o</sup> Des substantifs *masculins, féminins et neutres*.

2<sup>o</sup> Des adjectifs qui ont une forme *unique* pour le masculin et le féminin.

3<sup>o</sup> Des adjectifs dont le féminin suit la *première* déclinaison.

58. **Forme du génitif singulier.** — Le *génitif singulier* de la troisième déclinaison est en *ος*.

Ex. : ὁ κήρυξ, le héraut; *gén.* : τοῦ κήρυκος.  
μνήμων, qui se souvient; *gén.* : μνήμονος.

REMARQUE. — On distingue dans la troisième déclinaison deux catégories de substantifs et d'adjectifs : 1<sup>o</sup> ceux dans lesquels le groupe *ος* du génitif est précédé d'une *consonne* ; 2<sup>o</sup> ceux dans lesquels il est précédé d'une *voyelle*<sup>1</sup>.

## 38. Exercice (cf. Règle 56).

1. Χαλεπή νόσος ἐγένετο<sup>1</sup> αἰτία τοῦ θανάτου. — 2. Ἡ θάλαττα τήμερον<sup>2</sup> ἥσυχός ἐστιν<sup>3</sup>. — 3. Ἐν<sup>4</sup> τῇ οἰκίᾳ εἶδον<sup>5</sup> μακρὸς κιβωτούς. — 4. Αἱ μέριμναι πολλάκις<sup>6</sup> φέρουσιν<sup>7</sup> τοῖς ἀνθρώποις χαλεπὰς νόσους. — 5. Ἐν<sup>4</sup> ταῖς ὕλαις ἄγρια θηρία εἰσίν<sup>3</sup>. — 6. Οἱ Πέρσαι εἶχον<sup>8</sup> λαμπρὰ ὅπλα. — 7. Λισχρὰ ἔργα οὐκ<sup>9</sup> ἄξιά ἐστι<sup>3</sup> γενναίου ἀνθρώπου. — 8. Γενναῖοι ἀνθρώποι μισοῦσιν<sup>10</sup> αἰσχρὰ ἔργα. — 9. Κακὸν φέρεται<sup>11</sup> καρπὸν τὰ κακὰ ἔργα. — 10. Λαμπρὸν πρόσωπόν ἐστι<sup>3</sup> τῆς χάριτος εἰδωλόν.

1. Fut. — 2. Aujourd'hui. — 3. Est. — 4. Dans. — 5. J'ai vu. — 6. Souvent. — 7. Apportent, causent. — 8. Avaient. — 9. Ne... pas... — 10. Détestent. — 11. Produit.

1. Il ne sera question, pour le moment, que de la première catégorie.

**59. Vocatif singulier.** — Dans les substantifs, le vocatif est tantôt *semblable* au nominatif, tantôt il en *diffère*; dans les adjectifs, il est, en règle générale, *différent* du nominatif<sup>1</sup>.

**60.** — Dans les *participes*, le vocatif singulier est *toujours* semblable au nominatif.

Ex. : *Nominatif*, λύων, déliant;      *voc.* λύων.  
    — λύσας, ayant délié;      — λύσας.

### 39. Exercice (cf. Régle 56).

1. Le soupçon est<sup>1</sup> pour les hommes (*tournez* : aux hommes) un mal terrible. — 2. Sparte était<sup>2</sup> sans murailles<sup>3</sup>. — 3. Près<sup>4</sup> de la maison, il y a<sup>5</sup> de beaux arbres. — 4. Aujourd'hui<sup>6</sup> la mer est impraticable aux petites barques. — 5. Les Athéniens avaient<sup>7</sup> de petits javelots et<sup>8</sup> de grands<sup>9</sup> arcs. — 6. Les armes des Perses étaient<sup>10</sup> brillantes. — 7. Jeunes gens (*tournez* : ô jeunes gens), fuyez<sup>11</sup> les actions honteuses. — 8. Les routes de la forêt sont<sup>12</sup> souvent<sup>13</sup> étroites et<sup>14</sup> impraticables. — 9. Une mer souvent<sup>15</sup> inabordable aux navigateurs sépare<sup>16</sup> le continent des<sup>17</sup> îles.

1. Ἔστι. — 2. ἦν. — 3. *Tournez par l'adjectif.* — 4. Πρὸς, avec le dat. — 5. *Tournez* : est, ἐστί. — 6. Τῇμερον. — 7. Εἶχον. — 8. Καί. — 9. *Tournez* : longs. — 10. Φεύγετε. — 11. Εἰσι(ν). — 12. Πολλάκις. — 13. Διαχωρίζει. — 14. De, ἀπό (avec le génitif).

### QUESTIONNAIRE

1. Que savez-vous du vocatif des participes ? — 2. Quelle est la forme du génitif singulier à la troisième déclinaison ? — 3. Quels sont les adjectifs qui suivent la troisième déclinaison ?

1. On exposera plus tard les règles d'après lesquelles se forme le vocatif singulier. Jusque-là, on l'indiquera toutes les fois qu'il ne sera pas semblable au nominatif.

61. — Premier type : nom. sing. en  $\varsigma$ ,  $\psi$  ou  $\xi$ .

SUBST. MASCULINS OU FÉMININS.

ADJECTIFS MASCULINS.

## Singulier.

Nom.	ὁ	κόραξ	le corbeau	μέλας	noir.
Voc.		κόραξ	—	μέλαν	—
Acc.	τόν	κόρακα	—	μέλανα	—
Gén.	τοῦ	κόρακος	—	μέλανος	—
Dat.	τῷ	κόρακι	—	μέλανι	—

## Duel.

Nom. Acc.	τῶ	κόρακε	les deux corbeaux	μέλανε	noirs.
Gén. Dat.	τοῖν	κοράκοιν	—	μελάνοιν	—

## Fluriel.

Nom.	οἱ	κόρακες	les corbeaux	μέλανες	noirs.
Voc.		κόρακες	—	μέλανες	—
Acc.	τούς	κόρακας	—	μέλανας	—
Gén.	τῶν	κοράκων	—	μελάνων	—
Dat.	τοῖς	κόραξι[ν]	—	μέλασι[ν]	—

## 40. Exercice.

Décliner sur  $\kappa \epsilon \rho \alpha \xi$  les substantifs suivants :

ὁ Αἰθίοψ,	l'Éthiopien,	gén. Αἰθίοπος
ἡ αἶξ,	la chèvre,	gén. αἰγός
ἡ ἀλώπηξ,	le renard,	gén. ἀλώπεκος
ὁ ἐλέφας,	l'éléphant ou l'ivoire,	gén. ἐλέφαντος, voc. ἐλέφαν
ὁ Ἄραψ,	l'Arabe,	gén. Ἄραβος
ἡ γλαῦξ,*	la chouette,	gén. γλαυκός
ὁ κήρυξ,	le héraut,	gén. κήρυκος
ὁ κόλαξ,	le flatteur,	gén. κόλακος
ἡ θρίξ,	le poil, le cheveu,	gén. τριχός
ὁ ὀδούς,	la dent,	gén. ὀδόντος
ἡ σάλπιγξ,	la trompette,	gén. σάλπιγγος
ἡ σὰρξ,	la chair,	gén. σαρκός
ὁ φύλαξ,	le garde,	gén. φύλακος

## 41. Exercice.

1. Οἱ Ἀραβες γενναίους καὶ καλοὺς ἔχουσιν<sup>2</sup> ἵππους. —  
 2. Ἐν<sup>3</sup> ταῖς ὕλαις εἰσὶν<sup>4</sup> αἱ οἰκίαι τῶν ἀλωπέκων καὶ τῶν  
 γλαυκῶν. — 3. Οἱ τοῦ κόλακος λόγοι διαφθείρουσι<sup>5</sup> τὰς τῶν  
 νεανιῶν ψυχάς. — 4. Τῇ σάλπιγγι σημαίνει<sup>6</sup> ὁ σαλπικτῆς τὴν  
 μάχην. — 5. Αἱ τῆς ἀλώπεκος τρίγες ἐρυθραὶ εἰσιν<sup>4</sup>. —  
 6. Αἱ τῆς αἰγὸς σάρκες μαλακαὶ εἰσιν<sup>4</sup>. — 7. Γενναῖον  
 νεανία ἦσαν<sup>7</sup> τοῦ τυράννου φύλακες. — 8. Ἀγροὶ αἰγες  
 ἦσαν<sup>7</sup> ἐν<sup>3</sup> τῇ τῶν Αἰθιοπῶν γῶρᾳ.

1. Et. — 2. Ont. — 3. Dans. — 4. Sont. — 5. Corrompent. —  
 6. Donne le signal de... — 7. Étaient.

## 42. Exercice.

1. Les hérauts avaient<sup>1</sup> de longs bâtons. — 2. Les yeux  
 des chouettes sont<sup>2</sup> aveugles de jour<sup>3</sup>. — 3. Les poils des  
 chèvres sont<sup>2</sup> longs. — 4. Les chouettes ont<sup>4</sup> leurs<sup>5</sup> nids sur<sup>6</sup>  
 des arbres élevés. — 5. Le pays est<sup>7</sup> plein de renards (*gén.*).  
 — 6. Les chevaux des Arabes sont<sup>2</sup> renommés. — 7. Les  
 disciples de Pythagore ne mangeaient pas<sup>8</sup> la chair des  
 animaux. — 8. L'âme de Xerxès fut corrompue<sup>9</sup> par<sup>10</sup> les  
 flatteurs. — 9. Les Éthiopiens fournissaient<sup>11</sup> des gardes à  
 Darius.

1. ἔχον. — 2. ἔστι. — 3. De jour, ἡμέρας. — 4. ἔχουσι.  
 — 5. *Tournez* : les. — 6. Ἐπὶ, *avec le génitif*. — 7. ἔστι. —  
 8. Οὐκ ἔσθιον. — 9. Διαφθείρη. — 10. ὑπό, *avec le génitif*. —  
 11. Παρεῖχον.

## QUESTIONNAIRE

1. Quel est le nominatif singulier des substantifs qui font au  
 génitif pluriel ἀλωπέκων, — γλαυκῶν, — φυλάκων? — 2. Comment  
 dit-on en grec « le héraut, — la chouette, — la chèvre. — le  
 renard, — la chair, — le garde? » — 3. Quel est le datif singulier  
 de αἶξ — Ἀραψ — κόλαξ — ὄριξ — φύλαξ? — 4. Quel est l'accusatif  
 singulier des substantifs Ἀραψ — σάλπιγξ — θρίξ — σάρξ? —  
 5. Quel est l'accusatif pluriel des mêmes substantifs?

62. — Deuxième type : nom. sing. sans  $\varsigma$ ,  $\psi$  ou  $\xi$ .

## SUBSTANTIFS ET ADJECTIFS MASCULINS ET FÉMININS.

## Singulier.

Nom.	ῥ	ἄηδών	le rossignol	εὐδαίμων	heureux, heureuse.
Voc.		ἄηδόν		εὐδαίμον	
Acc.	τήν	ἄηδόνα		εὐδαίμονα	
Gén.	τῆς	ἄηδόνης		εὐδαίμονος	
Dat.	τῇ	ἄηδόνι		εὐδαίμονι	

## Duel.

Nom. Acc.	τῷ	ἄηδόνε	εὐδαίμονε
Gén. Dat.	τοῖν	ἄηδόνοιν	εὐδαίμόνοιν

## Pluriel.

Nom.	αἱ	ἄηδόνες	εὐδαίμονες
Voc.		ἄηδόνες	εὐδαίμονες
Acc.	τάς	ἄηδόνας	εὐδαίμονας
Gén.	τῶν	ἄηδόνων	εὐδαίμόνων
Dat.	ταῖς	ἄηδόσι[ν]	εὐδαίμοσι[ν]

## 43. Exercice.

Décliner sur  $\acute{\alpha}\eta\delta\acute{\omega}\nu$  les substantifs suivants (là où le voc. sing. n'est pas indiqué, il est semblable au nominatif) :

ὁ γείτων,	le voisin,	gén. γείτονος,	voc. γείτον
ὁ γέρων,	le vieillard,	gén. γέροντος,	voc. γέρον
ὁ ἡγεμών,	le guide, le chef,	gén. ἡγεμόνος,	
ὁ θεράπων,	le serviteur,	gén. θεράποντος,	voc. θεράπον
ὁ λειμών,	le pré,	gén. λειμῶνος,	
ὁ λέων,	le lion,	gén. λέοντος,	voc. λέον
ὁ λιμήν,	le port,	gén. λιμένος,	
ὁ Μακεδών,	Macédonien,	gén. Μακεδόνης,	voc. Μάκεδον
ὁ ποιμήν,	le berger,	gén. ποιμένος.	



## 44. Exercice.

1. Πρὸς<sup>1</sup> τῷ λιμένι οἱ Ἀραβες εἶχον<sup>2</sup> τὰς σκηνάς. — 2. Οἱ ποιμένες ἦσαν<sup>3</sup> ἐν<sup>4</sup> τῷ λειμῶνι. — 3. Θαυμάζομεν<sup>5</sup> τὴν τῶν Μακεδόνων τόλμαν. — 4. Ἡ στρατιά ἐστὶ<sup>6</sup> τῆς ὁδοῦ ἄπειρος, οἱ δὲ<sup>7</sup> ἡγεμόνες ἀπῆλθον<sup>8</sup>. — 5. Παρὰ<sup>9</sup> τῷ γείτονι εἶδον<sup>10</sup> μακρὰς τραπέζας. — 6. Ἡ τῶν λεόντων ῥώμη δεινὴ ἐστίν<sup>6</sup>. — 7. Οἱ Φοῖνικες ἔφερον<sup>11</sup> εἰς<sup>12</sup> τὴν γῶραν χρυσὸν καὶ<sup>13</sup> ἐλέφαντα καὶ<sup>13</sup> ἤλεκτρον. — 8. Δός μοι<sup>14</sup> τὸν ἱμάντα<sup>15</sup>, ὃ θέραπον. — 9. Τῷ γέροντι ὀλίγοι ὀδόντες εἰσὶν<sup>16</sup>.

1. Auprès de. — 2. Avaient. — 3. Étaient. — 4. Dans. — 5. Nous admirons. — 6. Est. — 7. Et. — 8. Sont partis. — 9. Chez. — 10. J'ai vu. — 11. Apportaient. — 12. Dans. — 13. Et. — 14. Donne-moi. — 15. Courroie (ὁ ἱμάς, gén. ἱμάντος). — 16. Sont.

## 45. Exercice.

1. Les matelots cinglent<sup>1</sup> vers<sup>2</sup> le port. — 2. Les bergers furent<sup>3</sup> [pour] l'armée (*datif*) des guides utiles. — 3. Près<sup>4</sup> du fleuve il y a<sup>5</sup> de beaux prés. — 4. Les Athéniens étaient les voisins des Béotiens<sup>6</sup>. — 5. Dans<sup>7</sup> le port se trouve<sup>8</sup> le sanctuaire des dieux de la mer. — 6. De solides courroies maintenaient<sup>9</sup> le mât. — 7. Certes il est beau<sup>10</sup> d'apprendre<sup>11</sup> même<sup>12</sup> [pour] un vieillard (*datif*). — 8. Les griffes des lions sont puissantes, et leurs dents longues<sup>13</sup>. — 9. Les serviteurs du Macédonien portaient<sup>14</sup> de l'or et<sup>15</sup> de l'ivoire.

1. Πλέουσιν. — 2. Εἰς, avec l'accus. — 3. Ἐγένοντο. — 4. Πρὸς, avec le datif. — 5. Tournez : sont, εἰσι. — 6. Tournez : étaient (ἦσαν) voisins aux Béotiens. — 7. Ἐν, avec le datif. — 8. Tournez : est, ἐστι. — 9. Ἐνίσχον. — 10. Καλὸν γε ἐστὶ. — 11. Μανθάνειν. — 12. Καί. — 13. Tournez : Des lions les griffes d'une part (μέν) sont (εἰσιν)..., les dents d'autre part (ἐέ)... — 14. Ἔφερον. — 15. Καί.

## QUESTIONNAIRE

1. Quel est l'accusatif singulier de γείτων — ὁδούς — κῆρυξ — γλαῦξ — θεράπων — λιμήν — Μακεδών? — 2. Que signifient ὁ γέρων — ὁ ἐλέφας — ὁ λειμῶν? — 3. Comment dit-on « le port — le berger — le vieillard — la dent — le pré — l'ivoire? »

## 63. — SUBSTANTIFS NEUTRES

## ADJECTIFS NEUTRES.

## Singular.

	le corps	noir	heureux
Nom.	τὸ σῶμα	μέλαν	εὐδαίμον
Voc.	σῶμα	μέλαν	εὐδαίμον
Acc.	τὸ σῶμα	μέλαν	εὐδαίμον
Gén.	τοῦ σώματος	μέλανος	εὐδαίμονος
Dat.	τῷ σώματι	μέλανι	εὐδαίμονι

## Duel.

Nom. Acc.	τὼ σώματα	μέλανε	εὐδαίμονε
Gén. Dat.	τοῖν σώμασιν	μελάνοιν	εὐδαίμόνοιν

## Pluriel.

Nom.	τὰ σώματα	μέλανα	εὐδαίμονα
Voc.	σώματα	μέλανα	εὐδαίμονα
Acc.	τὰ σώματα	μέλανα	εὐδαίμονα
Gén.	τῶν σώματων	μελάνων	εὐδαίμόνων
Dat.	τοῖς σώμασιν	μέλανσιν	εὐδαίμοσιν

## 46. Exercice.

Décliner sur *σῶμα* les substantifs suivants :

τὸ ἀμάρτημα, l'erreur.	τὸ μύθημα, la science.
τὸ ἀνάθημα, l'offrande.	τὸ πῦρ, le feu.
τὸ ἄρμα, le char.	τὸ στόμα, la bouche.
τὸ κτήμα, la possession, le bien.	τὸ τραῦμα, la blessure.

## 47. Exercice.

1. Décliner sur *πᾶς* au masculin et au neutre les adjectifs suivants :

πᾶς, tout, *gén.* παντός ἅπας, absolument tout.

2. Décliner sur *εὐδαίμων*, au masc., au fém. et au neutre, les adjectifs suivants :

ἄγνων, sans jugement.	κακοδαίμων, malheureux.
ἄφρων, insensé.	μνήμων, qui se souvient.
ἐλεήμων, compatissant.	πέπων, mûr.
ἐπιστήμων, qui sait.	σώφρων, sage, vertueux.

## 48. Exercice.

1. 'Εν<sup>1</sup> τῷ στόματι οἱ ὀδόντες εἰσὶ<sup>2</sup> καὶ ἡ γλῶττα. — 2. Οἱ νομάδες ἔχουσιν<sup>3</sup> ἐν<sup>1</sup> τοῖς ἄρμασι τὰ κτήματα καὶ<sup>4</sup> τὰς οἰκίας. — 3. Οἱ Ἕλληνες καλὰ τῷ θεῷ ἀναθήματα καθιέρωσαν<sup>5</sup>. — 4. Ὡ νεανίαι, στέργετε<sup>6</sup> τὰ μαθήματα. — 5. Οἱ στρατιῶται χάθηνται<sup>7</sup> περὶ<sup>8</sup> τὸ πῦρ. — 6. Τραύματα ἐπὶ<sup>9</sup> τοῦ προσώπου ἔχει<sup>10</sup> ἐστὶν<sup>11</sup> ἀνδρείας σημεῖον. — 7. Αἱ πονηραὶ ἐπιθυμίαι ὥσπερ<sup>12</sup> οἱ κακοὶ ἡγεμόνες ἐπὶ<sup>13</sup> τὰ ἁμαρτήματα ἄγουσιν<sup>14</sup>. — 8. Τὰ γυμνάσματα τῷ σώματι παρέχει<sup>15</sup> ὑγρότητα.

1. Dans. — 2. Sont. — 3. Ont. — 4. Et. — 5. Consacrèrent. — 6. Aimez. — 7. Sont assis. — 8. Autour. — 9. Sur. — 10. Avoir. — 11. Est. — 12. Comme. — 13. A. — 14. Conduisent. — 15. Procure (cf. § 56).

## 49. Exercice.

1. Οὐ<sup>1</sup> sont<sup>2</sup> les serviteurs? Auprès<sup>3</sup> du char. — 2. Les richesses du voisin sont<sup>4</sup> immenses. — 3. Le sanctuaire du dieu était<sup>5</sup> plein d'offrandes (*gén.*). — 4. Le savant possède<sup>6</sup> des biens assurés. — 5. La force du feu est<sup>7</sup> terrible. — 6. Les sciences détournent<sup>7</sup> les jeunes gens des erreurs (*gén.*). — 7. Les flèches des archers causaient<sup>8</sup> aux soldats de graves blessures. — 8. Les Perses n'avaient<sup>9</sup> à la bouche que le nom de Cyrus. — 9. Les Scythes se nourrissent<sup>10</sup> du lait (*datif*) des juments.

1. Ποῦ... — 2. Εἰσίν. — 3. Πρὸς, avec le *datif*. — 4. Ἦν. — 5. Ἔχει. — 6. Ἔστι. — 7. Ἀποτρέπει (Règle 56). — 8. Ἐπέφερον. — 9. Tournez : avaient (εἶχον) seulement (μόνον) Cyrus en (διά, avec le *gén.*) bouche. — 10. Τρέφονται.

## QUESTIONNAIRE

1. Quelle différence pour le sens y a-t-il entre πᾶς et ἅπας? — 2. Quel est le neutre des adjectifs ἄρρων — ἐλεῖμων — σώρων — μνήμων? — 3. Que signifient τὸ στόμα — ὁ νομάς — τὸ ἄρμα — ὁ ἡγεμών? — Comment dit-on « le serviteur — le feu — les biens — la blessure — la bouche — l'offrande? »

**64. Datif pluriel.** — Les substantifs et les adjectifs de la troisième déclinaison ont le *datif pluriel* en *σι* ou en *σιν* (§ 24).

**65. Règle mécanique pour la formation du datif pluriel.** — Pour former le datif pluriel, il suffit de prendre le *datif singulier* et de remplacer :

				<i>datif pluriel</i>
βι	par	Ex : τῇ ὀλεθί	à la veine ;	ὀλεψί
πι	—	τῷ Αἰθίοπι	à l'Éthiopien ;	Αἰθίοψι
φι	—	τῇ κατ' ἡλίφι	à l'étage supérieur ;	κατ' ἡλίψι
γι	—	τῇ αἰγί	à la chèvre ;	αἰξί
κι	—	τῷ κόλακι	au flatteur ;	κόλαξι
χι	—	τῷ ὄνυχι	à la griffe ;	ὄνυξι
δι	—	τῇ ἐλπίδι	à l'espérance ;	ἐλπίσι
τι	—	τῷ πράγματι	à l'affaire ;	πράγμασι
θι	—	τῇ ὄρνιθι	à l'oiseau ;	ὄρνισι
νι	—	τῷ χιτῶνι	à la tunique ;	χιτῶσι
ρι	— ρσι	τῷ ῥήτορι	à l'orateur ;	ῥήτορσι
αντι	— ασι	τῷ γίγαντι	au géant ;	γίγασι
εντι	— εισι	λυθέντι ( <i>part.</i> )	à celui qui a été délié ;	λυθεῖσι
οντι	— ουσι	τῷ λέοντι	au lion ;	λέουσι
υντι	— υσι	δείκνυντι ( <i>part.</i> )	à celui qui montre ;	δείκνυσι

### 50. Exercice.

Mettre les substantifs suivants au datif pluriel :

ὁ Αἰθίοψ,	gén.	Αἰθίοπος,	l'Éthiopien.
ἡ σάρξ,	gén.	σάρκος,	la chair.
ὁ Ἄραψ,	gén.	Ἄραβος,	l'Arabe.
ὁ ἡγεμὼν,	gén.	ἡγεμόνος,	le guide, le chef.
ὁ θεράπων,	gén.	θεράπωντος,	le serviteur.
ὁ ἱμάς,	gén.	ἱμάντος,	la courroie.

ὁ κήρυξ,	gén.	κήρυκος,	le héraut.
ὁ κρατήρ,	gén.	κρατήρος,	le cratère.
ὁ βήξ,	gén.	βηχός,	la toux.
ὁ γύψ,	gén.	γυπός,	le vautour.
ἡ σάλπιγξ,	gén.	σάλπιγγος,	la trompette.

## 51. Exercice.

(Règle du datif pluriel et Récapitulation.)

1. 'Εν<sup>1</sup> τοῖς τῶν ἱεράκων ὄνυξι ῥώμη ἐστὶ<sup>2</sup> θαυμαστή. — 2. Οἱ γρυῖπες ἦσαν<sup>3</sup> θηρία ὅμοια μὲν<sup>4</sup> τοῖς λέουσι, πτέρυγας δὲ<sup>5</sup> ἔχοντα<sup>6</sup> καὶ<sup>6</sup> στόμα ἀετῶν. — 3. Οἱ στρατιῶται ἐπίστευον<sup>7</sup> τοῖς ἡγεμόσιν. — 4. Τοῖς θεράπουσιν οὐ πρέπει<sup>8</sup> φοβερὸς λόγος. — 5. 'Εν<sup>1</sup> τῷ πεδίῳ οἱ θεράποντες ἐνέτυχον<sup>9</sup> ἐλέφασιν. — 6. Τοῖς ἄρχουσι πρέπει<sup>10</sup> σωφροσύνη. — 7. 'Εν<sup>11</sup> τοῖς τοῦ χειμῶνος μηνὶν αἱ χειλιδόνες ἐν<sup>1</sup> τῇ Αἰγύπτῳ διατρίβουσιν<sup>12</sup>. — 8. 'Εν<sup>1</sup> τοῖς τῶν Ἑλλήνων ἀγῶσιν ἄθλον ἦν<sup>13</sup> στέφανος ἐλαίας. — 9. Οὐχ<sup>14</sup> ἡ πενία τοῖς πένησιν αἰσχύνην φέρει<sup>15</sup>, ἀλλ<sup>16</sup> ἡ κακία καὶ<sup>6</sup> αἰσχρὸς βίος.

1. Dans. — 2. Est. — 3. Étaient. — 4. Voy. Exercice 6, n. 13. — 5. Ayant. — 6. Et. — 7. Se fiaient. — 8. Ne convient pas. — 9. Rencontrèrent (avec le datif). — 10. Convient. — 11. Pendant. — 12. S'arrêtent. — 13. Était. — 14. Non pas. — 15. Apporte. — 16. Mais.

## 52. Exercice.

(Règle du datif pluriel et Récapitulation.)

1. Les mois froids de l'hiver retiennent<sup>1</sup> les matelots dans<sup>1</sup> les ports. — 2. Les bergers rencontrèrent<sup>2</sup> des éperviers. — 3. Les fruits des champs étaient<sup>3</sup> consacrés aux génies de la terre. — 4. Les aigles sont<sup>4</sup> redoutables à cause de leurs<sup>5</sup> serres. — 5. Les éléphants ont<sup>1</sup> des dents solides. — 6. Aux serviteurs sied<sup>6</sup> la modestie et<sup>9</sup> le silence. — 7. Dans<sup>3</sup> les longues nuits de l'hiver les astres sont<sup>5</sup> les guides du voyageur. — 8. Les Grecs disaient<sup>10</sup> que<sup>11</sup> la garde des trésors sacrés était confiée<sup>12</sup> aux griffons. — 9. Les hommes du pays sont<sup>5</sup> semblables à des géants.

1. Ἐνέχουσι. — 2. Ἐν. — 3. Ἐνέτυχον, avec le datif. — 4. Ἦσαν. — 5. Εἰσί. — 6. Tournez : [par] les serres (dat.). — 7. Tournez : Aux éléphants sont (εἰσίν). — 8. Ἱπρέπει. — 9. Καί. — 10. Ἐλεγον. — 11. Ὅτι. — 12. Δέδοται.

**66. Substantifs en ις, gén. ιδος ou ιτος. —** Les substantifs en ις qui ont le génitif singulier en ιδος, ιτος ou ιθος ont toujours le *vocatif* en ι.

En outre, ils ont l'*accusatif singulier* en ιν, si l'ι de ις ne porte pas d'accent au nominatif.

Ex. : La grâce, ἡ χάρις (ι non accentué); gén. τῆς χάριτος; voc. χάρι; accus. τὴν χάριν.

Mais, si l'ι est *accentué*, l'*accusatif singulier*, au lieu d'être en ιν, est en ἶδα ou ἶτα.

Ex. : La patrie, ἡ πατρίς (ι accentué); gén. τῆς πατρίδος; voc. πατρί; acc. τὴν πατρίδα.

### 53. Exercice.

(Règle 66 et Récapitulation.)

1. Ὡ παῖ, στέργει<sup>1</sup> τὴν πατρίδα. — 2. Τῇ Σφίγγι σῶμα μὲν<sup>2</sup> ἦν<sup>3</sup> λέοντος, πρόσωπον δὲ<sup>2</sup> παρθένου, πτέρυγες δ' ὄρνιθος. — 3. Αἱ κεναὶ ἐλπίδες φθείρουσι<sup>4</sup> τὴν τῶν ἀνθρώπων εὐδαιμονίαν. — 4. Οἱ στρατιῶται ἐθαύμαζον<sup>5</sup> τὴν μεγάλην πυραμίδα. — 5. Ὡ ἄνθρωποι, τοῖς εὐεργέταις χάριν ἔχετε<sup>6</sup>. — 6. Οἱ στρατιῶται φροντίδα στρατηγοῖς παρεῖχον<sup>7</sup>.

1. Aime. — 2. Voy. Exercice 6, n. 13. — 3. Était. — 4. Gâtent. — 5. Admiraient. — 6. Ayez. — 7. Donnaient.

### 54. Exercice.

(Règle 66 et Récapitulation.)

1. Fuyez<sup>1</sup> le long espoir et<sup>2</sup> les vastes pensées. — 2. Le lâche est<sup>3</sup> traître à sa patrie<sup>4</sup>. — 3. Les Arabes étaient campés<sup>5</sup> auprès<sup>6</sup> des pyramides. — 4. Il convient<sup>7</sup> à un jeune homme de fuir<sup>8</sup> la discorde. — 5. Les bons citoyens ne supportent pas<sup>9</sup> la tyrannie des méchants. — 6. Les bergers aperçurent<sup>10</sup> un bel oiseau.

1. Φεύγετε. — 2. Καί. — 3. Ἔστι. — 4. Tournez : traître de la patrie. — 5. Ἐσκηγῶντο. — 6. Πρὸς, avec le datif. — 7. Πρέπει. — 8. Φεύγειν. — 9. Οὐ φέρουσι. — 10. Εἶδον.

## 55. Exercice.

(3<sup>e</sup> Déclinaison. — Substantifs et adjectifs. — Récapitulation générale.)

1. Οἱ γυῖπες καὶ οἱ κόρακες καὶ αἱ γλαῦκες ὄνυχας ἰσχυροὺς ἔχουσιν<sup>2</sup>. — 2. Καὶ τὰ θηρία μνήμονά ἐστι<sup>4</sup> τῶν εὐεργετῶν. — 3. Ἐν ταῖς φλεψὶ μέλαν ἐστὶν αἷμα. — 4. Πολύλακίς οἱ τύραννοι εὐδαιμόνα μὲν ἔχουσι<sup>6</sup> βίον, αἰσχροὺς δὲ θάνατον. — 5. Ἀφρων στρατηγὸς ὁμοίος ἐστὶ τυφλῷ ἡγεμόνι. — 6. Αἱ Σειρήνες εἶχον<sup>9</sup> σώματα μὲν γυναικῶν, πόδας δὲ καὶ πτέρυγας ὀρνίθων. — 7. Ἐῖδομεν<sup>10</sup> τοὺς καλοὺς τῶν Ἑλληνικῶν ἀνδριαντοποιῶν ἀνδριάντας. — 8. Οἱ Ἕλληνες τὰ γράμματα παρὰ τῶν Φοινίκων παρέλαβον<sup>12</sup>. — 9. Ὁ θάνατος πάντας διαφθείρει<sup>13</sup> τοὺς ἀνθρώπους, ἐκόντας καὶ ἄκοντας, εὐδαιμόνας καὶ κακοδαίμονας. — 10. Οἱ ποιεῖται τὸν μὲν ἥλιον τῆς ἡμέρας λαμπρὰ λέγουσιν<sup>14</sup>, τὴν δὲ σελήνην τῆς νυκτός [sous-ent. λαμπρὰ].

1. Et. — 2. Ont. — 3. Même. — 4. Sont, voy. Règle 56. — 5. Dans. — 6. Est. — 7. Voy. Exercice 6, n. 13. — 8. Ont. — 9. Avaient. — 10. Nous avons vu. — 11. De. — 12. Ont reçu. — 13. Détruit. — 14. Appellent.

## 56. Exercice.

(3<sup>e</sup> Déclinaison. — Substantifs et adjectifs. — Récapitulation générale.)

1. Les hoplites protègent<sup>1</sup> leurs corps<sup>2</sup> avec<sup>3</sup> des cuirasses, des jambarts et<sup>4</sup> des boucliers. — 2. Les arcs des Thraces causaient<sup>5</sup> aux Macédoniens de terribles blessures. — 3. La neige de l'hiver apporte<sup>6</sup> souvent<sup>7</sup> la mort aux bêtes de la forêt. — 4. Dans<sup>8</sup> le pays des Thraces les hivers sont<sup>9</sup> longs. — 5. Les questions du maître n'étaient pas<sup>10</sup> faciles. — 6. Le corps des Éthiopiens est<sup>11</sup> noir. — 7. Les poètes disent que<sup>12</sup> les dieux sont<sup>9</sup> les alliés des pauvres<sup>13</sup>. — 8. Il ne faut pas<sup>14</sup> se fier<sup>15</sup> à de vaines espérances. — 9. L'arbre du voisin est<sup>11</sup> plein de fruits mûrs (gén.). — 10. Les astres sont<sup>11</sup> les flambeaux du monde.

1. Σχεπάζουσι. — 2. Tournez : les corps. — 3. Tournez : [par] des cuirasses (dat.), etc. — 4. Ne se traduit pas ici. — 5. Ἐπέφερε, voy. Règle 56. — 6. Φέρει. — 7. Πολλάκις. — 8. Ἐν, avec le datif. — 9. Εἰσί. — 10. Οὐκ ἔν, voy. Règle 56. — 11. Ἔστί. — 12. Λέγουσιν ὅτι. — 13. Tournez : sont alliés aux pauvres. — 14. Οὐ δεῖ. — 15. Πιστεύειν.

## 57. Texte d'application.

## L'ANE SAUVAGE ET L'ANE DOMESTIQUE

ὄνος ἄγριος ἡμερον ὄνον θεασάμενος  
Un âne sauvage. un domestique âne ayant considéré

ἐν εὐηλίῳ τόπῳ ἐμακάριζεν ἐπὶ  
dans un bien exposé au soleil endroit [l'] estimait heureux à cause

τῇ εὐεξίᾳ τοῦ σώματος καὶ τῇ τῆς τροφῆς  
du bon état du corps et de la de la nourriture

ἀπολαύσει. Ὑστερον δὲ ἰδὼν αὐτὸν ἄγχιος φέροντα  
jouissance. Plus tard mais ayant vu lui un fardeau portant

καὶ τὸν ὀνηλάτην ὀπισθεν ἐπόμενον καὶ ῥοπάλῳ  
et l' ânier par derrière suivant et avec un gros bâton

αὐτὸν παίοντα, ἔλεξεν· « Ἄλλ' ἐγωγε οὐκέτι σε  
le frappant, il dit : « Eh bien ! moi du moins ne plus toi

εὐδαιμονίζω· ὁρῶ γὰρ ὅτι οὐκ ἄνευ μεγάλων  
je proclame heureux ; je vois en effet que non sans de grands

κακῶν τὴν εὐδαιμονίαν ἔχεις. »  
maux le bonheur tu as. »

## Devoir.

Transcrire en bon français la traduction interlinéaire et analyser les mots correspondant aux mots français imprimés en italiques.



# CHAPITRE II

## DE L'ADJECTIF

**67. Trois classes d'adjectifs.** — Il y a *trois* classes d'adjectifs.

### 68. PREMIÈRE CLASSE

La *première* classe comprend ceux qui n'empruntent *aucune* forme à la troisième déclinaison.

#### PREMIER TYPE.

##### Singulier.

	Masculin.		Féminin.		Neutre.
Nom.	ἐλεύθερος	libre.	ἐλευθέρα		ἐλεύθερον
Voc.	ἐλεύθερε	—	ἐλευθέρα		ἐλεύθερον
Acc.	ἐλεύθερον	—	ἐλευθέραν		ἐλεύθερον
Gén.	ἐλευθέρου	—	ἐλευθέρας		ἐλευθέρου
Dat.	ἐλευθέρῳ	—	ἐλευθέρῃ		ἐλευθέρῳ

##### Duel.

N.-A.	ἐλευθέρῳ	—	ἐλευθέρα		ἐλευθέρῳ
G.-D.	ἐλευθέροιν	—	ἐλευθέραιν		ἐλευθέροιν

##### Pluriel.

Nom.	ἐλεύθεροι	—	ἐλεύθεραι		ἐλεύθερα
Voc.	ἐλεύθεροι	—	ἐλεύθεραι		ἐλεύθερα
Acc.	ἐλευθέρους	—	ἐλευθέρας		ἐλεύθερα
Gén.	ἐλευθέρων	—	ἐλευθέρων		ἐλευθέρων
Dat.	ἐλευθέροις	—	ἐλευθέραις		ἐλευθέροις

Comme ἐλεύθερος, ἐλευθέρα, ἐλεύθερον, se décline δίκαιος, δικαία, δίκαιον.

## 69. PREMIÈRE CLASSE

## DEUXIÈME TYPE.

## Singular.

	Masculin.		Féminin.	Neutre.
Nom.	ἀγαθός	bon	ἀγαθή	ἀγαθόν
Voc.	ἀγαθέ	—	ἀγαθή	ἀγαθόν
Acc.	ἀγαθόν	—	ἀγαθήν	ἀγαθόν
Gén.	ἀγαθοῦ	—	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ
Dat.	ἀγαθῷ	—	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ

## Duel.

N.-A.	ἀγαθῶ	—	ἀγαθή	ἀγαθῶ
G.-D.	ἀγαθοῖν	—	ἀγαθαῖν	ἀγαθοῖν

## Pluriel.

Nom.	ἀγαθοί	—	ἀγαθαί	ἀγαθά
Voc.	ἀγαθοί	—	ἀγαθαί	ἀγαθά
Acc.	ἀγαθοὺς	—	ἀγαθάς	ἀγαθά
Gén.	ἀγαθῶν	—	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
Dat.	ἀγαθοῖς	—	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς

## 58. Version.

Δικαίως λέγουσιν ὅτι<sup>1</sup> ἡ Αἴγυπτος ἐστὶ<sup>2</sup> τοῦ Νεῖλου δῶρον.  
 Ὁ γὰρ<sup>3</sup> ποταμὸς συγχοῖς ὄμβροισι<sup>4</sup> αὐξηθεὶς<sup>5</sup> κατακλύζει<sup>6</sup> καὶ<sup>7</sup>  
 πιαίνει<sup>8</sup> τὴν γῆν. Τότε δὲ<sup>9</sup> τὸ πεδῖον ἐμριόν ἐστὶ<sup>2</sup> λίμνη καὶ<sup>7</sup>  
 μόνοι οἱ λόφοι ἐξέχουσιν<sup>10</sup> ὥσπερ<sup>11</sup> νῆσοι. Φέρει<sup>12</sup> δὲ<sup>13</sup> ἡ Αἴ-  
 γυπτος ἄφθονον σίτον.

1. On dit justement que... - 2. Est. — 3. En effet. — 4. Voy.  
 Règle 48. — 5. Grossi. — 6. Inonde. — 7. Et. — 8. Engraisse. —  
 9. Et alors. — 10. Font saillie. — 11. Comme. — 12. Produit.  
 — 13. Or, et.

## 70. PREMIÈRE CLASSE

## TROISIÈME TYPE.

(Deuxième déclinaison pour les trois genres.)

## Singulier.

	Masculin.		Féminin.	Neutre.
Nom.	ἔνδοξος	illustre.	ἔνδοξος	ἔνδοξον
Voc.	ἔνδοξε	—	ἔνδοξε	ἔνδοξον
Acc.	ἔνδοξον	—	ἔνδοξον	ἔνδοξον
Gén.	ἔνδοξου	—	ἔνδοξου	ἔνδοξου
Dat.	ἔνδοξῳ	—	ἔνδοξῳ	ἔνδοξῳ

## Duel.

N.-A.	ἔνδοξω	}	<i>pour les trois genres.</i>
G.-D.	ἔνδοξι		

## Pluriel.

Nom.	ἔνδοξοι	—	ἔνδοξοι	ἔνδοξα
Voc.	ἔνδοξοι	—	ἔνδοξοι	ἔνδοξα
Acc.	ἔνδοξους	—	ἔνδοξους	ἔνδοξα
Gén.	ἔνδοξων	—	ἔνδοξων	ἔνδοξων
Dat.	ἔνδοξοις	—	ἔνδοξοις	ἔνδοξοις

## 59. Thème.

Rhodes est une île admirable par son opulence et par son commerce<sup>1</sup>. Mais<sup>2</sup> les Rhodiens non seulement<sup>3</sup> sont<sup>4</sup> habiles [dans] l'art de la navigation<sup>5</sup>, mais encore<sup>6</sup> ils pratiquent<sup>7</sup> des arts de toute sorte<sup>8</sup>. Ils vénèrent<sup>9</sup> le Soleil, et l'île est<sup>10</sup> consacrée à ce dieu (*tournez* : au dieu). Ils sacrifient<sup>11</sup> des chevaux au Soleil.

1. *Tournez* : [par] l'opulence (*datif*) et (*et*) le commerce (*datif*). — 2. Δέ (*après le premier mot de la phrase*). — 3. Οὐ μόνον. — 4. Εἰσι. — 5. Art de la navigation, ἡ ναυτιχὴ, *au génitif*. — 6. Ἀλλὰ καί. — 7. Ἐπιτηδεύουσι. — 8. De toute sorte, παντοδαπός, ἡ, ὅν, *adj.* — 9. Σέβονται δέ, *avec l'accus.* — 10. Ἔστι. — 11. Θύουσιν δέ...

## DEUXIÈME CLASSE

71. — La *deuxième* classe comprend les adjectifs qui empruntent *toutes* leurs formes à la troisième déclinaison.

Masculin et Féminin.		Singulier.	Neutre.
Nom.	εὐδαίμων	heureux, heureuse	εὐδαίμον
Voc.	εὐδαίμον	—	εὐδαίμον
Acc.	εὐδαίμονα	—	εὐδαίμον
Gén.	εὐδαίμονος	—	εὐδαίμονος
Dat.	εὐδαίμονι	—	εὐδαίμονι

		Duel.
N.-A.	εὐδαίμονε	} pour les trois genres.
G.-D.	εὐδαίμόνῳ	

		Pluriel.	
Nom.	εὐδαίμονες	—	εὐδαίμονα
Voc.	εὐδαίμονες	—	εὐδαίμονα
Acc.	εὐδαίμονας	--	εὐδαίμονα
Gén.	εὐδαίμόνων	—	εὐδαίμόνων
Dat.	εὐδαίμοσι(ν)	—	εὐδαίμοσι(ν)

## 60. Version.

Περὶ Κελτῶν.

Οἱ Κελταὶ σώματα ἔχουσιν<sup>3</sup> εὐρυθμὰ καὶ<sup>3</sup> χρῶτα λευκὴν καὶ κόμης ξανθὰς. Εἰσὶ<sup>4</sup> δὲ<sup>8</sup> μάχιμοι καὶ θυμικοὶ καὶ πρὸς<sup>5</sup> ἔριδας καὶ πολέμους τετραμμένοι<sup>6</sup>. Μάλιστα<sup>7</sup> μὲν<sup>8</sup> οὖν<sup>9</sup> ταῖς μάχαις χαίρουσιν<sup>10</sup>, εὐδαίμονα δὲ<sup>8</sup> λέγουσι<sup>11</sup> τὸν ἐν<sup>12</sup> τῇ ἀμίλλῃ πεσόντα<sup>13</sup> στρατιώτην.

1. Sur. — 2. Ont. — 3. Et. — 4. Ils sont. — 5. Vers. — 6. Tournés — 7. Surtout. — 8. Voy. Exercice 6, n. 13. — 9. Donc. — 10. Ils se réjouissent de (*avec le datif*). — 11. Ils proclament. — 12. Dans. — 13. Étant tombé.

## TROISIÈME CLASSE

72. La troisième classe comprend les adjectifs qui empruntent le féminin à la première déclinaison, le masculin et le neutre à la troisième.

## Singulier.

	Masculin.		Féminin.	Neutre.
Nom.	μέλας	noir	μέλαινα	μέλαν
Voc.	μέλαν	—	μέλαινα	μέλαν
Acc.	μέλανα	—	μέλαιναν	μέλαν
Gén.	μέλανος	—	μελαίνης	μέλανος
Dat.	μέλανι	—	μελαίνη	μέλανι

## Duel.

N.-A.	μέλανε	—	μελαίνα	μέλανε
G.-D.	μελάνοιν	—	μελαίναιν	μελάνοιν

## Pluriel.

Nom.	μέλανες	—	μέλαιναι	μέλανα
Voc.	μέλανες	—	μέλαιναι	μέλανα
Acc.	μέλανας	—	μελαίνας	μέλανα
Gén.	μελάνων	—	μελαινῶν	μελάνων
Dat.	μέλασι(ν)	—	μελαίναις	μέλασι(ν)

## 61. Exercice.

1. Souvent<sup>1</sup> la mort ravit<sup>2</sup> de tendres enfants, comme<sup>3</sup> la tempête anéantit<sup>4</sup> les feuilles nouvelles au printemps<sup>5</sup>. — 2. Les désirs insensés sont<sup>6</sup> nuisibles. — 3. Les hommes sensés se souviennent<sup>7</sup> toujours de la mort (gén.). — 4. Les lions ont<sup>8</sup> de longues et<sup>9</sup> belles crinières. — 5. Le sang de la blessure est<sup>10</sup> noir. — 6. Les Grecs sacrifiaient<sup>11</sup> aux dieux souterrains des chèvres noires.

1. Πολλάκις. — 2. Ἀφαρπάζει. — 3. Ὡςπερ. — 4. Διαφθείρει. — 5. Au printemps, traduisez par le génitif (sans article). — 6. Εἰσίν. — 7. Tournez : sont (εἰσίν) se souvenant (μνήμων, ονος, adj.) toujours (ἀεί). — 8. Ἔχουσι. — 9. Καί. — 10. Ἔστι. — 11. Ἔθουν.

**73. Adjectifs pris substantivement.** — 1° En grec, comme en latin, l'adjectif masculin peut se prendre substantivement.

Ex. : Le sage (c'est-à-dire : l'homme sage), ὁ σοφός.

Les méchants (c'est-à-dire : les hommes méchants), οἱ πονηροί, etc.

2° L'adjectif neutre employé sans substantif a le même sens qu'en latin.

Ex. : Une bonne chose, ἀγαθόν; de bonnes choses, ἀγαθά.

Le bien, τὸ ἀγαθόν; les belles choses, τὰ καλὰ, etc.

3° De même l'article neutre s'emploie substantivement, surtout au pluriel.

Ex. : Les biens des amis (ce qui appartient aux amis), τὰ τῶν φίλων.

## 62. Exercice.

(Règle 73.)

1. Οἱ μὲν<sup>1</sup> πονηροὶ καὶ<sup>2</sup> οἱ ἄφρονες ἐν<sup>3</sup> ὁρρωδίᾳ ἔχουσι<sup>4</sup> τὸν θάνατον, τοῖς δὲ<sup>1</sup> σώφροσι καὶ<sup>2</sup> ἀγαθοῖς ὁ θάνατός ἐστι<sup>5</sup> τῶν κακῶν καὶ τῶν λυπῶν τελευτή. — 2. Τῷ μὲν<sup>1</sup> εὐδαίμονι οὐκ ἔπεται<sup>6</sup> τὸν κακοδαίμονα ἀτιμᾶζειν<sup>7</sup>, τῷ δὲ<sup>1</sup> κακοδαίμονι οὐκ ἔξεστι<sup>8</sup> τὸν εὐδαίμονα μισεῖν<sup>9</sup>. — 3. Τὰ τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔστι<sup>10</sup> βέβαια. — 4. Οἱ Ἕλληνες τὰ τῶν πολεμίων ἐδαπάνησαν<sup>11</sup>. — 5. Οὐ<sup>12</sup> πάντα πᾶσιν ἐστι<sup>13</sup> καλὰ.

1. Voy. Exercice 6, n. 13. — 2. Et. — 3. En. — 4. Ont. — 5. Est. — 6. Il ne sied pas. — 7. Dédaigner. — 8. Il n'est pas permis. — 9. Haïr. — 10. Ne sont pas, voy. Règle 56. — 11. Dépensèrent. — 12. Non pas. — 13. Est, voy. Règle 56.

## QUESTIONNAIRE

1. Mettez à l'accusatif pluriel l'expression ἡ μέλαινα ἐσθῆς, le noir vêtement. — 2. Quel est le féminin de l'adjectif ἐνδοξος? — 3. Mettez au datif pluriel l'expression ἡ εὐδαίμων χώρα. — 4. Analysez les expressions τὴν ἀγαθὴν τύχην, — τὰ Ἑλληνικὰ γράμματα, — τοῖς ἄφροσι στρατηγοῖς, — τοὺς ἐνδόξους ῥήτορας.

**74. Degrés de signification.** — En grec, comme en latin et en français, les adjectifs ont *trois* degrés de signification : le *positif*, le *comparatif* et le *superlatif*.

EX. : POSITIF :	savant,	σοφός
COMPARATIF :	plus savant,	σοφώτερος
SUPERLATIF :	{ très savant,	σοφώτατος
	{ le plus savant,	ὁ σοφώτατος.

**75.** — Quand le superlatif relatif est *attribut*, il ne prend pas d'article (§ 33).

EX. : Solon était [le] *plus sage* de tous, Σόλων ἦν πάντων σοφώτατος.

## COMPARATIF ET SUPERLATIF

**76. Formation du comparatif et du superlatif.** — Régulièrement le comparatif grec est en *τερος*, le superlatif en *τατος*.

**77. Première règle.** — Dans les adjectifs de la première classe, on forme mécaniquement le comparatif et le superlatif en remplaçant *ος* tantôt par *ότερος*, *ότιος*, tantôt par *ώτερος*, *ώτατος*.

1<sup>o</sup> On remplace *ος* par *ότερος*, *ότιος*, quand *ος* est précédé de *deux consonnes* ou d'une *lettre double* (§ 6).

EX. :

λεπτός,	mince.	Comparatif.	λεπτότερος,	plus mince.
—	—	Superlatif,	λεπτότατος,	très mince.
ἐνδοξος,	célèbre.	Comparatif,	ἐνδοξότερος,	plus célèbre.
—	—	Superlatif,	ἐνδοξότατος,	très célèbre.

2° On remplace encore *ος* par *ότερος, ότατος*, quand *ος* est précédé d'une syllabe contenant une voyelle longue (§ 3) ou une *diphthongue*.

Ex.:

ύψηλός,	élevé.	<i>Comparatif,</i>	ύψηλότερος,	plus élevé.
—	—	<i>Superlatif,</i>	ύψηλότατος,	très élevé.
κοῦφος,	léger.	<i>Comparatif,</i>	κουφότερος,	plus léger.
—	—	<i>Superlatif,</i>	κουφότατος,	très léger.

78. — 3° Au contraire, on remplace *ος* par *ώτερος, ώτατος*, quand *ος* n'est précédé ni de deux consonnes ni d'une syllabe contenant une voyelle longue.

Ex. : *χαλεπός*, difficile. *Comparatif,* χαλεπώτερος.  
 — — *Superlatif,* χαλεπώτατος.

79. **Deuxième règle.** — Dans les adjectifs de la deuxième classe, on ajoute au *nominatif singulier neutre* *έστερος* pour le comparatif, *έστατος* pour le superlatif.

Ex. : *εὐδαίμων*, heureux (*masc. et fém.*); *neutre* *εὐδαιμον*.  
*Comparatif,* *εὐδαιμονέστερος*.  
*Superlatif,* *εὐδαιμονέστατος*.

### 63. Exercice.

Former le comparatif et le superlatif des adjectifs suivants.

ἄδικος,	injuste (ι bref).	μακρός,	long.
ἄξιος,	digne (ι bref).	νέος,	jeune.
βέβαιος,	sûr.	πικρός,	amer.
δίκαιος,	juste.	σεμνός,	auguste.
ἐχυρός,	fortifié (υ bref).	σοφός,	sage.
θεῖος,	divin.	τίμιος,	précieux (2° ι bref).



**80. Troisième règle.** — Dans les adjectifs de la troisième classe, on ajoute *τερος* ou *τατος* au nominatif neutre singulier.

Ex.: μέλας, noir; neutre μέλαν; comparatif, μελάντερος.  
 — — — — — superlatif, μελάντατος.

**81. Déclinaison du comparatif et du superlatif.** — Le comparatif en *τερος*, α, ον se décline sur ἐλεύθερος, α, ον; le superlatif en *τατος*, η, ον suit la déclinaison de ἀγαθός, ή, όν.

#### 64. Exercice.

Former le comparatif et le superlatif des adjectifs suivants :

ἅγιος,	saint (i bref).	λαμπρός,	brillant.
ἀπράγμων,	inactif.	πρόθυμος,	zélé (u long).
ἄφρων,	insensé.	ξηρός,	sec.
δυνατός,	puissant (α bref).	σώφρων,	sage.
ίκανός,	capable (α bref).	τυφλός,	aveugle.

#### 65. Exercice.

(Formation du comparatif et du superlatif.)

1. Δεινή μέν<sup>1</sup> ἐστὶ<sup>2</sup> μαχαίρας<sup>3</sup>, δεινότερα δὲ γλώττης πληγῇ. — 2. Οἱ τῶν Ἑλλήνων ἀρχαιοτάτοι ποιηταὶ ἦσαν<sup>4</sup> Ὀμηρος καὶ<sup>5</sup> Ἡσίοδος. — 3. Λαμπρὰ μέν<sup>1</sup> ἐστὶν<sup>2</sup> ἡ τῶν πλουσίων τύχη, εὐδαιμονεστέρα δὲ<sup>1</sup> πολλάκις<sup>6</sup> ἡ τῶν πενήτων. — 4. Ἡ σοφία τιμιώτατόν ἐστι<sup>2</sup> χτῆμα. — 5. Μέλανες μέν<sup>1</sup> εἰσιν<sup>7</sup> οἱ τῆς Λιβύης ἄνθρωποι, μελάντεροι δὲ<sup>1</sup> οἱ Αἰθίοπες. — 6. Ἐν<sup>8</sup> ὄρνισιν ὁ ἀετὸς τὰς πτέρυγας ἔχει<sup>9</sup> ἰσχυροτάτας. — 7. Τὰ τῶν στρατιωτῶν σώματα ἰκανώτατά ἐστι<sup>10</sup> τοὺς πόνους φέρειν<sup>11</sup>. — 8. Τῶν ἐν<sup>12</sup> τῷ βίῳ χρημάτων ἡ ψυχὴ ἐστὶ<sup>2</sup> θεϊότατον.

1. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 2. Est. — 3. S. ent. πληγῇ. — 4. Furent. — 5. Et. — 6. Souvent. — 7. Sont. — 8. Parmi. — 9. A. — 10. Sont, voy. Règle 55. — 11. De supporter. — 12. Dans.

# CHAPITRE III

## LES NOMS DE NOMBRE

82. — Il y a en grec, comme en français, des noms de nombre *cardinaux* et des noms de nombre *ordinaux*.

NOMS DE NOMBRE CARDINAUX	NOMS DE NOMBRE ORDINAUX
1 εἷς . . . . .	πρῶτος.
2 δύο . . . . .	δεύτερος.
3 τρεῖς . . . . .	τρίτος.
4 τέτταρες . . . . .	τέταρτος.
5 πέντε . . . . .	πέμπτος.
6 ἕξ . . . . .	ἕκτος.
7 ἑπτὰ . . . . .	ἑβδόμος.
8 ὀκτώ . . . . .	ὀγδός.
9 ἑννέα . . . . .	ἐνατός.
10 δέκα . . . . .	δέκατος.
11 ἑνδέκα . . . . .	ἐνδέκατος.
12 δώδεκα . . . . .	δωδέκατος.
13 τρεῖς καὶ δέκα . . . .	τρίτος καὶ δέκατος.
14 τέτταρες καὶ δέκα, etc.	τέταρτος καὶ δέκατος, etc.
20 εἴκοσι(ν) . . . . .	εἰκοστός.
21 εἷς καὶ εἴκοσι(ν), etc.	πρῶτος καὶ εἰκοστός, etc.
30 τριάκοντα . . . . .	τριακοστός.
40 τετταράκοντα . . . .	τετταρακοστός.
50 πενήκοντα . . . . .	πεντηκοστός.
60 ἑξήκοντα . . . . .	ἑξηκοστός.
70 ἑβδομήκοντα . . . . .	ἑβδομηκοστός.
80 ὀγδοήκοντα . . . . .	ὀγδοηκοστός.
90 ἑνενήκοντα . . . . .	ἐνενηκοστός.
100 ἑκατόν . . . . .	ἑκατοστός.
200 διακόσιοι . . . . .	διακοσιοστός.
300 τριακόσιοι . . . . .	τριακοσιοστός.
400 τετρακόσιοι . . . . .	τετρακοσιοστός.

500	πενταχόσιοι. . . . .	πενταχοσιοστός.
600	ἑξαχόσιοι. . . . .	ἑξαχοσιοστός.
700	ἑπταχόσιοι. . . . .	ἑπταχοσιοστός.
800	ὀκταχόσιοι. . . . .	ὀκταχοσιοστός.
900	ἐναχόσιοι. . . . .	ἐναχοσιοστός.
1 000	χίλιοι. . . . .	χιλιοστός.
2 000	δισχίλιοι. . . . .	δισχιλιοστός.
5 000	πεντακισχίλιοι, etc. . .	πεντακισχιλιοστός, etc.
10 000	μύριοι. . . . .	μυριοστός.
20 000	δισμύριοι, etc. . . . .	δισμυριοστός, etc.
100 000	δέκακισ μύριοι. . . . .	δεκακισμυριοστός.

REMARQUES. — I. En latin, pour dire *vingt et un*, on peut dire soit *unus et viginti*, soit *viginti unus* (sans *et*) ; En grec, on peut dire soit εἷς καὶ εἴκοσιν (*litt.* : un et vingt), soit εἴκοσιν εἷς, soit εἴκοσι καὶ εἷς.

De même :

*Cent vingt et un* se dira : εἷς καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατόν ; ou : ἑκατόν καὶ εἴκοσι καὶ εἷς ; ou : ἑκατόν εἴκοσιν εἷς.

*Trente quatrième* se dira : τέταρτος καὶ τριακοστός ; ou : τριακοστός καὶ τέταρτος ; ou : τριακοστός τέταρτος.

II. Δισχίλιοι veut dire littéralement « deux fois mille » ; πεντακισχίλιοι « cinq fois mille. » De même, δισμύριοι veut dire littéralement « deux fois dix mille ; » δεκακισμύριοι « dix fois dix mille » ; etc.

**83. Nombres cardinaux.** — Les noms de nombre *cardinaux* sont presque tous *invariables*.

Les seuls nombres cardinaux qui se déclinent sont les suivants :

1° Εἷς, μία, ἓν, un, une.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	εἷς	μία	ἓν
Acc.	ἓνα	μίαν	ἓν
Gén.	ἐνός	μιᾶς	ἐνός
Dat.	ἐνί	μιᾷ	ἐνί

2° Δύο, deux.

Nom.-Acc.	δύο	} pour les trois genres.
Gén.-Dat.	δυοῖν	

3<sup>o</sup> Τρεῖς, τρία, trois.

	Masculin et Féminin.	Neutre.
Nom.	τρεῖς	τρία
Acc.	τρεῖς	τρία
Gén.	τριῶν	} pour les trois genres.
Dat.	τρισί(ν)	

4<sup>o</sup> Τέτταρες, τέτταρα, quatre.

	Masculin et Féminin.	Neutre.
Nom.	τέτταρες	τέτταρα
Acc.	τέτταρας	τέτταρα
Gén.	τεττάρων	} pour les trois genres.
Dat.	τέτταρσι(ν)	

5<sup>o</sup> Διακόσιοι, deux cents, etc.

Les noms de *centaines* et de *milliers* se déclinent sur ἀγαθοί, ἀγαθαί, ἀγαθή.

Ex. : διακόσιοι, διακόσιαι, διακόσια, deux cents.

χίλιοι, χίλιαι, χίλια, mille.

μύριοι, μύριαι, μύρια, dix mille.

**84. Nombres ordinaux.** — Les noms de nombre *ordinaux* se déclinent tous sur ἀγχθός, ἡ, όν, à l'exception de δεύτερος, deuxième, qui se décline sur ἐλεύθερος, α, ον.

**85. Emploi des nombres ordinaux.** — Remarquez les cas suivants, dans lesquels le français emploie le nombre *cardinal*, tandis que le grec (comme le latin) se sert du nombre *ordinal*.

Ex. : L'an mil, τὸ χίλιοστὸν ἔτος (*litt.* : la *mil-lième* année).

Le livre quatre, τὸ τέταρτον βιβλίον (*litt.* : le *quatrième* livre).

Le chapitre deux, τὸ δεύτερον κεφάλαιον (*litt.* : le *deuxième* chapitre).

Antiochus III, Ἀντίοχος ὁ τρίτος (*litt.* : Antiochus le *troisième*).

## 66. Texte d'application.

MOYEN EMPLOYÉ PAR LES THRACES POUR RECONNAITRE  
L'ÉPAISSEUR DE LA GLACE

Οἱ Θρᾷκες ἔτι νῦν, ὅταν παγέντα ποταμὸν  
*Les Thraces* *encore* *maintenant*, *quand* *gelé* *un fleuve*  
 διαβαίνειν ἐπιχειρῶσιν, ἀλώπεκα προπέμπουσι  
*do traverser* *ils entreprennent*, *un renard* *ils envoient en avant*  
 γνώμονα τῆς τοῦ πάγου στερεότητος· ἡσυχῇ  
*[comme] essayeur* *de la* *de la* *glace* *solidité;* *tranquillement*  
 γὰρ ὑπάγουσα παραβάλλει τὸ οὖς, καὶ αἰσθεται  
*en effet* *s'avancant* *il tend* *l'oreille*, *et s'il reconnaît*  
 ψόφῳ τοῦ ῥεύματος ἐγγὺς ὑποφερομένου, τεκμαι-  
*à cause du bruit* *le* *courant* *tout près coulant au-dessous*, *conjec-*  
 ρομένη μὴ γεγονέναι διὰ βάθους  
*turant* *ne pas* *être arrivé* *à travers [toute] la profondeur [de l'eau]*  
 τὴν πῆξιν, ἀλλὰ λεπτὴν καὶ ἀβέβαιον,  
*la congélation*, *mais [la glace être]* *mince* *et* *peu stable*,  
 ἵσταται καὶ ἐξ τῆς, ἐπανέρχεται· τῷ δὲ  
*il s'arrête* *et si permet* *quelqu'un*, *il revient en arrière*; *mais par le fait* *de*  
 μὴ ψοφεῖν θαρροῦσα διήλθε.  
*ne pas faire de bruit* *étant rassuré* *il a bien vite traversé.*

## Devoir.

Mettre en français le texte ci-dessus et donner le nominatif et le génitif singulier des mots grecs correspondant aux mots français imprimés en italiques.

## QUESTIONNAIRE

1. Comment dit-on en grec *les Thraces*, — *un renard*, — *le fleuve*, — *le courant*, — *l'oreille*? — 2. Que signifient ἔτι, — νῦν, — ψόφος, — γνώμων, — στερεότης, — ἀλλά? — 3. Quel est le datif pluriel de τὸ ῥεῦμα? — 4. Quel est le féminin de l'adjectif ἀβέβαιος?

# CHAPITRE IV

## PRONOMS. — ADJECTIFS PRONOMINAUX

### I. — PRONOMS PERSONNELS.

86. — En grec, non plus qu'en latin, *on n'exprime pas* ordinairement le pronom personnel quand il est *sujet*. Ainsi :

Au sing.	<i>Je suis</i>	se dit en grec :	εἰμὶ
—	<i>Tu es</i>	—	εἶ
—	<i>Il (elle) est</i>	—	ἐστὶ(ν)
Au duel	<i>Nous sommes (tous deux)</i>	—	ἐσμεν
—	<i>Vous êtes (tous deux)</i>	—	ἐστέον
—	<i>Ils (elles) sont (tous deux)</i>	—	ἐστόν
Au plur.	<i>Nous sommes</i>	—	ἐσμεν
—	<i>Vous êtes</i>	—	ἐστέ
—	<i>Ils (elles) sont</i>	—	εἰσὶ(ν)

37. — Quand le pronom personnel est exprimé, c'est qu'on veut *insister* sur l'idée du sujet. Ainsi :

Au sing.	ἐγώ	εἰμὶ	se traduira :	<i>moi, je suis.</i>
—	σύ	εἶ	—	<i>toi, tu es.</i>
—	ἐξεῖνός	ἐστὶ(ν)	—	<i>lui, il est.</i>
—	ἐξεῖνῃ	ἐστὶ(ν)	—	<i>elle, elle est.</i>
Au duel.	νῶ	ἐσμεν	—	<i>nous deux, nous sommes.</i>
—	σφῶ	ἐστέον	—	<i>vous deux, vous êtes.</i>
—	ἐξεῖνω	ἐστόν	—	<i>eux deux, ils sont</i>
			(ou :	<i>elles deux, elles sont).</i>
Au plur.	ἡμεῖς	ἐσμεν	—	<i>nous, nous sommes.</i>
—	ὕμεῖς	ἐστέ	—	<i>vous, vous êtes.</i>
—	ἐξεῖνοί	εἰσὶ(ν)	—	<i>eux, ils sont.</i>
—	ἐξεῖναί	εἰσὶ(ν)	—	<i>elles, elles sont.</i>

88. — On voit que, dans ce cas, les pronoms personnels *sujets* sont :

## PREMIÈRE PERSONNE

## DEUXIÈME PERSONNE

Sing.	ἐγώ	je, moi.	σύ	tu, toi.
Duel.	ὡ	nous deux.	σφώ	vous deux.
Plur.	ἡμεῖς	nous.	ὕμεῖς	vous.

À la *troisième* personne, les nominatifs ἐξεῖνος, ἐξείνη, — ἐξεῖνοι, ἐξεῖναι sont empruntés à un pronom démonstratif qui sera décliné plus loin (p. 73).

89. — Quand les pronoms personnels sont *compléments*, ils se déclinent comme il suit :

## PREMIÈRE PERSONNE

## 1° — PRONOM NON RÉFLÉCHI.

	Singulier.				Pluriel.	
Acc.	ἐμέ	ou	με	moi, me.	ἡμᾶς	nous.
Gén.	ἐμοῦ	ou	μου	de moi.	ἡμῶν	de nous.
Dat.	ἐμοί	ou	μοι	à moi, me.	ἡμῖν	à nous, nous.

## Duel.

Acc.	ὡ	nous deux
Gén. Dat.	ὧν	de nous deux ou à nous deux

## 2° — PRONOM RÉFLÉCHI.

## Singulier.

	Masculin.		Féminin.	
Acc.	ἐμαυτόν	moi, me.	ἐμαυτήν	moi, me.
Gén.	ἐμαυτοῦ	de moi.	ἐμαυτῆς	de moi.
Dat.	ἐμαυτῷ	à moi, me.	ἐμαυτῇ	à moi, me.

## Pluriel.

Acc.	ἡμᾶς αὐτούς	nous.	ἡμᾶς αὐτάς	nous.
Gén.	ἡμῶν αὐτῶν	de nous.	ἡμῶν αὐτῶν	de nous.
Dat.	ἡμῖν αὐτοῖς	à nous, nous.	ἡμῖν αὐταῖς	à nous, nous.

## 90. — DEUXIÈME PERSONNE

## 1° — PRONOM NON RÉFLÉCHI.

## Singulier.

Acc.	ΣΕ	ou	σε	toi, te.	ὤμᾱς	vous.
Gén.	σου	ou	σου	de toi.	ὤμῶν	de vous.
Dat.	σοί	ou	σοι	à toi, te.	ὤμῖν	à vous, vous.

## Duel.

Acc.	σφῶ	vous deux.
Gén. Dat.	σφῶν	de vous deux ou à vous deux

## 2° — PRONOM RÉFLÉCHI.

## Singulier.

## Masculin.

## Féminin.

Acc.	σεαυτόν	ou	σαυτόν	toi, te.	σεαυτήν	ou	σαυτήν	toi, te.
Gén.	σεαυτοῦ	ou	σαυτοῦ	de toi.	σεαυτῆς	ou	σαυτῆς	de toi.
Dat.	σεαυτῷ	ou	σαυτῷ	à toi, te.	σεαυτῇ	ou	σαυτῇ	à toi, te.

## Pluriel.

Acc.	ὤμᾱς αὐτούς	vous.	ὤμᾱς αὐτάς	vous.
Gén.	ὤμῶν αὐτῶν	de vous.	ὤμῶν αὐτῶν	de vous.
Dat.	ὤμῖν αὐτοῖς	à vous, vous.	ὤμῖν αὐταῖς	à vous, vous.

## 67. Exercice.

1. Περιβόητός ἐστιν<sup>1</sup> ἡ Δημητρίου πρὸς<sup>2</sup> Νέεων ἀπόκρισις·  
 « Σὺ μέν<sup>3</sup> μοι ἀπειλεῖς<sup>4</sup> τὸν θάνατον, σοὶ δὲ<sup>5</sup> ἡ φύσις<sup>6</sup>. » —  
 2. Μὴ λέγε<sup>7</sup>. « Ἐγὼ εἰμι σοφώτερος ἢ<sup>8</sup> σύ », ἀλλὰ<sup>9</sup> σωφρονεῖ<sup>9</sup>.  
 — 3. Δεῖ<sup>10</sup> ἡμᾶς μὴ<sup>11</sup> εἰς<sup>12</sup> τὸ ἴδιον, ἀλλ'<sup>8</sup> εἰς<sup>12</sup> τὸ τῶν πολι-  
 τῶν συμφέρον βλέπειν<sup>13</sup>. — 4. Στέργετε<sup>14</sup> τὴν πατρίδα· ἡ  
 γὰρ<sup>15</sup> πατρὶς ἡμᾶς εὐεργετεῖ<sup>16</sup>.

1. Est. — 2. A. — 3. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 4. En latin: *minaris*.  
 — 5. Entendez: ἡ φύσις (la nature) ἀπειλεῖ (*minatur*) τὸν θάνατον.  
 — 6. Ne dis pas. — 7. Que. — 8. Mais. — 9. Sois sensé. — 10. Il faut  
 (avec une propos. infin.). — 11. Ne pas. — 12. Vers. — 13. Regarder.  
 — 14. Aimez. — 15. Car. — 16. Fait du bien (avec l'accus.).



## 91. — TROISIÈME PERSONNE

1<sup>re</sup> — PRONOM NON RÉFLÉCHI.

## Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Acc.	αὐτόν <i>etc.</i>	αὐτήν <i>la.</i>	αὐτό <i>le.</i>
Gén.	αὐτοῦ <i>de lui.</i>	αὐτῆς <i>d'elle.</i>	αὐτοῦ <i>de lui.</i>
Dat.	αὐτῷ <i>à lui, lui.</i>	αὐτῇ <i>à elle.</i>	αὐτῷ <i>à lui, lui</i>

## Duel.

Acc.	αὐτῷ	eux deux, elles deux	} <i>pour les trois genres.</i>
Gén.-Dat.	αὐτοῖν	d'eux deux, d'elles deux	

## Pluriel.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Acc.	αὐτούς <i>eux, les.</i>	αὐτάς <i>elles, les.</i>	αὐτά <i>eux, les.</i>
Gén.	αὐτῶν <i>d'eux.</i>	αὐτῶν <i>d'elles.</i>	αὐτῶν <i>d'eux.</i>
Dat.	αὐτοῖς <i>à eux, leur.</i>	αὐταῖς <i>à elles, leur.</i>	αὐτοῖς <i>à eux, leur.</i>

## 68. Exercice.

1. Et moi aussi<sup>1</sup>, si<sup>2</sup> vous voulez<sup>3</sup> faire<sup>4</sup> ce qui est juste<sup>5</sup>, je suis disposé<sup>6</sup> [à] vous suivre<sup>7</sup>. — 2. Amis<sup>8</sup>, sauvez<sup>9</sup>-nous. — 3. Nous avons<sup>10</sup> de longues tuniques, et<sup>11</sup> vous, vous portez<sup>12</sup> des chlamydes. — 4. Je vous conduis<sup>13</sup> vers<sup>14</sup> le pont de pierre<sup>15</sup>. — 5. L'âme règne<sup>16</sup> en<sup>17</sup> nous. — 6. Soldat<sup>18</sup>, le général te voit<sup>19</sup>. — 7. Donne<sup>20</sup>-lui les courroies. — 8. Les vains espoirs ne nous plaisent point<sup>21</sup>.

1. Κἀγώ, pour καὶ ἐγώ. — 2. Εἰ. — 3. Ἐθέλετε. — 4. Πράξαι. — 5. Tournez : les choses justes (Règle 73). — 6. Βούλομαι. — 7. Ἐπεσθαι (avec le datif). — 8. Tournez : ὁ (ῶ) amis. — 9. Σώζετε. — 10. Ἔχομεν. — 11. Voy. Exorc. 6, n. 13. — 12. Φορεῖτε. — 13. Ἀγώ. — 14. Εἰς (avec l'accus.). — 15. De pierre, λίθινος, η, ον, adj. — 16. Βασιλεύει. — 17. Ἐν (avec le dat.). — 18. Tournez : ὁ (ῶ) soldat. — 19. Ὁρᾷ. — 20. Δός. — 21. Οὐκ ἀρέσκουσιν.

2<sup>e</sup> — PRONOM RÉFLÉCHI.

## Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Acc.	ἑαυτόν se, soi, lui ou αὐτόν	ἑαυτήν se, soi, elle ou αὐτήν	ἑαυτό se, soi, lui ou αὐτό
Gén.	ἑαυτοῦ desoi, delui ou αὐτοῦ	ἑαυτῆς desoi, d'elle ou αὐτῆς	ἑαυτοῦ desoi, delui ou αὐτοῦ
Dat.	ἑαυτῷ se, à soi, à lui ou αὐτῷ	ἑαυτῇ se, à soi, à elle ou αὐτῇ	ἑαυτῷ se, à soi, à lui ou αὐτῷ

## Pluriel.

Acc.	ἑαυτούς se, eux ou αὐτούς	ἑαυτάς se, elles ou αὐτάς	ἑαυτά se, eux ou αὐτά
Gén.	ἑαυτῶν d'eux ou αὐτῶν	ἑαυτῶν d'elles ou αὐτῶν	ἑαυτῶν d'eux ou αὐτῶν
Dat.	ἑαυτοῖς se, à eux ou αὐτοῖς	ἑαυταῖς se, à elles ou αὐταῖς	ἑαυτοῖς se, à eux ou αὐτοῖς

REMARQUES. — I. Il faut bien prendre garde de ne pas confondre αὐτόν mis pour ἑαυτόν, αὐτοῦ mis pour ἑαυτοῦ, etc., avec les formes αὐτόν, αὐτοῦ, etc., qui appartiennent au pronom *non réfléchi* de la troisième personne.

Les formes *réfléchies* ont l'esprit *rude* (αὐτόν), les formes *non réfléchies* ont l'esprit *doux* (αὐτόν).

II. On voit que, contrairement à ce qui a lieu en latin, le grec a, pour la *première* et pour la *seconde* personne, aussi bien que pour la *troisième*, une *double* série de pronoms, les uns *non réfléchis*, les autres *réfléchis*.

## QUESTIONNAIRE

1. Comment dit-on *vous deux*? — 2. Qu'est-ce que *σautόν*, — *σautῇ*, — *ἡμῖν αὐταῖς*, — *ἑαυτῆς*, — *ὑμῶν*, — *ἐμοί*? — 3. Qu'est-ce que *αὐτοῦ* (avec un esprit *doux*)? — 4. Combien le grec a-t-il de pronoms réfléchis?

**92. Rôle du pronom réfléchi.** — Les pronoms personnels *réfléchis* renvoient au *sujet*.

Ex. :

(Je)	me	délie	se traduit par	ἐμαυτὸν	λύω.
(Tu)	te	délies	—	σεαυτὸν	λύεις.
(Il)	se	délie	—	ἐαυτὸν	λύει.

Les pronoms personnels *non réfléchis* ne s'emploient que pour renvoyer à un mot *qui n'est pas le sujet*.

Ex. :

(Tu)	me	délies	se traduit par	ἐμέ	λύεις.
(Je)	te	délie	—	σέ	λύω.
(Nous)	le	délions	—	αὐτὸν	λύομεν.

### 69. Exercice.

1. Ὁ στρατιώτης ἔπαισεν<sup>1</sup> αὐτὸν κατὰ<sup>2</sup> τὸ στέρνον καὶ<sup>3</sup> ἔτρωσε<sup>4</sup> διὰ<sup>5</sup> τοῦ θώρακος. — 2. Σπονδὰς ἐποίησαντο<sup>6</sup> οἱ Ἀθηναῖοι πρὸς<sup>7</sup> Θηβαίων μᾶλλον ἢ<sup>8</sup> πρὸς<sup>7</sup> ἑαυτῶν. — 3. Παρέχετε<sup>9</sup> ὑμῶς αὐτοῦς, ὧ πολῖται, ἀξιόους τῆς ἐλευθερίας. — 4. Ἡμεῖς αὐτοὺς ἥκιστα<sup>10</sup> γινώσκομεν<sup>11</sup>.

1. Frappa. — 2. Vers. — 3. Et. — 4. Blessa. — 5. A travers. — 6. Firent, conclurent. — 7. Au profit de... — 8. Plutôt que. — 9. Montrez. — 10. Très peu. — 11. Nous connaissons.

### 70. Exercice.

1. Souvent<sup>1</sup> nous sommes<sup>2</sup> nos propres ennemis (*tournez* : nous sommes ennemis à nous). — 2. Les chouettes se procurent<sup>3</sup> leur nourriture<sup>4</sup> [pendant] la nuit (*génitif*). — 3. Le sage porte partout<sup>5</sup> en<sup>6</sup> lui [sa] fortune (*tournez* : la fortune). — 4. Ne te rends pas<sup>7</sup> esclave du plaisir. — 5. Le voisin<sup>8</sup> nous a été utile et moi je lui ai donné<sup>9</sup> une belle tunique. — 6. Jeunes filles<sup>10</sup>, montrez<sup>11</sup>-vous toujours<sup>12</sup> modestes. — 7. Le soldat s'est frappé<sup>13</sup> de [son] épée<sup>14</sup>.

1. Πολλάκις. — 2. Ἐσμέν. — 3. Πορίζονται. — 4. *Tournez* : la nourriture. — 5. Porte partout, περιφέρει. — 6. Ἐν (*avec le datif*). — 7. Ne rends pas, μὴ ποίει. — 8. *Tournez* : le voisin d'une part (*μέν*) a été (*ἦν*)... moi d'autre part (*ἐγώ*)... — 9. Ἐδωκα. — 10. *Tournez* : ὁ (ᾧ) jeunes filles. — 11. Παρέχετε. — 12. Ἀεί. — 13. Ἐπάειεν, a frappé. — 14. *Tournez* : τῇ ἐπεί (*datif*).

## II. — ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS.

**93. L'article au lieu du possessif.** — L'adjectif possessif *ne s'exprime pas en grec*, quand il ne peut y avoir de doute sur le possesseur. Dans ce cas, on met seulement l'article devant le nom de l'objet possédé.

Ex. : J'aime *mon* frère, τὸν ἀδελφὸν στέργω.

Il aime *son* frère, τὸν ἀδελφὸν στέργει.

**94. Possessif exprimé.** — Quand la clarté exige qu'on nomme le possesseur, on emploie en grec les adjectifs possessifs suivants.

Ces adjectifs s'emploient également comme pronoms.

## PREMIÈRE PERSONNE

Masculin.		Féminin.		Neutre.	
ὁ ἐμός	mon ou le mien.	ἡ ἐμή	ma ou la mienne	τὸ ἐμόν	mon ou le mien.
ὁ ἡμέτερος	notre ou le nôtre.	ἡ ἡμετέρα	notre ou la nôtre.	τὸ ἡμέτερον	notre ou le nôtre.

## DEUXIÈME PERSONNE

ὁ σός	ton ou le tien.	ἡ σή	ta ou la tienne.	τὸ σόν	ton ou le tien.
ὁ ὑμέτερος	votre ou le vôtre	ἡ ὑμετέρα	votre ou la vôtre.	τὸ ὑμέτερον	votre ou le vôtre.

REMARQUE. — Ces adjectifs possessifs se déclinent : les uns sur ἀγαθός, ἡ, όν ; les autres sur ἐλεύθερος, ἐλευθέρα, ἐλεύθερον (p. 49).

**95. Adjectif possessif attribut.** — On vient de voir que l'adjectif possessif demande, en règle générale, à être précédé de l'article.

Ex. : *Mon* ami, ὁ ἐμὸς φίλος.

Toutefois l'adjectif possessif employé comme attribut ne prend pas l'article (cf. § 33).

Ex. : Il est *mon* ami, ἐμὸς φίλος ἐστίν.

**96. Adjectif possessif remplacé par le génitif du pronom personnel.** — Le grec remplace volontiers l'adjectif possessif par le *génitif du pronom personnel* correspondant.

Au lieu de dire : « mon père, ton père, etc. », il dit plutôt : « le père de moi, de toi, etc. »

De moi, de toi, etc., se rendent tantôt par les pronoms non réfléchis μου, σου, etc., tantôt par les pronoms réfléchis ἐμαυτοῦ, σεαυτοῦ (ou σουτοῦ), etc., suivant la règle énoncée plus haut (§ 92).

Ex. : J'aime ton frère, στέργω τὸν ἀδελφόν σου.

(Σου, et non σουτοῦ, parce que le possesseur n'est pas le sujet de la phrase.)

Exerce ta raison, τὴν σουτοῦ φρόνησιν ἄσχει.

(Σουτοῦ, et non σου, parce que le possesseur est le sujet de la phrase.)

REMARQUE. — On voit, par les deux exemples précédents, qu'en pareil cas le génitif des pronoms non réfléchis se place après le substantif, tandis que le génitif des pronoms réfléchis se place entre l'article et le substantif.

## 71. Exercice.

(Règles 93 à 97 inclus.)

1. Ἐμοὶ αἱ σαὶ γινῶμαι οὐκ ἀρέσκουσιν<sup>1</sup>. — 2. Οἱ οἰχέται περὶ<sup>2</sup> τῆς ἑαυτῶν δεσποίνης διαλέγονται<sup>3</sup>. — 3. Ὁ ἐμὸς ἵππος φαῦλός ἐστιν<sup>4</sup>. — 4. Ἄγω<sup>5</sup> ὑμᾶς εἰς<sup>6</sup> τὴν ἐμαυτοῦ οἰκίαν. — 5. Ὁ θεράπων ὑμῶν χρηστὸν ἑαυτὸν παρέσχε<sup>7</sup>. — 6. Ἐμὸν ἔργον ἐστὶ<sup>8</sup> σωφρονεῖν<sup>9</sup>. — 7. Οὐ<sup>9</sup> παρὰ<sup>10</sup> τὴν αὐτοῦ ῥώμην ἐπηύχεται<sup>11</sup> ὁ ἐχθρός, ἀλλὰ<sup>12</sup> παρὰ<sup>10</sup> τὴν ἡμετέραν ἀμέλειαν.

1. Ne plaisent point. — 2. Au sujet de. — 3. Causent. — 4. Est. — 5. Je conduis. — 6. Vers, à. — 7. S'est montré. — 8. D'être sage. — 9. Non. — 10. Grâce à. — 11. A grandi. — 12. Mais.

**97. Troisième personne.** — A la troisième personne, le grec *n'emploie pas d'adjectif possessif*. Il le remplace par le génitif du pronom personnel.

Au lieu de dire : « son ami » ou « leur ami », il dit : « l'ami *de lui*, l'ami *d'eux* ».

De lui, d'eux, etc., se rendent tantôt par le pronom non réfléchi αὐτοῦ, αὐτῶν, etc., tantôt par le pronom réfléchi ἐαυτοῦ (ou αὐτοῦ), ἐαυτῶν (ou αὐτῶν), etc., suivant la règle donnée plus haut.

Ex. : Son ami est parti, ὁ φίλος αὐτοῦ ἀπῆλθεν.  
(Αὐτοῦ, parce que le possesseur *n'est pas le sujet* de la phrase.)

Il a renvoyé son ami, τὸν ἐαυτοῦ φίλον ἀπέπεμψε. (Ἐαυτοῦ, parce que le possesseur *est le sujet* de la phrase.)

REMARQUE. — On voit qu'ici encore le génitif du pronom *non réfléchi* se place *après le substantif*, tandis que le génitif du pronom *réfléchi* s'intercale *entre l'art cle et le substantif*.

## 72. Exercice.

1. Je retourne<sup>1</sup> dans<sup>2</sup> mon gouvernement. — 2. Le lâche a peur<sup>3</sup> de son ombre. — 3. Les soldats ne reconnaissent pas<sup>4</sup> la voix de leurs généraux. — 4. Vous dites du mal<sup>5</sup> de ma patrie. — 5. Les ennemis ont ravagé<sup>6</sup> votre pays. — 6. Mon frère est retourné<sup>7</sup> dans<sup>2</sup> son village. — 7. Le maître des esclaves est<sup>8</sup> mon frère. — 8. Il n'est pas permis<sup>9</sup> aux esclaves [d]'élever<sup>10</sup> leurs enfants. — 9. Votre modestie plaît<sup>11</sup> à notre maître.

1. Ἐπανέρχομαι. — 2. Εἰς (avec l'accus.). — 3. Φοβεῖται (avec l'accus.). — 4. Οὐκ ἐγίγνωσκον. — 5. Κακῶς λέγετε (avec l'acc.). — 6. Ἐδῆωσαν. — 7. Ἐπανῆλθεν. — 8. Ἐστί. — 9. Οὐκ ἔξεστι. — 10. Τρέφειν. — 11. Ἀρέσκει.

## QUESTIONNAIRE

Quels sont les deux moyens de traduire *mon* dans la première phrase de l'exercice précédent?

## III. — PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

98. — Aux pronoms démonstratifs français *celui-ci*, *celui-là*, etc., correspondent en grec trois pronoms : ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος.

Ces trois pronoms correspondent en même temps à l'adjectif démonstratif français *ce*, *cel*, etc.

1<sup>o</sup> PRONOM : ὅδε, ἡδε, celui-ci, celle-ci, etc.

ADJECTIF : ὅδε ὁ νεανίας (*litt.* ce le jeune homme),  
ce jeune homme-ci.

	Singulier.	
	Masculin.	Féminin.
Nom.	ὅδε celui-ci.	ἡδε celle-ci.
Acc.	τόνδε	τήνδε
Gén.	τοῦδε	τῆσδε
Dat.	τῷδε	τῇδε

## Duel.

Nom. Acc.	τῶδε	} pour les trois genres.
Gén. Dat.	τοῖνδε	

## Pluriel.

Nom.	οἷδε	αἷδε	τάδε
Acc.	τούσδε	τάσδε	τάδε
Gén.	τῶνδε	τῶνδε	τῶνδε
Dat.	τοῖσδε	ταῖσδε	τοῖσδε

REMARQUE. — Le pronom ὅδε n'est autre que l'article suivi à tous les cas de la syllabe δε.

## QUESTIONNAIRE

1. Comment exprime-t-on en grec l'adjectif possessif de la troisième personne? — 2. Qu'y a-t-il à remarquer sur l'adjectif possessif employé comme attribut? — 3. Comment dit-on : « J'aime ton frère? » — Où se place le génitif σου dans l'exemple précédent? — 4. Traduisez : « Exerce ta raison. » — Qu'avez-vous à remarquer sur la place de σου? — 5. Quand emploie-t-on, pour rendre le français *son*, le génitif du pronom personnel αὐτοῦ, et comment le place-t-on? — 6. Pourquoi y a-t-il ἐαυτοῦ dans la phrase τὸν ἐαυτοῦ φίλον ἀπέπεμψεν? Qu'avez-vous à remarquer sur la place de ἐαυτοῦ?

2<sup>o</sup> PRONOM : Οὗτος, celui-ci, celui dont il a été question, αὕτη, celle-ci, etc.

ADJECTIF : Οὗτος ὁ νεανίας, ce jeune homme que voici, le jeune homme dont il a été question, etc.

## Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	Οὗτος celui-ci.	αὕτη celle-ci.	τοῦτο ceci.
Acc.	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο
Gén.	τούτου	ταύτης	τούτου
Dat.	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ

Duel<sup>1</sup>.

Nom. Acc.	τούτῳ	} pour les trois genres.
Gén. Dat.	τούτοις	

## Pluriel.

Nom.	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
Acc.	τούτους	ταύτας	ταῦτα
Gén.	τούτων	ταύτων	τούτων
Dat.	τούτοις	ταύταις	τούτοις

REMARQUES. — On remarquera que le nominatif singulier neutre est en ο, comme celui de l'article, et non en ον, comme celui de ἀγαθός. Il en est de même de ἐξείνος, de αὐτός (§ 99), et de ὅς, que l'on verra plus loin (§ 100).

1. Au duel féminin, les formes ταῦτα, ταύταις sont peu correctes.

2. Règle mécanique pour retenir la déclinaison de οὗτος : 1<sup>o</sup> il y a un τ au commencement du pronom à tous les cas où l'article en prend un (τοῦτον, comparez τόν; ταύτην, comparez τήν; ταύταις, comparez ταῖς, etc.); il n'y a pas de τ au commencement du pronom aux cas où l'article n'en prend pas (οὗτοι, comparez εἰ, etc.); 2<sup>o</sup> la diphtongue de la première syllabe est ου à tous les cas où l'article a un ο ou un ω (τούτον, comparez τόν; τούτων, comparez τών; ταύτοις, comparez ταῖς); la diphtongue de la première syllabe est αυ à tous les cas où l'article n'a ni un ο ni un ω (ταύτην, comparez τήν; ταῦτα, comparez τά).



3<sup>o</sup> PRONOM : ἐκεῖνος, celui-là ; ἐκεῖνη, celle-là, etc.

ADJECTIF : ἐκεῖνος ὁ νεανίας, ce jeune homme-là, le jeune homme qui est là-bas, etc.

## Singulier.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	ἐκεῖνος celui-là	ἐκεῖνη celle-là	ἐκεῖνο cela
Acc.	ἐκεῖνον	ἐκεῖνην	ἐκεῖνο
Gén.	ἐκεῖνου	ἐκεῖνης	ἐκεῖνου
Dat.	ἐκεῖνῳ	ἐκεῖνῃ	ἐκεῖνῳ

Duel<sup>1</sup>.

Nom. Acc.	ἐκεῖνῳ	} pour les trois genres.
Gén. Dat.	ἐκεῖνοιν	

## Pluriel.

Nom.	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
Acc.	ἐκεῖνους	ἐκεῖνας	ἐκεῖνα
Gén.	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
Dat.	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις

## 73. Version.

(Récapitulation des pronoms personnels et des adjectifs possessifs.)

THÉMISTOCLE SUPPLIE EURYBIADE DE NE PAS ABANDONNER  
SALAMINE

« Ὑπὲρ<sup>1</sup> τῆς Ἑλλάδος, τῆς πατρίδος ἡμῶν, ἰκετεύω<sup>2</sup> σε μένειν<sup>3</sup> παρ<sup>4</sup> ἡμῖν καὶ διαμάχεσθαι<sup>5</sup>. Οὐτε<sup>6</sup> γὰρ<sup>7</sup> ἡμεῖς μόνον νικᾶν<sup>8</sup> δυνατοὶ ἐσμεν<sup>9</sup>, οὔτε<sup>6</sup> ὑμεῖς ἄνευ<sup>10</sup> ἡμῶν. Εἰ δὲ<sup>11</sup> ὑμεῖς τὸν ὑμέτερον στόλον ἀπαλλάττετε<sup>12</sup>, ἡμεῖς μὲν<sup>13</sup> ἡττώμεθα<sup>14</sup>, οἱ δὲ<sup>13</sup> Πέρσαι ἡμῶν περιγεγόμενοι<sup>15</sup> ἔπονται<sup>16</sup> ὑμῖν καὶ εἰς<sup>17</sup> τὴν Πελοπόννησον ἐμπίπτουσιν<sup>18</sup>. Ἄγε δὴ<sup>19</sup>, πείθου<sup>20</sup> μοι καὶ τὴν κοινὴν σῶζε<sup>21</sup> πατρίδα. »

1. Au nom de. — 2. Je supplie. — 3. De rester. — 4. Auprès de. — 5. Combattre jusqu'au bout. — 6. Latin *neque*. — 7. En effet. — 8. Vaincre. — 9. Nous sommes. — 10. Sans. — 11. Et si. — 12. Vous éloignez. — 13. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 14. Nous sommes vaincus. — 15. Ayant triomphé de. — 16. Suivent (complément au datif). — 17. Sur. — 18. Tombent, fondent. — 19. Eh bien donc ! — 20. Ajoute foi. — 21. Sauve.

1. Au duel féminin ἐκεῖναι, ἐκεῖναι est peu correct.

**99. Article avec le démonstratif.** — En règle générale, le substantif accompagné d'un adjectif démonstratif doit prendre l'article.

EX. : *Ce jeune homme ou le jeune homme que voici,*  
οὗτος ὁ νεανίας ou ὁ νεανίας οὗτος.

*Ce jour-là, ἐκεῖνη ἡ ἡμέρα ou ἡ ἡμέρα ἐκεῖνη.*

## 74. Exercice.

(Pronoms démonstratifs.)

1. Ὅδε ὁ οἶκος ἡμῖν κοινός ἐστιν<sup>1</sup>. — 2. Ἦσαν<sup>2</sup> κῶμαι μεγάλαι ἐν<sup>3</sup> τούτῳ τῷ πεδίῳ παρὰ<sup>4</sup> τὸν ποταμόν. — 3. Ἦδε ἡ ἡμέρα ἡμῖν<sup>5</sup> μεγάλων κακῶν ἄρξει<sup>6</sup>. — 4. Ἐν<sup>7</sup> ταύτῃ τῇ κώμῃ ἦν<sup>8</sup> πυραμῖς λιθίνη. — 5. Δός<sup>9</sup> μοι τούτους τοὺς χιτῶνας. — 6. Ἐν<sup>3</sup> ἐκεῖνη τῇ μάχῃ οἱ Ἕλληνες ἐνίκηθησαν<sup>9</sup>. — 7. Ἐπικούρημα τῆσδε τῆς συμφορᾶς ἔχω<sup>10</sup>. — 8. Μὴ ἐρίζετε<sup>11</sup> περὶ<sup>12</sup> φαύλων πραγμάτων, ἀλλὰ λέγετε<sup>13</sup>. « Ἐμοὶ μὲν<sup>14</sup> τοῦτο, σοὶ δὲ<sup>14</sup> ἐκεῖνο ἀρέσκει<sup>15</sup>. »

1. Est. — 2. Étaient. — 3. Dans. — 4. Le long de. — 5. Pour nous. — 6. Sera le commencement de. — 7. Était. — 8. Donne. — 9. Furent vaincus. — 10. J'ai, c.-à.-d. je sais. — 11. Ne vous querellez pas. — 12. Au sujet de. — 13. Mais dites. — 14. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 15. Plait.

## 75. Exercice.

(Pronoms démonstratifs.)

1. Le maître aime<sup>1</sup> ces élèves-ci. — 2. Sur<sup>2</sup> la terre, les plus riches ne sont pas<sup>3</sup> les plus heureux. — 3. Je sais<sup>4</sup> un remède à nos maux<sup>5</sup>. — 4. Cette terrible calamité a fondu<sup>6</sup> sur<sup>7</sup> nous. — 5. Vois<sup>8</sup> ce fleuve là-bas et<sup>9</sup> ce village-ci. — 6. Les ennemis ont ravagé<sup>10</sup> cette contrée-là. — 7. Dans<sup>11</sup> cette assemblée il y a<sup>12</sup> de mauvais citoyens. — 8. Ce pays est<sup>13</sup> sec et<sup>8</sup> aride. — 9. La forêt que voici est<sup>13</sup> pleine de violettes (gén.). — 10. Le vent a déraciné<sup>14</sup> cet arbre là-bas.

1. Στέργει. — 2. Ἐν, avec le datif. — 3. Tournez : non pas (οὐκ) les plus riches sont (εἰσίν), etc. — 4. Ἔγω. — 5. Tournez : de nos maux. — 6. Κατέπεσεν. — 7. Ἐπὶ, avec l'accus. (voyez aussi § 23). — 8. Ὄρα. — 9. Καί. — 10. Ἐξήλωσαν. — 11. Ἐν, avec le datif. — 12. Tournez : sont (εἰσίν). — 13. Ἔστί. — 14. Ἀνέστρεψεν.

100. **Αὐτός, même.** — Aux pronoms démonstratifs se rattache αὐτός, qui a un double sens.

1<sup>o</sup> Quand αὐτός est *immédiatement* précédé de l'article, il correspond au latin *idem* et signifie *le même*.

Ex. : PRONOM : ὁ αὐτός, *idem*, le même.

ADJECTIF : ἡ αὐτὴ ὁδός, *eadem via*, la même route.

2<sup>o</sup> Quand αὐτός n'est pas précédé de l'article ou que l'article ne le précède pas immédiatement, il correspond au latin *ipse* et signifie *même, lui-même*.

Ex. : PRONOM : αὐτός, *ipse*, lui-même.

ADJECTIF : αὐτὴ ἡ ὁδός ou bien ἡ ὁδός αὐτή, *ipsa via*, la route elle-même.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	αὐτός	αὐτή	αὐτό
Acc.	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό
Gén.	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
Dat.	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ

Duel<sup>1</sup>.

Nom. Acc.	αὐτῷ	} pour les trois genres.
Gén. Dat.	αὐτοῦ	

Pluriel.

Nom.	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
Acc.	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά
Gén.	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
Dat.	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς

QUESTIONNAIRE

1. Dans quel cas αὐτός correspond-il au latin *idem* ? — 2. Que signifie ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος ? — 3. Comment traduiriez-vous en latin l'expression αὐτὸς ὁ ποταμός ? — 4. Traduisez en grec *homo ipse*.

1. Au duel *féminin*, αὐτά, αὐταί est peu correct.

REMARQUES. — I. L'esprit et l'accent distinguent αὐτή, féminin singulier de αὐτός, et αὕτη, féminin singulier de οὗτος; de même pour αὐταί, féminin pluriel de αὐτός, et αὗται, féminin pluriel de οὗτος.

(Pour αὐτόν et αὐτόν, etc., voy. § 90, Remarque I.)

II. On a vu plus haut (§ 91) qu'aux cas autres que le nominatif, les formes αὐτόν, αὐτοῦ, αὐτῷ, etc., s'employaient aussi dans le sens de *eum, ejus, ei*, etc., c'est-à-dire comme formes du pronom personnel (non réfléchi) de la troisième personne.

Mais, au nominatif, on n'emploie jamais αὐτός dans le sens du pronom latin *is*; on se sert de οὗτος.

## 76. Exercice.

1. Ἡδὲ ἡ ὁδὸς αὐτὴ ἄγει<sup>1</sup> εἰς<sup>2</sup> τὴν κώμην. — 2. Ἡ αὐτὴ κώμη ἔχει<sup>3</sup> καλὴν γέφυραν. — 3. Ἐγὼ μὲν<sup>4</sup> αἰεὶ<sup>5</sup> ὁ αὐτός<sup>6</sup> εἰμι<sup>7</sup>, ὑμεῖς δὲ μεταβάλλετε<sup>8</sup>. — 4. Οἱ αὐτοὶ ἄνθρωποι αἰεὶ<sup>5</sup> ἐρίζουσιν<sup>9</sup>. — 5. Τὸ αὐτὸ δένδρον ἐστὶν<sup>10</sup> αἰεὶ<sup>5</sup> πρὸς<sup>11</sup> τῇ γεφύρᾳ. — 6. Φεῦγε<sup>12</sup> τὰς κακὰς ὁμιλίας· αὐταὶ γὰρ<sup>13</sup> οὐ πρέπουσι<sup>14</sup> σώφροσι νεανία. — 7. Ὁ φίλος σου τοῖς αὐτοῖς ἀνθρώποις αἰεὶ<sup>5</sup> ὠμίληκεν<sup>15</sup>.

1. Conduit. — 2. Vers, à. — 3. A. — 4. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 5. Toujours. — 6. Contrairement à la règle donnée § 33, ὁ αὐτός garde l'article même quand il est attribut. — 7. Je suis. — 8. Vous changez. — 9. Se querellent. — 10. Est. — 11. Auprès de. — 12. Fuis. — 13. Car. — 13. Ne conviennent pas. — 15. A fréquenté (complément au datif).

## 77. Exercice.

1. Les mêmes hommes n'ont pas toujours<sup>1</sup> les mêmes mœurs. — 2. Le maître est venu<sup>2</sup> lui-même. — 3. Les méchants mêmes sont<sup>3</sup> quelquefois<sup>4</sup> compatissants. — 4. Ne dis pas toujours<sup>5</sup> les mêmes choses<sup>6</sup>. — 5. Le nom même de ce village a péri<sup>7</sup>. — 6. Cet homme dédaigne<sup>8</sup> les louanges mêmes. — 7. Fuyez<sup>9</sup> les plaisirs honteux, car ils font naître<sup>10</sup> le chagrin. — 8. Dans<sup>11</sup> la même plaine il y a<sup>12</sup> de riches villages.

1. Οὐκ ἔχουσιν αἰεὶ. — 2. Ἦλθεν. — 3. Εἰσὶν. — 4. Ἐνίοτε. — 5. Μὴ λέγε αἰεὶ. — 6. Traduisez par le pluriel neutre (Règle 72, 2°). — 7. Ἠράνισται. — 8. Καταφρονεῖ, avec le génitif. — 9. Φεῦγε. — 10. Tournez : ceux-ci en effet (γάρ) font naître (τίκτουςι). — 11. Ἐν, avec le datif. — 12. Tournez : sont, εἰσι.

## 78. Texte d'application.

## GAITÉ DES TIRYNTHIENS

Οἱ Τιρύνθιοι, φιλογέλωτες ὄντες, ἄχραιοι δὲ  
 Les Tirynthiens, amis du rire étant, incapables au contraire

πρὸς τὰ σπουδαῖα τῶν πραγμάτων, κατέφυγον ἐπὶ  
 pour les sérieuses d'entre les affaires, recoururent à

τὸ ἐν Δελφοῖς μαντεῖον, ἀπαλλαγῆναι βουλόμενοι τοῦ  
 le à Delphes oracle, être débarrassés voulant du

κακοῦ· ὁ δὲ θεὸς ἀνεῖλεν αὐτοῖς, ἔχον θύοντες τῷ  
 mal; or le dieu rendit l'oracle à eux: si sacrifiant à

Ποσειδῶνι ταῦρον ἀγέλαστ' ἐμβάλωσιν εἰς τὴν  
 Poseidon (Neptune) un taureau sans rire ils [le] jettent à la

θάλατταν, παύσεσθαι. Οἱ δὲ, δεδιότες μὴ διαμάρ-  
 mer, [le mal] devoir cesser. Et eux, craignant qu' ils ne s'ac-

τῶσι τοῦ λογίου, τοὺς παῖδας ἐκώλυσαν παρεῖναι  
 quittent mal de l'oracle, les enfants ils empêchèrent d'assister

τῇ θυσίᾳ. (*Voir la fin p. 84.*)

au sacrifice.

## Devoir.

Transcrire en bon français la traduction interlinéaire et analyser les noms, adjectifs et pronoms qui se trouvent dans le texte.

## QUESTIONNAIRE

1. Que signifie φιλογέλωτες? — 2. Quel est le nominatif singulier de φιλογέλωτες — de τῶν πραγμάτων — de τὴν θάλατταν — de τοὺς παῖδας?

## IV. — PRONOMS RELATIFS.

101. — Le principal pronom relatif grec est ὅς, ἥ, ὃ, qui, lequel, etc.

	Singulier.		
	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	ὅς qui, lequel	ἥ qui, laquelle	ὃ qui, lequel.
Acc.	ὃν	ἥν	ὃ
Gén.	οὗ	ἥς	οὗ
Dat.	ὧ	ἥ	ὧ

Duel<sup>1</sup>.

Nom. Acc.	ὦ	} pour les trois genres.
Gén. Dat.	οἷν	

## Pluriel.

Nom.	οἱ	αἱ	ἃ
Acc.	οὓς	αῖς	ἃ
Gén.	ῶν	ῶν	ῶν
Dat.	οῖς	αῖς	οῖς

REMARQUES. — I. ἥ, nominatif féminin du pronom relatif, se distingue *par l'accent* de ἥ, nominatif féminin de l'article. De même οἱ, nominatif masculin pluriel, et αἱ, nominatif féminin pluriel du pronom relatif, se distinguent *par l'accent* de οἱ, nomin. masc. plur., et de αἱ, nomin. fém. plur. de l'article.

II. Le pronom relatif ὅς peut avoir pour antécédent le pronom démonstratif οὗτος, qui correspond alors au français *celui, ce*.

Ex. : Il n'est pas beau de dire ce qu'il est honteux de faire,  
*Non pulchrum est* ΕΛ *dicere* ΟΥΔΕ *facere*  
 Οὐ καλόν ἐστι ταῦτα λέγειν ἃ πράττειν  
*turpe.*  
 αἰσχρόν.

III. ὅς peut aussi être un *adjectif* relatif.

Ex. : Nous craignons l'opinion, crainte que nous appelons la honte (*tournez* : nous craignons l'opinion, laquelle crainte nous appelons honte), φοβούμεθα τὴν δόξαν. ὃν φόβον καλοῦμεν αἰσχρότητα.

1. Au duel féminin, αἱ, αῖν est peu correct.

**102. Accord du relatif.** — Une phrase comme celle-ci : La fortune *qu'il* a laissée est considérable, se rend en grec par : ἡ οὐσία ἣν κατέλιπεν ἐστὶ μεγάλη.

"Hv est au féminin singulier parce que son *antécédent*, οὐσία, est au féminin singulier, et il est à l'*accusatif*, parce qu'il est le *complément direct* de κατέλιπεν.

**RÈGLE.** — Le relatif s'accorde avec son *antécédent* en genre et en nombre, mais il se met au *cas* voulu par le rôle que lui-même joue dans la proposition.

**103. Attraction du relatif.** — Toutefois, quand l'*antécédent* du relatif est au *génitif* ou au *datif*, le relatif *complément direct* se met, en général, lui-même au *génitif* ou au *datif*.

Ex. : Soyez dignes de la liberté *que* vous possédez, ἄξιοι ἐστε τῆς ἐλευθερίας ἧς κέκτησθε (ἧς, au lieu de ἣν).

Nous nous fions au guide *que* nous avons, τῷ ἡγεμόνι πιστεύομεν ᾧ ἔχομεν (ᾧ au lieu de ὃν).

C'est ce qu'on appelle l'*attraction* du relatif.

### 79. Exercice.

1. Ἔστιν<sup>1</sup> δίκης ὀφθαλμός, ὃς τὰ πάντα<sup>2</sup> ὁρᾷ<sup>2</sup>. — 2. Οὗτός ἐστιν ὁ στρατιώτης ὃν εἶδες<sup>3</sup>. — 3. Οὗτος εὐδαιμονέστατός ἐστιν<sup>4</sup> ὃς τοὺς σωφρονεστάτους φίλους ἔχει<sup>4</sup>. — 4. Τοῖς μὲν<sup>5</sup> πολέμοις ἐναντίοι εἰσὶν<sup>6</sup> οἱ θεοί, ἡμῖν δὲ<sup>5</sup> σύμμαχοι, οἱ ἰκνοί εἰσι<sup>6</sup> καὶ<sup>7</sup> τοὺς μεγαλόφρους αἰσχύνην<sup>8</sup> καὶ<sup>7</sup> τοὺς μικροὺς σώζειν<sup>9</sup>. — 5. Ἐσθῆτα εἶχεν<sup>10</sup> ἡ παρθένος ἐξ<sup>11</sup> ἧς μάλιστα<sup>12</sup> ἡ ὥρα διέλαμπεν<sup>13</sup>. — 6. Ἐπιθυμήσαντες<sup>14</sup> κύριοι εἶναι<sup>15</sup> ὧν οὐκ εἶχον<sup>16</sup> (voy. § 103, Rem. II), διὰ<sup>17</sup> ταῦτα καὶ<sup>18</sup> ὧν εἶχον<sup>19</sup> ἀπέτυχον<sup>20</sup>.

1. Est. — 2. Voit. — 3. Tu as vu. — 4. A. — 5. Voy. Exerc. 6, n. 13. — 6. Sont. — 7. Et. — 8. Déshonorer. — 9. Sauver. — 10. Avait. — 11. Grâce à. — 12. Au plus haut point. — 13. Éclatait. — 14. Ayant désiré. — 15. Être. — 16. Ils n'avaient pas. — 17. A cause de. — 18. Aussi. — 19. Ils avaient. — 20. Ils perdirent (avec le *complément au gén.*).

REMARQUES. — I. Lorsque οὗτος et ὅς doivent être tous les deux au *nominatif*, οὗτος ὅς, *celui qui*, se remplace par ὅς tout seul, αὕτη ἡ, *celle qui*, par ἡ tout seul, etc.

Ex. : [Celui] qui est venu,	ὅς ἦλθεν.
[Celle] qui est venue,	ἡ ἦλθεν.
[Ce] qui est arrivé,	ὃ ἐγένετο.
[Ceux] qui sont venus,	οἱ ἦλθον.
[Celles] qui sont venues,	αἱ ἦλθον.
[Les choses] qui sont arrivées,	ἃ ἐγένετο (cf. § 56).

Mais on dirait, en exprimant οὗτος : « J'ai vu *celui* qui est venu », τοῦτον εἶδον ὃς ἦλθεν, parce que *celui*, étant complément direct, doit être rendu ici par un accusatif.

Toutefois, le grec tournerait ici plutôt la phrase par le participe précédé de l'article.

Ex. : J'ai vu celui qui est venu, εἶδον τὸν ἐλθόντα (*m. à m.* : j'ai vu *le* étant venu).

II. Quand on fait l'attraction mentionnée au § 103, le pronom οὗτος signifiant *celui* ne s'exprime jamais.

Ex. : Avec *ceux* que tu aimes le plus, σὺν οἷς μάλιστα στέργεις (*entendez* : σὺν τούτοις οἷς, — οἷς au lieu de οὗς).

Je te loue de *ce* que tu dis, ἐπαινώ σε ἐφ' οἷς λέγεις (*entendez* : ἐπὶ τούτοις οἷς, — οἷς au lieu de ἃ).

Il néglige *les choses* qu'il doit faire, ἀμελεῖ ὧν ὀφείλει πράττειν (*entendez* : τούτων ὧν, — ὧν au lieu de ἃ), etc.

## 80. Exercice.

1. Le maître aime<sup>1</sup> les élèves dont le zèle est<sup>2</sup> manifeste. — 2. Les plaisirs que vous aimez<sup>3</sup> ne nous charment pas<sup>4</sup>. — 3. Celui qui nous a donné<sup>5</sup> ces présents est<sup>6</sup> le plus aimable des hommes. — 4. Je n'aime pas<sup>6</sup> ces plaisirs; ceux<sup>7</sup> que nous recherchons<sup>8</sup> sont<sup>9</sup> plus délicats. — 5. Suivez<sup>10</sup> le guide que vous avez<sup>11</sup>. — 6. Ne cherche pas<sup>12</sup> de nouveaux amis, mais<sup>13</sup> fréquente<sup>14</sup> ceux que tu as<sup>15</sup>. — 7. [Avec] les biens (*datif*) que nous avons<sup>16</sup> dans<sup>17</sup> l'âme nous possédons<sup>18</sup> la plus précieuse des richesses<sup>19</sup>.

1. Στέργει. — 2. Ἐστί. — 3. Στέργετε. — 4. Οὐκ ἀρέσκουσιν, avec le *datif*. — 5. Ἐδωκε. — 6. Οὐ στέργω. — 7. Τournes : Ceux en effet (γάρ). — 8. Ζητοῦμεν. — 9. Εἰσὶ. — 10. Ἐπεσθε, avec le *datif*. — 11. Ἐχετε. — 12. Μὴ ζήτηι. — 13. Ἀλλά. — 14. Ὀμιλεῖ, avec le *datif*. — 15. Ἐχεις. — 16. Ἐχομεν. — 17. Ἐν, avec le *datif*. — 18. Κεκτημέθα. — 19. Τournes : une richesse très précieuse.



104. — Il existe un autre pronom relatif, ὅστις, ἥτις, ὅ τι<sup>1</sup>.

Singulier.			
	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	ὅστις	ἥτις	ὅ τι
Acc.	ὃντινα	ἣντινα	ὅ τι
Gén.	οὗτου ou οὗτινος	ἧστινος	οὗτου ou οὗτινος
Dat.	ὃτῳ ou ὧτινι	ἧτινι	ὃτῳ ou ὧτινι

## Duel.

Nom. Acc.	ὧτινε	} aux trois genres.
Gén. Dat.	οἷντινοιν	

## Pluriel.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	οἵτινες	αἵτινες	ἅττα ou ἅτινα
Acc.	οὓστινας	ἅστινας	ἅττα ou ἅτινα
Gén.	ὧντινων	ὧντινων	ὧντινων
Dat.	οἷστισι(ν)	αἷστισι(ν)	οἷστισι(ν)

REMARQUES. — I. Ὅστις est composé de ὅς et du pronom indéfini τις, qui sera décliné plus loin (§ 108).

II. Ὅστις s'emploie *ordinairement* dans le sens de « celui (quel qu'il soit) qui ».

Ex. : *Celui* (quel qu'il soit) *qui* épouse une méchante femme est fou, ὅστις γαμεῖ πονηρὰν μωρός ἐστιν (Euripide).

III. L'attraction (§ 103) n'a jamais lieu pour ὅστις.

## 81. Exercice.

1. Κύρον αἰτήσομεν<sup>1</sup> ἡγεμόνα, ὅστις ἡμᾶς ἀπάξει<sup>2</sup>. — 2. Οἵτινες τῷ ἀδελφεῷ σου φίλοι ἦσαν<sup>3</sup>, οὗτοι καὶ<sup>4</sup> σοὶ παρέχουσιν<sup>5</sup> εὐνοίαν. — 3. Ἄττα πράττειν<sup>6</sup> μὴ ἔξεστι<sup>7</sup>, ταῦτα οὐδὲ<sup>8</sup> λέγειν<sup>9</sup> ἔξεστιν<sup>7</sup>. — 4. Ὅτῳ δοκεῖ<sup>10</sup> ταῦτα, ἀνατείνω<sup>11</sup> τὴν χειρᾶ.

1. Nous demanderons (*construit avec deux accusatifs*). — 2. Emmènera. — 3. Étaient. — 4. Aussi. — 5. Montrent. — 6. Faire. — 7. Il n'est pas permis. — 8. Non plus. — 9. Dire. — 10. Paraît convenable (Règle 56). — 11. Qu'il lève (*sous-ent.* οὗτος).

1. On écrit ὅ τι, en deux mots, pour le distinguer de la conjonction ὅτι, « que ».

## V. — PRONOMS INTERROGATIFS.

105. — Le pronom français interrogatif *qui* ? se rend en grec :

1° Dans l'interrogation *directe*, par τίς :

Ex. : *Qui es-tu ?* τίς εἶ ;

2° Dans l'interrogation *indirecte*, soit par τίς, soit par ὅστις.

Ex. : *Dis-moi qui tu es,* εἰπέ μοι τίς εἶ ou ὅστις εἶ.

## Singulier.

	Masculin et Féminin.	Neutro.
Nom.	τίς	τί
Acc.	τίνα	τί
Gén.	τίνος ou τοῦ	} pour les trois genres.
Dat.	τίνι ou τῷ	

## Duel.

Nom. Acc.	τίνε	} pour les trois genres.
Gén. Dat.	τίνοις	

## Pluriel.

Nom.	τίνες	τίνα
Acc.	τίνας	τίνα
Gén.	τίνων	} pour les trois genres.
Dat.	τίσι(ν)	

REMARQUE. — Τίς et ὅστις s'emploient aussi comme *adjectifs* dans le sens de l'adjectif français interrogatif *quel* ?

Ex. : *Quel est ce pays ?* Τίς ἐστὶν ἡδε ἡ χώρα ;

Dis-moi *quel* est ce pays, εἰπέ μοι τίς ἐστὶν ou ἥτις ἐστὶν ἡδε ἡ χώρα.

La déclinaison de ὅστις a été donnée ci-dessus (p. 81).

**106. Mode de l'interrogation indirecte.** — Contrairement à ce qui a lieu en latin, le verbe de l'interrogation *indirecte* se met, non au subjonctif, mais à l'*indicatif*.

Ex.: Vous demandez qui je suis, *rogas quis sim*, ἐρωτᾷς τίς εἰμι.

Dites-moi quel est ce pays, *dic mihi quæ sit hæc regio*, εἰπέ μοι ἥτις ἐστὶν αὕτη ἡ χώρα.

**107.** — « Qui des deux » (pronom) ou « lequel des deux » (adjectif) se rend : dans l'interrogation *directe* par πότερος, -α, -ον; dans l'interrogation *indirecte* par πότερος ou par ὁπότερος, -α, -ον.

Πότερος et ὁπότερος se déclinent régulièrement comme ἐλεύθερος, ἐλευθέρα, ἐλεύθερον.

## 82. Exercice.

1. Τίνος εἶδετε<sup>1</sup> τοὺς ἵππους; Τοῦ στρατηγοῦ. — 2. Τίσι φέρετε<sup>2</sup> ταῦτα τὰ καλὰ δῶρα; — 3. Λέγε νῦν<sup>3</sup> ὃ τι ἡμῖν ἐστὶ<sup>4</sup> τὸ τυμβαῖνον; — 4. Ὁ διδάσκαλος ἐρωτᾷ<sup>5</sup> ἄστινας εἶδομεν<sup>6</sup> ὄρνιθας. — 5. Σκόπει<sup>7</sup> πρὸς<sup>8</sup> ὁπότερον διαλέγεται<sup>9</sup>. — 6. Πότερος περὶ<sup>10</sup> τῶν χρηστῶν σιτίων μᾶλλον<sup>11</sup> ἐπάτει<sup>12</sup>, ὁ ἱατρὸς ἢ<sup>13</sup> ὁ ὀψοποιός;

1. Avez-vous vu. — 2. Portez-vous. — 3. Dis maintenant. — 4. Est. — 5. Demande. — 6. Nous avons vu. — 7. Vois. — 8. Avec. — 9. Il s'entretient. — 10. En fait de. — 11. Davantage. — 12. S'entend, se connaît. — 13. Ou.

## 83. Exercice.

1. Qui a vu<sup>1</sup> cet oiseau? — 2. Dis<sup>2</sup>- moi auquel des deux tu as porté<sup>3</sup> ce beau vêtement? — 3. A<sup>4</sup> quels soldats le général parlait-il<sup>5</sup>? — 4. Quelles armes ces soldats avaient-ils<sup>6</sup>? — 5. Laquelle des deux avez-vous vue<sup>7</sup>? — 6. Je demande<sup>8</sup> à qui tu as donné<sup>9</sup> ton livre.

1. Εἶδε. — 2. Λέγε. — 3. Ἰνεγκας. — 4. Πρὸς, avec l'accus. — 5. Ἐλεγεν. — 6. Εἶχον. — 7. Ἐώρακας. — 8. Ἐρωτῶ. — 9. Ἐδωκας.

## 84. Texte d'application.

## GAITÉ DES TIRYNTHIENS

(Fin.)

Μαθὼν οὖν τῶν παίδων εἰς καὶ συγκαταμειχθεὶς,  
 Ayant appris donc des enfants l'un et s'étant mêlé à la foule,  
 ἐπεὶπερ ἐβόων ἀπελαύνοντες αὐτόν· « Τί δῆτ' ; ἔρη·  
 comme ils criaient chassant lui : « Quoi donc ! dit-il ;  
 δεδοίκατε μὴ τὸ σφάγιον ὑμῶν ἀναστρέψω ; »  
 craignez-vous que la victime de vous je ne renverse ? »  
 Γελάσαντες δὲ ἔμαθον ἔργῳ τὸν θεὸν δειζάντα ὥς  
 Ayant ri or ils connurent par le fait le dieu ayant montré que  
 ἄρα τὸ πολυχρόνιον ἦθος θεραπευθῆναι ἀμύχλυνόν  
 assurément l' invétérée habitude être guérie impossible  
 ἐστίν.

il est.

## Devoir.

Transcrire en bon français la traduction interlinéaire.

## QUESTIONNAIRE

1. Que signifie τὸ σφάγιον, ὁ θεός, πολυχρόνιος? — 2. Comment dit-on « votre victime »? — 3. Qu'est-ce que αὐτόν? — 4. Qu'est-ce que τῶν παίδων? — 5. Que signifie ἔργῳ? — 6. Comment dit-on « il est impossible. »

## VI. — PRONOMS INDÉFINIS.

108. — Les *pronoms indéfinis* s'emploient en même temps comme *adjectifs*.

1<sup>o</sup> Τίς.

109. — Τίς, quelqu'un ou un certain..., correspond à la fois à *quis*, *aliquis* et *quidam*.

Il se décline de la manière suivante :

## Singulier.

## Masculin et Féminin.

## Neutre.

Nom.	τίς, quelqu'un (pron.), quelque (adj.)	τι	quelque chose, quelque.
Acc.	τινᾶ	—	τι —
Gén.	τοῦ ou τινός	} pour les trois genres.	
Dat.	τῷ ou τινί		

## Duel.

Nom. Acc.	τινέ	} pour les trois genres.
Gén. Dat.	τινοῖν	

## Pluriel.

## Masculin et Féminin.

## Neutre.

Nom.	τινές	ἅττα ou τινᾶ
Acc.	τινάς	ἅττα ou τινᾶ
Gén.	τινῶν	} pour les trois genres.
Dat.	τισί(ν)	

REMARQUES. — I. Τίς, « quelqu'un, » pronom *indéfini*, se distingue par l'accent de τίς ; « qui ? », pronom *interrogatif*.

Comparez τίς, τι, τοῦ, τῷ (*indéf.*), et τίς, τί, τοῦ, τῷ (*interrog.*), τινός, τινές, τινῶν, etc. (*indéf.*), et τίνος, τίνες, τίνων, etc. (*interrog.*).

II. Il ne faut pas confondre ἅττα (avec un esprit *doux*), venant de τίς, « quelqu'un, quelque, » et ἅττα (avec un esprit *rude*), venant de ὅστις, « celui (quel qu'il soit) qui ».

110. 2<sup>ο</sup> Ἐκαστος.

PRONOM. Ἐκαστος, chacun; ἐκάστη, chacune; ἕκαστον, chaque chose.

ADJECTIF. Ἐκαστος ὁ ἄνθρωπος, chaque homme; ἐκάστη ἡ κώμη, chaque village; ἕκαστον τὸ πρᾶγμα, chaque affaire.

Ἐκαστος, -η, -ον se décline régulièrement comme ἀγαθός.

111. — Ἐκαστος adjectif peut prendre ou ne pas prendre l'article. On peut dire :

avec l'article, ἕκαστος ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἄνθρωπος ἕκαστος,

ou sans article, ἕκαστος ἄνθρωπος, ἄνθρωπος ἕκαστος.

112. 3<sup>ο</sup> Ἐκάτερος.

PRONOM. Ἐκάτερος, l'un et l'autre; ἐκάτερα, l'une et l'autre; ἐκάτερον, l'un et l'autre objet.

ADJECTIF. Ἐκάτερος ὁ παῖς, l'un et l'autre enfant; ἐκάτερα ἡ κώμη, l'un et l'autre village; ἐκάτερον τὸ πρᾶγμα, l'une et l'autre affaire.

Ἐκάτερος, -α, -ον se décline régulièrement comme ἐλεύθερος.

113. — Ἐκάτερος adjectif prend régulièrement l'article.

Ex. : L'un et l'autre village, ἐκάτερα ἡ κώμη ou ἡ κώμη ἐκάτερα.

## 85. Exercice.

1. Ἀγρίά τινα θηρία φυτοῖς καὶ<sup>1</sup> καρποῖς τρέφεται<sup>2</sup>. —  
 2. Ἡ<sup>3</sup> λέγει<sup>4</sup> τι λόγου ἄξιον ἢ<sup>3</sup> σιγὴν ἔχει<sup>5</sup>. — 3. Ἡ σωφροσύνη ἐστὶ<sup>6</sup> κατὰ<sup>7</sup> Πλάτωνα ἡδονῶν τινων καὶ<sup>1</sup> ἐπιθυμιῶν ἐγκράτεια. — 4. Ἐν<sup>8</sup> ταύτῃ τῇ χώρᾳ μόνον<sup>9</sup> ἔνια ρεύματα ἐστὶν<sup>6</sup> ἀδιάβατα. — 5. Ἐκαστός ἐστὶν<sup>6</sup> αὐτῷ μάλιστα<sup>10</sup>

114. 4<sup>o</sup> Οὐδείς.

PRONOM. Οὐδείς (masc.), personne... ne (lat. *nemo*);  
pas de féminin; οὐδέν (neutre), rien...  
ne (lat. *nil*).

ADJECTIF. Οὐδείς ἄνθρωπος, aucun homme... ne;  
οὐδεμία χώρα, aucun pays... ne;  
οὐδέν σῶμα, aucun corps... ne.

(L'adjectif latin correspondant est *nullus*, -a, -um).

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Nom.	οὐδείς	οὐδεμία	οὐδέν
Acc.	οὐδένα	οὐδεμίαν	οὐδέν
Gén.	οὐδενός	οὐδεμιᾶς	οὐδενός
Dat.	οὐδενί	οὐδεμιᾷ	οὐδενί

Comme les mots latins *nemo*, *nil*, *nullus*, le grec οὐδείς équivaut aux mots français « personne, rien, aucun », accompagnés d'une négation.

Ex. : *Personne n'est venu*, οὐδεὶς ἦλθεν.

*Rien n'est arrivé*, οὐδέν ἐγένετο.

REMARQUE. — Dans certains cas qu'on apprendra à distinguer plus tard, on remplace οὐδείς par μηδείς, dont la déclinaison est pareille.

115. 5<sup>o</sup> Οὐδέτερος.

Οὐδέτερος, οὐδετέρα, οὐδέτερον, ni l'un ni l'autre des deux.

Οὐδέτερος se décline régulièrement sur ἐλεύθερος.

REMARQUE. — Dans certains cas qu'on apprendra à distinguer plus tard, on remplace οὐδέτερος par μηδέτερος.

## 85. Exercice (suite).

φιλος. — 6. Ἐφ' <sup>11</sup> ἑκατέρας τῆς ἡπείρου οἱ Ἀθηναῖοι  
ῥιζίζοντο <sup>12</sup>. — 7. Περὶ <sup>13</sup> αὐτὸ τὸ ἱερὸν οἱ ἱεροποιοὶ ἡμέρα  
ἅττα δένδρα ἐφύτευσαν <sup>14</sup>, ὧν εἰσιν <sup>15</sup> οἱ καρποὶ τρωχτοί.

1. Et. — 2. Se nourrit (Règle 56). — 3. Ou. — 4. Dis. —  
5. Garde. — 6. Est. — 7. Selon. — 8. Dans. — 9. Seulement. —  
10. Surtout. — 11. Sur. — 12. S'établissaient. — 13. Autour. —  
14. Ont planté. — 15. Sont.

## 6° Ὁ μὲν..., ὁ δέ...

416. — Quand les deux pronoms l'un..., l'autre sont opposés entre eux dans deux propositions différentes, l'un se rend généralement par ὁ μὲν..., l'autre par ὁ δέ... De même, au pluriel, les uns..., les autres (ou : d'autres) se rendra par οἱ μὲν..., οἱ δέ...

Ex.: L'un parla, l'autre se tut (*alter locutus est, alter tacuit*), ὁ μὲν ἔλεξεν, ὁ δ' ἐσίγησεν.

Les uns parlèrent, d'autres se turent (*alii locuti sunt, alii tacuerunt*), οἱ μὲν ἔλεξαν, οἱ δ' ἐσίγησαν.

REMARQUES. — I. Ὁ n'est autre chose que l'article, jouant ici le rôle de pronom ; il se décline tout à fait comme l'article, si ce n'est qu'au nominatif il vaut mieux accentuer ὁ μὲν, ἡ μὲν, οἱ μὲν, αἱ μὲν, que d'écrire sans accent, comme on le fait aussi quelquefois, ὁ μὲν, ἡ μὲν, οἱ μὲν, αἱ μὲν.

Μὲν est une conjonction signifiant d'un côté ; δέ est également une conjonction signifiant d'un autre côté.

II. On voit que ὁ μὲν... ὁ δέ... correspond soit à *alter* suivi dans une autre proposition d'un autre *alter*, soit à *alius* suivi d'un autre *alius*.

## 86. Exercice. (Règles 108-113.)

1. Nous vous apportons<sup>1</sup> quelques petits présents. — 2. Le général s'entretenait<sup>2</sup> avec<sup>3</sup> chaque soldat. — 3. La Syrie et<sup>4</sup> l'Asie étaient<sup>5</sup> très riches ; aussi<sup>6</sup> les Romains s'établirent-ils<sup>7</sup> rapidement<sup>8</sup> dans<sup>9</sup> l'un et l'autre pays. — 4. J'ai puni<sup>10</sup> seulement<sup>11</sup> certains enfants. — 5. J'ai interrogé<sup>12</sup> chacune des jeunes filles que vous m'aviez montrées<sup>13</sup>. — 6. Fréquentez<sup>14</sup> l'un et l'autre de ces jeunes gens. — 7. Il ne convient pas<sup>15</sup> à certains hommes de parler<sup>16</sup> vertu<sup>17</sup>.

1. Φέρομεν. — 2. Διέλεγετο. — 3. Πρός, avec l'accus. — 4. Καί. — 5. Ἦσαν. — 6. Οὕν (après le premier mot de la phrase). — 7. Κατωκίσαντο. — 8. Ταχέως. — 9. Ἐν, avec le datif. — 10. Ἐξημίωσα. — 11. Μόνον. — 12. Ἠρώτησα. — 13. Ἐδείξαζ. — 14. Ὀμιλεῖτε, avec le datif. — 15. Οὐ πρέπει. — 16. Λέγειν. — 17. Tournez : de (περί) vertu (γένιτιφ).



## 7° 'Ο ἕτερος.

117. — Le pronom ἕτερος, -α, -ον, correspond au latin *alter*, quand celui-ci n'est pas suivi d'un autre *alter*<sup>1</sup> placé dans une autre proposition. Il signifie donc tantôt *l'un* (des deux), tantôt *l'autre* (des deux).

Ex. : *L'un* (des deux) mourut (*alter mortuus est*), ὁ ἕτερος ἀπέθανεν.

*L'autre* (des deux) s'enfuit (*alter fugit*), ὁ ἕτερος ἔφυγεν.

'Ο ἕτερος signifie aussi *l'un ou l'autre*, en latin *alteruter*.

## 87. Exercice. (Règles 114, 115.)

1. Οὐδένα φίλον ἔχεις<sup>1</sup>· σὺ γὰρ<sup>2</sup> τοῦτο μόνον<sup>3</sup> πράττεις<sup>4</sup> ὃ σοὶ συμφέρει<sup>5</sup>. — 2. Οἶονταί<sup>6</sup> τι εἶναι<sup>7</sup>, ὄντες<sup>8</sup> οὐδενὸς ἄξιοι. — 3. Ἀρχὴν οὐδεμίαν ἤρξεν<sup>9</sup> οὗτος ὁ πολίτης ἐν<sup>10</sup> τῇ γῶρᾳ. — 4. Ὁ μηδὲν ἀδικῶν<sup>11</sup> οὐδενὸς δεῖται<sup>12</sup> νόμου. — 5. Ὁ ἀδελφός μου καὶ<sup>13</sup> ὁ φίλος αὐτοῦ στρατιῶται ἦσαν<sup>14</sup> ἀγαθοί, ἀλλ'<sup>15</sup> οὐδέτερος ἐκ<sup>16</sup> τῆς μάχης ἐπανῆλθεν<sup>17</sup>.

1. Tu as. — 2. En effet. — 3. Seulement. — 4. Tu fais. — 5. Est utile. — 6. Ils croient. — 7. Être. — 8. Étant, c.-à-d. quoiqu'ils soient. — 9. A exercé. — 10. Dans. — 11. M. à m. : le en rien commettant un crime. c.-à-d. celui qui ne commet aucun crime. — 12. A besoin de. — 13. Et. — 14. Étaient. — 15. Mais. — 16. De. — 17. Revint.

## 88. Exercice. (Règles 115, 116, 117.)

1. Οἱ πολέμιοι ὥς<sup>1</sup> εἶδον<sup>2</sup> παρὰ δόξαν<sup>3</sup> τοὺς ἡμετέρους στρατιώτας ἐπιόντας<sup>4</sup>, οὐδεὶς ἡσυχίαν ἔχειν<sup>5</sup> ἐδύνατο<sup>6</sup>. ἀλλ'<sup>7</sup> οἱ μὲν ἔθεον<sup>8</sup> εἰς<sup>9</sup> τὸ πεδίον, οἱ δὲ παρετάττοντο<sup>10</sup>, οἱ δὲ ἵππους ἐχαλίνουν<sup>11</sup>, οἱ δὲ θώρακας ἐνεδύοντο<sup>12</sup>. — 2. Ἐφάνησαν<sup>13</sup> αὐτῷ δύο ἀνθρώπων, ὧν ὁ μὲν μέγας ἦν<sup>14</sup> καὶ<sup>15</sup> εὖχοςμος, ὁ δὲ ταπεινὸς καὶ<sup>16</sup> αἰσχρὸς. — 3. Ὁ τοξότης ἀνείλε<sup>17</sup> τὸν ἕτερον τῶν στρατηγῶν.

1. Quand. — 2. Virent. — 3. Contre leur attente. — 4. S'élançant. — 5. Gaieler. — 6. Pouvait. — 7. Mais. — 8. Couraient. — 9. Vers. — 10. Se rangeaient en bataille. — 11. Bridaient. — 12. Revêtaient. — 13. Apparent. — 14. Était. — 15. Et. — 16. Tua.

1. Comme par exemple dans cette phrase : *Ambo consules Romani in castra venerant; alter mortuus est*.

## 8° Ἄλλος et ἄλλήλους.

118. — Le pronom ἄλλος se décline sur ἀγαθός, -ή, -όν, avec cette différence que le nominatif et l'accusatif neutre singulier est ἄλλο (et non ἄλλον). Il s'emploie sans article ou avec article.

Sans article, ἄλλος correspond à *alius* non suivi d'un autre *alius*<sup>1</sup>; dans ce cas, ἄλλος signifie *un autre*, ἄλλοι *d'autres*.

Ex. : *Un autre* peuple (*alius populus*), ἄλλος δῆμος.

*D'autres* s'enfuirent (*alii fugerunt*), ἄλλοι ἔφυγον.

Ἄλλος avec l'article (ὁ ἄλλος) correspond au latin *reliquus* et signifie *le reste de*.

Ex. : Le reste du peuple (*reliquus populus*), ὁ ἄλλος δῆμος.

Οἱ ἄλλοι correspond au latin *ceteri* et signifie *les autres*.

Ex. : *Les autres* s'enfuirent (*ceteri fugerunt*), οἱ ἄλλοι ἔφυγον.

REMARQUE IMPORTANTE. — Comme *alius* en latin, ἄλλος signifie aussi *différent*.

Là où le français dit : « Ils portent *les uns* une chose, *les autres* une autre », le grec tourne : « des gens *différents* portent des choses *différentes* », ἄλλοι ἄλλα φέρουσιν, *alii alia ferunt*.

## 89. Exercice.

1. Τίς ἄλλος πλὴν<sup>1</sup> Ἀγησίλαος τοῦτον τὸν στρατὸν ἐπὶ<sup>2</sup> τοὺς πολεμίους ἄγειν<sup>3</sup> ἐδύνατο<sup>4</sup>; — 2. Οἱ ἄλλοι σύμμαχοι τὴν γῶραν ἐδήλωσαν<sup>5</sup>. — 3. Οἱ Πέρσαι συνέτριψαν<sup>6</sup> τὴν ἄλλην Ἑλλάδα. — 4. Ἄλλος ἄλλα λέγει<sup>7</sup>.

1. Excepté. — 2. Contre. — 3. Conduire. — 4. Pouvait. — 5. Ravagèrent. — 6. Écrasèrent. — 7. Dit.

1. Comme, par exemple, dans cette phrase : « *Eam gloriam, quam tibi alii concedunt, ipse tibi denegas*, » cette gloire que d'autres t'accordent, tu te la refuses toi-même. »

119. — Pour marquer la *réciprocité*, on se sert du pronom ἀλλήλους.

Ex. : Ils se gêneront *les uns les autres*, καλύουσιν ἀλλήλους (*alii alios impediunt*).

Ce pronom se décline ainsi :

Pluriel.

	Masculin.	Féminin.	Neutre.
Acc.	ἀλλήλους	ἀλλήλας	ἄλληλα
Gén.	ἀλλήλων	<i>pour les trois genres.</i>	
Dat.	ἀλλήλοις	ἀλλήλαις	ἀλλήλοις

Duel.

Acc.	ἀλλήλῳ	} <i>pour les trois genres.</i>
Gén. Dat.	ἀλλήλοιν	

9° Πᾶς.

120. — Aux pronoms ou adjectifs indéfinis on peut rattacher les adjectifs πᾶς, tout, et μόνος, seul.

Πᾶς se décline comme les adjectifs de la troisième classe : *masc.* πᾶς, παντός; *fém.* πᾶσα, πάσης; *neutre* πᾶν, παντός.

Employé au singulier et *accompagné de l'article*; l'adjectif πᾶς correspond au latin *totus* et signifie tout entier :

Ex. : Toute la contrée *ou* la contrée tout entière (*tota regio*), πᾶσα ἡ χώρα *ou* ἡ χώρα πᾶσα.

Employé au singulier et *sans article*, πᾶς correspond au latin *omnis* (employé au singulier) et signifie tout, chaque (n'importe lequel).

Ex. : Chaque contrée, toute contrée (*omnis regio*), πᾶσα χώρα.

Au pluriel, l'adjectif πάντες correspond à *omnes* et peut s'employer avec ou sans article.

Ex. : Tous les hommes (*omnes homines*); πάντες ἄνθρωποι ou πάντες οἱ ἄνθρωποι.

REMARQUE. — Employé comme *pronom*, πᾶς signifie au singulier *chacun* ; suivi de τις (§ 109), il signifie *chacun, quel qu'il soit*.

Au pluriel, πάντες signifie *tous, tout le monde*.

### 10° Μόνος.

121. — Μόνος se décline sur ἀγαθός, -ή, -όν.

Intercalé entre l'article et le substantif, μόνος correspond au latin *unicus* et signifie *unique*.

Ex. : Son fils *unique* est mort, ὁ μόνος παῖς αὐτοῦ ἀπέθανεν.

Quand μόνος n'est pas intercalé entre l'article et le substantif, il correspond au latin *solus* et signifie *seul*.

Ex. : Son fils *seul* est mort, μόνος ὁ παῖς αὐτοῦ ἀπέθανεν.

### 90. Exercice.

1. Οὗτοι οἱ φιλόσοφοι οὔτε ἐαυτοῖς οὔτε <sup>1</sup> ἀλλήλοις ὁμολογοῦσιν <sup>2</sup>. — 2. Οἱ πολέμιοι τὴν χώραν πᾶσαν ἐδῆλωσαν <sup>3</sup>. — 3. Πάντα τὸν στόλον ὁ χειμὼν κατέδυσεν <sup>4</sup>. — 4. Ψυχὴ πᾶσα ἀθάνατος ἐστίν <sup>5</sup>. — 5. Πᾶσα ὁδὸς ἄξει <sup>6</sup> ἡμᾶς εἰς <sup>7</sup> τὴν πατρίδα. — 6. Οἱ ἄλλοι πάντες ἄδοντες <sup>8</sup> ἐπορεύοντο <sup>9</sup> ἐν <sup>10</sup> ῥυθμῷ. — 7. Ὁ στρατηγὸς τοῦ παντὸς ἡμάρτηκε <sup>11</sup>. — 8. Πᾶς πλοῦτος ἀρετῇ ὑπείχει <sup>12</sup>. — 9. Μόνοι οἱ Ἀθηναῖοι ἐθάρρησαν <sup>13</sup>. — 10. Πᾶς τις ἐπανελθέτω <sup>14</sup>. — 11. Ὁ μόνος ἀδελφὸς αὐτοῦ εἰς <sup>15</sup> τὸν πόλεμον οἴχεται <sup>16</sup>.

1. Ni... ni... — 2. Sont d'accord avec... — 3. Ravagèrent. — 4. Submergea. — 5. Est. — 6. Conduira. — 7. Dans. — 8. Chantant. — 9. S'avancèrent. — 10. En. — 11. S'est trompé en ce qui regarde (*avec le génitif*). — 12. Le cède. — 13. Eurent confiance. — 14. Que. . se retire (3<sup>e</sup> pers. sing. impératif). — 15. A. — 16. S'en est allé.

# CHAPITRE V

## LE VERBE

### 122. Verbes transitifs et verbes intransitifs.

— En grec, comme en latin et en français, les verbes peuvent être *transitifs* ou *intransitifs*.

Les verbes *transitifs* sont ceux qui gouvernent l'accusatif.

Ex. : J'aime mon frère, στέργω τὸν ἀδελφόν.

Les verbes *intransitifs* sont ceux qui ne gouvernent pas l'accusatif.

Ex. : Je lui plais, αὐτῷ ἀρέσκω.

REMARQUE. — Il peut arriver qu'un verbe intransitif français corresponde à un verbe transitif grec, et inversement.

Ex. : Il me nuit, *mihi* nocet (*intr.*), ἐμὲ βλάπτει (*tr.*).

Il me protège, *me* defendit (*tr.*), ἐμοὶ ἀμύνει (*intr.*).

123. Voix active. Voix passive. — En grec, comme en latin et en français, on distingue :

1<sup>o</sup> L'*actif* ou *voix active*.

Ex. : Je délie, λύω.

2<sup>o</sup> Le *passif* ou *voix passive*.

Ex. : Je suis délié (on me délie), λύομαι.

## 91. Version.

### LE VIEILLARD ET SES ENFANTS.

Γέρων τις παῖδας εἶχεν<sup>1</sup> οἳ πολλάκις<sup>2</sup> ἤριζον<sup>3</sup> ἀλλήλοις. Πολὺν δὲ χρόνον<sup>4</sup> καὶ<sup>5</sup> μάτην<sup>6</sup> προτρέψας<sup>7</sup> αὐτοὺς πρὸς<sup>8</sup> ἀλλήλους ἐν<sup>9</sup> ὁμονοίᾳ διάγειν<sup>10</sup> ἐκέλευσέ ποτε<sup>11</sup> ἑαυτῷ δέσμην ῥάβδων φέρειν<sup>12</sup>. Εἶτ'<sup>13</sup> ἐνεγείρισεν<sup>14</sup> αὐτοῖς ταύτας τὰς ῥάβδους ἀθρόας καὶ<sup>5</sup> ἐκέλευσεν<sup>15</sup> ῥῆξαι<sup>16</sup>. Ἀλλ'<sup>17</sup> οὐδεὶς τῶν παίδων ἱκανὸς ἦν<sup>18</sup>.

1. Avait. — 2. Souvent. — 3. Se disputaient avec. — 4. Or pendant longtemps. — 5. Et. — 6. En vain. — 7. Ayant exhorté. — 8. Envers. — 9. En. — 10. Vivre. — 11. Il [leur] ordonna un jour. — 12. Apporter. — 13. Puis. — 14. Il tendit. — 15. Il [leur] ordonna. — 16. Rompre. — 17. Mais. — 18. Fut.

**124. Voix moyenne.** — Le grec possède de plus une troisième voix, appelée *voix moyenne* ou *moyen*.

Le plus souvent, la voix moyenne indique que le sujet accomplit l'action *pour lui-même*, c'est-à-dire à son profit, dans son intérêt.

Ex. : Je délie pour moi, λύομαι.

**125. Aoriste Optatif.** — Le grec a un temps, l'aoriste, et un mode, l'optatif, que n'a pas le latin.

L'aoriste correspond à la fois au *passé défini*, au *passé indéfini* et au *passé antérieur*.

L'optatif sert à exprimer un *souhait*. Il a aussi d'autres emplois très différents, qu'on apprendra à connaître plus tard.

**126. Nombres.** — Les verbes grecs ont trois nombres : le *singulier*, le *duel* et le *pluriel*.

Le duel marque que l'action est faite par deux sujets.

Le duel n'a pas de première personne ; on la remplace par la première personne du pluriel.

**127. Deux classes de verbes.** — On peut partager les verbes grecs en deux classes.

## 92. Version.

### LE VIEILLARD ET SES ENFANTS (fin).

Ἐνθα δὲ ὁ γέρων τὴν δέσμην ἔλυσε<sup>2</sup> καὶ<sup>3</sup> ἐνεχείρισεν<sup>4</sup> αὐτοῖς τὰς ῥάβδους κατὰ μίαν<sup>5</sup>, τούτῳ δὲ τῷ τρόπῳ<sup>6</sup> οἱ παῖδες ῥαδίως<sup>7</sup> τὰς ῥάβδους ἔρρηξαν<sup>8</sup>. Καὶ<sup>3</sup> ὁ γέρων· « ὦ παῖδες, ἔφη<sup>9</sup>, ταύτῃ τῇ δέσμῃ ὁμοιοί ἐστε<sup>10</sup>. Ἐὰν μὲν γὰρ<sup>11</sup> ἐν<sup>12</sup> ὁμοιοῖα πρὸς<sup>13</sup> ἀλλήλους βούλησθε<sup>14</sup> διίχτειν<sup>15</sup>, ἀνίκητοι ἔσεσθε<sup>16</sup>, ἐὰν δὲ<sup>17</sup> ἀλλήλοις ἐρίζητε<sup>18</sup>, ἕκαστος ἐχθρὸς καὶ<sup>19</sup> μαλακώτατος ἱκανὸς ἔσται<sup>20</sup> ὑμῶν περιγίγνεσθαι<sup>21</sup>. »

1. Alors donc. — 2. Délia. — 3. Et. — 4. Tendit. — 5. Κατὰ μίαν, un à un. — 6. *En latin* : eoque modo. — 7. Facilement. — 8. Rompirent. — 9. Dit-il. — 10. Vous êtes. — 11. Si d'une part en effet. — 12. En. — 13. A l'égard de. — 14. Vous voulez. — 15. Vivre. — 16. Vous serez. — 17. Mais si. — 18. Vous vous disputez avec. — 19. Même. — 20. Sera. — 21. Triompher de.

La *première classe* comprend les verbes qui ont la première personne du singulier de l'indicatif présent actif en  $\omega$ . C'est à cette classe qu'appartiennent la plupart des verbes grecs.

Le verbe λύω est un verbe en  $\omega$ .

La *seconde classe* comprend les verbes qui ont la première personne du singulier de l'indicatif présent actif en  $\mu\iota$ . Ces verbes sont *peu nombreux*.

Le verbe εἰμί, je suis, est un verbe en  $\mu\iota$ .

REMARQUES. — I. En grec, *il n'y a pas*, à proprement parler, de *conjugaisons nettement séparées*, comme en français ou en latin ; tous les verbes en  $\omega$  suivent, en somme, la conjugaison de λύω, mais beaucoup présentent des *particularités* qu'on apprendra plus tard.

II. Nous commençons par la conjugaison du verbe *être*, qui est très irrégulière, comme elle l'est en latin et en français.

### 93 Thème.

LE RENARD ET LE BUCHERON.

Un renard fuyant<sup>1</sup> des chasseurs qui le poursuivaient<sup>2</sup> rencontra<sup>3</sup> un bûcheron et [le] supplia<sup>4</sup> de le<sup>5</sup> cacher<sup>6</sup> dans<sup>7</sup> sa cabane. Celui-ci donc<sup>8</sup> ne dit pas non<sup>9</sup>, mais<sup>10</sup>, les chasseurs étant survenus, il leur indiqua<sup>11</sup> [avec] la main (*datif*) où<sup>12</sup> se cachait<sup>13</sup> le renard, tout en disant<sup>14</sup> [à] voix (*datif*) haute qu'il l'ignorait<sup>15</sup>. Or<sup>16</sup> ceux-ci, n'ayant pas compris<sup>17</sup> le geste du bûcheron, s'éloignèrent<sup>18</sup>. Et<sup>19</sup> le renard se glissant<sup>20</sup> hors<sup>21</sup> de la cabane : « Adieu<sup>22</sup>, dit-il<sup>23</sup>, bienfaiteur rusé. Quelle reconnaissance penses-tu<sup>24</sup> que je te doive<sup>25</sup>, [à toi] dont la main efface<sup>26</sup> ce que<sup>27</sup> la bouche a dit<sup>28</sup> ? »

1. Φεύγουσα. — 2. 'Εδίωχον. — 3. 'Απήντησε (*avec le datif*). — 4. 'Ικέτευσεν. — 5. Employer le réfléchi de la 3<sup>e</sup> personne. — 6. 'Αποκρύπτειν. — 7. 'Εν, *avec le datif*. — 8. Οὖν (*après le premier mot*). — 9. Οὐ μὲν ἀπήρηθη. — 10. 'Αλλά. — 11. Tournez : aux chasseurs étant survenus (*παραγενομένοις*) il indiqua (*ἔσήμηνε*). — 12. 'Οπου. — 13. Κατακρύπτειν. — 14. Tournez : disant en même temps, ἅμα λέγων. — 15. Tournez : cela échapper à (*λανθάνειν*) lui (*accusatif du pronom réfléchi*). — 16. Δέ (*après le premier mot*). — 17. Οὐ συνέντες. — 18. 'Απηλλάγησαν. — 19. Καί. — 20. 'Εξέρπουσα. — 21. 'Εκ (*avec le génitif*). — 22. Ναῖρε. — 23. 'Ερη. — 24. Νομίζεις. — 25. Tournez : Moi te devoir (*ὀφείλειν*). — 26. 'Εναντιοῦται (*avec le datif*). — 27. Tournez : les choses que (*pluriel neutre*). — 28. Εἶρηκεν.

	INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
	Je suis	Sois	Que je sois
Présent.	Sing.		
	1. εἰμι	.....	ᾧ
	2. εἶ	ἔσθι	ᾗς
	3. ἐστί(ν)	ἔστω	ᾗ
	Duel.		
	2. ἐστόν	ἔστων	ᾗτον
	3. ἐστόν	ἔστων	ᾗτον
	Plur.		
	1. ἐσμέν	.....	ώμεν
	2. ἐστέ	ἔσθε	ᾗτε
	3. εἰσί(ν)	όντων <sup>1</sup>	ώσι(ν)
	J'étais		
Imparfait.	Sing.		
	1. ἦν ou ἦ		
	2. ἦσθα		
	3. ἦν		
	Duel.		
	2. ἦσθην ou ἦσθον		
	3. ἦσθην		
	Plur.		
	1. ἦμεν		
	2. ἦτε		
	3. ἦσαν		
	Je serai		
Futur.	Sing.		
	1. ἔσομαι		
	2. ἔσῃ ou ἔσῃ		
	3. ἔσται		
	Duel.		
	2. ἔσεσθον		
	3. ἔσεσθον		
	Plur.		
	1. ἐσόμεθα		
	2. ἔσεσθε		
	3. ἔσονται		

1. Mieux que ἔστωσαν.



OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
<p>Puissé-je être!</p> <p>εἶην εἶης εἶη</p> <p>εἶτην ou εἶτον<sup>1</sup> εἶτην<sup>2</sup></p> <p>εἶμεν ou εἶημεν εἶτε ou εἶητε εἶεν ou εἶησαν</p>	<p>εἶναι</p>	<p>Étant</p> <p>Μ. ὄν, gén. ὄντος F. οὖσα, — ούσης N. ὄν, — ὄντος</p>
	<p>Devoir être</p> <p>ἔσεσθαι</p>	<p>Devant être</p> <p>Μ. ἐσόμενος F. ἐσομένη N. ἐσόμενον</p>

1. Ou εἶχτην (εἶχτον). — 2. Ou εἶχτην.

## 94. Exercice.

Conjuguiez sur εἰμί :

Ἀπείμι, je suis absent.

Περίεμι, je suis de reste.

Ἐνείμι, je suis dans  
ou parmi.

Πρόσειμι, je suis auprès de.

Πάρεμι, je suis présent.

Ὑπείμι, je suis en dessous  
de.

## 95. Exercice.

1. Μὴ λέγετε<sup>1</sup> τίνες ἦτε πρότερον<sup>2</sup>, ἀλλὰ<sup>3</sup> νῦν<sup>4</sup> τίνες ἐστέ.  
 — 2. Ἐστὸν σοι δύο ὥτε καὶ<sup>5</sup> δύο ὀφθαλμοί, ἀλλὰ<sup>3</sup> ἐν μόνον  
 στόμα ἐστίν. — 3. Βίᾱς παρούσης<sup>6</sup> οὐκ ἰσχύει<sup>7</sup> νόμος. —  
 4. Ἐσομαι πλούσιος, ἐὰν<sup>8</sup> Θεὸς θέλῃ<sup>9</sup>. — 5. Εἰ<sup>10</sup> θεοὶ εἰσιν,  
 ἔστιν καὶ<sup>11</sup> ἔργα θεῶν. — 6. Οἱ γίγαντες, τὰ τῆς γῆς τέκνα,  
 ἐχθροὶ ἦσαν τοῖς θεοῖς. — 7. Εἰ γὰρ<sup>12</sup> πλούσιος εἶην! — 8. Ὡ  
 παῖδες, σοφοὶ καὶ<sup>5</sup> ἀγαθοὶ ἔστε. — 9. Δίκαιοι ἐσόμεθα, ἵνα<sup>13</sup>  
 εὐδόκιμοι ᾖμεν. — 10. Εἰ γὰρ<sup>12</sup> ἰσχυρότεροι εἶμεν! —  
 11. Οἱ πολῖται, ἐὰν<sup>8</sup> σπουδαῖοι ᾖσι, τῇ πατρίδι ἔσονται χορη-  
 σιμώτατοι. — 12. Μενέλαος Ἀγαμέμνονος ἦν ἀδελφός  
 — 13. Παῖς ὢν, κόσμιος ἴσθι.

1. Ne dites pas. — 2. Auparavant. — 3. Mais. — 4. Maintenant.  
 — 5. Et. — 6. Génitif absolu, équivalent à l'ablatif absolu du latin.  
 — 7. En latin : non valet. — 8. Si (avec le subjonctif). — 9. Veut.  
 — 10. Si. — 11. Aussi. — 12. Si seulement (avec l'optatif). — 13.  
 Afin que.

## 96. Exercice.

1. Dans<sup>1</sup> le feu, le fer est rouge. — 2. Les prétendants de  
 Pénélope étaient orgueilleux et<sup>2</sup> vains. — 3. Si seulement<sup>3</sup>  
 j'étais plus heureux ! — 4. La gloire de Miltiade était éclat-  
 ante. — 5. Tous les bons citoyens haïssent<sup>4</sup> le tyran, qui  
 est<sup>5</sup> très pervers. — 6. Vous serez très courageux, afin d'être<sup>6</sup>  
 dignes de vos ancêtres (gén.). — 7. Puissiez-vous être très  
 sages ! — 8. Les guides disaient<sup>7</sup> que<sup>8</sup> le général était<sup>9</sup>  
 dans<sup>1</sup> le camp. — 9. Sois fidèle à tes amis, afin qu'<sup>10</sup> eux-  
 mêmes le soient fidèles. — 10. Si tu ne tiens<sup>11</sup> pas ta  
 langue (§ 93), il t'arrivera malheur<sup>12</sup>. — 11. Le maître aime<sup>13</sup>  
 ces élèves, qui sont<sup>14</sup> très zélés. — 12. Si<sup>15</sup> tu es très juste,  
 tu seras très heureux.

1. Ἐν, avec le datif. — 2. Καί. — 3. Εἰ γὰρ ou εἴθε avec l'optatif.  
 — 4. Μισοῦσι. — 5. Tournez : étant. — 6. Tournez : afin que (ἵνα)  
 vous soyez [subj.]. — 7. Ἐλεγον. — 8. Ὅτι. — 9. Traduire par  
 l'optatif présent. — 10. Ἴνα. — 11. Εἰ μὴ καθέξεις. — 12. Tournez :  
 quelque chose mauvaise (§ 73) sera à toi. — 13. Στέργει. — 14.  
 Tournez : étant. — 15. Ἐν, avec le subjonctif.

## 97. Texte d'application.

## ORIGINE DES COMBATS DE COQS A ATHÈNES

"Οτε Θεμιστοκλῆς ἐπὶ τοὺς βαρβάρους ἐξῆγε τὴν  
 Quand Thémistocle contre les barbares conduisait la  
 πολιτικὴν δύναμιν, δύο ἀλεκτρυόνες εἶδε μαχομένω·  
 publique force, deux coqs il vit combattant;  
 οὐδ' ἀργῶς αὐτοὺς ἐθεάσατο· ἐπέστησε δὲ  
 et non avec indifférence eux il regarda; il fit arrêter mais  
 τὴν στρατιὰν καὶ ἔφη πρὸς αὐτούς· « Ἄλλ'  
 l'armée et dit à eux (à ses soldats): « Eh bien!  
 οὗτοι μὲν οὐθ' ὑπὲρ πατρώων θεῶν οὔτε μὴν  
 ceux-ci d'une part ni pour (les) de leurs pères dieux ni certes  
 ὑπὲρ προγονικῶν ἡρώων κακοπαθοῦσιν οὐθ' ὑπὲρ  
 pour (les) des ancêtres tombeaux souffrent du mal ni pour  
 δόξης οὐθ' ὑπὲρ ἐλευθερίας οὐθ' ὑπὲρ παίδων,  
 (la) gloire ni pour (la) liberté ni pour (leurs) enfants,  
 ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ μὴ ἡττηθῆναι ἐκάτερος μὴδ'  
 mais pour le [fait de] ne pas être vaincu l'un et l'autre ni  
 εἶξαι τῷ ἐτέρῳ. » Τὸ τοίνυν γενόμενον αὐτοῖς  
 céder à l'autre. » La chose donc ayant été pour eux  
 σύνθημα τότε εἰς ἀρετὴν ἐβουλήθη  
 une espèce de mot d'ordre alors pour (le) courage il voulut  
 διαφυλάττειν, ὥς εἰς τὰ ὅμοια ἔργα  
 conserver, comme pour les semblables actions  
 ὑπόμνησιν.  
 un souvenir (et un encouragement).

## Devoir.

Mettre en bon français la traduction interlinéaire.

	INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
<b>Présent.</b>	<b>Je délie</b>	<b>Délie</b>	<b>Que je délie</b>
Sing.	1. λύω 2. λύεις 3. λύει	..... λύε λύετω	λύω λύης λύη
Duel.	2. λύετον 3. λύετον	λύετον λύέτων	λύητον λύητον
Plur.	1. λύομεν 2. λύετε 3. λύουσι(ν)	..... λύετε λύόντων <sup>1</sup>	λύωμεν λύητε λύωσι(ν)
<b>Imparfait</b>	<b>Je déliais</b>		
Sing.	1. ἔλυον 2. ἔλυες 3. ἔλυε(ν)		
Duel.	2. ἐλύετην <sup>2</sup> 3. ἐλύετην		
Plur.	1. ἐλύομεν 2. ἐλύετε 3. ἔλυον		
<b>Futur.</b>	<b>Je délierai</b>		
Sing.	1. λύσω 2. λύσεις 3. λύσει		
Duel.	2. λύσετον 3. λύσετον		
Plur.	1. λύσομεν 2. λύσετε 3. λύσουσι(ν)		
<b>Aoriste ayant le sens du passé.</b>	<b>Je déliai, j'ai délié ou j'eus délié</b>		
Sing.	1. ἔλυσα 2. ἔλυσας 3. ἔλυσι(ν)		
Duel.	2. ἐλυσάτην <sup>3</sup> 3. ἐλυσάτην		
Plur.	1. ἐλύσαμεν 2. ἐλύσατε 3. ἔλυσαν		

1. Mieux que λύεωσαν. — 2. Ou ἐλύετον. — 3. Ou ἐλύσατον.

OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
<p>Puissé-je délier !</p> <p>λύοιμι λύοις λύοι λυοίτην <sup>1</sup> λυοίτην λύοιμεν λύοιτε λύοιεν</p>	<p>Délier</p> <p>λύειν</p>	<p>Déliant</p> <p>M. λύων, gén. λύοντος F. λύουσα, λυούσης N. λύον, λύοντος</p>
	<p>Devoir délier</p> <p>λύσειν</p>	<p>Devant délier</p> <p>M. λύσων, gén. λύσον- τος F. λύσουσα, gén. λυ- σούσης N. λύσον, gén. λύσον- τος</p>
	<p>Avoir délié</p> <p>λύσαι</p>	<p>Ayant délié</p> <p>M. λύσας, gén. λύσαντος F. λύσασα, λυσάσης N. λύσαν, λύσαντος</p>

	INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
<b>Aoriste</b> ayant passé du passé.		Délie	Que je délie
Sing.		..... λύσον λυσάτω	λύσῃ λυσῆς λύσῃ
Duel.		λύσατον λυσάτων	λύσῃτον λυσῆτον
Plur.		..... λύσατε λυσάντων <sup>1</sup>	λύσωμεν λυσῃτε λύσωσι(ν)
<b>Parfait.</b>	J'ai fini de délier	Aie fini de délier	Que j'aie fini de délier
Sing.	1. ἐλύκα 2. ἐλύκας 3. ἐλύκε(ν)	λελυκώς ἴσθι <sup>2</sup> — ἔστω	λελύκῃ λελύκης λελύκει
Duel.	2. λελύκατον 3. λελύκατον	λελυκότε ἔστων — ἔστων	λελύκητον λελύκητον
Plur.	1. λελύκαμεν 2. λελύκατε 3. λελύκασι(ν)	λελυκότες ἔστε λελυκότες ὄντων	λελύκαμεν λελύκητε λελύκασι(ν)
<b>Plus-que-parfait</b>	J'avais fini de délier		
Sing.	1. ἐλελύκη <sup>3</sup> 2. ἐλελύκης <sup>4</sup> 3. ἐλελύκει(ν)		
Duel.	2. ἐλελυκείτην <sup>5</sup> 3. ἐλελυκείτην		
Plur.	1. ἐλελύκειμεν 2. ἐλελύκειτε 3. ἐλελύκεσαν <sup>6</sup>		
<b>Futur antérieur.</b>	J'aurai fini de délier		
Sing.	1. λελυκώς ἔσομαι <sup>7</sup> 2. — ἔσει 3. — ἔσται		
Duel.	2. λελυκότε ἔσεσθον 3. — ἔσεσθον		
Plur.	1. λελυκότες ἐσόμεθα 2. — ἔσεσθε 3. — ἔσονται		

1. Mieux que λυσάτωςαν. — 2. M.-à-m. sois ayant fini de délier. — 3. Ou ἐλελύκειν. — 4. Ou ἐλελύκης. — 5. Ou ἐλελύκειτον. — 6. Mieux que ἐλελύκεισαν.

OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
<p>Puisse-je délier !</p> <p>λύσαιμι λύσειας<sup>8</sup> λύσειε(ν)<sup>9</sup> λυσάιτην<sup>10</sup> λυσάιτην λύσαιμεν λύσαιτε λύσειαν<sup>11</sup></p>	<p>Délier</p> <p>λύσαι</p>	
<p>Puisse-je avoir fini de délier !</p> <p>λελύκοιμι λελύκοις λελύκοι λελυκοίτην<sup>12</sup> λελυκοίτην λελύκοιμεν λελύκοιτε λελύκοιεν</p>	<p>Avoir fini de délier</p> <p>λελυκέναι</p>	<p>Qui a fini de délier</p> <p>M. λελυκώς, gén. λε λυκόςτος F. λελυκυῖα, gén. λε λυκυίας N. λελυκός, gén. λε λυκόςτος</p>

— 7. M. -ā-m. je serai ayant fini de délier. — 8. Ou λύσαις. — 9. Ou λύσαι. —  
10. Ou λύσαιτον. — 11. Ou λύσαιεν. — 12. Ou λελύκοιτον.

## 98. Exercice.

Conjugez sur λύω les verbes suivants :

Βασιλεύω, je suis roi.	Ἰκετεύω, je supplie.
Δακρύω, je pleure, je déplore.	Κινδυνεύω, je suis en danger.
Δεσμεύω, j'enchaîne.	Κωλύω, j'empêche.
Δουλεύω (avec le dat.), je sers,	Μηνύω, je révèle.
je suis esclave de.	Παιδεύω, j'élève.
Θεραπεύω, j'entoure de soins.	Πιστεύω, j'ai confiance.
Θηρεύω, je recherche.	Τοξεύω, je tire de l'arc.
Θύω, je sacrifie.	Φυτεύω, je plante.

## 99. Exercice.

1. Οἱ Ἕλληνες ἔθυσαν αἶγας τοῖς θεοῖς. — 2. Τούτῳ τῷ στρατηγῷ ἐπίστευον οἱ στρατιῶται. — 3. Ἐκεῖναι αἱ τέτταρι ἐκώλυσαν τοὺς πολεμικοὺς διαβαίνειν<sup>1</sup>. — 4. Τοῖς γέρουσιν ἀεὶ<sup>2</sup> πιστεύετε συμβουλευούσιν (participe présent, *roy. Ex. 96, phr. 5 et 11*). — 5. Οἱ Πέρσαι τοὺς παῖδας πρὸς<sup>3</sup> ἀλήθειαν ἐπιδέουν. — 6. Ὀλίγοις τῶν Ἑλλήνων τῶν στρατευσάντων ἐπὶ<sup>4</sup> Τροίαν ἔξῃν (imparfait ayant le sens du passé défini) εἰς<sup>5</sup> τὴν πατρίδα ἐπανιέναι<sup>6</sup>. — 7. Οἱ Ἀθηναῖοι ἀνδρίαντα ἱόρυσαν Κόνωνος, νομίζοντες τοῦτον οὐ<sup>7</sup> μικρὰν τυραννίδα πεπαυκέναι καταλύσαντα τὴν τῶν Λακεδαιμόνιων ἀρχήν.

1. De passer. — 2. Toujours. — 3. En vue de. — 4. Contre. — 5. Dans. — 6. Revenir. — 7. Non.

## 100. Exercice.

1. Les soldats n'avaient pas<sup>1</sup> confiance les uns dans les autres (§ 119). — 2. [C] est une belle gloire pour vous<sup>2</sup> [d] avoir bien élevé vos enfants (§ 93). — 3. Ceux qui règnent<sup>3</sup> ne sont pas<sup>4</sup> toujours<sup>4</sup> les plus heureux. — 4. Quand<sup>5</sup> vous êtes en danger, suppliez les dieux. — 5. La mauvaise fortune instruit les hommes. — 6. Nous n'avons point<sup>1</sup> confiance dans de belles paroles. — 7. Tous les jours<sup>6</sup> nous sommes en danger. — 8. Il est impossible [de] servir deux maîtres. — 9. Puissiez-vous avoir confiance en vos yeux plutôt<sup>7</sup> que<sup>8</sup> dans de belles paroles! — 10. Dans<sup>9</sup> tous les États il y a<sup>10</sup> des lois qui empêchent (*tournez* : empêchant) les méchants [de] faire du mal<sup>11</sup> aux autres citoyens.

1. Ne... pas, οὐκ. — 2. Traduisez par le datif. — 3. Tournez : les régnants. — 4. Ἀεὶ. — 5. Ὅταν, avec le subjonctif. — 6. Καθ' ἡμέραν. — 7. Μᾶλλον. — 8. Ἥ. — 9. Ἐν, avec le datif. — 10. Tournez : sont. — 11. Faire du mal, βλάπτειν, avec l'accusatif.



### OBSERVATIONS SUR LA FORMATION DES TEMPS

**130. Temps principaux. — Temps secondaires.** — Les temps de l'indicatif se divisent en *temps principaux* et en *temps secondaires*.

Les temps principaux sont : le *présent*, le *futur*, le *parfait* et le *futur antérieur*.

Les temps secondaires sont ceux qui marquent le *passé*; ce sont : l'*imparfait*, l'*aoriste* et le *plus-que-parfait*.

**131. Augment.** — Les temps secondaires sont caractérisés à l'indicatif par l'*augment*, qui est le signe du passé.

L'augment est ou *syllabique* ou *temporel*.

**132. Augment syllabique.** — L'augment *syllabique* est particulier aux verbes commençant par une consonne. Il consiste dans la voyelle *ε* placée devant la consonne initiale du verbe.

**Ex.** : Indicatif présent : λύω, je délie.

Imparfait : ἔλυον, je déliais.

**Aoriste :** ἔλυσα, je déliai, j'ai délié, j'eus délié.

**Plus-que-parfait :** ἐλελύκη ou ἐλελύκειν, j'avais délié.

**133. Augment temporel.** — L'augment *temporel* est particulier aux verbes *commençant par une voyelle*. Il consiste dans l'*allongement* de la voyelle initiale du verbe.

Ex. : Indicatif présent : ἐλπίζω, j'espère,

Imparfait : ἤλπιζον, j'espérais.

α	s'allonge en	η	αι	devient	η	αυ	devient	ηυ
ε	—	η	ει	—	η	ευ	—	ηυ
ο	—	ω	οι	—	ω			
ι	se change en	ι						
υ	—	υ						
η, ω, ου ne changent pas								

$\eta, \omega, \omega$  ne changent pas

**134. L'Augment propre à l'indicatif.** — L'augment ne sort pas de l'indicatif.

INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
Je déliai, ἔλυσα.	λύσον.	λύσω.	λύσαιμι.	λύσαι.	λύσας.
Je bornai, ὤρισα.	ὀρίσον.	ὀρίσω.	ὀρίσαιμι.	ὀρίσαι.	ὀρίσας.

### 101. Version.

Ἄνθρωπος καὶ Πέρδιξ.

Πέρδικά τι; θηρεύσας ἔμελλε σφάττειν ἥ δὲ ἰκέτευε τὸν ἄνθρωπον λέγουσα· « Ἐασόν<sup>1</sup> με ζῆν<sup>2</sup>· ἀντ'<sup>3</sup> ἐμαύτης πολ-  
« λὰς πέρδικας ἐγὼ σοι παρῶ<sup>4</sup>. » Ὁ δ' εἶπεν<sup>5</sup>· « Δι'<sup>6</sup> αὐτὴ  
« τοῦτο μᾶλλον<sup>7</sup> σε φονεύσω, ὅτι<sup>8</sup> τοὺς φίλους ἐνεδρεῦσαι  
ἐθέλεις. »

1. Deuxième pers. sing. impérat. de εἶσα, aoriste de εἶω, je laisse. — 2. Vivre. — 3. A la place de. — 4. Première pers. sing. futur de παρῶ, amener (dans les filets). — 5. Mais l'homme dit. — 6. A cause de. — 7. Encore plutôt. — 8. A savoir que...

### 102. Thème.

#### LE CHASSEUR ET LE BUCHERON

Un chasseur qui suivait<sup>1</sup> un lion à la trace, ayant rencontré<sup>2</sup> un bûcheron, [lui] dit : « Ami<sup>3</sup>, sais-tu où<sup>4</sup> est l'ancre du lion que je suis à la trace ? » Et celui-ci répondit<sup>5</sup> : « Si<sup>6</sup> tu veux te fier à moi, [ce n'est] pas seulement<sup>7</sup> l'ancre du lion, mais<sup>8</sup> le lion lui-même [que] je t'indiquerai. » Mais<sup>9</sup> le chasseur : « Pardonne-moi, dit-il<sup>10</sup>, car<sup>11</sup>, mon arc étant<sup>12</sup> de mauvaise qualité, je suis incapable aujourd'hui<sup>13</sup> [de] tirer le lion avec des flèches. »

1. Tournez : suivant. — 2. Ἀπαντήσας, avec le datif. — 3. Tournez : ὁ (ῶ) ami, dit-il (ἔφη). — 4. Ἄρ' οἶσθ' ὅπου. — 5. Ὁ δ' εἶπεν. — 6. Ἐάν, avec le subj. — 7. Οὐ μόνον. — 8. Ἀλλὰ καί. — 9. Δέ, après un mot. — 10. Ἐφη. — 11. Ἄρ, après un mot. — 12. Génitif absolu. — 13. Τήμερον.

**135. Redoublement.** — Le *parfait* et le *plus-que-parfait*, ainsi que le *futur antérieur*, sont caractérisés à tous leurs modes par le *redoublement*.

Dans λέλυκα, la syllabe λε est le redoublement ; on voit donc que le redoublement consiste à répéter, en tête du verbe, la *consonne initiale* du verbe, que l'on fait suivre de la voyelle ε.

λύω, je délie.

INDICATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF.	INFINITIF, etc.
Parfait. λέλυκα.	λελύχω.	λελύχοιμι.	λελυχέναι.
Plus-que-parfait. ἔλελύκη.			
Futur antérieur. λελυχῶς ἔσομαι.			

παιδεύω, j'instruis.

Parfait. πεπαιδευκα.	πεπαιδεύχω.	πεπαιδεύχοιμι.	πεπαιδευχέναι.
Plus-que parfait. ἔπεπαιδεύκη.			
Futur antérieur. πεπαιδευχῶς ἔσομαι.			

REMARQUES. — I. Dans les verbes qui commencent par φ, θ, χ, le redoublement se fait de la manière suivante :

φ se redouble par πε. Ex. : φονεύω, je tue, Parf. πεφόνευχα.

θ — par τε. Ex. : θύω, je sacrifie, Parf. τέθυχα.

χ — par κε. Ex. : χορεύω, je danse, Parf. κεχόρευχα.

II. *Beaucoup* de verbes qui commencent par *deux* consonnes ou par une consonne *double* prennent l'*augment syllabique* au lieu du redoublement<sup>1</sup>.

Ex. : στρατεύω, je fais une expédition, Parf. ἐστράτευχα;  
ψάύω, je tâte, Parf. ἔψυχα.

### 103. Exercice.

Traduire et analyser les formes suivantes :

Κεκωλύκῃς. — Βασιλεῦσαι. — Ἐδουλεύομεν. — Ἰκέτευσον. —  
Πιστεύοιεν. — Τοξεύσομεν. — Ἐβέραπευσαν. — Ἐμεμνήσκεστε.

### 104. Exercice.

Conjuguer à tous ses modes l'aoriste actif de βουλεύω, méditer, projeter.

### 105. Exercice.

Conjuguer à tous ses modes le parfait actif de δεσμεύω, lier.

### 106. Exercice.

Conjuguer le futur antérieur actif de ψάύω, tâter.

### 107. Exercice.

Conjuguer à tous ses modes le parfait actif de στρατεύω, faire une expédition.

## QUESTIONNAIRE

1. Qu'appelle-t-on temps principaux? — 2. Qu'appelle-t-on temps secondaires? — 3. Quels sont les temps caractérisés par l'augment? — 4. En quoi consiste l'augment syllabique? — 5. Qu'est-ce que l'augment temporel? — 6. A quel mode l'augment est-il propre? — 7. En quoi consiste le redoublement? — 8. Quels sont les temps caractérisés par le redoublement? — 9. Le redoublement ne se trouve-t-il qu'à l'indicatif? — 10. Quels sont les verbes qui prennent l'augment syllabique au lieu du redoublement? — 11. Quel est le parfait de χορεύω — de φονεύω — de θύω?

1. On verra plus tard que *certain*s verbes commençant par deux consonnes prennent néanmoins le redoublement.

136. Les verbes qui commencent par une *voyelle* prennent l'*augment temporel* au lieu du redoublement.

Ex. : ὀρίζω, je borne, Parf. ὥριξα.

L'augment syllabique ou temporel mis à la place du redoublement *reste à tous les modes*.

1<sup>o</sup> Augment *syllabique* : ψάύω, je tâte.

INDICATIF	SUBJONCTIF	OPTATIF	INFINITIF, etc.
Parfait. J'ai tâté. ἔψαυχα.	ἔψαύχω.	ἔψαύχοιμι.	ἔψαυκέναι.
Futur antérieur. J'aurai tâté. ἐψαυχῶς ἔσομαι.			

2<sup>o</sup> Augment *temporel* : ὀρίζω, je borne.

Parfait. J'ai borné. ὥριξα.	ὥριχῶ.	ὥρίχοιμι.	ὥρικέναι.
Futur antérieur. J'aurai borné. ὥριχῶς ἔσομαι.			

137. — Le *plus-que-parfait* prend à la fois le *redoublement* et l'*augment*.

Ex. : ἐ-λε-λύκη ou ἐ-λε-λύκειν, j'avais délié.

## REMARQUES SUR L'EMPLOI DES TEMPS ET DES MODES

**138. Aoriste.**—A l'*indicatif*, l'aoriste correspond à la fois au *passé défini*, au *passé indéfini* et au *passé antérieur*.

\*Έλυσα peut donc signifier, suivant le sens général de la phrase, tantôt *je déliai*, tantôt *j'ai délié*, tantôt *j'eus délié*.

*J'ai délié* se rend quelquefois par le parfait λέλυσα, mais seulement quand il signifie : *j'ai fini de délier*, *je suis dans la situation d'un homme qui a délié*.

**139.** — Aux modes autres que l'*indicatif*, l'aoriste n'a pas toujours le sens du passé, ce qui est tout naturel, puisque l'augment, signe du passé, ne sort pas de l'*indicatif*.

Seul, le *participe aoriste* a régulièrement le sens du passé.

Mais l'*impératif aoriste*, le *subjonctif aoriste* et presque toujours l'*optatif aoriste* ne signifient pas autre chose que l'*impératif*, le *subjonctif* et l'*optatif du présent*.

Quant à l'*infinitif aoriste*, tantôt il a le sens du passé, tantôt il a le sens du présent.

**140. Optatif futur.** — Il existe bien en grec un *optatif du futur* et aussi un *optatif du futur antérieur*, mais ils ne s'emploient que rarement.

On apprendra à les connaître plus tard.

### QUESTIONNAIRE

1. Quels sont les verbes qui prennent l'augment temporel au lieu du redoublement? — 2. Comment le parfait έψαυσα fait-il au subjonctif — à l'optatif — à l'impératif? — 3. Comment ώρισα fait-il à l'infinitif? — 4. L'augment mis à la place du redoublement sort-il de l'indicatif?

**141. Comment on exprime le conditionnel.**

— Au *conditionnel passé* du français correspond l'*indicatif aoriste* accompagné de la particule invariable ἄν.

Ex. : J'aurais délié, lat. *solvissem*, ἔλυσα ἄν.

Au *conditionnel présent* correspond l'*indicatif imparfait* accompagné de la particule ἄν.

Ex. : Je délierais (maintenant), lat. *solverem*, ἔλυον ἄν.

Au *conditionnel futur* correspond l'*optatif présent* (ou l'*optatif aoriste*) avec ἄν.

Ex. : Je délierais (à tel ou tel moment de l'avenir), lat. *solvam* (*solverim*), λύοιμι ἄν ou λύσαιμι ἄν.

**108. Exercice.**

1. Οἰδίπους ἄκων Λάϊον τὸν πατέρα<sup>1</sup> ἐφόνευσεν. — 2. Συμβούλευσόν μοι, ὦ φίλε, τίνι τρόπῳ τοῦτον τὸν κίνδυνον ἀπαλλάξομεν<sup>2</sup>. — 3. Ἐμὲ ποιμένες ἐπείδευσαν. — 4. Τοῦτο ὠδῆς πώποτε βεβούλευκεν. — 5. Οὗτος ὁ γέρων ταῦτα τὰ δένδρα πεφύτευκεν. — 6. Εἰ<sup>3</sup> φῶς μὴ εἵχομεν<sup>4</sup>, ὅμοιοι τοῖς τυφλοῖς ἂν ἦμεν. — 7. Οὐκ<sup>5</sup> ἂν ἐβούλευσε ταῦτα ὁ ἀδελφός σου, εἰ<sup>3</sup> σοφὸς ἦν. — 8. Εἰ<sup>3</sup> ἀναγκαῖον εἴη<sup>6</sup> τὸν τύραννον ἱκετεύειν, ἀμείχανος ἂν εἴην.

1. Accusatif de πατήρ, subst. irrégulier. — 2. Futur de ἀπαλλάττω, écarter. — 3. Si. — 4. Imparf. du verbe irrégulier ἔχω, avoir. — 5. Ne... pas... — 6. Traduire par l'indic. imparfait.

**109. Exercice.**

1. Les poètes ont instruit les Grecs. — 2. Je planterai un figuier, afin que<sup>1</sup> les enfants de mon fils jouissent des fruits (*gén.*). — 3. Nous rompons ce pont. — 4. Les vieillards ont planté ces arbres, non<sup>2</sup> [pour] eux (*datif*), mais<sup>3</sup> [pour] leurs enfants (*datif*) [§§ 92 et 93]. — 5. Je serais<sup>4</sup> plus heureux, si j'étais<sup>5</sup> plus sage. — 6. J'aurais empêché ce malheur, si j'avais été<sup>6</sup> plus avisé. — 7. Je jouirais un jour<sup>7</sup> des fruits de cet arbre, si<sup>8</sup> je n'étais<sup>9</sup> pas<sup>10</sup> un vieillard.

1. *ἵνα*, avec le *subjonctif*. — 2. Οὐχ. — 3. Ἀλλά. — 4. *Conditionnel présent*. — 5. *Tournez* : étant. — 6. *Ποτέ*. — 7. *Εἰ*. — 8. *Traduire par l'indicatif imparfait*. — 9. *Ne... pas*, μή.

**142. Comment on exprime un ordre.** — Pour exprimer un *ordre*, on se sert en grec de l'*impératif* (présent ou aoriste), quand le verbe est à la *deuxième* ou à la *troisième* personne.

Ex. : Délie, lat. *solve* (ou *solvito*), λύε ou λύσον.

Qu'il délue, lat. *solvat*, λυέτω ou λυσάτω.

A la *première* personne du pluriel, on se sert, comme en latin, du *subjonctif* (présent ou aoriste).

Ex. : Délions, lat. *solvamus*, λύωμεν ou λύσωμεν.

REMARQUE. — Le grec a, comme le français, un impératif parfait, que le latin ne possède pas.

Ex. : Aie délié cela... (quand je reviendrai), τοῦτο λελυκώς ἔσθι.

### 110. Exercice.

(Règle 141.)

1. Τὰς μὲν<sup>1</sup> τῶν φαύλων συνηθείας ὀλίγος χρόνος διαλύει, τὰς δὲ<sup>1</sup> τῶν σπουδαίων φιλίας οὐδ'<sup>2</sup> ἂν ὁ πᾶς αἰὼν ἐξαλείψειεν<sup>3</sup>. — 2. Ἐπεὶ<sup>4</sup> Δαρεῖος ὑπώπτευσεν τελευτήν τοῦ βίου, ἐβουλήθη<sup>5</sup> Ἀρταξέρξην καὶ Κῦρον παρῆναι. — 3. Εἰ<sup>6</sup> τοῦτο λέγοις<sup>7</sup>, ἁμαρτάνοις ἂν. — 4. Οὐκ<sup>8</sup> ἂν τοῖς ἀνθρώποις ἄξιον ᾦν ζῆν<sup>9</sup>, εἰ<sup>6</sup> τὰ τῶν πονηρῶν ἔργα ἤρρεσκε<sup>10</sup> μᾶλλον<sup>11</sup> τοῖς θεοῖς ἢ<sup>12</sup> τὰ<sup>13</sup> τῶν χρηστῶν. — 5. Ἄνευ<sup>14</sup> ἐγκρατείας οὐδ'<sup>2</sup> ἂν εἰς τὸ ἑαυτοῦ σῶμα καλῶς ἐθεράπευσε καὶ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον καλῶς ὠκονόμησε<sup>15</sup> καὶ τοὺς φίλους καὶ τοὺς πολίτας ὠφέλησε<sup>16</sup> καὶ τοὺς ἑχθροὺς ἐδοῦλωσεν<sup>17</sup>.

1. Voy. Exercice 6, n. 13. — 2. Pas même. — 3. *Optatif aoriste du verbe* ἐξαλείφω, effacer. — 4. Comme. — 5. Il voulut (*avec une propos. infin.*) — 6. Si. — 7. *Optatif présent du verbe* λέγω, dire. *Traduisez par l'imparfait de l'indicatif.* — 8. Ne... pas. — 9. De vivre. — 10. *Indicatif imparfait du verbe* ἀρέσκω, plaire. — 11. Plutôt. — 12. Que. — 13. *Sous-entendez* : ἔργα. — 14. Sans. — 15. *Indicatif aoriste du verbe* οἰκονομῶ, je dirige (une maison). — 16. *Indicatif aoriste du verbe* ὠφελέω, je sers, je suis utile à. — 17. *Indicatif aoriste du verbe* δοῦλῶ, j'asservis.

### QUESTIONNAIRE

1. Comment rend-on, en grec, le conditionnel futur? — 2. Que signifie ἐλυσά ἂν? — 3. Comment traduisez-vous *je délierais* (*maintenant*)?



**143. Comment on exprime une défense. —** Une *défense* s'exprime par la négation μή suivie, selon les cas, de l'impératif ou du subjonctif.

1° On emploie l'*impératif présent* ou le *subjonctif aoriste*, quand la défense est exprimée à la *deuxième* ou à la *troisième* personne.

Ex. : Ne délie pas, μή λύε, ou μή λύσης.  
Qu'il ne délie pas, μή λύέτω, ou μή λύσῃ.

2° On emploie le *subjonctif (présent ou aoriste)* quand la défense est exprimée à la *première* personne du pluriel.

Ex. : Ne déliions pas, μή λύωμεν ou μή λύσωμεν.

**144. Infinitif. —** En grec, comme en latin, il y a des propositions infinitives, dont le sujet est à l'*accusatif*.

Ex. : Je crois que Dieu est saint, *tournez* : je crois Dieu être saint, νομίζω Θεὸν ἅγιον εἶναι.

Je crois que mon frère sera là demain, νομίζω τὸν ἐμὸν ἀδελφὸν αὐριον ἥξειν.

#### 111. Exercice.

(Règles 112, 113.)

1. Ne soyez pas esclaves de vos passions. — 2. Suppliez les dieux [de] vous révéler leurs<sup>1</sup> desseins. — 3. Rompons les liens de ces prisonniers. — 4. Ne conseillons pas à nos amis ce qui est impraticable<sup>2</sup>. — 5. Ne déplorons pas notre sort, mais<sup>3</sup> fions-nous aux dieux. — 6. Soignez non seulement<sup>4</sup> votre corps, mais aussi<sup>5</sup> votre âme. — 7. Que le plus digne soit roi ! — 8. Recherchons les plaisirs délicats et honnêtes. — 9. Que les jeunes gens ne recherchent pas l'amitié des dissipateurs.

1. *Tournez* : les desseins d'eux (*gén. du pron. réfléchi*). — 2. *Tournez* : les choses impraticables (§ 73). — 3. Ἀλλὰ. — 4. Οὐ μόνον. — 5. Ἀλλὰ καί.

#### QUESTIONNAIRE

1. Quand se sert-on de l'impératif pour exprimer un ordre ? — 2. Dans quels cas emploie-t-on le subjonctif au lieu de l'impératif ? — 3. Traduisez : *qu'il ne délie pas — ne déliez pas — ne déliions pas.*

**145. Infinitif avec l'article.** — L'infinitif précédé de l'article neutre s'emploie comme un véritable substantif.

Ex. : τὸ λύειν (infinitif présent), le fait de délier.

τὸ λύσειν (infinitif futur), le fait d'être destiné à délier.

τὸ λῦσαι (infinitif aoriste), le fait d'avoir délié.

τὸ λελυμέναι (infinitif parfait), le fait d'avoir fini de délier.

Dans ces expressions, l'article se décline et l'infinitif devient alors l'équivalent du gérondif, *qui n'existe pas en grec*.

Ex. : τοῦ λύειν (*solvendi*), du fait de délier ;

τῷ λύειν (*solvendo*), au fait de délier ou par le fait de délier, etc.

#### 112. Exercice.

1. Νόμιζε μηδὲν εἶναι τῶν ἀνθρωπίνων βέβαιον. — 2. Ὁ στρατηγὸς ἐκέλευσε τοὺς Κρητὰς τοξεύειν. — 3. Πάντες ἄνθρωποι τοῦ εἰδέναι<sup>1</sup> ὀρέγονται.<sup>2</sup> — 4. Ἠγοῦμαι<sup>3</sup> τοὺς κακοὺς οὐκ<sup>4</sup> εἶναι εὐδαίμονας. — 5. Πρωταγόρας ὁ σοφιστὴς ἔλεγε πάντων χρημάτων μέτρον εἶναι ἄνθρωπον. — 6. Ἐπὶ<sup>5</sup> τῷ στρατεύειν ὁ σατράπης παρεσκευάζετο<sup>6</sup>. — 7. Ἀντὶ<sup>7</sup> τοῦ τοῖς συμβουλευούσι πιστεύειν οὗτοι οἱ νεανίαὶ ἐαυτοῖς μόνον<sup>8</sup> πιστεύουσιν.

1. Savoir. — 2. Ont le désir de. — 3. Je pense. — 4. Ne pas. — 5. En vue de. — 6. Faisait ses préparatifs. — 7. Au lieu de. — 8. Seulement.

#### 113. Version.

Συβαρίτης τις ἐν<sup>1</sup> Σπάρτῃ δειπνῶν<sup>2</sup> μετὰ<sup>3</sup> τῶν Λακεδαιμονίων, κατακείμενος<sup>4</sup> ἐπὶ<sup>5</sup> τῶν ζύλων, τὰδε εἰπεῖν<sup>6</sup> λέγεται<sup>7</sup>. « Πρῶτερον μὲν<sup>8</sup> ἐθαύμαζον περὶ<sup>9</sup> τῆς τῶν Λακεδαιμονίων ἀνδρείας ἀκούων, νῦν δὲ<sup>10</sup> νομίζω αὐτοὺς τῶν ἄλλων οὐδὲν<sup>11</sup> διαφέρειν. Καὶ γὰρ<sup>12</sup> ὁ ἀνανδρότατος μᾶλλον<sup>13</sup> βούλοιτ' ἂν<sup>14</sup> ἀποθνήσκειν ἢ<sup>15</sup> τοιοῦτον ζῆν<sup>16</sup> βίον. »

1. A. — 2. Dinant. — 3. Avec. — 4. Étendu. — 5. Sur. — 6. S'être écrié. — 7. Est dit. — 8. Voy. Exerc. 6, n° 13. — 9. Au sujet de. — 10. Mais aujourd'hui. — 11. Nullement. — 12. Et en effet. — 13. Davantage. — 14. Aimerais. — 15. Que. — 16. Vivre.

## 114. Texte d'application.

POLYPHÈME RACONTE A POSEIDON (NEPTUNE) COMMENT ULYSSE  
L'A PRIVÉ DE LA VUE

Κατέλαβον<sup>1</sup> ἐν τῇ ἀντρώ ἀπὸ τῆς νομῆς ἀναστρέψας

Je surpris dans mon antre de la pacage étant revenu

πολλούς τινας, ἐπιβουλεύοντας δηλονότι  
beaucoup de certains (individus), dressant des embûches évidemment

τοῖς ποιμνίοις· ἐπεὶ γὰρ ἐπέθηκα<sup>2</sup> τῇ θύρᾳ τὸ  
à mes brebis; quand on effet j'eus appliqué à la porte ce qui

πῶμα (πέτρα δέ ἐστι παμμεγέθης) καὶ τὸ πῦρ  
la boucho (une pierre or c'est très grande) et (quo) le feu

ἀνέκυσσα, ἐναυσάμενος ὃ ἔφερον<sup>1</sup> δένδρον ἀπὸ τῆς  
j'eus allumé, ayant enflammé que j'apportais l'arbre de la

ὕλης, ἐφάνησαν ἀποκρύπτειν ἑαυτοὺς πειρώμενοι· ἐγὼ  
forêt, ils apparurent cacher eux-mêmes essayant; moi

δὲ συλλαβὼν τινας αὐτῶν, ὥσπερ εἰκὸς ἦν,  
donc ayant saisi certains d'entre eux, comme naturel c'était,

κατέφαγον<sup>1</sup>, ληστὰς γε ὄντας. (*Voir la fin, p. 123.*)  
je (les) mangeai, des brigands certes étant.

## Devoir.

1° Mettre en bon français la traduction interlinéaire.

2° Mettre à la troisième personne les verbes qui sont à la première, en leur donnant comme sujet ὁ Πολύφημος.

1. So conjugue sur ἔλκω. — 2. Aoriste irrégulier, usité seulement aux trois personnes : ἐπέθηκα, ἐπέθηκας, ἐπέθηκε(ν).

	INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
Présent.	Je suis délié (ou me délie)	Sois délié	Que je sois délié (qu'on me délie)
	Sing. 1. λύομαι	. . . . .	λύωμαι
	2. λύει (λύη)	λύου	λύῃ
	3. λύεται	λύεσθω	λύηται
	Duel. 2. λύεσθον	λύεσθον	λύησθον
	3. λύεσθον	λύεσθων	λύησθον
	Plur. 1. λύόμεθα	. . . . .	λύώμεθα
	2. λύεσθε	λύεσθε	λύησθε
	3. λύονται	λύεσθων <sup>1</sup>	λύωνται
Imparfait.	J'étais délié (ou me déliait)		
	Sing. 1. ἐλύομην		
	2. ἐλύου		
	3. ἐλύετο		
	Duel. 2. ἐλύεσθην <sup>2</sup>		
	3. ἐλύεσθην		
Futur.	Je serai délié (ou me déliera)		
	Sing. 1. λύθήσομαι		
	2. λύθήσεται (λύθήσῃ)		
	3. λύθήσεται		
	Duel. 2. λύθησεσθον		
	3. λύθησεσθον		
Aoriste ayant le sens du passé	Je fus délié ou j'ai été délié ou j'eus été délié		
	Sing. 1. ἐλύθην		
	2. ἐλύθης		
	3. ἐλύθη		
	Duel. 2. ἐλυθήτην <sup>3</sup>		
	3. ἐλυθήτην		
Plur.	1. ἐλύθημεν		
	2. ἐλύθητε		
	3. ἐλύθησαν		

1. Mieux que λύεσθωσαν. — 2. Ou ἐλύεσθον. — 3. Ou ἐλύθητον. — 4. Ou λύοισθον.

OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
<p>ἵνα με δέῃ (puisse-t-on me délier)</p> <p>λυοίμην λύοτο λύοιτο</p> <p>λυοῖσθην λυοῖσθην</p> <p>λυοίμεθα λύοισθε λύοιντο</p>	<p>Ἔτρο δέλιό</p> <p>λύεσθαι</p>	<p>Qu'on est en train de délier</p> <p>M. λυόμενος, gén. λυομένου</p> <p>F. λυομένη, gén. λυομένης</p> <p>N. λυόμενον, gén. λυομένου</p>
	<p>Davoir être délié</p> <p>λυθήσεσθαι</p>	<p>Devant être délié</p> <p>M. λυθησόμενος, gén. λυθησομένου</p> <p>F. λυθησομένη, gén. λυθησομένης</p> <p>N. λυθησόμενον, gén. λυθησομένου</p>
	<p>Avoir été délié</p> <p>λυθῆναι</p>	<p>Ayant été délié</p> <p>M. λυθείς, gén. λυθέντος</p> <p>F. λυθείσα, gén. λυθείσης</p> <p>N. λυθέν, gén. λυθέντος</p>

	INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
Aoriste a'ýnot pas le sens du passé		Sois délié	Que je sois délié (qu'on me délie)
	Sing.	..... λύθητι λυθήτω	λυθῶ λυθῆς λυθῇ
	Duel.	λύθητον λυθήτων	λυθῆτον λυθῆτων
Plur.	..... λύθητε λυθεντων <sup>1</sup>	..... ..... .....	λυθῶμεν λυθῆτε λυθῶσι(ν)
Parfait.	Je suis délié (on a fini de me délier)	Sois délié	Que je sois délié (qu'on ait fini de me délier)
	Sing.	..... 1. λέλυμαι 2. λέλυσαι 3. λέλυται	λελυμένος ὦ <sup>4</sup> — ῆς — ῇ
	Duel.	2. λέλυσθον 3. λέλυσθον	λελυμένω ῆτον — ῆτων
Plur.	1. λελύμεθα 2. λέλυσθε 3. λέλυνται	..... λέλυσθε λελύσθων <sup>2</sup>	λελυμένοι ὦμεν — ῆτε — ὦσι(ν)
Plus-que-parfait.	J'étais délié (on avait fini de me délier)		
	Sing.	1. ἐλέλυμην 2. ἐλέλυσο 3. ἐλέλυτο	
	Duel.	2. ἐλέλυσθην <sup>3</sup> 3. ἐλέλυσθην	
Plur.	1. ἐλελύμεθα 2. ἐλέλυσθε 3. ἐλέλυντο		
Futur antérieur.	Je serai délié (on aura fini de me délier)		
	Sing.	1. λελύσομαι 2. λελύσει (λελύσῃ) 3. λελύσεται	
	Duel.	2. λελύσεσθον 3. λελύσεσθον	
Plur.	1. λελυσόμεθα 2. λελύσεσθε 3. λελύσονται		

1. Mieux que λυθήτωσαν. — 2. Mieux que λελύσθησαν — 3. On ἐλέλυσθον.  
— 4. M. á-m. que je sois dans l'état de quelqu'un qu'on a fini de délier.

OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
<p>Puisse-je être délié ! (puisse-t-on me délier !)</p> <p>λυθείην λυθείης λυθείη</p> <p>λυθείτην ου λυθείτον λυθείτην</p> <p>λυθεῖμεν (λυθείημεν) λυθείτε (λυθείητε) λυθείεν (λυθείησαν)</p>	<p>Être délié</p> <p>λυθῆναι</p>	
<p>Puisse-je être délié (puisse-t-on avoir fini de me délier !)</p> <p>λελυμένος εἶην<sup>3</sup> — εἶης — εἶη</p> <p>λελυμένω εἶτην — εἶτην</p> <p>λελυμένοι εἶμεν — εἶτε — εἶεν</p>	<p>Avoir été délié</p> <p>λελύσθαι</p>	<p>Délié, qu'on a fini de délier</p> <p>M. λελυμένος, gén. λε- λυμένου F. λελυμένη, gén. λε- λυμένης N. λελυμένον, gén. λε- λυμένου</p>
	<p>Devoir se trouver délié</p> <p>λελύσεσθαι</p>	<p>Devant se trouver délié</p> <p>M. λελυσόμενος, gén. λελυσομένου F. λελυσομένη, gén. λελυσομένης N. λελυσόμενον, gén. λελυσομένου</p>

3. M.-à-m. Puisse-je être dans l'état de quelqu'un qu'on a fini de délier.

**147. Adjectif verbal.** — A la voix passive, le grec possède un adjectif verbal en τέος, qui correspond pour le sens à l'adjectif verbal en *-ndus* du latin.

Ex. : λυτέος (*solvendus*), qu'il faut délier, qu'on doit délier.

Cet adjectif verbal se décline sur ἐλεύθερος, ἐλευθέρα, ἐλεύθερον.

### 115. Exercice.

1. Ἀσκληπιὸς ὑπὸ<sup>1</sup> τοῦ κενταύρου Χείρωνος ἐπαιδεύθη. — 2. Τῷ Ἀσκληπιῷ ἀλεκτρούνες ἐθύοντο. — 3. Ὑπὸ<sup>2</sup> τῇ τῶν Ἀθηναίων ἀκροπόλει<sup>3</sup> ἱερὸν τὴν Πανός ἱδρυτο δὲ<sup>4</sup> τοῦτο τὸ ἱερὸν μετὰ<sup>5</sup> τὴν ἐν<sup>6</sup> Σαλαμῖνι ναυμαχίαν. — 4. Ἐν<sup>7</sup> τοῖς ἐπὶ<sup>8</sup> τοὺς Πέρσας πολέμοις ἀναρίθμητοι ἄνθρωποι ἐφρονεύθησαν. — 5. Οἱ χρηστοὶ οὐ<sup>9</sup> κωλύονται ταῖς τῶν πονηρῶν ἐπιβουλαῖς καλὰ καὶ ἀγαθὰ βουλευεῖν. — 6. Ἀρίστιππος ἔλεγε τοὺς πεπαιδευμένους διαφέρειν<sup>10</sup> τῶν μὴ<sup>11</sup> πεπαιδευμένων τῷ αὐτῷ ᾧ περ<sup>12</sup> οἱ ἡμεροὶ ἴπποι τῶν ἀγρίων.

1. Par. — 2. Au pied de. — 3. Datif singulier de ἀκρόπολις. — 4. Or. — 5. Après. — 6. A. — 7. Dans. — 8. Contre. — 9. Ne... pas... — 10. Différer. — 11. Pas. — 12. *Eadem re qua* (cf. § 73).

### 116. Exercice.

1. Dans<sup>1</sup> cette bataille d'innombrables soldats furent tués. — 2. La domination des Mèdes fut détruite par<sup>2</sup> les Perses. — 3. On dit<sup>3</sup> qu'après<sup>4</sup> la bataille de<sup>5</sup> Marathon cinq cents chèvres furent sacrifiées<sup>6</sup> dans<sup>1</sup> Athènes. — 4. Les armées des ennemis seront arrêtées [par] ces remparts (*datif*). — 5. Clodius ayant été tué<sup>6</sup> par<sup>2</sup> les esclaves de Milon, Milon lui-même fut banni. — 6. J'ai pleuré en apprenant<sup>7</sup> que<sup>8</sup> votre ami avait été tué<sup>9</sup>.

1. *Εν*, avec le datif. — 2. *ὑπό*, avec le gén. — 3. Tournez : cinq cents chèvres sont dites avoir été sacrifiées. — 4. *Μετά*, avec l'accusatif. — 5. Tournez : dans, *ἐν*, avec le datif. — 6. Génitif absolu. — 7. *Ἀκούων*. — 8. *Ὅτι*. — 9. Optatif aoriste.



## REMARQUES SUR L'EMPLOI DU PASSIF

148. — « *Je suis aimé de mon frère* » signifie « mon frère m'aime ». On traduira donc en grec par le présent de l'indicatif : *στέργομαι ὑπ' ἀδελφοῦ*.

Au contraire : « *la difficulté est résolue* » signifie : « on a résolu la difficulté ». On traduira donc par le parfait de l'indicatif : *λέλυται ἡ ἀπορία*.

De même : « *j'étais aimé de mon frère* » signifie : « mon frère m'aimait », et il faudra traduire par : *ἔστεργόμην ὑπ' ἀδελφοῦ*.

Au contraire : « *la difficulté était résolue* » signifie : « on avait résolu la difficulté », et il faudra traduire par : *ἐλέλυτο ἡ ἀπορία*.

RÈGLE. — Pour savoir par quel temps du passif grec on doit traduire le passif français, il faut tourner la phrase par l'actif.

## 117. Exercice.

1. Il faut dételer ce cheval<sup>1</sup>. — 2. Ces chèvres sont immolées. — 3. Ce jeune homme est élevé par<sup>2</sup> de bons maîtres. — 4. Un jeune homme bien élevé évite la compagnie des [gens] pervers. — 5. Le temple était bâti quand je revins<sup>3</sup> dans<sup>4</sup> ma patrie. — 6. Chez<sup>5</sup> les Grecs, des chèvres étaient immolées à certains dieux. — 7. L'arbre était déjà<sup>6</sup> planté. — 8. Le corps est dissous [par] la mort (datif). — 9. Il faut bien élever les enfants.

1. Tournez : ce cheval est devant être détélé. — 2. Ὑπό, avec le génitif. — 3. Ὅτ' ἐπανῆλθον. — 4. Εἰς, avec l'accusatif. — 5. Παρά, avec le datif. — 6. ἤδη.

## QUESTIONNAIRE

1. Que signifie *je suis aimé de mon frère*? — 2. Comment traduisez-vous *la difficulté est résolue*? — 3. Que faut-il faire pour savoir par quel temps du passif grec l'on doit traduire le passif français?

149. — « Il se baigne » se rend en grec par *ἐαυτὸν λούει*, parce que cette expression signifie que le sujet *fait l'action sur lui-même*.

Mais une phrase comme :

« Cette maison se voit d'ici »

signifie :

« Cette maison *est* vue d'ici » (c'est-à-dire : on la voit d'ici).

On traduira donc par : *αὕτη ἡ οἰκία ἐνθ'ἐνδε βλέπεται*.

RÈGLE. — Si le verbe français accompagné du pronom réfléchi équivaut à un *passif*, il faut employer le *passif* grec.

### 118. Version.

Σχολαστικὸς ἐθέλων τὸν αὐτοῦ ὄνον παιδεῦσαι μὴ<sup>1</sup> τρώγειν οὐκ<sup>1</sup> ἐπόριζεν αὐτῷ τροφήν· ἀποθανόντος<sup>2</sup> δὲ<sup>3</sup> τοῦ ὄνου ὑπὸ<sup>4</sup> λιμοῦ, ἔλεγε· « Φεῦ<sup>5</sup>, τάλας ἐγώ! ὅτε<sup>6</sup> γὰρ<sup>7</sup> ἐπαιδεύθη μὴ<sup>1</sup> τρώγειν, τότε<sup>8</sup> ἀπέθανεν<sup>9</sup> ὁ ὄνος. »

1. Ne... pas. — 2. Étant mort (*génit. absolu*). — 3. Or. — 4. De. — 5. Hélas! — 6. Lorsque. — 7. En effet. — 8. Alors. — 9. Est mort.

### 119. Exercice.

1. Ce temple s'est bâti vite<sup>1</sup>. — 2. Les soldats se jetaient dans<sup>2</sup> le fleuve. — 3. Dans<sup>3</sup> l'âme des honnêtes [gens] l'amour du bien ne s'efface pas<sup>4</sup>. — 4. Avec le temps<sup>5</sup> la douleur s'efface. — 5. Ce prisonnier s'est délivré. — 6. La mer se voyait depuis<sup>6</sup> la maison. — 7. Cette guerre se terminera promptement<sup>1</sup>. — 8. Le pont s'est rompu.

1. Ταχέως. — 2. Εἰς, avec l'accusatif. — 3. Ἐν, avec le datif. — 4. Ne... pas. οὐκ. — 5. Tournez : par le temps (*dat.*). — 6. Ἀπό, avec le génitif.

### QUESTIONNAIRE

1. Comment faut-il traduire *ces chèvres sont immolées*? — 2. Comment faut-il traduire *ce temple s'est bâti vite*, et pourquoi? — 3. Que signifie l'expression *s'est délivré*, dans la phrase 5?

## 120. Texte d'application.

POLYPHÈME RAÇONTE A POSEIDON (NEPTUNE) COMMENT ULYSSE  
L'A PRIVÉ DE LA VUE (fin).

Ἐνταῦθα ἐκείνος ὁ πανουργότατος Ὀδυσσεὺς δίδωσιν  
Alors ce très scélérat Ulysse donne  
μοι πιεῖν φάρμακόν τι ἐγγέας, ἡδὺ μὲν  
à moi à boire un certain poison (l')ayant versé, agréable d'une part  
καὶ εὖοσμον, ἐπιβουλότατον δὲ καὶ ταραχιδέστατον·  
et sentant bon, très insidieux d'autre part et très troublant :  
ἅπαντα γὰρ εὐθὺς ἐδόκει μοι περιφέρεισθαι  
toutes choses on eût aussitôt paraissaient à moi tourner  
πιόντι καὶ τὸ σπήλαιον αὐτὸ ἀνεστρέφετο καὶ  
ayant bu et la caverne ello-même tournait en sens contraire et  
οὐκέτι ὅλως ἐν ἐμαυτῷ ἦν, τέλος δὲ εἰς  
ne plus en un mot dans moi-même j'étais, et enfin à  
ὕπνον κατεσπάσθην. Ὁ δέ, ἀποζύνας  
le sommeil je fus entraîné. Et celui-là (Ulysse) ayant aiguisé  
τὸν μοχλὸν, καὶ πυρώσας προσέτι, ἐτύφλωσέ  
la barre de bois, et (l')ayant passée au feu en outre, il aveugla  
με καθεύδοντα, καὶ ἀπ' ἐκείνου τυφλὸς εἰμι, ὃ  
moi dormant et depuis cela aveugle je suis, ὃ  
Πόσειδον.  
Poséidon.

## Devoir.

Mettre en bon français la traduction interlinéaire.

## QUESTIONNAIRE

1. Que signifie ὁ πανουργότατος? — 2. Quel est le positif de πανουργότατος — d'ἐπιβουλότατος? — 3. Que signifie φάρμακον? —
4. Quelle est la règle qui est appliquée dans les mots ἐν ἐμαυτῷ ἦν? — 5. Analysez περιφέρεισθαι, ἐτύφλωσε, καθεύδοντα.

	INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
<b>Présent.</b>	<b>Sing.</b> Je délîe pour moi 1. λύομαι 2. λύει (λύη) 3. λύεται	Délîe pour toi ..... λύου λύεσθω	Que je délîe pour moi λύωμαι λύη λύηται
	<b>Duel.</b> 2. λύεσθον 3. λύεσθον	λύεσθον λύεσθων	λύησθον λύησθον
	<b>Plur.</b> 1. λυόμεθα 2. λύεσθε 3. λύονται	..... λύεσθε λύεσθων <sup>3</sup>	λύώμεθα λύησθε λύωνται
<b>Imparfait.</b>	<b>Sing.</b> Je déliais pour moi 1. ἐλυόμην 2. ἐλύου 3. ἐλύετο		
	<b>Duel.</b> 2. ἐλυέσθην <sup>1</sup> 3. ἐλυέσθην		
	<b>Plur.</b> 1. ἐλυόμεθα 2. ἐλύεσθε 3. ἐλύοντο		
<b>Futur.</b>	<b>Sing.</b> Je délierai pour moi 1. λύσομαι 2. λύσει (λύση) 3. λύσεται		
	<b>Duel.</b> 2. λύσεσθον 3. λύσεσθον		
	<b>Plur.</b> 1. λυσόμεθα 2. λύσεσθε 3. λύσονται		
<b>Aor. sto. ayant le sens de passé.</b>	<b>Sing.</b> Je déliai pour moi 1. ἐλυσάμην 2. ἐλύσω 3. ἐλύσατο		
	<b>Duel.</b> 2. ἐλυσάσθην <sup>2</sup> 3. ἐλυσάσθην		
	<b>Plur.</b> 1. ἐλυσάμεθα 2. ἐλύσασθε 3. ἐλύσαντο		

1. Ou ἐλύεσθον. — 2. Ou ἐλύσασθον. — 3. Mieux que λυέσθωσαν.

OPTATIF	INFINITIF	PARTICIPE
<p>Puisse-je délier pour moi</p> <p>λυοίμην λύοτο λύοιτο</p> <p>λυοίσθην<sup>4</sup> λυοίσθην</p> <p>λυοίμεθα λύοισθε λύοιντο</p>	<p>Délier pour soi</p> <p>λύεσθαι</p>	<p>Déliant pour soi</p> <p>λυόμενος, μένη, μενον</p>
	<p>Devoir délier pour soi</p> <p>λύσεσθαι</p>	<p>Devant délier pour soi</p> <p>M. λυσόμενος, gén. λυσομένου F. λυσομένη, gén. λυσομένης N. λυσόμενον, gén. λυσομένου</p>
	<p>Avoir délié pour soi</p> <p>λύσασθαι</p>	<p>Ayant délié pour soi</p> <p>M. λυσάμενος, gén. λυσάμενου F. λυσαμένη, gén. λυσαμένης N. λυσάμενον, gén. λυσάμενου</p>

4. Ou λύοισθον.

	INDICATIF	IMPÉRATIF	SUBJONCTIF
Aoriste a'ajnal pas le sens du passé.		Délie pour toi	Que je délie pour moi
	Sing.	..... λύσαι λυσάσθω	λύσσομαι λύσῃ λύσῃται
	Duel.	λύσασθον λυσάσθων	λύσῃσθον λύσῃσθον
Plus-que-parfait.			
	Sing.	J'ai fini de délier pour moi	Que j'aie fini de délier pour moi
	1. λέλυσμαι 2. λέλυσσαι 3. λέλυσται	Aie fini de délier pour toi	λελύμένος ὦ — ῃς — ῃ
Parfait.			
	Duel.	2. λέλυσθον 3. λέλυσθον	λελύμένω ῃτον — ῃτον
	Plur.	1. λελύμεθα 2. λέλυσθε 3. λέλυνται	λελύμενοι ὦμεν — ῃτε — ὦσι
Plus-que-parfait.			
	Sing.	J'aurais fini de délier pour moi	
	1. ἐλελύμην 2. ἐλέλυσσο 3. ἐλέλυτο		
Futur antérieur.			
	Duel.	2. ἐλελύσθην <sup>2</sup> 3. ἐλελύσθην	
	Plur.	1. ἐλελύμεθα 2. ἐλέλυσθε 3. ἐλέλυντο	
Futur antérieur.			
	N'existe pas.	N'existe pas.	N'existe pas.

1. Mieux que λυσάσθωσαν. — 2. Οὐ ἐλελύσθον. — 3. Mieux que λελύσθωσαν. —



## REMARQUES SUR LE MOYEN

**151.** — Les verbes grecs n'ont pas tous la voix moyenne. De plus, la voix moyenne n'a pas le même sens dans tous les verbes qui la possèdent. Il ne faut donc jamais employer une forme moyenne, sans avoir cherché dans le dictionnaire si elle est *usitée et quel sens elle a*.

**152. Sens du moyen.** — On a vu plus haut que le moyen signifie, en général, que le sujet fait *pour lui-même*, dans son intérêt, l'action marquée par le verbe. Mais le moyen peut avoir d'autres sens.

1° Quelquefois il a la signification d'un verbe *pronominal* ou *réfléchi*.

Ex. : γυμνάζω, *exerceo*, j'exerce ; γυμνάζομαι, *me exerceo*, je m'exerce.

2° Quelquefois le moyen a simplement le même sens que l'actif.

Ex. : πολιτεύω et πολιτεύομαι, je suis citoyen.

REMARQUE. — Certains verbes de cette dernière catégorie *n'ont pas de voix active*. Ils correspondent alors aux verbes *déponents* de la langue latine.

Ex. : παρακχεύομαι, j'encourage.  
μέμφομαι, je reproche.

**121. Exercice.**

Conjugez sur le *moyen* de λώ les verbes suivants :

Βουλεύομαι, je délibère ; je prends une résolution.	plique (redoublement du parfait : πε).
Γεύομαι, je goûte.	Στρατεύομαι, je fais une campagne.
Θηρεύομαι, je chasse.	Στρατοπεδεύομαι, jecampe.
Παιδεύομαι, je fais élever pour moi.	Χρίομαι, j'oins mon corps (redoublement du parfait : χε).
Πύομαι, je cesse.	
Πραγματεύομαι, je m'ap-	



## CHAPITRE VI

## L'ADVERBE

**153. Adverbes de manière.** — La plupart des adverbes sont dérivés d'adjectifs et sont terminés en *ως*.

Ex. : σοφός, sage.

σοφῶς, sagement.

εὐδαίμων, heureux.

εὐδαιμόνως, heureusement, etc.

**154. Adjectifs neutres employés adverbialement.** — Un certain nombre d'adjectifs s'emploient *adverbialement* à l'*accusatif neutre* du singulier.

Ex. : πρῶτον, d'abord.

οὐδέν, nullement, etc.

**155. Comparatif de l'adverbe.** — Le *comparatif* de l'adverbe n'est autre que le comparatif de l'adjectif, mis à l'*accusatif neutre* du singulier.

Ex. : σοφώτερον, plus sagement.

εὐδαιμονέστερον, plus heureusement, etc.

## 122. Exercice.

1. A ce récit<sup>1</sup>, Cyrus [se] frappa<sup>2</sup> la cuisse. — 2. Nous vous consulterons sur<sup>3</sup> cette affaire. — 3. Applique ton attention (§ 93) à ceci. — 4. Les femmes<sup>4</sup> sont occupées dans<sup>5</sup> la maison, les hommes<sup>4</sup> sur<sup>5</sup> la place publique. — 5. Les Perses ont souvent<sup>6</sup> fait campagne contre<sup>7</sup> leurs voisins. — 6. [C'était] dans<sup>5</sup> l'assemblée du peuple [que] les Athéniens délibéraient sur<sup>3</sup> [la] paix ou<sup>8</sup> [sur la] guerre. — 7. Les oiseaux rendaient des oracles aux Grecs. — 8. Vous goûterez de ce miel (*gén.*).

1. Tournez : ayant entendu (ἀκούσας) ces choses... — 2. Employez l'aoriste moyen. — 3. Περί, avec le génitif. — 4. Tournez : les femmes d'un côté... les hommes d'un autre côté (*voy. Exerc. 6, n. 13*). — 5. Ἐν, avec le datif. — 6. Πολλάκις. — 7. Ἐπὶ, avec l'accusatif. — 8. Ἡ.

**156. Superlatif de l'adverbe.** — Le *superlatif* de l'adverbe n'est autre que le superlatif de l'adjectif, mis à l'accusatif neutre du *pluriel*.

Ex. : σοφώτατα, très sagement ou le plus sagement.

εὐδαιμονέστατα, très heureusement ou le plus heureusement, etc.

**157. Adverbes de lieu.** — Les adverbes de lieu se divisent, comme en latin, en *quatre* catégories. Ils peuvent marquer :

1° L'endroit où l'on se trouve (question *ubi*);

2° L'endroit où l'on va (question *quo*);

3° L'endroit d'où l'on vient (question *unde*);

4° L'endroit par où l'on passe (question *qua*).

A la question *ubi* correspondent des adverbes en *ου*.

Ex. : που; « (en se trouvant) où? »

A la question *quo* correspondent des adverbes en *οι*.

Ex. : ποι; « (en se rendant) où? »

A la question *unde* correspondent des adverbes en *οθεν*.

Ex. : ποθεν; « (en venant) d'où? »

A la question *qua* correspondent des adverbes en *η*.

Ex. : πη; « (en passant) par où? »

### QUESTIONNAIRE

1. Comment la plupart des adverbes sont-ils terminés? — 2. D'où sont formés la plupart des adverbes? — 3. Quel est l'adjectif dont est tiré l'adverbe σοφώς? — 4. Quel adverbe est tiré de l'adjectif εὐδαιμων? — 5. Qu'est-ce proprement que l'adverbe πρώτον, — que l'adverbe οὐθέν?

REMARQUE. — Il existe aussi, à la question *ubi*, des adverbes en -οῦ, qui sont, en général, peu employés en prose : ainsi πόθι; (au lieu de ποῦ;) est poétique.

A la question *quo*, certains adverbes, au lieu d'être en *αι*, sont en *οσε*. Ainsi à αὐτός correspond αὐτόσε, *eo*, à ἐκεῖνος correspond ἐκεῖσε, *illuc*, etc.

### 123. Exercice.

1. Χαλεπῶς φέρομεν τὰς τοῦ βίου συμφοράς. — 2. Ἀλέξανδρος ἐκ τῆς Ἀραβίας Λεωνίδα τῷ ἑαυτοῦ παιδαγωγῷ ἑκατὸν τάλαντα λιβανωτοῦ ἔπεμψεν<sup>1</sup>, ἵνα<sup>2</sup> ἀφθόνως τοῖς θεοῖς θύοι<sup>3</sup>. — 3. Λέγεις ἐμφρόνως, σοφὸς ὢν. — 4. Τοῦτο τὸ πρᾶγμα διελύθη<sup>4</sup> χαλεπώτατα. — 5. Τοὺς τοῦ βίου πόνους τολμηρῶς φέρειν πρέπει<sup>5</sup> τοῖς ἐσθλοῖς. — 6. Ἀπονώτερον αὐτοὺς κωλύσεις καχοὺς εἶναι πείθων ἢ<sup>6</sup> ἀπειλῶν<sup>7</sup>. — 7. Οὐδὲν κωλύσεις με ταῦτα πράττειν.

1. Aoriste de πέμπω, envoyer. — 2. Afin que. — 3. Traduire par *Imparf. du subj.* — 4. Aor. passif de διαλύω. — 5. Il convient de. — 6. Que. — 7. Menaçant.

### 124. Exercice.

(Les adjectifs avec lesquels on devra former les adverbes correspondants sont indiqués entre parenthèses.)

1. Les Grecs supportaient difficilement (χαλεπός) l'insolence du satrape. — 2. Dis-moi tranquillement (ἡσυχος) ce que tu veux. — 3. Tu aurais agi<sup>1</sup> plus sagement (σόφος) en restant<sup>2</sup> près de nous<sup>3</sup>. — 4. Ces enfants nous écoutent avec un très grand empressement (πρόθυμος). — 5. Ce jeune homme parle en fou (adverbe tiré de ἄρρον). — 6. Je [ne] suis nullement (οὐδεῖς) irrité [contre] vous (datif).

1. Agir, πράττω, aor. ἔπραξα. — 2. Tournez par le participe : restant. — 3. Παρά, avec le datif.

### 125. Exercice.

1. Τίς εἶ; πόθεν πάρει; — 2. Ποῖ ἔφυγον<sup>1</sup> οἱ στρατιῶται; — 3. Πῇ ἄγετε τὸν στόλον; — 4. Ποῦ ἔστιν ὁ ἀδελφός σου; — 5. Τόπον δεῖξατε<sup>2</sup> ἡμῖν οὐ στρατοπεδευσόμεθα. — 6. Οἱ Ἀθηναῖοι ἐτείχισαν<sup>3</sup> τὸ χωρίον, ἵνα<sup>4</sup> οἱ γεωργοὶ αὐτόσε καταφύγοιεν<sup>5</sup>. — 7. Ποῖ ἔφυγον αἱ ἔλαφοι; Ἐκεῖσε.

1. Se sont enfuis. — 2. Montrez. — 3. Aoriste de τειχίζω, fortifier. — 4. Afin que. — 5. Se réfugiaient.

**158. Adverbes de négation.** — Le grec a deux négations principales, οὐ et μή, qui correspondent à la fois aux diverses négations françaises *non, ne, ne... pas, ne... point.*

Devant une voyelle, οὐ devient οὗκ; si cette voyelle est aspirée, οὐ devient οὗχ (comparez § 23).

**159.** — L'emploi de οὐ ou de μή est déterminé par la forme de la phrase.

1° Avec l'indicatif, on emploie *généralement* οὐ.

Ex. : οὗχ ἔτοιμός εἰμι, je ne suis pas prêt.

2° Avec l'impératif, avec le subjonctif et avec l'optatif exprimant un *souhait*, on emploie μή.

Ex. : μή λῦε *ou* μή λύσης (§ 143, 1°), ne délie pas.

μή μοι ταῦτα γίγνοιτο! puisse cela ne pas m'arriver!

REMARQUE. — Avec l'optatif accompagné de ἄν (voy. § 141), on emploie οὐ.

Ex. : Οὐκ ἄν τοῦτο πράττοιμι, je ne saurais faire cela.

3° Avec l'infinitif, on emploie *généralement* μή.

Ex. : Ἰκέτευε τὸν στρατιώτην ἢ μήτηρ μή ἀποκτείνειν τὸν παῖδα, la mère suppliait le soldat de ne pas tuer son enfant.

4° Avec le participe, on emploie tantôt οὐ et tantôt μή, d'après des règles qu'on apprendra plus tard à connaître.

## 126. Exercice.

1. Εὐδαίμονι βίω οὐκ ἀεὶ<sup>1</sup> ἔστι καλὸς θάνατος. — 2. Μὴ νόμιζε τοὺς πονηροὺς εἶναι εὐδαίμονας. — 3. Οὐκ ἄν εὐδαίμων εἶης κακὸς ὢν. — 4. Κελεύω ὑμᾶς μὴ θεραπεύειν τοὺς πονηροὺς. — 5. Μὴ θαυμάσης, ἀλλὰ πίστευε τοῖς θεοῖς.

1. Pas toujours.

REMARQUE. — De même qu'il y a *deux* négations *simples*, *οὐ* et *μή*, de même il y a *deux* séries de négations *composées*.

A *neque* correspond *οὐδέ* ou *μηδέ*, — à *nemo*, *οὐδείς* ou *μηδείς*, — à *nunquam*, *οὐδέποτε* ou *μηδέποτε*, etc.

On emploie *οὐδέ*, *οὐδείς*, *οὐδέποτε*, etc., dans les mêmes cas où l'on emploie *οὐ*.

On emploie *μηδέ*, *μηδείς*, *μηδέποτε*, etc., dans les mêmes cas où l'on emploie *μή*.

160. — Et ne... pas se rend de façon différente selon que la proposition qui *précède* est positive ou négative.

Si la proposition qui précède est *positive*, et ne... pas se traduit par *καὶ οὐ* (ou *καὶ μή*, suivant les cas).

Ex. : Deux détachements furent laissés en arrière, *et ne purent pas* retrouver le reste de l'armée, *δύο λόχοι ὑπελείφθησαν, καὶ οὐκ ἐδυνήθησαν εὐρίσκειν τὸ ἄλλο στράτευμα.*

Si la proposition qui précède est *négative*, et ne... pas se traduit par *οὐδέ* (ou *μηδέ*, suivant les cas).

Ex. : Ils n'étaient pas prêts *et ne purent pas* combattre, *οὐχ ἔτοιμοι ἦσαν, οὐδ' ἐδυνήθησαν μάχεσθαι.*

161. — C'est également par *οὐδέ* (ou *μηδέ*) qu'on rend *ni*, quand *ni* n'est exprimé qu'*une fois*.

Ex. : Je ne peux *ni* [ne] veux le faire, *οὐ δύναμαι οὐδέ βούλομαι πράττειν τοῦτο.*

### 127. Exercice.

1. Nous sommes prêts et nous ne cesserons pas de le dire<sup>1</sup>. — 2. Ni le temps ni la mort n'ont détruit ces haines. — 3. Je ne suis pas capable [de] vous conseiller mal<sup>2</sup> et je ne [le] voudrais<sup>3</sup> pas. — 4. Je ne prie ni ne pleure. — 5. Ni le vent ni la tempête n'ont ébranlé<sup>4</sup> cet arbre.

1. *Tournez* : et nous ne cesserons pas le disant. — 2. *Tournez* : de vous conseiller de mauvaises choses. — 3. *Optatif présent avec ἄν*. — 4. *Κινῶ, aor. ἐκίνησα.*

Au contraire, *ni... ni...* se rend par οὔτε... οὔτε (ou par μήτε... μήτε, suivant les cas).

Ex. : *Ni la richesse ni la gloire [ne] te rendront heureux,*  
οὔθ' ὁ πλοῦτος οὔθ' ἡ δόξα σε ποιήσῃ  
εὐδαίμονα.

REMARQUE — *Ne*, à côté de *ni*, ne se traduit pas.

162. — *Ne pas... même ou non plus* se rendent également par οὐδέ (ou par μηδέ, suivant les cas). On place *après* οὐδέ le mot sur lequel porte la négation.

Ex. : *Je ne l'ai pas même vu,* οὐδ' εἶδον αὐτόν.

*Moi non plus, je [ne] l'ai [pas] vu,* οὐδ' ἐγὼ  
εἶδον αὐτόν.

REMARQUE. — On voit qu'à côté de *non plus* on ne traduit pas *ne... pas*.

163. — Certains adverbess contiennent en eux-mêmes l'idée de la négation.

οὐδέποτε ἔργεταί. *jamais il [ne] vient.*  
τοῦτο μηδέποτε λέγε, [ne] dis *jamais* cela.

Comparez ce qui a été dit des pronoms οὐδεῖς et μηδεῖς (p. 87).

## 128. Exercice.

1. Οἱ στρατιῶται ἐκωλύθησαν τὸν ποταμὸν διαβαίνειν καὶ οὐχ ἱκανοὶ ἦσαν τοὺς πολεμίους διώκειν. — 2. Οὐκ ἐγὼ τοῖς κακοῖς πιστεύσω οὐδὲ συνέσομαι. — 3. Οὐκ ἄφρων εἰμί, μήδ' εἴην ποτέ! — 4. Οὔτ' ἄπειροι οὔτ' ἀγνώμονές ἐσμεν. — 5. Οὔθ' οἱ λόγοι οὔθ' αἱ ἀπειλαὶ κωλύσουσί με τοῦτο πράττειν.

## QUESTIONNAIRE

1. Comment rend-on *et ne... pas* quand la proposition qui précède est positive? — 2. Quand emploie-t-on οὐδέ? — 3. Comment rend-on *ni* répété?

**164. Négation composée placée après une négation simple.** — Quand une négation composée (§ 159, *Rem.*) suit une négation simple, les deux négations, à la différence de ce qui a lieu en latin, *ne se détruisent pas*.

Ex. : οὐκ ἔρχεται οὐδεὶς, *il ne vient personne.*  
οὐ γίγνεται οὐδέν, *il n'arrive rien.*

**165. Négation composée placée avant une négation simple.** — Au contraire, quand une négation composée *précède* une négation simple, les deux négations *se détruisent*, comme en latin.

Ainsi οὐδεὶς, suivi de la négation οὐ, équivaut au latin *nemo non*, « il n'y a personne qui ne... », c'est-à-dire « tout le monde... »

Ex. : οὐδεὶς οὐ σε εὐδαιμονίζει, *il n'y a personne qui ne vous proclame heureux, c'est-à-dire tout le monde vous proclame heureux.*

### 129. Exercice.

(Règles 162 à 165.)

1. Οὐδ' ἐγὼ κελεύσω σε αἰσχρὰ πράττειν. — 2. Οὐδὲ τῷ δακτύλῳ αὐτὸν ἔπαισα. — 3. Μὴδέποτε κακοὶ εἶμεν! — 4. Ὁ στρατηγὸς ἐκέλευσεν ἡμᾶς μηδὲν πράττειν τήμερον. — 5. Οὐδέποτε παύσομαι τοὺς φίλους θεραπεύων. — 6. Οὐκ ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ οὐδεὶς ἐτοξεύθη. — 7. Οὐδεὶς ἄδικος ὦν οὐκ ἀτιμάζεται.

### 130. Exercice.

(Règles 162 à 165.)

1. Je n'ai même pas fait un signe de la main (*dat.*). — 2. Vous non plus, vous n'êtes pas prêts. — 3. Puissions-nous n'être jamais esclaves! — 4. Le temps ne détruira jamais notre amitié. — 5. Il n'est personne qui ne recherche notre alliance. — 6. Personne ne nous a bien conseillés<sup>1</sup>.

1. *Tournez* : ne nous a conseillé de bonnes choses.

**166. Adverbes d'interrogation.** — En grec, pour indiquer qu'une proposition a le sens *interrogatif*, on se sert de l'adverbe ἤ ou de l'adverbe ἄρα, est-ce que...? (en latin *ne*), qui se place en tête de la proposition.

Ex. : Mon frère *est-il* malade? ἤ ἀσθενεῖ ὁ ἀδελφός μου; ou ἄρα ἀσθενεῖ...;

REMARQUE. — Dans la réponse *oui* se dit ναί, *non* se dit οὐ.

Ex. : Mon frère est-il malade? — Oui. Ἡ ἀσθενεῖ ὁ ἀδελφός μου; — Ναί.

Mon frère est-il malade? — Non. Ἀρ' ἀσθενεῖ ὁ ἀδελφός μου; — Οὐ.

On peut aussi répondre en répétant les termes de la question.

Ex. : Mon frère est-il malade? — Non. Ἀρ' ἀσθενεῖ ὁ ἀδελφός μου; — Οὐκ ἀσθενεῖ

### 131. Version.

Περὶ <sup>1</sup> Κύρου τοῦ νεωτέρου.

Κύρος ἦν Περσῶν τῶν μετὰ <sup>2</sup> Κύρον τὸν ἀρχαῖον γενομένων <sup>3</sup> βασιλικιώτατός τε <sup>4</sup> καὶ ἄρχειν ἀξιιώτατος. Πρῶτον μὲν γὰρ, ἔτι παῖς ὢν, ὅτ' <sup>5</sup> ἐπαιδεύετο καὶ σὺν <sup>6</sup> τῷ ἀδελφῷ καὶ σὺν τοῖς ἄλλοις παισὶ, πάντων δοκιμώτατος ἐνομιζέτο. Πάντες γὰρ οἱ τῶν ἀρίστων Περσῶν παῖδες ἐν <sup>7</sup> τῇ βασιλικῇ οἰκίᾳ παιδεύονται· ἐνθα <sup>8</sup> σωφροσύνην μὲν μαθηθάνουσιν, αἰσχρὸν δ' οὐδὲν οὐτ' ἀκούουσιν οὔτε βλέπουσιν. Ἐπειτα <sup>9</sup> δέ, ὅτ' <sup>10</sup> ἦν σατράπης Λυδίας τε <sup>11</sup> καὶ Φρυγίας καὶ Καππαδοκίας, ἐμπειρότατος ἦν τῶν πολέμου τε <sup>12</sup> καὶ εἰρήνης τεχνῶν. Μέγα δὲ τεκμήριον <sup>13</sup> ὅτι <sup>14</sup> ἦν ἀγαθὸς καὶ ἀγαπητός· ἀποθνήσκοντας γὰρ αὐτοῦ <sup>15</sup>, πάντες οἱ φίλοι καὶ συντράπεζοι ἐρονεύθησαν μαχόμενοι ὑπὲρ αὐτοῦ <sup>16</sup>.

1. Sur. — 2. Après. — 3. Venus au monde. — 4. Latin *que*. — 5. Lorsque. — 6. Avec. — 7. Dans. — 8. Là. — 9. Ensuite. — 10. Sous-ent. ἐστὶ. — 11. Que. — 12. Génitif absolu, correspondant à l'ablatif absolu du latin. — 13. Sur son corps.

### QUESTIONNAIRE

1. Quand une négation simple est suivie d'une négation composée, les deux négations se détruisent-elles? — 2. Que se passe-t-il quand une négation simple est précédée d'une négation composée? — 3. Comment indique-t-on qu'une proposition a le sens interrogatif?



167. — Si l'on prévoit que la réponse sera *affirmative*, on fait précéder l'interrogation de ἄρα οὐ...; *nonne*...? « n'est-il pas vrai que...? »

Ex. : Cela n'est-il pas juste? Ἄρ' οὐ τοῦτο δίκαιόν ἐστιν; (Réponse probable : *cela est juste.*)

168. — Si l'on prévoit que la réponse sera *négative*, on fait précéder l'interrogation de ἄρα μή...; *num*...? « est-ce que par hasard...? »

Ex. : Est-ce que tu es fou? Ἄρα μή μῶρος εἶ; (Réponse probable : *mais non.*)

169. **Interrogation double.** — Dans les interrogations *doubles*, on emploie au premier membre πότερον (latin *utrum*); ou se traduit par ἢ.

Ex. : L'aimes-tu ou le hais-tu? πότερον στέργεις ἢ μισεῖς αὐτόν;

### 132. Exercice.

(Règles 166-169.)

1. Ἡ Θεραπείαις ἂν τὸν τύραννον; — 2. Ἄρ' ὁ χειμὼν ἔσεισεν ὑμῶν τοὺς οἴκους; — 3. Ἄρ' ἐμοὶ πιστεύεις; Ναί. — 4. Ἄρα μή ἄφρων ἐστὶν ὁ ἀδελφός σου; Οὐκ ἄφρων ἐστίν. — 5. Ἄρ' οὐκ ἐμοὶ συμβουλευεῖν ἐθέλεις; — 6. Πότερον μῶρος ἢ ἔμψρων ἐστίν;

### 133. Exercice.

(Règles 166-169.)

1. Est-ce que vous pleurez? — 2. N'a-t-il pas bien élevé ses enfants? Oui. — 3. Le général a-t-il ordonné à l'armée de passer le fleuve? — 4. Est-ce que votre frère est ingrat? — 5. Êtes-vous heureux ou malheureux? — 6. Lui conseillez-vous [de] supplier le peuple? Non.

### QUESTIONNAIRE

1. De quelles particules fait-on précéder l'interrogation si l'on prévoit que la réponse sera affirmative? — 2. Que signifie proprement ἄρα μή? — Dans quel cas l'emploie-t-on? — 3. Quand emploie-t-on πότερον? — 4. Comment traduit-on *ou* dans les interrogations doubles?

## 134. Texte d'application.

## CYRUS MONTRE A LYSANDRE SON PARC DE SARDES

Ὁ Κύρος λέγεται Λυσάνδρῳ τὸν ἐν Σάρδεσι  
 Cyrus est dit à Lysandre lo à Sardes  
 παράδεισον ἐπιδεικνύναι. Ἐπεὶ δὲ ἐθαύμαζεν αὐτὸν  
 parc avoir montré. Et comme admirait lui (le parc)  
 ὁ Λύσανδρος, ὥς καλὰ μὲν τὰ δένδρα  
 Lysandro, combien beaux d'une part les arbres  
 εἶη, ὀρθοὶ δὲ οἱ στίχοι τῶν δένδρων,  
 étaient, droites d'autre part les rangées des arbres,  
 εὐγώνια δὲ πάντα καλῶς εἶη,  
 à angles réguliers d'autre part toutes choses bien étaient,  
 ὀσμαι δὲ πολλαὶ καὶ ἡδεῖαι συμπρομαρτοῖεν  
 des parfums d'autre part nombreux et suaves accompagnaient  
 αὐτοῖς περιπατοῦσι, καὶ ταῦτα θαυμάζων εἶπεν·  
 eux se promenant, et (que) ces choses admirant il avait dit :  
 « Ἄλλ' ἐγὼ τοι, ὦ Κύρε, πάντα μὲν ταῦτα  
 « Eh bien moi certes, ô Cyrus, toutes d'une part ces choses  
 θαυμάζω ἐπὶ τῷ κάλλει, πολὺ δὲ μᾶλλον  
 j'admire pour la beauté, beaucoup d'autre part davantage  
 ἄγαμαι τοῦ καταμετρήσαντός σοι καὶ  
 je fais mes compliments au ayant tracé le plan pour toi et  
 διατάξαντος ἕκαστα τούτων. — Ταῦτα τοίνυν, ὦ  
 ayant ordonné chacune de ces choses. — Ces choses, eh bien ! donc, ô  
 Λυσάνδρε, εἶπεν ὁ Κύρος, ἐγὼ πάντα καὶ διεμέτρησα  
 Lysandro, dit Cyrus, moi toutes et j'ai mesuré  
 καὶ διέταξα. »  
 et j'ai ordonné. »

## Devoir.

Mettre en bon français la traduction interlinéaire.

## CHAPITRE VII

## LA PRÉPOSITION

170. — Parmi les prépositions grecques, les unes se construisent avec *un seul* cas, les autres avec *deux* ou *trois* cas différents, suivant le sens.

Voici les principales, avec l'indication de leurs sens *les plus usuels*.

## I. PRÉPOSITIONS SE CONSTRUISANT AVEC UN SEUL CAS.

## 171. Prépositions gouvernant l'accusatif. —

**Εἰς**, dans ou sur (question *quo*). Ex. : Je vais *dans* la ville, ἔρχομαι εἰς τὴν πόλιν. — Inscris *sur* l'eau les serments des hommes sans conscience, ἀνδρῶν σὺ φαύλων ὄρκους εἰς ὕδωρ γράφει.

— en vue de, pour. Ex. : Les préparatifs [faits] *en vue* de la guerre, ἡ εἰς τὸν πόλεμον παρασκευή.

— envers, contre. Ex. : Juste *envers* nous, δίκαιος εἰς ἡμᾶς. — Marcher *contre* les ennemis, εἰς τοὺς πολεμίους βαδίζειν.

## 172. Prépositions gouvernant le datif. —

1° **Ἐν** (lat. *in*), dans ou sur (question *ubi*). Ex. : Séjourner *dans* la Grèce, ἐν τῇ Ἑλλάδι διατρίβειν. — *Sur* la place publique, ἐν τῇ ἀγορᾷ.

2° **Σύν**, avec. Ex. : Cyrus fut élevé *avec* son frère, Κῦρος ἐπαϊδεύθη σὺν τῷ ἀδελφῷ.

REMARQUE. — L'idée de « avec » se rend plutôt par μετά avec le génitif (voy. 174, 3°).

## QUESTIONNAIRE

1. Comment dit-on *en vue de* ? — 2. Que signifie εἰς ὕδωρ γράφειν ? — 3. Quelle est la préposition grecque qui correspond au latin *in* employé avec l'ablatif ? — 4. Quelle est la préposition grecque qui correspond à *in* employé avec l'accusatif ?

## 173. Prépositions gouvernant le génitif. —

1° 'Από (lat. *ab*), en s'éloignant de. EX. : Les ennemis s'éloignèrent *du* camp, οἱ πολέμιοι ἀπεχώρησαν ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου.

2° Ἐκ (devant une consonne) ou ἐξ (devant une voyelle), en sortant de (lat. *e* ou *ex*). EX. : Les soldats se précipitèrent *hors* du camp sur les ennemis, οἱ στρατιῶται ἐκ τοῦ στρατοπέδου ὤρμησαν εἰς τοὺς πολέμιους.

— depuis. EX. : Ἐκ παιδός (en parlant d'une seule personne) ou ἐκ παίδων (en parlant de plusieurs), *dès* l'enfance.

3° Ἀντί, au lieu de, en échange de. EX. : Ils reçurent une *ile* au lieu d'argent, νῆσον ἀντὶ χρημάτων παρήλαβον.

4° Πρό, devant. EX. : Il a *devant* les yeux quelque chose de noir, μέλαν τι ἔχε πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν.

— avant. EX. : *Avant* le repas. πρὸ δείπνου.

## 135. Exercice.

1. Nous instruisons les hommes en vue de la vertu. — 2. Allons<sup>1</sup> vers la maison. — 3. L'amitié de l'enfant pour toi est étonnante. — 4. L'armée marchait contre les Perses. — 5. Ils sacrifièrent aux dieux dans la maison. — 6. Les vaisseaux sont sur le fleuve. — 7. Les Béotiens avec les Athéniens combattaient les Macédoniens (*datif*). — 8. Les soldats s'éloignent du village. — 9. Les [soldats] armés à la légère s'élancèrent hors de la forêt contre les hoplites. — 10. Vos frères étaient sages dès l'enfance. — 11. Au lieu de cela, que conseilles-tu? — 12. Les soldats se préparent avant le jour.

1. ἴωμεν.

## QUESTIONNAIRE

1. A quelle préposition latine correspond ἀπό? — 2. Quelle différence de sens y a-t-il entre ἀπό et ἐξ? — 3. Dans quel cas emploie-t-on ἐκ παιδός? — Dans quel cas ἐκ παίδων? — 4. Que signifie ἀντί?

## II. PRÉPOSITIONS SE CONSTRUISANT AVEC DEUX CAS.

## 174. Prépositions gouvernant tantôt le génitif, tantôt l'accusatif. —

1<sup>re</sup> Διά (avec le génitif), à travers, par. EX. : Il passe *par* (à travers) la place publique, διὰ τῆς ἀγορᾶς πορεύεται.

— pendant. EX. : Pendant toute la vie, διὰ παντὸς τοῦ βίου.

— par le moyen de. EX. : Il donna cet ordre *par le* moyen d'un messenger, ταῦτ' ἐκέλευσε δι' ἀγγέλου.

— (avec l'accusatif), à cause de. EX. : Célèbre à cause de son courage, ἔνδοξος διὰ τὴν ἀνδρείαν.

2<sup>o</sup> Κατά (avec le génitif), en descendant de. EX. : Sauter en bas d'un rocher, ἄλλεσθαι κατὰ πέτρας.

— sous. EX. : Être sous terre, κατὰ γῆς εἶναι.

— contre. EX. : Parler contre quelqu'un, κατὰ τινος λέγειν.

— (avec l'accusatif), selon, conformément à. EX. : Conformément à la loi, κατὰ τὸν νόμον.

3<sup>o</sup> Μετά (avec le génitif), avec. EX. : Être avec quelqu'un (du parti de quelqu'un), μετὰ τινος εἶναι.

REMARQUE. — Quand avec signifie « au moyen de », il se rend par le datif sans préposition.

EX. : « Frapper avec un bâton », βακτηρίᾳ τύπτειν.

— (avec l'accusatif), après. EX. : Ce qui se passera après cela, τὰ μετὰ ταῦτα (littér. : les choses après celles-ci).

## QUESTIONNAIRE

1. Avec quel cas se construit la préposition διὰ, quand elle signifie *pendant*? — 2. Comment traduisez-vous διὰ τῆς ἀγορᾶς πορεύεται? — 3. Que signifie διὰ avec l'accusatif? — 4. Comment dit-on *contre*? — 5. Que signifie κατὰ avec l'accusatif?

4° Ὑπὲρ (*avec le génitif*), au-dessus de. Ex. : La colline [qui est] *au-dessus* du bourg, ὁ ὑπὲρ τῆς κώμης γήλοφος.

— pour, dans l'intérêt de. Ex. : Je parlerai (*m.-à-m.* : je ferai les discours) *pour* toi, ἐγὼ ὑπὲρ σοῦ ποιήσομαι τοὺς λόγους.

— (*avec l'accusatif*), au delà de. Ex. : *Au delà* de l'Hellespont, ὑπὲρ τὸν Ἑλλήσποντον. — *Au delà* de son espérance, ὑπὲρ τὴν ἐλπίδα.

5° Ἀμφὶ et περὶ (*avec le génitif*), au sujet de. Ex. : S'entretenir *au sujet* d'une trêve, διαλέγεσθαι περὶ σπονδῶν.

(*avec l'accusatif*), autour de. Ex. : *Autour* d'un feu, ἄμφι πῦρ. — *Autour* de la tente, περὶ τὴν σκηνήν.

REMARQUE. — Ἀμφὶ est moins employé que περὶ.

### 136. Exercice.

1. L'armée passa par le village. — 2. Pendant toute une année le pays fut<sup>1</sup> tranquille. — 3. Je vous indiquerai ma pensée au moyen d'une fable. — 4. Néron est fameux à cause de sa folie et de sa cruauté. — 5. Les soldats se jettent du haut du retranchement. — 6. Démosthène parle contre Philippe. — 7. Je fais tout conformément à vos désirs. — 8. Nous serons plus tranquilles avec lui que<sup>2</sup> seuls. — 9. Après Cambyse, Darius fut roi des Perses. — 10. Au-dessus de la terre sont l'air et les nuées. — 11. Je meurs pour ma patrie. — 12. Les Thraces [qui sont] au-delà de l'Hèbre se tenaient tranquilles. — 13. Ceci est au-dessus de notre portée (*tournez* : de nous). — 14. Nous sommes préoccupés au sujet de la guerre. — 15. J'ai une cuirasse autour de la poitrine.

1. *Tournez* : était. — 2. ἢ

### QUESTIONNAIRE

1. Comment traduisez-vous μετὰ ταῦτα? — 2. Que signifie μετὰ avec le génitif? — 3. Comment dit-on *dans votre intérêt*? — 4. Dans quel sens emploie-t-on περὶ avec le génitif?

## III. PRÉPOSITIONS SE CONSTRUISANT AVEC TROIS CAS.

## 175. Prépositions se construisant avec le génitif, le datif ou l'accusatif.

1<sup>o</sup> Ὑπὸ (avec le génitif), par, à côté d'un verbe passif, quand le complément est un nom de personne. Ex. : Être aimé par son frère (diligere a fratre), στέργεσθαι ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ.

REMARQUE. — Quand le complément du verbe passif est un nom de chose, on le met au datif sans préposition.

Ex. : Être frappé par une pierre, βάλλεσθαι λίθῳ.

— (avec le datif), sous (question ubi). Ex. : Il était sous le rocher, ὑπὸ τῇ πέτρᾳ ἦν.

— (avec l'accusatif), sous (question quo). Ex. : Il se retira sous le rocher, ὑπὸ τὴν πέτραν ἀνεχώρησεν.

2<sup>o</sup> Παρὰ (avec le génitif), d'auprès de, de la part de\*. Ex. : Être venu d'auprès du tyran, παρὰ τοῦ τυράννου ἦκειν. — Annonce cela de ma part, τοῦτο παρ' ἐμοῦ ἄγγελλε.

— (avec le datif), auprès de, chez\* (question ubi). Ex. : Cela était un usage chez les Athéniens, τοῦτο νόμιμον ἦν παρὰ τοῖς Ἀθηναίοις.

## 137. Exercice.

1. Nous sommes gênés par de méchantes gens. — 2. La pierre était mouillée par la rosée. — 3. Sous terre, tout est sombre. — 4. Je me sauve sous cet arbre-ci. — 5. Je suis venu d'auprès de mon frère. — 6. Je prends ceci de votre part. — 7. Chez les Perses, [c']était un usage [de] sacrifier au soleil.

1. Tournez : toutes choses (§ 73).

\* Dans ce sens, le complément de παρὰ est toujours un nom de personne.

**Παρά** (*avec l'accusatif*), auprès de, chez<sup>1</sup> (question (suite) *quo*). Ex. : Va chez mon frère, ἴθι (*verbe irrégulier*) **παρὰ** τὸν ἀδελφόν μου.

— le long de. Ex. : Faire route *le long de* la mer, **παρὰ** τὴν θάλατταν πορεύεσθαι.

— contrairement à. Ex. : Contrairement à la loi, **παρὰ** τὸν νόμον.

**3° Ἐπὶ** (*avec le génitif*), sur (question *ubi*). Ex. : Porter quelque chose *sur* la tête, **ἐπὶ** τῆς κεφαλῆς ἔχειν τι.

— (*avec le datif*), sur (question *ubi*). Ex. : Couché *sur* le bûcher, **ἐπὶ** τῇ πυρᾷ.

— pour, en vue de. Ex. : Apprendre quelque chose *en vue d'un* métier (pour en faire son métier), **ἐπὶ** τέχνῃ.

— (*avec l'accusatif*), sur (question *quo*). Ex. : Envoyer des soldats *sur* la colline, **ἐπὶ** τὸν γήλορον.

**4° Πρὸς** (*avec le génitif*), du côté de. Ex. : Du côté du fleuve, **πρὸς** τοῦ ποταμοῦ.

— de la part de. Ex. : Recevoir des éloges *de la part de* quelqu'un, **πρὸς** τινος ἔχειν.

### 138. Exercice.

1. Je suis venu chez toi [comme] suppliant. — 2. L'armée s'avança le long de la forêt. — 3. Le long du fleuve étaient de riches villages. — 4. Nous avons réussi contre [toute] espérance. — 5. Le général était sur [son] cheval. — 6. Le bourg est sur le fleuve. — 7. Cet homme prête à intérêts (*tournez* : en vue d'un intérêt). — 8. J'envoie mon père et mes amis à la chasse. — 9. Le détachement des hoplites était du côté du village. — 10. Ces discours sont d'un homme sage (*tournez* : de la part d'un homme sage).

1. Dans ce sens, le complément de **παρὰ** est toujours un nom de *personne*.



**Πρός** (*avec le datif*), tout près de (*question ubi*). Ex.:  
(suite) *Tout près des portes*, πρὸς ταῖς πύλαις.

— en plus de. Ex.: *En plus de cela, outre cela*,  
πρὸς τούτῳ ou τούτοις.

— (*avec l'accusatif*), vers. Ex.: *Marcher vers (contre)*  
*les ennemis*, ἰέναι πρὸς τοὺς πολεμίους.

— pour, en vue de. Ex.: *S'arrêter pour [le] déjeuner*,  
καταλῦσαι πρὸς ἄριστον.

176. — Contrairement à ce qui a lieu en latin, les prépositions énumérées §§ 171 à 175, ne s'emploient pas généralement comme adverbes.

177. **Adverbes employés comme prépositions.** — Toutefois on peut rattacher aux prépositions un certain nombre d'*adverbes* qui peuvent se construire avec le génitif. Tels sont :

Ἐγγύς, πλησίον, près de. Ἄνευ, sans.

Ἐναντίον, vis-à-vis de. Πλήν, excepté.

Μεταξύ, entre. Ἔνεκα, en vue de.

Μέχρι, jusqu'à. Χάριν, pour l'amour de.

REMARQUES. — I. Les mots ἔνεκα et χάριν se placent ordinairement après leur complément.

II. « Pour l'amour de moi, de toi, de nous, de vous » se dit : ἐμήν, σήν, ἡμετέραν, ὑμετέραν χάριν.

### 139. Exercice.

1. Tout près du pont il y a un beau parc. — 2. Outre ces biens le dieu nous a donné<sup>1</sup> la paix de l'âme. — 3. [C'est] pour cela [que] je vous donne des conseils. — 4. Regardez vers le port. — 5. Sans modération, il n'y a pas de bonheur<sup>2</sup>. — 6. Excepté ces soldats, personne ne voulait passer le fleuve. — 7. Conseille mon frère, pour l'amour de moi.

1. Παρέσχεν. — 2. Tournez : aucun bonheur [n'] est.

### QUESTIONNAIRE

1. Que signifie ὑπό avec le génitif? — 2. Comment dit-on de la part de? — 3. Que signifie παρά avec l'accusatif? — 4. Comment dit-on en vue de? — 5. Que signifie πρὸς τοῦ ποταμοῦ — πρὸς ταῖς πύλαις — πρὸς τοὺς πολεμίους?

# APPENDICE

## A LA TROISIÈME DÉCLINAISON

---

Noms de la troisième déclinaison qui ont une voyelle avant le groupe -ος du génitif singulier.

178. — Les noms de la troisième déclinaison qui ont une *voyelle* avant le groupe -ος du génitif singulier présentent tous *certaines particularités* de déclinaison.

Sans les relever toutes ici, nous ferons les deux remarques générales suivantes :

1° Dans certains *substantifs*, le génitif singulier est en -ως.

Ex. : ὁ βασιλεύς, le roi, *gén.* τοῦ βασιλέως.  
 ἡ πόλις, la cité, *gén.* τῆς πόλεως.

2° A certains cas de la déclinaison de quelques *substantifs* ou adjectifs, deux voyelles qui devraient se trouver en présence se remplacent par une voyelle longue unique ou par une diphthongue.

Ainsi au lieu de τριῆρα, on dit τριῆρη,  
 au lieu de τριῆρεος, on dit τριῆρους.

C'est ce qu'on nomme *contraction*.

Voici maintenant les principaux types de déclinaison des *noms contractes*.

## 179. — Ὁ ἰχθύς, le poisson.

	Singulier.		Pluriel t.	
Nom.	ὁ	ἰχθύς	οἱ	ἰχθύες
Voc.		ἰχθύ		ἰχθύες
Acc.	τόν	ἰχθύν	τούς	ἰχθῦς
Gén.	τοῦ	ἰχθύος	τῶν	ἰχθύων
Dat.	τῷ	ἰχθύϊ	τοῖς	ἰχθύσι(ν)

## 180. — Ὁ βασιλεύς, le roi.

	Singulier.		Pluriel.	
Nom.	ὁ	βασιλεύς	οἱ	[ βασιλέες ] <sup>2</sup> βασιλεῖς
Voc.		βασιλεῦ		[ βασιλέες ] βασιλεῖς
Acc.	τόν	βασιλέα	τούς	βασιλέας
Gén.	τοῦ	βασιλέως	τῶν	βασιλέων
Dat.	τῷ	βασιλεῖ	τοῖς	βασιλεῦσι(ν)

## 181. — Ἡ πόλις, la cité.

	Singulier.		Pluriel.	
Nom.	ἡ	πόλις	αἱ	[ πόλεις ] πόλεις
Voc.		πόλι		[ πόλεις ] πόλεις
Acc.	τήν	πόλιν	τάς	πόλεις
Gén.	τῆς	πόλεως	τῶν	πόλεων
Dat.	τῇ	πόλει	ταῖς	πόλεσι(ν)

1. On ne donnera pas pour le moment les duels, dont on a peu d'exemples.

2. Les formes non contractées, indiquées entre crochets, sont *inusitées*.

182. — SUBSTANTIFS : Ὁ πέλεκυς, la hache.

Τὸ ἄστυ, la ville.

ADJECTIF : *masc.* ἡδύς, agréable ; *neutre* ἡδύ.

1° Ὁ πέλεκυς, la hache.

	Singulier.		Pluriel.
Nom.	ὁ πέλεκυς	οἱ [πελέκεες]	πελέκεις.
Voc.	πέλεκυ	[πελέκεες]	πελέκεις
Acc.	τὸν πέλεκυν	τούς	πελέκεις
Gén.	τοῦ πελέκεως	τῶν	πελέκεων
Dat.	τῷ πελέκει	τοῖς	πελέκεσι(ν)

2° Τὸ ἄστυ, la ville.

	Singulier.		Pluriel.
Nom.	τὸ ἄστυ	τὰ [ἄστεα]	ἄστη
Voc.	ἄστυ	[ἄστεα]	ἄστη
Acc.	τὸ ἄστυ	τὰ [ἄστεα]	ἄστη
Gén.	τοῦ ἄστεως	τῶν	ἄστεων
Dat.	τῷ ἄστει	τοῖς	ἄστεσι(ν)

3° Ἡδύς, agréable.

	Singulier.	
	Masculin.	Neutre.
Nom.	ἡδύς	ἡδύ
Voc.	ἡδύ	ἡδύ
Acc.	ἡδύν	ἡδύ
Gén.	ἡδέος	ἡδέος
Dat.	ἡδεῖ	ἡδεῖ
	Pluriel.	
Nom.	[ἡδέες] ἡδεῖς	ἡδέα
Voc.	[ἡδέες] ἡδεῖς	ἡδέα
Acc.	ἡδεῖς	ἡδέα
Gén.	ἡδέων	ἡδέων
Dat.	ἡδέσι(ν)	ἡδέσι(ν)

REMARQUES. — I. Le féminin de l'adjectif ἡδύς est ἡδεῖα, et se décline sur ἡμέρα.

II. Remarquez que le génitif de ἡδύς est ἡδέος et que le pluriel neutre ἡδέα ne se contracte pas.

183. — SUBSTANTIFS : Ἡ τριήρης, la trirème.

Τὸ γένος, la race.

ADJECTIF : ἀληθής (m. et f.), vrai ; ἀληθές (n.).

1° Ἡ τριήρης, la trirème.

	Singulier.		Pluriel.
Nom.	ἡ τριήρης	αἱ	[τριήρεις] τριήρεις
Voc.	τριήρες		[τριήρεις] τριήρεις
Acc.	τὴν [τριήρεα] τριήρη	τάς	τριήρεις
Gén.	τῆς [τριήρεος] τριήρους	τῶν [τριηρέων]	τριήρων
Dat.	τῇ [τριήρει] τριήρει	ταῖς	τριήρεσι(ν)

2° Τὸ γένος, la race.

Nom.	τὸ γένος	τὰ	[γένεα] γένη
Voc.	γένος		[γένεα] γένη
Acc.	τὸ γένος	τὰ	[γένεα] γένη
Gén.	τοῦ [γένεος] γένους	τῶν [γενέων]	γενῶν
Dat.	τῷ [γένει] γένει	τοῖς	γένεσι(ν)

3° Ἀληθής, vrai.

	Masculin et féminin.	Singulier.	Neutre.
Nom.	ἀληθής		ἀληθές
Voc.	ἀληθές		ἀληθές
Acc.	[ἀληθέα] ἀληθῆ		ἀληθές
Gén.	[ἀληθέος] ἀληθοῦς		[ἀληθέος] ἀληθοῦς
Dat.	[ἀληθεί] ἀληθεῖ		[ἀληθεί] ἀληθεῖ
		Pluriel.	
Nom.	[ἀληθείς] ἀληθεῖς	[ἀληθέα]	ἀληθῆ
Voc.	[ἀληθείς] ἀληθεῖς	[ἀληθέα]	ἀληθῆ
Acc.	ἀληθεῖς	[ἀληθέα]	ἀληθῆ
Gén.	[ἀληθέων] ἀληθῶν	[ἀληθέων]	ἀληθῶν
Dat.	ἀληθέσι(ν)		ἀληθέσι(ν)

REMARQUE. — Sur τριήρης on décline certains noms propres en ης : Δημοσθένης, Démosthène, Σωκράτης, Socrate, etc. (D'autres noms propres en ης se déclinent sur πολίτης, v. p. 22.)

# LEXIQUE GREC-FRANÇAIS

## ABRÉVIATIONS

Accus.	Accusatif.	Interj.	Interjection.
Adj.	Adjectif.	Intr.	Intransitif.
Adv.	Adverbe.	Irrég.	Irrégulier.
Art.	Article.	P. ou pers.	Personne.
Compar.	Comparatif.	Plur.	Pluriel.
Conj.	Conjonction.	Prép.	Preposition.
Dat.	Datif.	Pron.	Pronom.
Dém. ou démonstr.	Démonstratif.	Relat.	Relatif.
Fut.	Futur.	Sing.	Singulier.
Gén.	Génitif.	Subj.	Subjonctif.
Imparf.	Imparfait.	Superl.	Superlatif.
Impers.	Impersonnel.	Tr.	Transitif.
Indéf.	Indéfini.	Voc.	Vocatif.
Infîn.	Infinitif.		

## A

ἀγαθός, -ή, -όν, *adj.*, bon, honnête, brave. Οἱ ἀγαθοί, les honnêtes gens.  
 Ἀγαμέμνων, νοσος (ὁ), Agamemnon, roi de Mycènes, chef des Grecs dans la guerre de Troie.  
 ἀγαπητός, -ή, -όν, *adj.*, digne d'être aimé, aimable.  
 Ἀγησίλαος, ου (ὁ), Agésilas, roi de Sparte.  
 ἀγνώμων, ων, -ον, *gén.*, onos, *adj.*, sot.  
 ἀγορά, ᾱς (ῆ), marché, place publique.  
 ἄγριος, -ία, -ιον, *adj.*, sauvage.  
 ἄγρός, οὔ (ὁ), champ.  
 ἀγυιά, ᾱς (ῆ), rue.  
 ἀγών, ὠνος (ὁ), jeu public.  
 ἀδελφός, οὔ (ὁ), frère.  
 ἀδιάβατος, -ος, -ον, *adj.* infranchissable.  
 ἀδικία, ας (ῆ), injustice.  
 ἄδικος, -ος, -ον, *adj.*, injuste.

αἰί, *adv.*, toujours.  
 ἀετός, οὔ (ὁ), aigle.  
 ἀάνατος, -ος, -ον, *adj.*, immortel.  
 Ἀθῆναι, ὦν (αἱ), Athènes, capitale de l'Attique.  
 Ἀθηναῖος, ου (ὁ), Athénien, habitant d'Athènes).  
 ἄθλον, ου (το), prix, récompense.  
 ἀθρόος, -α, -ον, *adj.*, rassemblé, réuni; serré.  
 Αἴγυπτος, ου (ῆ), Égypte.  
 Αἰθίοψ, Αἰθιοπος (ὁ), Ethiopien.  
 αἶμα, ατος (τό), sang.  
 αἶξ, αἰγός (ῆ), chèvre.  
 αἰσχρά, féminin de αἰσχρός.  
 αἰσχρός, -ά, -όν, *adj.*, laid, hideux; honteux.  
 αἰσχύνη, ης (ῆ), honte.  
 αἰτία, ας (ῆ), cause, motif.  
 αἰών, ὠνος (ὁ), éternité.  
 ἀκόντιον, ου (τό), javelot.  
 ἀκούω, *fut.* ἀκούσομαι, *tr.* et *intr.*, écouter, entendre parler de.

ἀκρόπολις, λεως (ή), acropole, ville haute, citadelle.  
 ἄκων, ουσα, ον, *adj.*, qui ne consent pas, qui ne veut pas.  
 ἀλεκτρυών, όνος (ύ), coq.  
 Ἀλέξανδρος, ου (ύ), Alexandre le Grand, roi de Macédoine.  
 ἀλήθεια, ας (ή), vérité.  
 ἄλλά, *conj.*, mais.  
 ἀλλήλων, voy. p. 91, § 119.  
 ἄλλος, -η, -ο, *pron.-adj. indéf.*, autre (voy. p. 90, § 118).  
 ἀλώπηξ, ἀλώπεκος (ή), renard.  
 ἀμαρτάνω, *intr.*, se tromper.  
 ἀμάρτημα, ατος (τό), erreur.  
 ἀμέλεια, ας (ή), négligence.  
 ἀμήχανος, -ος, -ον, *adj.*, incapable.  
 ἀναγκαίος, -α, -ον, *adj.*, nécessaire.  
 ἀμιλλα, ης (ή), lutte, émulation.  
 ἀνάθημα, ατος (τό), offrande.  
 ἀνανδρία, ας (ή), lâcheté.  
 ἀνανδρος, -ος, -ον, *adj.* (compar. ὅτερος, superl. ὅτατος), lâche, efféminé.  
 ἀναριθμητος, -ος, -ον, *adj.*, innombrable.  
 ἀνδρεία, ας (ή), courage.  
 ἀνδρειντοποιός, οὔ (ό), sculpteur.  
 ἀνδριάς, άντος (ό), statue.  
 ἄνευ, *adv.* avec le gén., sans (voy. p. 145, § 176).  
 ἀνθρώπινος, -η, -ον, *adj.*, humain. Τὰ ἀνθρώπινα, les choses humaines.  
 ἀνθρωπος, ου (ό), homme.  
 ἀνίκητος, -ος, -ον, *adj.* invincible.  
 ἀντί, *prép.* avec le génitif, à la place de (voy. p. 140, § 173, 3<sup>o</sup>).  
 ἄξιος, -ία, -ιον, *adj.*, digne de, qui vaut (avec le gén.). Ἄξιόν ἐστι, il vaut la peine de (avec l'*infin.*).  
 ἀπαλλάττω, *tr.*, écarter.  
 ἀπειλή, ης (ή), menace.  
 ἀπειρος, -ος, -ον, *adj.*, ignorant de; inexpérimenté.

ἀποθνήσκω, *intr.*, mourir.  
 ἀπόκρισις, σεως (ή), réponse.  
 ἀπόνως, *adv.* (compar. ὡτερον, superl. ὡτατα), sans peine, sans effort.  
 ἄρα, *adv.*, est-ce que...? (voy. p. 136, § 166).  
 Ἀραβία, ας (ή), Arabie.  
 Ἀραψ, Ἀραβος (ύ), Arabe.  
 ἀργία, ας (ή), oisiveté, paresse.  
 ἀρετή, ης (ή), vertu.  
 Ἀριστεππος, ου (ό), Aristippe, philosophe grec né à Cyrène.  
 ἀριστος, -η, -ον, *adj.*, le meilleur, le plus noble.  
 ἄρκτος, ου (ή), ours.  
 ἄρμα, ατος (τό), char.  
 Ἀρταξέρξης, ου (ό), Artaxerxès, roi de Perse.  
 ἀρχαῖος, -α, -ον, *adj.* (compar. ὅτερος, superl. ὅτατος), ancien. Κῦρος ὁ ἀρχαῖος, Cyrus l'Ancien.  
 ἀρχή, ης (ή), commencement, principe, source; commandement, magistrature, gouvernement, domination.  
 ἄρχω, *intr.*, commander.  
 ἄρχων, οντος (ό), magistrat.  
 Ἀσκληπιός, οὔ (ό), Esculape, dieu de la médecine.  
 ἀτιμάζω, *tr.*, mépriser.  
 ἀτιμία, ας (ή), déshonneur, ignominie.  
 ἀτυχία, ας (ή), malheur, infortune.  
 αὐτός, -ή, -ό, *pron.-adj.*, même (voy. p. 75, § 100; pour les cas obliques, voy. aussi p. 65, § 91, 1<sup>o</sup>).  
 αὐτόσε, *adv.*, là (latin *eo*, voy. p. 131, § 157, Rem.).  
 ἄφθονος, -ος, -ον, *adj.*, abondant.  
 ἀφθόνως, *adv.*, abondamment.  
 ἄφρων, ων, ον, gén. ονος, *adj.*, insensé.

## B

βάσανος, ου (ή), pierre de touche.

βασίλεια, ας (ή), pouvoir royal.

βασιλικός, -ή, -όν, *adj.* (compar. ὤτερος, superl. ὠτάτος), royal; digne d'être roi.

βέβαιος, -ος, -ον, *adj.*, stable, sûr

βία, ας (ή), violence.

βίος, ου (ό), vie.

βλάβη, ης (ή), dommage.

βλέπω, *tr.*, voir.

βουλευτής, οὔ (ό), sénateur.

βουλεύω, *ful.* εὔσω, *tr.*, méditer, projeter.

## Γ

γάρ, *conj.*, en effet, car.

γεῖτων, ονος, *voc.* γείτον (ό), voisin.

γενναῖος, -α, -ον, *adj.*, de bonne race, généreux, noble.

γέρονσι, *dat. plur.* de γέρων.

γέρων, οντος, *voc.* γέρον (ό), vieillard.

γέφυρα, ας (ή), pont.

γεωργός, οὔ (ό), laboureur.

γῆ, γῆς (ή), terre.

γῆλοφος, ου (ό), éminence, colline.

γίγας, αντος (ό), géant.

γλαῦξ, γλαυκός (ή), chouette.

γλῶττα, ης (ή), langue.

γνώμη, ης (ή), opinion, avis.

γράμμα, ατος (τό), lettre (de l'alphabet).

γρύψ, υπός (ό), griffon.

γύμνασμα, ατος (τό), exercice.

γυμνητής, οὔ (ό), soldat armé à la légère.

γυναικῶν, *gén. plur.* de γύνη.

γύνη, γυναικός, *voc.* γύναι (ή), femme.

γύψ, γυπός (ό), vautour.

## Δ

δακρύω, ὑσω, *intr.*, pleurer.

δάκτυλος, ου (ό), doigt.

Δαρεῖος, ου (ό), Darius, roi de Perse.

δαφνή, ῆς (ή), laurier.

δειλία, ας (ή), lâcheté.

δεινή, féminin de δεινός.

δεινός, -ή, -ον, *adj.*, terrible.

δένδρον, ου (τό), arbre.

δέσμη, ης (ή), fagot.

δέσποινα, ης (ή), maîtresse.

δεσπότης, ου (ό), maître.

Δημήτριος, ου (ό), Démétrius.

Δημόκριτος, ου (ό), Démocrite, philosophe grec.

διά, *prép.* (Avec le génitif) A travers. — (Avec l'accus.) A cause de (voy. p. 141, § 174, 1°).

διαβαίνω, *infin.* διαβαίνειν, *tr.*, passer, traverser.

διαλύω, *ful.* διαλύσω, *tr.*, rompre.

διαφέρω. *intr.*, être différent.

διδάσκαλος, ου (ό), maître d'école.

δίκαιος, -α, -ον, *adj.*, juste.

Ὁ δίκαιος, le juste.

δικαιοσύνη, ης (ή), justice.

δικαίως, *adv.*, justement.

δικαστής, οὔ (ό), juge.

δίκη, ης (ή), justice. Δίκη, avec justice, justement.

δίψα, ης (ή), soif.

διώκω, *tr.*, poursuivre.

δοκιμος, -η, -ον, *adj.*, estimable (p. 131, lig. 4°).

δόξα, ης (ή), opinion, gloire, renommée, réputation.

δουλεία, ας (ή), esclavage, servitude.

δούλη, ης (ή), esclave, servante.

δυνατός, -ή, -όν, *adj.*, capable.

δύο, deux (voy. p. 59, § 83, 2°).

δῶρον, ου (τό), don, présent.



## E

- ἐάν, *conj.*, si (avec le subj.).  
 ἐαυτόν, -ήν, -ό, se, elle, le (voy. p. 66).  
 ἐγκράτεια, ας (ή), modération; possession de soi-même.  
 ἐγώ, je, moi (voy. p. 62, § 87).  
 ἐθέλω, vouloir  
 εἰδωλον, ου (-ό), image.  
 εἰμί (fut. ἔσομαι, imparf. ἦν), être (voy. p. 96).  
 εἰρήνη, τς (ή), paix.  
 1. εἰς, μία, ἐν, un (voy. p. 59, § 83, 1°).  
 2. εἰς, *prép.* avec l'accusatif: vers, dans (voy. p. 139, § 171).  
 εἴτα, *adv.*, ensuite.  
 ἐκ, *prép.* (avec le gén.), d'après.  
 ἕκαστος, -η, -ον, *pron.-adj.* indéf., chacun, chaque (voy. p. 86, § 110).  
 ἐκάτερος, -α, -ον, *adj.* indéf., l'un et l'autre.  
 ἑκατόν, *nom* de nombre, cent.  
 ἐκεῖνος, -η, -ο, *adj.-pron. dém.*, celui-là, celle-là, cela; ce, celle (voy. p. 73, § 98, 3°).  
 ἐκεῖσε, *adv.*, là-bas (latin *illuc*, (voy. p. 131, § 157, Rem.).  
 ἐκών, οὔσα, όν, *gén.* όντος, ούσης, όντος, *adj.*, qui consent, qui veut bien.  
 ἐλαια, ας (ή), olivier.  
 ἑλαφος, ου (ό), cerf; (ή), biche.  
 ἐλευθερία, ας (ή), liberté.  
 1. ἐλέφας, αντος (ό), éléphant.  
 2. ἐλέφας, αντος (ό), dent d'éléphant, ivoire.  
 Ἑλλάς, άδος (ή), Grèce.  
 Ἑλλην, ηνος (ό), Grec.  
 ἔμπειρος, -ος, -ον, *adj.* (compar. ότερος, superl. ότατος), expérimenté, habile dans (avec le *généatif*).  
 ἐμφρόνως, *adv.*, raisonnablement.

- ἐμφρων, -ων, -ον, *adj.* raisonnable.  
 1. ἐν, *neutre* de εἷς.  
 2. ἐν (*préposition* avec le *datif*), dans, sur, à (voy. p. 139, § 171, 1°).  
 ἐναντίος, -α, -ον, *adj.*, opposé, contraire à.  
 ἐνεδρεύω, *fut.* εὔσω, *tr.*, tendre des embûches à.  
 ἐνθα, *adv.*, là.  
 ἔνιοι, -αι, -α, *adj.*, quelques.  
 ἐνίοτε, *adv.*, quelquefois, parfois.  
 ἔξεστι, *impers.*, il est permis.  
 ἐξήν, 3<sup>e</sup> p. sing. imparf. de ἔξεστι.  
 Ἐπαμεινώνδας, ου (ό), Épaminondas.  
 ἔπειτα, *adv.*, ensuite.  
 ἐπί, *prépos.* avec le *gén.* : sur; — avec l'accus. : à, contre; — avec le *datif* : en vue de (voy. p. 144, § 175, 3°).  
 ἐπιβουλή, ης (ή), trame, artifice.  
 ἐπιθυμία, ας (ή), désir, passion.  
 ἐπικούρημα, ατος (ό), remède.  
 ἐπιστήμη, τς (ή), science.  
 ἐραστής, οὔ (ό), amoureux.  
 ἔργον, ου (-ό), acte; affaire; œuvre.  
 ἔρις, ιδος (ή), dispute, querelle.  
 Ἑρμῆς, οὔ (ό), Hermès (Mercure), dieu des arts et du commerce, messager des dieux, conducteur des âmes aux enfers.  
 ἐρυθρός, -ά, -όν, *adj.*, rouge.  
 ἐσθής, ητος (ή), vêtement.  
 ἐσθλός, -ή, -όν, *adj.*, bon. Οἱ ἐσθλοί, les braves gens.  
 ἐσπέρα, ας (ή), soir.  
 ἕτερος, -α, -ον, *adj.-pron. indéf.*, l'un ou l'autre (des deux) (voy. p. 89, § 117).  
 ἔτι, *adv.*, encore.  
 ἐτύφλωσα, *aoriste* de τυφλῶ.  
 εὐδαιμονία, ας (ή), bonheur.

εὐδαίμων, *ων, ον, gén. ονος, adj.*, heureux.

εὐδόκιμος, *ος, ον, adj.*, qui jouit d'une bonne réputation.

εὐεργέτης, *ου (ό), bienfaiteur.*

εὐκοσμος, *-ος, -ον, adj.*, élégant.

εὐνοια, *ας (ή), bienveillance.*

εὐρυθμος, *-ος, -ον, adj.*, bien proportionné.

εὐσέβεια, *ας (ή), piété.*

εὐτυχία, *ας (ή), bonheur.*

1. ἐχθρα, *ας (ή), inimitié, haine.*

2. ἐχθρά, *féminin de ἐχθρός.*

ἐχθρός, *-ά, -όν, adj.*, ennemi, odieux (voy. p. 21, § 2).

## Z

ζωγραφία, *ας (ή), peinture.*

## H

1. ἤ, *adv.*, est-ce que...? (voy. p. 136, § 166).

2. ἤ, *conj.*, que.

3. ἤ, *conj.*, ou.

ἡγεμών, *όνος (ό), guide.*

ἡδεΐα, *féminin de ἡδύς.*

ἡδονή, *ης (ή), plaisir.*

ἡδύς, *ἡδεΐα, ἡδύ, adj.*, agréable.

ἡλεκτρον, *ου (τό), ambre jaune, succin.*

ἡλιος, *ου (ό), soleil.*

ἡμέρα, *ας (ή), jour.*

ἡμερος, *-ος, -ον, adj.*, cultivé, apprivoisé, domestique.

ἡμέτερος, *-α, -ον, adj.*, notre (voy. p. 68, § 94).

ἡπειρος, *ου (ή), continent.*

Ἡσίοδος, *ου (ό), Hésiode, poète grec.*

ἡσυχία, *ας (ή), tranquillité, repos.*

ἡσυχος, *-ος, -ον, adj.*, tranquille.

ἡττα, *ης (ή), défaite.*

## Θ

θάλαττα, *ης (ή), mer.*

θάνατος, *ου (ό), mort.*

θαυμάζω, *tr. et intr.*, admirer, s'étonner de.

θαυμαστή, *féminin de θαυμαστός.*

θαυμαστός, *-ή, -όν, adj.*, admirable.

Θεός, *-α, -ον, adj.* (compar. -ότερος, superl. ότατος), divin.

Θέλω, vouloir.

1. Θεός, οὐ (ό), dieu.

2. Θεός, οὐ (ή), déesse.

Θεραπεύω, *fut. εὖσω, tr.*, servir, entourer de soins.

Θεράπων, *οντος, voc. Θέραπον (ό), serviteur.*

Θηβαῖοι, *ων (οί), Thébains.*

Θηρεύω, *fut. εὖσω, tr.*, chasser, prendre à la chasse.

Θηρίον, *ου (τό), bête.*

Θρίξ, *τριχός (ή), poil, cheveu.*

Θυμικός, *-ή, -όν, adj.*, irascible.

Θύρα, *ας (ή), porte.*

Θύω, *fut. θύσω, sacrifier.*

Θώραξ, *ακος (ό), cuirasse.*

## I

ιατρός, οὐ (ό), médecin.

ἰδιος, *-ία, -ιον, adj.*, particulier, privé.

ἰδρύω, *fut. ἰύσω, r.*, bâtir; élever (une statue).

ἱέραξ, *ακος (ό), épervier.*

ἱερόν, οὐ (τό), sanctuaire.

ἱεροποιός, οὐ (ό), prêtre, sacrificateur.

ἱκανός, *-ή, -όν, adj.* (compar. ὠτερος, superl. ὠτατος), capable.

ἱκετεύω, *fut. εὖσω, tr.*, supplier.

ἱμάς, *άντος (ό), courroie.*

ενα, *conj.*, afin que (avec le *subj.*)

ιον, ου (τό), violette.

ιππος, ου (ή), cheval.

ισχυρός, -ά, -όν, *adj.* (compar. ότερος, superl. ότατος), solide, puissant.

ισχύω, *ful.* ισχύσω, être fort, être dominant.

## K

καί, *conj.* 1. Et. — 2. Aussi, même.

κακή, féminin de καός.

κακία, ας (ή), méchanceté; vice.

κακοδαίμων, ων, ον, *adj.*, malheureux.

κακός, -ή, -όν, *adj.*, mauvais, méchant. Οί κακοί, les méchants. Τά κακά, les maux.

καλή, féminin de καλός.

καλός, -ή, -όν, *adj.*, beau.

καλώς, *adv.*, d'une belle manière, convenablement.

Καππαδοκία, ας (ή), Cappadoce, province d'Asie Mineure.

κάπρος, ου (ό), sanglier.

καρπός, ού (ό), fruit.

κατά, *prép.*; avec l'accus. : vers; d'après, selon.

καταλύω, *ful.* λύσω, *tr.*, dissoudre; détruire.

κελεύω, *ful.* εύσω, *tr.*, ordonner à.

Κέλται, ων (οί), Celtes, habitants de la Gaule.

κενός, -ή, -όν, *adj.*, vide, vain.

Κένταυρος, ου (ό), centaure (monstre moitié homme, moitié cheval).

κήπος, ου (ό), jardin.

κιβωτός, ού (ή), coffre.

κίνδυνος, ου (ό), danger, péril.

κοινός, -ή, -όν, *adj.*, commun.

κόλαξ, κόλακος (ό), flatteur.

κόμη, ης (ή), cheveux.

Κόνων, ωνος (ό), Conon, général et homme d'état athénien. Mit fin, par ses victoires navales à la suprématie que Sparte exerçait sur la Grèce (cinquième et quatrième siècles av. J.-C.).

κόραξ, ακος (ό), corbeau.

κόρη, ης (ή), jeune fille.

κόσμιος, α, ον, *adj.*, réglé, modéré.

κόσμος, ου (ό), ornement, parure.

κοῦφος, -η, -ον, *adj.*, léger.

Κρήτες, ων (οί), Crétois (chez qui se recrutèrent les archers les plus renommés).

κροκόδειλος, ου (ό), crocodile.

κτημα, ατος (τό), propriété, bien.

κυβερνήτης, ου (ό), pilote.

κύριος, ου (ό), maître.

Κῦρος, ου (ό), Cyrus. 1. Cyrus l'Ancien, le fondateur de la monarchie perse. — 2. Cyrus le Jeune, fils de Darius II; essaya de détrôner son frère Artaxerxès et périt à Cunaxa (401 av. J.-C.).

κωλύω, *ful.* ύσω, *tr.*, empêcher, entraver, arrêter, détourner (voy. p. 115, § 5).

κώμη, ης (ή), village, bourg.

## Λ

Λάϊος, ου (ό), Laïus, roi de Thèbes, père d'Œdipe.

Λακεδαιμόνιος, ου (ό), Lacédémonien, habit. de Lacédémone.

λαμπάς, άδος (ή), flambeau, lampe.

λαμπρός, -ά, -όν, *adj.*, brillant, éclatant.

λέγω, *tr.*, dire, parler.

λειμών, ωνος (ό), pré.

λευκός, -ή, -όν, *adj.*, blanc.

λέων, οντος, voc. λέον (ό), lion.

Λεωνίδαας, ου (ό), Léonidas, précepteur d'Alexandre le Grand.

ληστής, οὐ (ὅ), brigand.  
 λιβανωτός, οὐ (ὅ), encens.  
 Λιβύη, ἡς (ῆ), Libye, ancien nom  
 de l'Afrique.  
 λίθινος, -η, -ον, *adj.*, de pierre.  
 λιμήν, ἑνός (ὅ), port.  
 λίμνη, ἡς (ῆ), lac.  
 λιμός, οὐ (ὅ), faim.  
 λόγος, ου (ὅ), parole, discours,  
 langage.  
 λόφος, ου (ὅ), élévation de terre.  
 Λυδία, ας (ῆ), Lydie, province  
 d'Asie Mineure.  
 λύπη, ἡς (ῆ), peine.

## M

μάθημα, ατος (τό), science.  
 Μακεδών, ονος, voc. Μάκεδον  
 (ὅ), Macédonien, habitant de  
 la Macédoine.  
 μακρά, féminin de μακρός.  
 μακρός, ἄ, -όν, *adj.*, long, grand.  
 μαλακός, -ή, -όν, *adj.*, mou,  
 faible.  
 μάλιστα, *adv.*, surtout.  
 μάλλον, *adv.*, plutôt, de préfé-  
 rence.  
 μαυθάνω, *tr.*, apprendre.  
 μάχαιρα, ας (ῆ), épée (courte).  
 μάχη, ἡς (ῆ), combat, bataille.  
 μάχιμος, -ος, -ον, *adj.*, belli-  
 queux.  
 μάχομαι, *intr.*, combattre.  
 μεγάλαυχος, -ος, -ον, *adj.*, or-  
 gueilleux, vaniteux.  
 μέγαλη, féminin de μέγας.  
 μέγας, μεγάλη, μέγα, *adj. irrég.*,  
 grand, le plur. est régulier.  
 μέγαλοι, αι, α (Ex. 57, 4).  
 μέλας, μέλαινα, μέλαν, *adj.*, noir.  
 μέλιττα, ἡς (ῆ), abeille.  
 μέλλω, *intr.*, être sur le point de.  
 μέν, *conj.*, d'une part (voy.  
 Exerc. 6, 13).  
 Μενέλαος, ου (ὅ), Ménélas, roi  
 de Sparte.

μέριμνα, ἡς (ῆ), préoccupation,  
 souci, inquiétude.  
 μεστή, féminin de μεστός.  
 μεστός, -ή, -όν, *adj.*, plein, rem-  
 pli de...  
 μετά, *prép.* (avec le gén.), avec;  
 (avec l'accus.), après (voy.  
 p. 141, § 174, 2°).  
 μέτρον, ου (τό), mesure.  
 μή, *adv.*, ne... pas (voy. p. 132,  
 § 158 et 159).  
 μηδε, *adv.*, et ne... pas (voy.  
 p. 133, § 161).  
 μηδείς, μηδεμία, μηδέν, *pron. adj.*  
*indef.* personne... ne; aucun...  
 ne; rien...ne (voy. p. 87, § 114,  
 Rem.).  
 μηδέποτε, *adv.*, jamais... ne  
 (voy. p. 134, § 163).  
 μήν, μηνός (ὅ), mois.  
 μικρά, féminin de μικρός.  
 μικρός, -ή, -όν, *adj.*, petit,  
 court. Οἱ μικροί, les petits, les  
 humbles.  
 μνήμων, -ων, -ον, gén. ονος,  
*adj.*, qui se souvient de...  
 μόνος, -η, -ον, *adj.*, seul (voy.  
 p. 92).  
 Μοῦσα, ἡς (ῆ), Muse.  
 μωρία, ας (ῆ), sottise.  
 μῶρος, -α, -ον, *adj.*, fou.

## N

ναυμαχία, ας (ῆ), bataille na-  
 vale.  
 νέα, féminin de νέος.  
 νεανίας, ου (ὅ), jeune homme.  
 Νεῖλος, ου (ὅ), Nil, fleuve.  
 νεκρός, -ή, -όν, *adj.*, mort. Οἱ  
 νεκροί, les morts.  
 νέος, -α, -ον, *adj.* (comp. ὥτε  
 ρος, superl. ὥτατος), nouveau;  
 jeune. Κῦρος ὁ νεώτερος, Cyrus  
 le Jeune.  
 Νέρων, ωνος (ὅ), Néron, empe-  
 eur romain.

νεφέλη, ης (ή), nuée, nuage.  
 νῆσος, ου (ή), île.  
 νίκη, ης (ή), victoire.  
 νομάς, ἄδος (ὁ), nomade.  
 νομίζω, *tr.*, croire, penser, es-  
 timer.  
 νόμος, ου (ὁ), loi.  
 νόσος, ου (ή), maladie.  
 νῦν, *adv.*, maintenant.  
 νύξ, νυχτός (ή), nuit.

## Ξ

ξανθός, -ή, -όν, *adj.*, blond.  
 ξηρά, féminin de ξηρός.  
 ξηρός, -ά, -όν, *adj.*, aride.  
 ξύλον, ου (τό), morceau de bois,  
 banc de bois.

## Ο

ὁ, ἡ, τό, *art.*, le, la, les.  
 Ὁ δέ, mais lui. il...; ἡ δέ, mais  
 elle, elle... Ὁ μὲν... ὁ δέ...,  
 l'un... l'autre (voy. p. 88, § 116).  
 ὁδε, ἥδε, τόδε, *adj.-pron. dém.*,  
 celui-ci, celle-ci, ceci (voy.  
 p. 71).  
 ὁδός, οὗ (ή), route, chemin.  
 ὀδούς, ὄντος (ὁ), dent.  
 Οἰδιπός, ποδοῦς (ὁ), Œdipe, roi  
 de Thèbes, meurtrier de son  
 père et époux de sa mère sans  
 le savoir.  
 οἰκέτης, ου (ὁ), serviteur, do-  
 mestique.  
 οἶκία, ας (ή), maison, demeure,  
 gîte, nid.  
 οἶκος, ου (ὁ), maison.  
 ὀλίγος, -α, -ον, *adj.*, peu nom-  
 breux.  
 ὄμβρος, ου (ὁ), pluie d'orage.  
 Ὅμηρος, ου (ὁ), Homère, le  
 premier des poètes grecs.  
 ὁμιλία, ας (ή), compagnie.  
 ὁμοιος, -α, -ον, *adj.*, semblable.  
 ὁμόνοια, ας (ή), harmonie.  
 ὄνος, ου (ὁ), âne.

ὄνυξ, υγός (ὁ), ongle, griffe, serre.  
 ὀπλίτης, ου (ὁ), hoplite, fantas-  
 sin pesamment armé.  
 ὄπλον, ου (τό), arme.  
 ὀπότερος, -α, -ον, *adj.*, qui des  
 deux, lequel des deux? (voy.  
 p. 83, § 107).  
 ὀργή, ἥς (ή), colère.  
 ὄρνις, ιθος (ή), oiseau.  
 ὀρρωδία, ας (ή), horreur.  
 ὅς, ἡ, ὁ, *pron.-adj. relatif*, qui,  
 lequel (voy. p. 78, § 101).  
 ὅστις, ἥτις, ὅ τι, *pron.-adj.*  
*relat.*, celui (quel qu'il soit),  
 qui, etc. (voy., p. 81, § 101).  
 ὅτε, *conj.*, lorsque.  
 1. οὐ, *adv.*, où.  
 2. οὐ, *adv.*, non, ne... pas.  
 οὐδέ, *adv.*, et... ne pas (voy.  
 p. 133, § 160); ne pas... même;  
 non plus (voy. p. 134, § 162).  
 οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν, *pron.-*  
*adj. indéf.*, personne... ne;  
 aucun... ne; rien... ne (voy.  
 p. 87, § 114).  
 οὐδέν, *adv.*, en aucune façon,  
 pas du tout.  
 οὐδέποτε, *adv.*, jamais... ne  
 (voy. p. 134, § 163).  
 οὐδέτερος, -α, -ον, *pron.-adj.*  
*indéfini*, ni l'un ni l'autre des  
 deux (voy. p. 87, § 115).  
 οὐκ, *adv.* (voy. οὐ).  
 οὖς, ὠτός (τό), oreille.  
 οὕτε, *adv.*, ni (répété, voy.  
 p. 133, § 161).  
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο, *pron.-adj.*  
*démonstr.*, celui-ci, cet (voy.  
 p. 72, § 98, 20).  
 οὕτως, *adv.*, ainsi; de même.  
 οὗχ, *adv.* (voy. οὐ).  
 ὀφθαλμός, οὗ (ὁ), œil.  
 ὀψοποιός, οὗ (ο), cuisinier (voy.  
 Exerc. 82, 6).

## Π

παιδαγωγός, οὗ (ὁ), précepteur.  
 παιδεία, ας (ή), éducation.

**παιδεύω**, *ful.* εὔσω, élever (des enfants), faire l'éducation de.  
**παῖς**, *παῖδος*, *voc.* παῖ (ὅ), enfant.  
**παῖω**, *ful.* παῖσω, frapper.  
**παλαιός**, -ά, -όν, *adj.*, ancien.  
 Οἱ παλαιοί, les anciens.  
**Πάν**, Πανός (ὅ), Pan, dieu des bergers et des bois.  
**παρά**, *prép.* (avec le génitif), de la part de, de; (avec le datif), auprès de; (avec l'accusatif), le long de; grâce à.  
**πάρειμι**, *ful.* παρέσομαι, *imparf.* παρήν, être présent.  
**παρθένος**, ου (ή), vierge, jeune fille.  
**παροιμία**, ας (ή), proverbe.  
**πᾶς**, πᾶσα, πᾶν, *adj.*, tout (voy. p. 191.)  
**πατήρ**, πατρός (ὅ), père.  
**πατρίς**, ἰδος (ή), patrie.  
**παύω**, *ful.* παύσω, *tr.*, faire cesser, mettre fin à. *Moyen* : παύομαι, *ful.* παύσομαι, *intr.*, cesser de (avec le participe).  
**πεδίον**, ου (τό), plaine.  
**πειθω**, *tr.*, persuader.  
**πεινα**, ςς (ή), faim.  
**Πελοπόννησος**, ου (ή), Péloponnèse.  
**πένης**, ητος (ὅ), pauvre.  
**πενία**, ας (ή), pauvreté.  
**πέρδιξ**, ικος (ή), perdrix.  
**περί**, *prép.* (avec le gén.) au sujet de; (avec l'accus.) autour.  
**περιβόητος**, -ος, -ον, *adj.*, fameux.  
**Πέρσαι**, ὦν (οί), Perses.  
**Πέρσης**, ου (ὅ), Perse.  
**πέτρα**, ας (ή), rocher.  
**πῆ**, *adv.*, par où? (voy. p. 130, § 157).  
**πηγή**, ης (ή), source.  
**πιστεύω**, *ful.* εὔσω, avoir foi, avoir confiance en (avec le datif).  
**πληγή**, ης (ή), coup.

**πλήν**, *adv.*, excepté.  
**πλησίον** (voy. p. 115), près de.  
**πλουσία**, féminin de πλούσιος.  
**πλούσιος**, -ία, -ιον, *adj.*, riche.  
 Οἱ πλούσιοι, les riches.  
**πλοῦτος**, ου (ὅ), richesse.  
**πόθεν**, *adv.*, d'où (voy. p. 130, § 157).  
**ποῦ**, *adv.*, où (avec mouvement, voy. p. 130, § 157).  
**ποιητής**, οῦ (ὅ), poète.  
**ποικίλη**, féminin de ποικίλος.  
**ποικίλος**, -η, -ον, *adj.*, varié, marqué de diverses couleurs.  
 Ἡ Ποικίλη Στοά, le Pécile, portique d'Athènes qui était orné de peintures.  
**ποιμήν**, ένος (ὅ), berger.  
**πολέμιος**, ου (ὅ), ennemi.  
**πόλεμος**, ου (ὅ), guerre.  
**πολίτης**, ου (ὅ), citoyen, concitoyen (voy. Exerc. 110, 5).  
**πολλάκις**, *adv.*, souvent.  
**πολλή**, fém. de πολύς.  
**πολύς**, πολλή, πολύ, *adj. irrég.* en grande quantité, nombreux.  
**πονηρός**, -ά, -όν, *adj.*, mauvais, méchant.  
**πόνος** ου (ὅ), fatigue, travail, peine, souffrance.  
**πορίζω**, *tr.*, procurer, fournir.  
**ποταμός**, οῦ (ὅ), fleuve.  
**ποῦ**, *adv.*, où? (voy. p. 130, § 157).  
**ποῦς**, ποδός (ὅ), pied.  
**πράγμα**, ατος (τό), chose, affaire.  
**πράττω**, *tr.*, faire.  
**πρέπει**, *impers.*, il sied, il convient.  
**προδότης**, ου (ὅ), traitre.  
**πρός**, *prép.* (avec le génit.), au profit de; — (avec l'accus.), vers; en vue de; — (avec le dat.), auprès de.  
**πρόσωπον**, ου (τό), visage.  
**πρότερον**, *adv.*, auparavant.  
**Πρωταγόρας**, ου (ὅ), Protagoras, nom d'un philosophe grec

πρῶτον, *adv.*, d'abord (voy. p. 129, § 154).  
 πτέρυξ, *υγος* (ή), aile.  
 πυραμίδας, *ιδος* (ή), pyramide.  
 πῶποτε, *adv.*, jamais jusqu'à présent.

## P

ράβδος, *ου* (ή), petite branche.  
 ραδίως, *adv.*, facilement.  
 ρεύμα, *ατος* (τό), cours d'eau.  
 ρίζα, *ης* (ή), racine.  
 ῥόδον, *ου* (τό), rose.  
 ῥυθμός, *ου* (ό), mesure, cadence.  
 Ἐν ῥυθμῷ, en cadence.  
 ῥώμη, *ης* (ή), force.

## Σ

Σαλαμίν, *ίνος* (ή), Salamine, île et ville près de laquelle la flotte des Perses fut détruite par les Grecs.  
 σάλπιγξ, *σάλπιγγος* (ή), trompette (*féminin*).  
 σαλπικτής (*mieux que σαλπικτής*), *ου* (ό), trompette, *masc.*  
 σάρξ, *σακρός* (ή), chair.  
 σατράπης, *ου* (ό), satrape (gouverneur de province chez les Perses).  
 Σειρήν, *ήνος* (ή), sirène, monstre fabuleux.  
 σείω, *fut.* σείσω, *tr.*, ébranler.  
 σελήνη, *ης* (ή), lune.  
 σημεῖον, *ου* (τό), signe, indice, preuve.  
 σιγή, *ῆς* (ή), silence.  
 σῖτος, *ου* (ό), blé.  
 σιτίον, *ου* (το), aliment (Ex. 82, 6).  
 σκηνή, *ῆς* (ή), tente.  
 σκῆπτρον, *ου* (τό), sceptre.  
 σκιά, *ᾶς* (ή), ombre.  
 σκληρά, *féminin de σκληρός*.  
 σκληρός, *-ά, -όν, adj.*, sec.  
 σοφή, *féminin de σοφός*.

σοφία, *ας* (ή), sagesse, prudence.  
 σοφιστής, *ου* (ό), sophiste (homme habile dans l'art de bien dire).  
 σοφός, *-ή -όν, adj.* (comparat. ὠτερος, superl. ὠτατος), habile, sage, prudent.  
 σοφός, *ου* (ό), sage.  
 Σπαρτιάτης, *ου* (ό), Spartiate.  
 σπονδή, *ῆς* (ή) traité, convention.  
 σπουδαῖος, *α, ου, adj.* (comparatif σπουδαιότερος, superl. σπουδαιότατος), diligent, zélé.  
 Οἱ σπουδαῖοι, les gens estimables.  
 στενή, *féminin de στενός*.  
 στενός, *-ή, -όν, adj.*, étroit.  
 στέρνον, *ου* (τό), poitrine.  
 στέφανος, *ου* (ό), couronne.  
 στοά, *ᾶς* (ή), portique.  
 στόλος, *ου* (ό), flotte.  
 στόμα, *ατος* (τό), bouche, bec. 5, 12.  
 στρατεύω, *fut.* εὐσω, *intr.*, faire une expédition, se mettre en campagne.  
 στρατηγός, *ου* (ό), général.  
 στρατιά, *ᾶς* (ή), armée.  
 στρατιώτης, *ου* (ό), soldat.  
 στρατοπεδεύομαι, *fut.* εὐσομαι, *intr.*, établir son camp, camper.  
 στρατόπεδον, *ου* (τό), camp.  
 στρατός, *ου* (ό), armée.  
 σύ, tu, toi (voy. p. 62, § 87).  
 Συβαρίτης, *ου* (ό), Sybarite, habitant de Sybaris, ville fameuse par sa mollesse.  
 συμβαῖνον, *οντος* (τό), événement.  
 συμβουλευώ, *fut.* εὐσω, *tr.*, conseiller, donner un conseil.  
 σύμμαχος, *ου* (ό), allié.  
 συμφέρον, *οντος* (τό), intérêt.  
 συμφορά, *ᾶς* (ή), malheur.  
 σύν, *prép.* avec le datif, avec (voy. p. 139, § 172, 2°).

σύνειμι. *ful.* συνέσομαι, vivre avec, fréquenter.  
 συνήθεια, ας (ή), rapport habituel avec (*gén.*).  
 συντράπεζος, ου (ό), commensal.  
 συχνός, -ή, -όν, *adj.*, abondant.  
 σφάττω, *tr.*, tuer.  
 Σφίγξ, ἰγγος (ή), Sphinx, monstre fabuleux.  
 σχολαστικός, ου (ό), pédant, niais.  
 σῶμα, ατος (τό), corps.  
 σωφροσύνη, ης (ή), sagesse, modération, modestie.  
 σῶφρων, -ων, -ον, *γέν.ονος, adj.*, sensé, sage.

## T

τάλαντον, ου (τό), talent (poids).  
 τάλαια, τάλαινα, τάλαν, *adj.*, malheureux.  
 ταπεινός, -ή, -όν, *adj.*, de petite taille.  
 τάφος, ου (ή), fossé.  
 τε, *conj.*, et (latin *que*).  
 τεκμήριον, ου (τό), preuve.  
 τέκνον, ου (τό), enfant.  
 τελευτή, ης (ή), fin.  
 τεχνή, ης (ή), art.  
 τεχνίτης, ου (ό), artisan.  
 τήμερον, *adv.*, aujourd'hui.  
 τιμή, ης (ή), estime, honneur.  
 τίμιος, -α, -ον, *adj.* (comparat. ὠτερος, superl. ὠτατος), estimé, précieux.  
 τίς, τί, *adj.-pron. interr.*, qui, lequel ? (voy. p. 82, § 105).  
 τις, τι, *adj.-pron. indéf.*, quelqu'un, quelque (v. p. 81, § 109).  
 τοιοῦτος, η, ον, *adj.-pron. ind. tel.*  
 τόλμα, ης (ή), audace.  
 τολμηρῶς, *adv.*, hardiment.  
 τοξεύω, *ful.* εὔσω. *intr.*, tirer de l'arc. *Trans.*, atteindre avec des flèches (voy. Ex. 129, 6).  
 τόξον, ου (τό), arc.

τοξότης, ου (ό), archer.  
 τόπος, ου (ό), endroit.  
 τότε, *adv.*, alors.  
 τράπεζα, ης (ή), table.  
 τραῦμα, ατος (τό), blessure.  
 τρόπος, ου (ό), façon, manière.  
 τροφή, ης (ή), nourriture, aliment.  
 τρώγω, *tr.*, manger (en parlant des animaux).  
 τρωκτός, -ή, -όν, *adj.*, bon à manger.  
 τύραννος, ου (ό), tyran (qui a usurpé le pouvoir absolu dans une république).  
 τυφλός, -ή, -όν, *adj.*, aveugle.  
 τυφλῶ, *ful.* τυφλώσω, *tr.*, aveugler.  
 τύχη, ης (ή), fortune, sort.

## Υ

ὕγρότης, ητος (ή), souplesse.  
 ὕλη, ης (ή), forêt.  
 ὑμέτερος, -α, -ον, *adj.*, votre (voy. p. 68, § 94).  
 ὑπέρ, *prép.* avec le *gén.*, au nom de.  
 ὕπνος, ου (ό), sommeil.  
 ὑπό, *prép.* avec le *gén.*, par ; avec le *datif*, sous.  
 ὑποπτέω, *ful.* εὔσω, *tr.*, soupçonner.  
 ὑπώπτει, 3<sup>e</sup> pers. sing. imparf. de ὑποπτέω.

## Φ

φαῦλος, -η, -ον, *adj.*, qui ne vaut pas grand'chose ; mesquin. Οἱ φαῦλοι, les gens de peu.  
 φεῦ, *interj.*, hélas !  
 φθονερός, -ά, -όν, *adj.*, envieux, jaloux.  
 φθόνος, ου (ό), envie, haine.  
 φιλία, ας (ή), amitié.  
 φίλος, ου (ό), ami.  
 φιλόσοφος, ου (ό), philosophe.



φλέψ, φλεβός (ή), *veine*.  
 φοίνικες, ίκων (οί), *Phéniciens*.  
 φονεύω, *ful.* εύσω, *tr.*, *tuer*.  
 φροντίς, ίδος (ή), *souci, inquiétude*.  
 Φρυγία, ας (ή), *Phrygie, province d'Asie Mineure*.  
 φύλαξ, φύλακος (ό), *garde*.  
 φύσις, σεως (ή), *nature*.  
 φυτεύω, *ful.* εύσω, *tr.*, *planter*.  
 φυτόν, ού (τό), *plante*.  
 φως, φωτός (τό), *lumière*.

## X

χάλαζα, ης (ή), *grêle*.  
 χαλεπός, -ή, -όν, *adj.*, *pénible*.  
 χαλεπώς, *adv.*, *difficilement, avec peine*.  
 χαρά, ᾶς (ή), *joie*.  
 χάρις, ιτος (ή), *grâce; reconnaissance*.  
 χειμών, ὠνος (ό), *hiver; tempête*.  
 χείρ, χειρός (ή), *main*.  
 Χείρων, ὠνος (ό), *Chiron, un des Centaures*.  
 χελιδών, ὄνος (ή), *hirondelle*.

χιτών, ὠνος (ό), *tunique*.  
 χρήμα, ατος (τό), *chose; bien*.  
 χρήσιμος, ος, ον, *adj.* (*compar.* ὠτερος, *superl.* ὠτατος), *utile*.  
 χρηστός, -ή, -όν, *adj.*, *utile, au pluriel οἱ χρηστοί, les honnêtes gens (110-4, 115-5)*.  
 χρόνος, ου (ό), *temps*.  
 χρυσός, οὔ (ό), *or*.  
 χρώς, χρωτός (ή), *peau; teint, carnation*.  
 χώρα, ας (ή), *contrée, pays*.  
 χώριον, ου (τό), *place, lieu*.

## Ψ

ψυχή, ῆς (ή), *âme*.  
 ψυχρά, *féminin de ψυχρός*.  
 ψυχρός, -ά, -όν, *adj.*, *froid; frais, rafraîchissant*.

## Ω

ὦ, *interj.*, *ô!*  
 ὦρα, ας (ή), *fraîcheur, beauté*.  
 ὥσπερ, *conj.*, *de même que, comme*.  
 ὠτός, *génitif de οὖς*.

## ABRÉVIATIONS

Acc.	accusatif.	Intr.	intransitif.
Adj.	adjectif.	M. ou masc.	masculin.
Adv.	adverbe.	Nom.	nominalif.
Aor.	aoristo.	Plur.	pluriol.
Dat.	datif.	S.	substantif.
F. ou fém.	féminin.	Sing.	singulier.
Fut.	futur.	Tr.	transitif.
Gén.	génitif.	V.	verbo.
Imparf.	imparfait.		

### A

abeille, s. f. μέλιττα, ης (ή).  
 acte, s. m. έργον, ου (τό).  
 action, s. f. έργον, ου (τό).  
 activité, s. f. φιλεργία, ας (ή).  
 admirable, adj. θαυμάσιος, α, ης (ή).  
 affaire, s. f. πρόγραμμα, ματος (τό).  
 aigle, s. m. αετός, ου (ό).  
 aimable, adj. αξιοπρίλητος, ος, ης (ή).  
 air, s. m. άνήρ, άερος (ό).  
 alliance, s. f. συμμαχία, ας (ή).  
 allié, s. m. σύμμαχος, ου (ό).  
 âme, s. f. ψυχή, ης (ή).  
 ami, s. m. φίλος, ου (ό).  
 amitié, s. f. φιλία, ας (ή).  
 amour, s. m. έρως, ρωτος (ό).  
 ancêtres, s. m. plur. πρόγονοι, ων (οί).  
 animal, s. m. ζώον, ου (τό).  
 année, s. f. ένιαυτός, ου (ό).  
 antre, s. m. σπήλαιον, ου (τό).  
 appliquer (son attention), προσέγω.  
 Arabe, s. m. Άραβ, ραβος (ό).  
 arbre, s. m. δένδρον, ου (τό).

arc, s. m. τόξον, ου (τό).  
 archer, s. m. τοξότης, ου (ό).  
 aride, adj. άρχμηρός, ά, όν.  
 arme, s. m. όπλον, ου (τό).  
 Arménie, s. f. (contrée de l'Asie), Άρμενία, ας (ή).  
 armé à la légère, φιλός, ή, όν. γυμής, ήτος.  
 armée, s. f. στρατιά, άς (ή). στρατός, ου (ό).  
 arrêter, v. tr. κωλύε.  
 art, s. f. τέχνη, ης (ή).  
 artisan, s. m. τεχνίτης, ου (ό).  
 Asie, s. f. (province de l'empire romain), Άσία, ας (ή).  
 assemblée du peuple, έκκλησία, ας (ή).  
 astre, s. m. άστρον, ου (τό).  
 assuré, adj. βέβαιος, ος, όν.  
 Athénés, s. f. Άθηναι, ών (αί).  
 Athénien, Άθηναίος, ου.  
 attention (appliquer son), διάνοια, ας (ή).  
 Attique, s. f. (contrée de la Grèce). Άττική, ης (ή).  
 audace, s. f. τόλμα, ης (ή).  
 autre, adj. άλλος, η, ο.  
 avancer (s'), v. intr. πορεύομαι

(aor. ἐπορεύθην, de forme passive, mais de sens actif).  
 aveugle, adj. τυφλός, ἡ, ὄν.  
 avisé, adj. φρόνιμος, ὁς, ὄν (i bref).

## B

bannir, v. tr. φυγαδεύω.  
 barque, s. f. Petite barque, σκαρίς, ἰδος (ἡ).  
 bataille, s. f. μάχη, ἡς (ἡ).  
 bâtir, v. tr. ἰδρύω.  
 bâton, s. m. σκηπτρον, οὐ (τό).  
 βακτηρία, ἄς (ἡ).  
 beau, adj. καλός, ἡ, ὄν.  
 Béotiens, s. m. (peuple de la Grèce). Βοιωτοί, ὧν (οἱ).  
 berger, s. m. ποιμήν, μένος (ὁ).  
 bête, s. f. θήρ, θηρός (ὁ).  
 bien, s. m. sing. ἀγαθόν, οὐ (τό).  
 — biens, s. m. plur. κτήματα, ὧν (τά).  
 bien, adv. εὖ, καλῶς.  
 bienfaiteur, s. m. εὐεργέτης, οὐ (ὁ).  
 bienveillance, s. f. εὖνοια, ἄς (ἡ).  
 blessure, s. f. τραῦμα, ματος (τό).  
 bon, adj. ἀγαθός, ἡ, ὄν.  
 bonheur, s. m. εὐδαιμονία, ἄς (ἡ).  
 bouche, s. f. στόμα, ματος (τό).  
 bouclier, s. f. ἀσπίς, ἰδος (ἡ).  
 bourg, s. m. κώμη, ἡς (ἡ).  
 bravoure, s. f. ἀνδρεία, ἄς (ἡ).  
 brillant, adj. λαμπρός, ἄ, ὄν.  
 bûcheron, s. m. ὑλοτόμος, οὐ (ὁ).

## C

cabane, s. f. καλύβη, ἡς (ἡ).  
 calamité, s. f. συμφορά, ἄς (ἡ).  
 Cambyse, s. m. (roi des Perses, 529-522 av. J.-C.). Καμβύσης, οὐ (ὁ).

camp, s. m. στρατόπεδον, οὐ (τό).  
 campagne (faire). στρατεύομαι.  
 canard, s. m. νήττα, ἡς (ἡ).  
 capable (de faire quelque chose). οἷός τε (οἷα τε, οἷόν τε), avec l'infin.  
 cause, s. f. αἰτία, ἄς (ἡ).  
 cesser, v. tr. παύομαι.  
 chagrin, s. f. λύπη, ἡς (ἡ).  
 chair, s. f. σάρξ, σαρκός (ἡ).  
 champ, s. m. ἀγρός, οὐ (ὁ).  
 char, s. m. ἄρμα, ματος (τό).  
 chasse, s. f. θήρα, ἄς (ἡ).  
 chasseur, s. m. κυνηγέτης, οὐ (ὁ).  
 châtiment, s. m. τιμωρία, ἄς (ἡ).  
 chaud, adj. θερμός, ἡ, ὄν.  
 cheval, s. m. ἵππος, οὐ (ὁ).  
 chèvre, s. f. αἶξ, αἰγός (ἡ).  
 chlamyde, s. f. (espèce de manteau). χλαμύς, ὕδος (ἡ).  
 chouette, s. f. γλαῦξ, γλαυκός (ἡ).  
 citoyen, s. m. πολίτης, οὐ (ὁ).  
 Clodius, s. m. (P. Clodius Pulcher, ennemi de Cicéron; tué en 52 av. J. C.). Κλώδιος, οὐ (ὁ).  
 combat, s. m. μάχη, ἡς (ἡ).  
 combattre, v. tr. μάχομαι τινα.  
 commencement, s. m. ἀρχή, ἡς (ἡ).  
 commerce, s. m. ἐμπορία, ἄς (ἡ).  
 compagnie, s. f. συνουσία, ἄς (ἡ).  
 compatissant, adj. ἐλεήμων, ὧν, ὄν (gén. ονος).  
 concorde, s. f. ὁμόνοια, ἄς (ἡ).  
 confiance. Avoir confiance en quelqu'un, πιστεύω τινί.  
 consacré à, ἱερός, ἄ, ὄν, avec le gén.  
 conseil. Donner des conseils. συμβουλεύω.  
 conseiller, v. tr. συμβουλεύω τινί. Aor. συνεβούλευσα.

consulter, v. tr. συμβουλεύομαι  
τινι.

continent, s. m. ἡπειρος, ου (ἡ).

contrée, s. f. χώρα, ας (ἡ).

corps, s. m. σῶμα, ματος (τό).

courage, s. m. ἀνδρεία, ας (ἡ).

courageux, adj. ἀνδρεῖος, α, ον.

courroie, s. f. ἱμᾶς, μάντος (ό).

crinière, s. f. χαίτη, ης (ἡ).

cruauté, s. f. ὠμότης, ητος (ἡ).

ἀγριότης, ητος (ἡ).

cuirasse, s. f. θώραξ, ακας (ό).

cuisse, s. f. μηρός, οὔ (ό).

Cyrus, s. m. Κύρος, ου (ό). —

Cf. le lexique grec-français.

## D

danger, s. m. κίνδυνος, ου (ό).

— Être en danger, κινδυνεύω.

Darius, s. m. (nom de plusieurs

rois perses). Δαρεῖος, ου (ό).

délibérer, v. intr. βουλευομαι.

délicat (plaisir). καθαρός, ἅ, ὅν  
(le second α est bref).

délivrer, v. tr. λύω.

Démosthène, s. m. (célèbre  
orateur athénien, mort en 322

av. J. C.). Δημοσθένης (ό).

dent, s. f. ὀδούς, ὀδόντος (ό).

déplorer, v. tr. θαυρώω.

désir, s. m. ἐπιθυμία, ας (ἡ).

dessein, s. m. βούλημα, ματος  
(τό).

détachement, s. m. λόχος, ου (ό).

dételer, v. tr. λύω.

détruire, v. tr. λύω, καταλύω  
(aor. passif κατελύθη).

Dieu, s. m. Θεός, οὔ (ό).

digne, adj. ἄξιος, α, ον (avec  
un ι bref).

dire, λέγω.

disciple, s. m. μαθητής, οὔ (ό).

discorde, s. f. ἔρις, ιδος (ἡ).

discours, s. m. λόγος, ου (ό).

dissipateur, s. m. φιλαναλώτης,  
ου (ό).

dissoudre, v. tr. διαλύω.

domination, s. f. ἀρχή, ης (ἡ).

dommage, s. m. ζημία, ας (ἡ).

douleur, s. f. λύπη, ης (ἡ).

## E

éclatant, adj. λαμπρός, ἅ, ὅν.

écouter, v. tr. ἀκούω τινός.

écueil, s. m. πέτρα, ας (ἡ).

éducation, s. f. παιδεία, ας (ἡ).

effacer, v. tr. ἐξαλείφω.

Égypte, s. f. Αἴγυπτος, ου (ἡ). —  
La plaine fertile de l'Égypte a  
été formée par les alluvions  
du Nil; les anciens ont donc  
pu dire qu'elle était un « pré-  
sent » de ce fleuve.

élancer (s'), ὀρμῶ, aor. ὠρμησα.

éléphant, s. m. ἐλέφας, αντος (ό).

élève, s. m. μαθητής, οὔ (ό).

élevé, adj. (= haut). ὑψηλός,  
ἡ, ὄν.

élever, v. tr. παιδεύω. Adj. ver-  
bal: παιδευτός.

éloge, s. m. ἔπαινος, ου (ό).

éloigner (s'), ἀπέρχομαι.

empêcher, v. tr. κωλύω.

encens, s. m. λιβανωτός, οὔ (ό).

enclos, s. m. χόρτος, ου (ό).

enfant, s. m. παῖς, παιδός (ό).

ennemi, (qui veut du mal à  
quelqu'un). ἐχθρός, οὔ (ό). en-  
nemi, (qui fait la guerre à  
quelqu'un), πολέμιος, ου (ό).

envoyer, v. tr. πέμπω.

épée, s. f. μάχαιρα, ας (ἡ).

épervier, s. m. ἱέραξ, ακος (ό).

erreur, s. f. ἀμάρτημα, ματος  
(τό).

esclave, s. masc. δοῦλος, ου (ό).

— Esclave. s. fém. δούλη, ης  
(ἡ). — Être esclave de quel-  
qu'un, δουλεύω τινι.

espérance, s. f. espoir, s. m.  
ἐλπίς, ιδος (ἡ).

état, s. m. πολιτεία, ας (ἡ).

Éthiopien, Ἀἰθίοψ, οπος.  
 étonnant, adj. θαυμάσιος, α, ον.  
 étroit, adj. στενός, ή, όν.  
 Euphrate, s. m. (fleuve d'Asie).  
 Εὐφράτης, ου (ό).  
 éviter, v. tr. φεύγω.

## F

fable, s. m. μῦθος, ου (ό).  
 facile, adj. ῥᾶδιος, α, ον.  
 faim, s. f. πείνα, ης (ή).  
 faire, v. tr. πράττω.  
 fameux, adj. περιβόητος, ος, ον.  
 femme, s. f. γυνή, γυναικός (ή),  
*substantif irrégulier.* (Tirer  
 le nom. plur. du gén. sing.).  
 fer, s. m. σίδηρος, ου (ό).  
 feu, s. m. πῦρ, πυρός (τό).  
 feuille, s. f. φύλλον, ου (τό).  
 fidèle, adj. πιστός, ή, όν.  
 fier (se) à, πιστεύω *τενέ*.  
 figuier, s. m. συκῆ, ης (ή).  
 fils, s. m. υἱός ου υἱός, οὔ (ό).  
 fin, s. f. τελευτή, ης (ή).  
 flambeau, s. m. λαμπάς, άδος (ή).  
 flatteur, s. m. κόλαξ, ακος (ό).  
 flèche, s. f. οἶστος, οὔ (ό).  
 fleuve, s. m. ποταμός, οὔ (ό).  
 folie, s. f. μανία, ας (ή).  
 force (vigueur), ῥώμη, ης (ή).  
 — force (violence), βία, ας (ή).  
 forêt, s. f. ὕλη, ης (ή).  
 fortune, s. f. τύχη, ης (ή). —  
 Dans le sens de *biens, richesse*:  
 βῆσια, ης (ή).  
 frais, adj. ψυχρός, ά, όν.  
 frapper, v. tr. παίω.  
 frère, s. m. ἀδελφός, οὔ (ό).  
 froid, adj. ψυχρός, ά, όν.  
 fruit, s. m. καρπός, οὔ (ό).

## G

1. garde, s. m. (*celui qui garde*).  
 φύλαξ, ακος (ό).  
 2. garde, s. f. (*le fait de garder*).  
 φυλακή, ης (ή).

géant, s. m. γίγας, αντος (ό).  
 gêner, v. tr. βαρύνω.  
 général, s. m. στρατηγός, οὔ (ό),  
 ἡγεμών, μόνος (ό).  
 génie, s. m. δαίμων, μονος (ό).  
 geste, s. m. σχῆμα, ματος (τό).  
 gland, s. m. βάλανος, ου (ή).  
 gloire, s. f. δόξα, ης (ή).  
 goûter, v. tr. γεύομαι *τινος*.  
 gouvernement, s. m. ἀρχή,  
 ης (ή).  
 grand, adj. μακρός, ά, όν.  
 grave, adj. δεινός, ή, όν. χαλε-  
 πός, ή, όν.  
 Grec. Ἕλλην, ηνος.  
 griffe, s. f. ὄνυξ, νυχος (ό).  
 griffon, s. m. (oiseau fabuleux).  
 γρυψ, γρυπς, (ό).  
 guerre, s. f. πόλεμος, ου (ό).  
 guide, s. m. ἡγεμών, μόνος (ό).

## H

habile, adj. ἔμπειρος, ος, ον.  
 haine, s. f. ἔχθρα, ας (ή).  
 1. haut, adj. (en parlant de la  
 voix). λαμπρός, ά, όν.  
 2. haut, s. m. du haut de, από,  
*avec le gén.*  
 Hébre, s. m. (fleuve de Thrace,  
 aujourd'hui *Maritza*). Ἑβρος,  
 ου (ό).  
 héraut, s. m. κήρυξ, υκος (ό).  
 heureux, adj. εὐδαίμων, ων, ον  
 (γέν. ονος).  
 hiver, s. m. χειμών, ὠνος (ό).  
 — d'hiver, χειμερινός, ή, όν, adj.  
 Homère, s. m. (poète épique, le  
 plus grand poète grec). Ὅμη-  
 ρος, ου (ό).  
 homme (le contraire de *animal*).  
 ἄνθρωπος, ου (ό). — *homme*  
 (le contraire de *femme*), ἀνήρ,  
 ἀνδρός (ό), *substantif irrégu-*  
*lier.* (Tirer le nominatif plur.  
 du gén. sing.) *dat. plur.* ἀν-  
 δράσι (voy. Exerc. 30, 6).

honnête, adj. χρηστός, ἡ, δόν.  
honneur, s. m. τιμή, ἡς (ἡ).  
honteux, adj. αἰσχυρός, ὁ, ὄν.  
hoplite, s. m. (fantassin) pesamment armé, ὀπλίτης, ου (ὁ).

## I

île, s. f. νῆσος, ου (ἡ).  
immense, adj. ἄπειρος, ὅς, ον.  
immoler, v. tr. θύω.  
impossible, adj. ἀδύνατος, ὅς, ον.  
impraticable (impossible à traverser). ἀδιάβατος, ὅς, ον. — (Impossible à faire) ἀμήχανος, ὅς, ον.  
inabordable, adj. ἀπρόσιτος, ὅς, ον.  
incapable, adj. ἀδύνατος, ὅς, ον.  
indiquer, v. tr. μηνύω.  
infortune, s. f. ἀτυχία, ας (ἡ).  
ingrat, adj. ἀχάριστος, ὅς, ον.  
inimitié, s. f. ἔχθρα, ας (ἡ).  
injustice, s. f. ἀδικία, ας (ἡ).  
innombrable, adj. ἀναρίθμητος, ὅς, ον.  
insensé, adj. ἀνόητος, ὅς, ον.  
insolence, s. f. ἀναίδεια, ας (ἡ).  
instruire, v. tr. παιδεύω.  
intérêt, s. m. (ce que rapporte l'argent). τόκος, ου (ὁ).  
irrité. Être irrité, ἡλεπαίνω.  
ivoire, s. m. ἐλέφας, αντος (ὁ).

## J

jambart, s. m. (armure qui protège la jambe), κνημίς, ἱός (ἡ).  
javelot, s. m. ἀκόντιον, ου (τό).  
jeter, v. tr. ρίπτω. L'imparf. est ἔρριπτον.  
jeune. — Jeune homme, νεανίας, ου (ὁ). — Jeune fille, κόρη, ἡς (ἡ). παρθένος, ου (ἡ).  
jouir, v. intr. ἀπολαύω.

jour, s. m. ἡμέρα, ας (ἡ). ἵπτο, (gén. ο υ).  
jument, s. f. θήλεια (gén. -ας) ἵππος (gén. -ου) (ἡ), mot à mot : cheval femelle.  
juste, adj. δίκαιος, α, ον.  
justice, s. f. δικαιοσύνη, ἡς (ἡ).

## L

Lacédémonien. Λακεδαιμόνιος, ου (ὁ).  
lâche, adj. δειλαίος, α, ον.  
lâcheté, s. f. δειλία, ας (ἡ).  
lait, s. m. γάλα, γάλακτος (τό).  
lance, s. f. λόγχη, ἡς (ἡ).  
langue, s. f. γλῶττα, ἡς (ἡ).  
larme, s. f. ἑκκρυσον, ου (τό).  
laurier, s. m. ἑλκωνη, ἡς (ἡ).  
lien, s. m. δεσμός, οὔ (ὁ).  
lion, s. m. λέων, λεοντος (ὁ).  
livre, s. m. βιβλίον, ου (τό), βίβλος, ου (ἡ).  
loi, s. f. νόμος, ου (ὁ).  
long, adj. μακρός, ὁ, ὄν.  
louange, s. f. ἔπαινος, ου (ὁ).  
lune, s. f. σελήνη, ἡς (ἡ).  
Lydie, s. f. (contrée de l'Asie). Λυδία, ας (ἡ).

## M

Macédonien. Μακεδών, δόνος (ὁ).  
main, s. f. χεῖρ, χειρός (ἡ).  
maison, s. f. οἰκία, ας (ἡ).  
maitre, s. m. (Le contraire de : élève), διδάσκαλος, ου (ὁ). — (Le contraire de : serviteur) δέσποτης, ου (ὁ). — (Dans des phrases comme « le temps est le maitre des hommes ») διδάσκαλος, ου (ὁ).  
mal, s. m. κακόν, οὔ (τό).  
maladie, s. f. νόσος, ου (ἡ), ἄρρωστία, ας (ἡ).  
malheur, s. m. συμφορά, ἄς (ἡ).  
malheux, adj. κακοδαίμων, ων, ον (γέν. ονος).

**manifeste**, adj. δῆλος, ἡ, ον.  
**Marathon** (bourg de l'Attique, célèbre par la victoire de Miltiade sur les Perses, en l'an 490 av. J. C.). Μαραθών, ὤνος.  
**marché**, s. m. ἀγορά, ἄς (ἡ).  
**marcher**, v. intr. βαδίζω.  
**mât**, s. m. ἱστός, οὐ (ὁ).  
**matelot**, s. m. ναύτης, ου (ὁ).  
**mauvais**, adj. κακός, ἡ, ὄν.  
**méchanceté**, s. f. κακία, ας (ἡ).  
**méchant**, adj. κακός, ἡ, ὄν.  
**Mèdes** (peuple de l'Asie ancienne). Μῆδοι, ων (οἱ).  
**mer**, s. f. θάλαττα, ης (ἡ).  
**miel**, s. m. μέλι, λιτος (τὸ).  
**Milon** (T. Annii Milo, ami de Cicéron). Μιλων, ωνος (ὁ).  
**Miltiade** (cf. *Marathon*). Μιλτιάδης, ου (ὁ).  
**modération**, s. f. μετριότης, ητος (ἡ), σωφροσύνη, ης (ἡ).  
**modeste**, adj. σώφρων, ων, ον (γέν. ονος).  
**modestie**, s. f. σωφροσύνη, ης (ἡ).  
 κοσμιότης, ητος (ἡ).  
**mœurs**, s. f. τρόποι, ων (οἱ).  
**mois**, s. m. μήν, μηνός (ὁ).  
**monde**, s. m. κόσμος, ου (ὁ).  
**mort**, s. f. θάνατος, ου (ὁ).  
**mouiller**, v. tr. βρέχω.  
**mourir**, v. intr. ἀποθνήσχω.  
**mûr**, adj. πέπων, ων, ον (γέν. ονος).  
**muraille**. — Sans murailles, ἀτείχιστος, ος, ον.

## N

**navigateur**, s. m. ναύτης, ου (ὁ).  
**neige**, s. f. χιών, χιόνος (ἡ).  
**Néron** (Ti. Claudius Nero, empereur romain, 54-68 ap. J. C.). Νέρων, ωνος (ὁ).  
**nid**, s. m. νεοττιά, ἄς (ἡ), καλιά, ἄς (ἡ).

**Nil** (cf. l'article *Égypte*). Νεῖλος, ου (ὁ).  
**noir**, adj. μέλας (γέν. ανος), μέλαινα (γέν. ης), μέλαν (γέν. ανος).  
**nom**, s. m. ὄνομα, ματος (τό).  
**nourriture**, s. f. τροφή, ης (ἡ).  
**nouveau**, adj. νέος, α, ον.  
**nuée**, s. f. νεφέλη, ης (ἡ).  
**nuisible**, adj. βλαβερός, ἄ, ὄν.  
**nuit**, s. f. νύξ, νυκτός (ἡ).

## O

**occupé**. — Être occupé, πραγματεύομαι.  
**œil**, s. m. ὀφθαλμός, οὐ (ὁ).  
**offrande**, s. f. ἀνάθημα, ματος (τό).  
**oiseau**, s. m. ὄρνις, ιθος (ὁ ου ἡ); acc. sing. ὄρνιν.  
**olivier**, s. m. ἐλαία, ας (ἡ).  
**ombre**, s. f. σκιά, ἄς (ἡ).  
**opulence**, s. f. πλοῦτος, ου (ὁ).  
**or**, s. m. χρυσός, οὐ (ὁ).  
**oracle**. — Rendre des oracles. μαντεύομαι.  
**ordonner à quelqu'un de faire quelque chose**. κελεύω τινα πράττειν τι.  
**orgueilleux**, adj. ὑπερήφανος, ος, ον.

## P

**paix**, s. f. εἰρήνη, ης (ἡ).  
**palais**, s. m. οἰκία, ας (ἡ).  
**parc**, s. m. παράδεισος, ου (ὁ).  
**pardonnez à quelqu'un**, συγγνώσκω τινα.  
**parenté**, s. f. συγγένεια, ας (ἡ).  
 **paresse**, s. f. ἀργία, ας (ἡ).  
**parler**, v. intr. λέγω.  
**parole**, s. f. λόγος, ου (ὁ).  
**passer**, v. transitif (passer un fleuve, etc.). διαβαίνω. — Passer, v. intransitif (passer par

tel endroit). πορεύομαι (aor. ἐπορεύθην, de forme passive, mais de sens actif).

passion, s. f. ἐπιθυμία, ας (ή).

patrie, s. f. πατρίς, ἰδος (ή).

pauvre, s. m. πένης, ητος (ό).

pauvreté, s. f. πενία, ας (ή).

pays, s. m. χώρα, ας (ή). — Du pays, ἐγχώριος, ος, ον, adj.

Pénélope (femme d'Ulysse), Πηνελόπη, ης (ή). — Ulysse étant resté vingt ans absent, on le croyait mort et sa femme avait à se défendre contre les importunités de divers prétendants à sa main, qui s'étaient installés chez elle et, en attendant qu'elle leur donnât une réponse, mangeait son bien. Ulysse, étant revenu chez lui, tua les prétendants.

pensée, s. f. γνώμη, ης — (ή), φροντίς, ἰδος (ή).

père, s. m. πατήρ. πατρός, *substantif irrégulier* (acc. sing. πατέρα).

Perses. Πέρσαι, ὧν (οί).

pervers, adj. πονηρός, ά, όν.

perversité, s. f. πονηρία, ας (ή).

petit, adj. μικρός, ά, όν.

peuple, s. m. ὄχλος, ου (ό).

Philippe (roi de Macédoine, qui vainquit les Athéniens et asservit la Grèce), Φίλιππος, ου (ό).

Pierre, s. f. λίθος, ου (ό). — de pierre, λίθινος, η, ον, adj. — pierre de touche, βάσανος, ου (ή).

piété, s. f. εὐσέβεια, ας (ή).

pilote, s. m. κυβερνήτης, ου (ό).

place publique. ἀγορά, ας (ή).

plaine, s. f. πεδῖον, ου (τό).

plaisir, s. m. ἡδονή, ης (ή).

planter, v. tr. φυτεύω.

plein, adj. μεστός, ή, όν.

pleurer, v. intr. δακρύω.

poète, s. m. ποιητής, οὔ (ό).

poil, s. m. θρίξ, γεν. τριχός, dat. τριχί, et ainsi de suite, sauf au dat. plur., qui est θριξί.

poitrine, s. f. στέρνον, ου (τό).

pont, s. m. γέφυρα, ας (ή).

port, s. m. λιμήν, μένος (ό).

porte (d'une ville), πύλη, ης (ή).

— (d'une maison), θύρα, ας (ή).

portique, s. m. στοά, ας (ή).

pré, s. m. λειμών, ὠνος (ό).

précieux, adj. τίμιος, α, ον (le second est *bref*).

prendre, v. tr. λαμβάνω.

préoccupé. — Être préoccupé. φροντίζω.

préparer (se), παρασκευάζομαι.

présent, s. m. δῶρον, ου (τό).

prêt, adj. έτοιμος, ος ου η, ον.

prétendant, s. m. μνηστήρ, ήρος (ό).

prêter, v. tr. δανείζω.

prier, ἱκετεύω.

printemps, s. m. ἤρ, ήρος (τό).

prisonnier, s. m. αἰχμάλωτος, ου (ό).

prix, s. m. ἄθλον, ου (τό).

proverbe, s. m. παροιμία, ας (ή).

puissant, adj. ισχυρός, ά, όν.

pur, adj. καθάρος, ά, όν.

pyramide, s. f. πυραμίς, ἰδος (ή).

Pythagore (célèbre mathématicien grec, vi<sup>e</sup> et v<sup>e</sup> siècles av. J. C.), Πυθαγόρας, ου (ό).

## Q

qualité. — De mauvaise qualité, φαῦλος, η, ον, adj.

question, s. f. ἐρώτημα, ματος (τό).

## R

recherche, s. f. ἔρευνα, ης (ή).

rechercher, v. tr. θηρεύω.



reconnaissance, s. f. χάρις, ιτος (ή). Cf. § 66.  
 redoutable, adj. φοβερός, ά, όν.  
 regarder, v. tr. βλέπω.  
 régner, v. intr. βασιλεύω.  
 remède, s. m. επικούρημα, ματος (τό).  
 rempart, s. m. τείχισμα, ματος (τό).  
 renard, s. m. αλώπηξ, πεκος (ή).  
 renom, s. m. δόξα, ης (ή).  
 renommé, adj. περιβόητος, ος, ον.  
 rester, v. intr. μένω, διαμένω.  
 retranchement, s. m. τείχισμα, ματος (τό).  
 réussir, v. intr. εύτυχώ, aor. ητύχησα.  
 révéler, v. tr. μηνύω.  
 Rhodes (île de la mer Égée), 'Ρόδος, ου (ή).  
 Rhodien, 'Ρόδιος, ου (ό).  
 riche, adj. πλούσιος, α, ον (l' est *bref*).  
 richesse, s. f. κτήμα, ματος (τό). — Les richesses (= la fortune), τὰ χρέματα, μάτων (*plur.*) ου ό πλοῦτος, ου (*sing.*).  
 roi. — Être roi, βασιλεύω, *le compl. au génitif*.  
 Romain, 'Ρωμαίος, ου (ό).  
 rompre, v. tr. λυω.  
 rose, s. f. ῥόδον, ου (τό).  
 rosée, s. f. ὀρόσος, ου (ή).  
 rouge, adj. ἐρυθρός, ά, όν.  
 route, s. f. ὁδός, ου (ή).  
 rusé, adj. δολερός, ά, όν, σοφός, ή, όν.

## S

sacré, adj. ιερός, ά, όν.  
 sacrifier, v. tr. θύω. Aor. *passif* (irrégulier) ἐθύθη.  
 sage, adj. σοφός, ή, όν. — Dans le sens de *modéré, tempérant*: σώφρων, ων, ον (*gén. onos*).

sagesse, s. f. σοφία, ας (ή).  
 salut, s. m. σωτηρία, ας (ή).  
 sanctuaire, s. m. ιερόν, ου (τό).  
 sang, s. m. αίμα, ματος (τό).  
 sanglier, s. m. κάπρος, ου (ό).  
 satrape, s. m. (gouverneur d'une province de l'empire perse), σατράπης, ου (ό). — Les villes grecques d'Asie étaient sujettes du roi de Perse.  
 sauver (se), καταφεύγω.  
 savant, adj. σοφός, ή, όν.  
 science, s. f. επιστήμη, ης (ή). — Les sciences (*au pluriel*), μαθήματα, μάτων (τά).  
 Scythes (peuple qui demeurait dans le sud de la Russie actuelle), Σκύθαι, ών (οί).  
 sec, adj. ξηρός, ά, όν.  
 semblable, adj. ὁμοιος, α, ον.  
 sensé, adj. φρόνιμος, ος, ον.  
 serre, s. f. ὄνυξ, νυχος (ό).  
 servir, v. tr. δουλεύω τινί.  
 serviteur, s. m. οἰκέτης, ου (ό).  
 seul, adj. μόνος, η, ον.  
 signe, s. m. σημεῖον, ου (τό). — Faire un signe. σημαίνω, aor. ἐσήμνηα.  
 silence, s. m. σιγή, ης (ή).  
 sœur, s. f. ἀδελφή, ης (ή).  
 soif, s. f. δίψα, ης (ή).  
 soigner, v. tr. θεραπεύω.  
 soirée, s. f. ἐσπέρα, ας (ή).  
 soldat, s. m. στρατιώτης, ου (ό).  
 soleil, s. m. ήλιος, ου (ό).  
 solide, adj. ισχυρός, ά, όν.  
 sombre, adj. σκοτεινός, ή, όν.  
 sommeil, s. m. ύπνος, ου (ό).  
 sort, s. m. τύχη, ης (ή). Ex. 111. 6.  
 sottise, s. f. μωρία, ας (ή), ἄνοια, ας (ή).  
 souci, s. m. μέριμνα, ης (ή).  
 soupçon, s. m. υποψία, ας (ή).  
 source, s. f. πηγή, ης (ή). — au figuré αἵτλια, ας (ή).

souterrain, adj. *χθόνιος*, α, ον.

Sparte, s. f. *Σπάρτη*, ης (ή).

suivre à la trace, *ιχνεύω*.

suppliant, s. m. *ἱκέτης*, ου (ό).

supplier, v. tr. *ἱκετεύω*.

supporter, v. tr. *φέρω*.

sûr, adj. *βέβαιος*, ος, ον.

Syrie (province de l'empire romain), *Συρία*, ας (ή).

## T

tempête, s. f. *χειμών*, ὦνος (ό).

temple, s. m. *ἱερόν*, οὔ (τό).

temps, s. m. *χρόνος*, ου (ό).

tendre, adj. *ἀπαλός*, ή, ὄν.

terminer, v. tr. *περαίνω*, *fut. passif* *περανθήσομαι*.

terre, s. f. *γῆ*, γῆς (ή).

terrible, adj. *δεινός*, ή, ὄν.

Thracés (peuple qui habitait au nord de la Grèce), *Θράκες*, *Θρακῶν* (οί).

tirer (avec des flèches), *τοξεύω*.

touche, s. f. — Pierre de touche, *βάσανος*, ου (ή).

toujours, adv. *ἀεί*.

tout, adj. *πᾶς* (voy. p. 91). — Dans le sens de *tout entier*. *ὅλος*, η, ον.

trace, — suivre à la trace, *ιχνεύω*.

traître, s. m. *προδότης*, ου (ό).

tranquille, adj. *ἡσυχος*, ος, ον. *Comparatif irrégulier* *ἡσυχίτερος*. — Se tenir tranquille, *ἡσυχάζω*.

tranquillité, s. f. *ἡσυχία*, ας (ή).

trésor, s. m. *θησαυρός*, οὔ (ό).

trophée (monument élevé par une armée victorieuse sur le champ de bataille même, au moyen d'armes prises à des ennemis morts), *τρόπαιον*, ου (τό).

tuer, v. tr. *φονεύω*.

tunique, s. f. *χιτών*, ὦνος (ό).

tyran, s. m. *τύραννος*, ου (ό).

tyrannie, s. f. *τυραννίς*, ίδος (ή).

## U

usage, s. m. *νόμος*, ου (ό).

utile, adj. *χρήσιμος*, ος ου η, ον.

## V

vain, adj. *μάταιος*, α ου ος, ον.

vaisseau, s. m. *ναῦς*, νεώς (ή), *substantif irrégulier*. — Le *nom. plur.* est *νῆες*.

vaste (pensée). — Employer le féminin (*μεγάλη*, ης) de l'adj. irrégulier *μέγας*, *grand*.

venir. — Je suis venu, *ἦκω* (*présent* qui a le sens d'un parfait).

vent, s. m. *ἄνεμος*, ου (ό).

vertu, s. f. *ἀρετή*, ης (ή).

vêtement, s. m. *ἔσθής*, ητος (ή).

victoire, s. f. *νίκη*, ης (ή).

vieillard, s. m. *γέρων*, ροντος (ό).

vigne, s. f. *ἄμπελος*, ου (ή).

village, s. m. *κώμη*, ης (ή).

vin, s. m. *οἶνος*, ου (ό).

violette, s. f. *ἴων*, ἴου (τό).

voir, v. tr. *βλέπω*.

voisin, s. m. *γείτων*, τονος (ό).

voix, s. f. *φωνή*, ης (ή).

vouloir, v. tr. *ἐθέλω*, βούλομαι.

voyageur, s. m. *ὁδοπόρος*, ου (ό).

## X

Xerxès (roi de Perse, qui envahit la Grèce et fut vaincu à la bataille navale de Salamine, 480 av. J.-C.), *Ξέρξης*, ου (ό).

## Z

zèle, s. m. *προθυμία*, ας (ή).

zélé, adj. *πρόθυμος*, ος, ον (l'u est long).

# TABLE DES MATIÈRES

---

<b>PRÉFACE.</b> . . . . .	<b>Page</b>	<b>2</b>
<b>NOTIONS PRÉLIMINAIRES.</b> . . . . .		<b>5</b>
 <b>CHAPITRE PREMIER. — L'article, le substantif et l'adjectif.</b>		
L'article. . . . .		13
Première déclinaison. . . . .		14
Deuxième déclinaison. . . . .		28
Troisième déclinaison. . . . .		36
 <b>CHAPITRE II. — L'adjectif.</b> . . . . .		
Le comparatif et le superlatif. . . . .		55
 <b>CHAPITRE III. — Les noms de nombre.</b> . . . . .		
 <b>CHAPITRE IV. — Les pronoms. — Les adjectifs pronominaux.</b> . . . . .		
I. Pronoms personnels. . . . .		62
II. Adjectifs et pronoms possessifs . . . . .		68
III. Pronoms et adjectifs démonstratifs. . . . .		71
IV. Pronoms relatifs. . . . .		78
V. Pronoms interrogatifs. . . . .		82
VI. Pronoms indéfinis. . . . .		85
 <b>CHAPITRE V — Le verbe.</b> . . . . .		
Verbe εἰμι, <i>je suis</i> . . . . .		96
Verbe λύω, <i>je délie</i> , voix active. . . . .		100
Observations sur la formation des temps. . . . .		105
Remarques sur l'emploi des temps et des modes. . . . .		110
Verbe λύω, <i>voix passive</i> . . . . .		116
Remarques sur l'emploi du passif. . . . .		121
Verbe λύω, <i>voix moyenne</i> . . . . .		124
Remarques sur le moyen. . . . .		128
 <b>CHAPITRE VI. — L'adverbe.</b> . . . . .		
Adverbes de manière. . . . .		129
Adverbes de lieu. . . . .		130
Adverbes de négation. . . . .		132
Adverbes d'interrogation. . . . .		136
 <b>CHAPITRE VII. — La préposition.</b> . . . . .		
 <b>Appendice à la troisième déclinaison</b> . . . . .		
<b>Lexique grec-français.</b> . . . . .		
— français-grec. . . . .		162



# LA PREMIÈRE GRAMMAIRE GRECQUE

THÉORIE ET EXERCICES

THÈMES ET VERSIONS — TEXTES D'APPLICATION

PAR MM.

Othon RIEMANN

&

Henri GOELZER

Maître de conférences  
à l'École normale supérieure.

Maître de conférences  
à l'École normale supérieure.

---

## *Livre du Maître*

PAR

M. Jules BARBIER

Professeur au collège de Compiègne.



LIBRAIRIE ARMAND COLIN

5, RUE DE MÉZIÈRES, PARIS

—  
1902

Tous droits réservés.



## PREMIÈRE GRAMMAIRE GRECQUE

---

 Livre du Maître
 

---



---

 NOTIONS PRÉLIMINAIRES
 

---

[élève, p. 6]

## QUESTIONNAIRE

1. Le *point en haut* remplace notre point et virgule et nos deux points ; — le *point et virgule* équivaut à notre point d'interrogation. — 2. On appelle *idola souscrit*, un : qu'on trouve quelquefois sous les voyelles longues α, η, ω.

[élève, p. 7]

## QUESTIONNAIRE

1. Le *th* français correspond au θ. — 2. *Dzéta, Xi, Psi*. — 3. *Chi* (ch dur).

[élève, p. 9]

## 1. Exercice d'écriture.

Ἀήρ. — Ἀγορά. — Ἀδελφός. — Ἀδικία. — Βαδίζω. — Βασιλεία. — Βίος. — Βλάβη. — Βλάπτω. — Βραχμία. — Γλῶττα. — Γνώμη. — Δεσπότης. — Διδάσκω. — Δόξα. — Δράκων. — Ἐγγύς. — Ἐγχειρίδιον. — Ἐχθρός. — Ἐργω. — Ἰδωνή. — Ἰμέρα. — Ἰσυχία. — Ἥττα.

[élève, p. 10]

## 2. Exercice d'écriture.

Ἰλάττα. — Θάνατος. — Θαυμάζω. — Θεός. — Θήρ. — Θήρς. — Θηρευτής. — Ὑδωρ. — Θνητός. — Ἰατρός. —

Ἰππος. — Ἰσχυρός. — Καχία. — Καχός. — Καλός. —  
Κώμη. — Λέγω. — Λέων. — Λύπη.

[Élève, p. 11]

### 3. Exercice oral.

Lire à haute voix...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 11]

### 4. Exercice oral.

Lire à haute voix...

(Ne comporte pas de corrigé.)

## CHAPITRE PREMIER

### L'ARTICLE, LE SUBSTANTIF ET L'ADJECTIF

#### PREMIÈRE DÉCLINAISON

[Élève, p. 15]

### 5. Exercice.

Déclinez sur *ἡμέρα*...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 15]

### 6. Exercice.

§§ 34 et 35. *Noms en α, gén. ας.*

1. Nous voyons les oliviers. — 2. La haine est la cause de l'injustice. — 3. La maison a des portes. — 4. Le soir amène la tranquillité. — 5. Sur la place publique et dans les rues il y a (*littéral.* sont) des maisons. — 6. Les oliviers donnent (*littéral.* portent) de l'ombre. — 7. La méchanceté engendre le malheur. — 8. Le pont était près du portique. — 9. Où sont les oliviers? Près du pont. — 10. La paresse est ennemie de l'éducation. — 11. La lâcheté amène le dés-honneur, l'injustice [amène] la haine.



[Élève, p. 15]

**7. Exercice.**

1. Αί ἐλαῖαι εἰσὶ πρὸς τῇ γεφύρᾳ. — 2. Βλέπομεν τὴν οἰκίαν. — 3. Ἡ χώρα τίκτει ἐλαίας. — 4. Ἐν τῇ ἀγορᾷ ἦν ἐλαία. — 5. Ἡ ἀτυχία ἐνίοτε τιμωρία ἐστίν. — 6. Πρὸς τῇ γεφύρᾳ οἰκίαι εἰσίν. — 7. Ποῦ ἐστὶν ἡ γέφυρα; Πρὸς ταῖς ἐλαίαις. — 8. Ἡ δειλία τίκτει κακίαν. — 9. Ἡ ἔχθρα φέρει ἀδικίαν. — 10. Πρὸς τῇ στοᾷ ἐστὶν ἡ ἀγορά. — 11. Φεύγετε τὴν κακίαν καὶ τὴν ἀργίαν. — 12. Ἡ μωρία ἐστὶ πολλάκις αἰτία ἀτυχίας.

[Élève, p. 17]

**8. Exercice.**

Déclinez sur δ:κατα les adjectifs suivants...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 17]

**9. Exercice.**

Déclinez sur ὁδξα les substantifs féminins suivants...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 17]

**10. Exercice.**

§§ 36 et 37. *Substantifs et adjectifs fém. en α, gén. ης.*

1. Sans audace, les armées ont le dessous. — 2. L'armée montra de l'audace et de la bravoure dans le combat. — 3. Souvent la pauvreté est cause de la soif et de la faim. — 4. Admirez la sagesse des abeilles. — 5. Le pays est maintenant sous la mer. — 6. Les abeilles étaient auprès de la racine.

[Élève, p. 17]

**11. Exercice.**

1. Εἰκάζουσι τὴν γλῶττιν μαχαίρᾳ. — 2. Ἄρχε τῆς γλῶττης. — 3. Ἄνευ ὁμονοίας εὐδαιμονία οὐκ ἔστιν. — 4. Αἱ γλῶτται τιτρώσκουσι πολλάκις μᾶλλον ἢ αἱ μαχαίραι. — 5. « Ἐν θαλάττῃ σπεῖρεις » ἦν παροιμία. — 6. Τὴν τῶν μελιττῶν φιλεργίαν θαυμάζομεν.

[Élève, p. 18]

**12. Exercice.**

Déclinez sur κεφαλή...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 19]

**13. Exercice.**§ 38. *Substantifs et adjectifs fém. en η, gén. ης.*

1. La vertu est le bonheur et la liberté. — 2. La sagesse est le commencement du bonheur. — 3. La piété est non pas l'esclavage mais la liberté de l'âme. — 4. Le silence sied aux jeunes filles. — 5. La justice est une vertu. — 6. La colère est souvent le commencement de la haine. — 7. La science est la nourriture des âmes. — 8. La pauvreté est souvent une cause de vertus. — 9. Parfois ce n'est pas la folie mais la sagesse qui est le motif du silence. — 10. Les plaisirs sont souvent la source du chagrin.

[Élève, p. 19]

**QUESTIONNAIRE**

1. Parce que ἀρχή est attribut du sujet et qu'en grec le substantif attribut ne prend pas l'article, même quand il est pris dans un sens déterminé (§ 33). — 2. Non : dans cette phrase ἀρετή est pris dans un sens indéterminé.

[Élève, p. 19]

**14. Exercice.***Règle 33.*

1. Ἡ ἀρετή ἐστὶ ρώμη τῆς ψυχῆς. — 2. Ἡ εὐσέβειά ἐστὶν ἀδελφὴ τῆς δικαιοσύνης. — 3. Ἡ φιλία ἐστὶ συγγένεια τῶν ψυχῶν. — 4. Ἡ ἔρευνά ἐστὶν ἀρχὴ τῆς ἐπιστήμης. — 5. Ἡ ἀρετή ἐστὶν ἡδονῆς καὶ εὐτυχίας πηγή. — 6. Στέργουμεν τὴν εἰρήνην καὶ τὴν ἡσυχίαν. — 7. Ὁ κόραι, στέργετε μὲν τὴν σοφίαν καὶ τὴν σωφροσύνην, φεύγετε δὲ τὴν κακίαν καὶ τὴν ἄνοϊαν. — 8. Ἡ εὐνοιά ἐστὶν ἀρχὴ τῆς φιλίας. — 9. Ἡ μναία ἐστὶν οὐ κακία ἀλλὰ ἀρρωστία τῆς ψυχῆς. — 10. Ἡ ἀτυχία ἐστὶ πολλάκις τῆς εὐσεβείας καὶ τῆς σοφίας πηγή.

[Élève, p. 19]

**QUESTIONNAIRE**

1. Sur ἡμέρα. — 2. Ἡ ῥίζα. — 3. Γέφυραν, τόλμαν, παιδείαν.  
— 4. L'article français ne se traduit pas en grec quand le substantif est attribut.

[Élève, p. 20]

**15. Exercice.**

1° Déclinez sur ἀγαθή...; 2° Déclinez ensemble...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 21]

**16. Exercice.**

§ 39. *Substantifs masculins en ας, gén. ου.*

1. La langue est souvent une cause de haine. — 2. La piété dans les malheurs est un rocher dans la mer. — 3. Dans les bois il y a des sources et des rochers. — 4. La justice sied à la royauté. — 5. Nous aimons les abeilles. — 6. La lâcheté n'est pas toujours la cause de la défaite. — 7. L'injustice est la cause des inimitiés. — 8. Les victoires apportent à l'armée de la gloire et de l'honneur. — 9. Le jour apporte du chagrin et du plaisir. — 10. La piété est le commencement des vertus, la paresse [celui] des vices.

[Élève, p. 21]

**17. Exercice.**

1. Ἡ δόξα ἐστὶ σκία τῆς ἀρετῆς. — 2. Ἡ ἀνδρεία καὶ ἡ τόλμα εἰσὶν ἀδελφαί. — 3. Λί ἐπιθυμίας εἰσὶ πηγαὶ (Voyez Ex. 13, phr. 10) τῆς πονηρίας. — 4. Λι ἀρεταὶ εἰσὶν ἐν δόξῃ καὶ ἐν τιμῇ. — 5. Ἡ ἀνδρεία φέρει ταῖς στρατιαῖς τιμὴν καὶ νίκην. — 6. Λί ἐκκλησίαι ἦσαν ἐν τῇ ἀγορᾷ. — 7. Λί νῆτται νήχουσιν ἐν τῇ θαλάττῃ. — 8. Ἡ πένια ἐστὶ πολλὰς αἰτίας πείνης καὶ δίψης. — 9. Θαυμάζομεν τὴν τῶν μελιττῶν σοφίαν.

[Élève, p. 21]

**QUESTIONNAIRE**

1. Στοᾶ, τόλμα. — 2. Les substantifs féminins de la première déclinaison se déclinent tous de même au pluriel; leurs terminaisons sont celles de l'article au féminin pluriel. — 3. Τῶν λευκῶν πετρῶν. — 4. Τὴν δεινὴν ἄμιλλαν.

[Élève, p. 22]

**18. Exercice.**

Déclinez : 1° sur νεανίας...; 2° sur πολίτης..

(Ne composez pas de corrigé.)

[Élève, p. 23]

**19. Exercice.**§ 40. *Substantifs masculins en ής, gén. ου.*

1. Il convient au juge d'aimer la justice. — 2. Jeunes gens, aimez la modestie. — 3. Dans les forêts il y a des brigands. — 4. Les Muses aiment le poète. — 5. Les sénateurs veillent aux intérêts des citoyens. — 6. La bravoure et l'audace siéent aux soldats. — 7. Où fuyez-vous, soldats? — 8. Les Spartiates étaient amoureux d'honneur et de gloire. — 9. Les artisans aiment la tranquillité. — 10. Les victoires apportent de l'honneur aux soldats.

[Élève, p. 23]

**20. Exercice.**

1. Ποῦ εἰσὶν οἱ οἰκέται; Ἐν τῇ ἀγορᾷ. — 2. Ἡ τεχνή τρέφει τὸν τεχνίτην. — 3. Ὡ στρατιῶται, ἀνοίγετε τὰς πύλας. — 4. Εἰκάζουσι τοὺς ποιητὰς ταῖς μελίτταις. — 5. Οἱ Σχύθαι ἦσαν τοξόται. — 6. Ξέρξης ἦν δεσπότης τῆς Ασίας. — 7. Οἱ στρατιῶται βδελύττονται τὸν προδότην. — 8. Οἱ πολῖται εἰσὶν ἐν τῇ ἀγορᾷ. — 9. Οἱ ναῦται πιστεύουσι τοῖς κυβερνήταις. — 10. Οἱ κυβερνήται φυλάττουσι τὰς πέτρας. — 11. Τοῖς ναύταις ἡ σελήνη ἦν σωτηρίας αἰτία. — 12. Οὐ πρέπει στρατιώτῃ φεύγειν τὴν μάχην.

[Élève, p. 23]

**QUESTIONNAIRE**

1. Του δεσπότου — τοῖς δεσπόταις — τὸν δεσπότην. — 2. Le génitif pluriel de ὁ στρατιώτης. — 3. Εὐριπίδη. — 4. Τῷ προδότῃ. — Σπαρτιάται.

[Élève, p. 24]

**21. Exercice.***Règles 41, 48.*

1. La vertu est toujours nouvelle. — 2. La pauvreté n'était pas odieuse à Épaminondas. — 3. Le pays est sec et aride. — 4. Dans les forêts il y a des sources fraîches. — 5. L'esclavage est une source de passions honteuses. —

6. Les hoplites montrèrent une bravoure étonnante. — 7. Souvent de petits plaisirs amènent de grands chagrins. — 8. Les défaites attachent aux soldats une honteuse réputation. — 9. Les mauvais désirs amènent du dommage. — 10. Dans le Pécile nous vîmes de belles peintures.

[Élève, p. 25]

**22. Exercice.**

1. Ἡ τύχη ἐσπὶ τυφλή. — 2. Ἡ Ἀττικὴ χώρα ἐστὶ σκληρὰ καὶ ξηρά. — 3. Ἀγαθὴ παιδεία ἐστὶ πηγὴ εὐδαιμονίας. — 4. Ἐγγὺς τῆς στοᾶς εἶδομεν καλὰς δάφνας. — 5. Μικραὶ αἰτίαι πολλάκις τίκτουσι δεινὴν βλάβην. — 6. Αἱ Ἐέρξου οἰκίαι θαυμασταὶ ἦσαν. — 7. Οἱ κυβερνήται ἔμπειροὶ εἰσιν τῶν τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάττης πετρῶν. — 8. ὦ νεανίαί, φεύγετε τὰς κακὰς ἐπιθυμίας. — 9. Ἐγγὺς τῶν ἐλαιῶν ἦν καθαρὰ πηγὴ. — 10. Ἡ μὲν ἡμέρα θερμὴ, ἡ δὲ ἐσπέρα ἐστὶ ψυχρά.

[Élève, p. 27]

**23. Exercice.***Règles 49, 50 et récapitulation.*

1. Les ombrages de la forêt sont frais et agréables. — 2. Le Pécile était dans Athènes. — 3. Les maisons du village sont petites et étroites. — 4. L'ombre des lauriers est agréable pour la maison. — 5. Les abeilles sont petites à la vérité, mais elles sont habiles. — 6. Parfois les nuages sont pleins de grêle. — 7. Le pays des Spartiates n'était pas riche. — 8. Les pilotes fuient les rochers de la mer. — 9. Les domestiques craignent la colère terrible du maître.

[Élève, p. 27]

**24. Exercice.***Récapitulation et règles 46, 50.*

1. Ἡ τῶν νεανιῶν φιλία ἐστὶ βεβαία. — 2. ὦ δεσπότα, θαύμαζε τὴν τῶν οἰκετῶν προθυμίαν. — 3. Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάττῃ δεινὰ πετραὶ εἰσιν. — 4. Ὁ δεσπότης οὐ πιστεύει τῇ νέᾳ δούλῃ. — 5. Ἡ τῶν στρατιωτῶν ἀνδρεία ἦν θαυμαστή. — 6. Καλὰς δάφνας εἶδομεν πρὸς τῇ λιθίνῃ γεφύρᾳ. — 7. Αἱ τῆς στρατιᾶς νίκαι θαυμασταὶ ἦσαν. — 8. Ἡ

ἐσπέρα ἐστὶ τελευτὴ τῆς ἡμέρας. — 9. Ἄρ' οὐ θαυμάζετε τὴν τῶν μελιττῶν φιλεργίαν.

## DEUXIÈME DÉCLINAISON

[Élève, p. 29]

### 25. Exercice.

Déclinez sur λόγος, les substantifs masculins...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 29]

### 26. Exercice.

Déclinez sur νῆσος les substantifs féminins...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 30]

### 27. Exercice.

§§ 52 et 53. Substantifs masc. et fém. en ος, gén. ου

1. Les laboureurs ont des chevaux et des ânes. — 2. Nous avons vu des aigles. — 3. Nous nous lions à nos amis. — 4. Auprès du fleuve il y a des jardins. — 5. Où est le crocodile ? — Dans le fleuve. — 6. Le laboureur ne se fie pas à la nouvelle servante. — 7. Il ne convient pas aux hommes de fuir la fatigue. — 8. Les sangliers de la forêt apportent [causent] du dommage aux champs. — 9. Les pilotes offraient l'encens aux déesses de la mer. — 10. [Ce] n'[est] pas la pauvreté, mais la richesse qui apporte des dangers à l'âme de l'homme.

[Élève, p. 31]

### 28. Exercice.

1. Οἱ νεανίαί εἶδον τὸν ἀετὸν. — 2. Ὁ χρόνος ἐστὶ διδάσκαλος τῶν ἀνθρώπων. — 3. Οἱ Πέρσαι θύουσι τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ. — 4. Ὡ πολῖται. πείθεσθε τοῖς νόμοις. — 5. Αἱ τοῦ Εὐφράτου πηγαί εἰσιν ἐν τῇ Ἀρμενίᾳ. — 6. Ἐν τῷ πρὸς τοὺς Πέρσας πολέμῳ, οἱ Λακεδαιμόνιοι ἦσαν σύμμαχοι τῶν Ἀθηναίων. — 7. Οἱ τῆς Λυδίας ποταμοὶ χρυσὸν φέρουσιν. — 8. Ὁ ὕπνος καὶ ὁ θάνατος ἀδελφοί εἰσιν. — 9. Ὡ φίλοι, χαίρετε. — 10. Οἱ νεανίαί προσέφερον λιβανωτὸν τοῖς θεοῖς.

[Élève, p. 31]

**29. Exercice.**§§ 52 et 53. *Substantifs masc. et fém. en os, gén. ou.*

1. L'envie est une maladie de l'âme. — 2 [C'est] à la pierre de touche [que] nous reconnaissons l'or et à l'infortune [que nous reconnaissons] les amis. — 3. Souvent les médecins ne reconnaissent pas les maladies des hommes. — 4. Sur le continent il y des forêts, des champs, des rochers et des fleuves. — 5. Le malheur est la pierre de touche de l'amitié. — 6. Les Athéniens étaient maîtres du continent et des îles. — 7. Nous avons vu des ours dans l'île.

[Élève, p. 31]

**30. Exercice.**

1. Ὁ κίνδυνός ἐστι τῆς ἀρετῆς βίβανος. — 2. Ἐν τῷ ποταμῷ εἰσὶ νῆσοι. — 3. Αἱ βάλανοί εἰσι τροφή τῶν χάπρων. — 4. Αἱ μέριμναι πολλάκις ἀνθρώποις εἰσὶν νόσων αἰτία. — 5. Ὡ παρθένοι, στέργετε τὴν σωφροσύνην. — 6. Αἱ βίβλοι ἡδονῶν πηγαί εἰσι τοῖς νεανίαις καὶ τοῖς ἀνδράσιν. — 7. Αἱ τῆς χώας αἰπελοὶ παρέχουσιν ἀγαθὸν οἶνον.

[Élève, p. 32]

**31. Exercice.**

Déclinez sur ἔνδοξος, au masculin et au féminin les adjectifs...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 32]

**32. Exercice.**

Déclinez sur δῶρον les substantifs...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 33]

**33. Exercice.**

Déclinez au masculin et au neutre les adjectifs...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 33]

**34. Version.**

La mort termine la vie des hommes. Mais aussi les chagrins et les joies de la vie ont un terme à [par] la mort. Nous appelons donc justement la mort le médecin des peines. Un proverbe dit que la mort et le sommeil sont frères. En effet de même que par la mort les fatigues et les peines des hommes sont terminées, de même dans le sommeil l'homme oublie les peines de la vie. Donc les sages et les justes ne craignent pas la mort. Chez les

anciens on croyait (*litt.* opinion était) que le dieu Hermès conduisait les âmes des morts dans la demeure d'Hadès (dans les enfers).

[Élève, p. 33]

### QUESTIONNAIRE

1. Oui. — 2. Le nominatif, le vocatif et l'accusatif. — 3. Δύσθεατος. — 4. Μικρά.

[Élève, p. 34]

### 35. Exercice.

#### Règle 56.

1. Les yeux sont l'ornement du visage. — 2. Nous reconnaissons les amis à leurs œuvres (*litt.* par les œuvres). — 3. Le sceptre est le signe du commandement. — 4. La victoire est le prix des fatigues et des dangers. — 5. Démocrite disait que la parole est l'ombre de l'acte. — 6. Il y avait des traitres dans le camp des ennemis. — 7. Les javalots et les arcs étaient les armes des soldats armés à la légère. — 8. Dans les jardins du laboureur il y avait de belles rosès et de belles violettes. — 9. Il ne faut pas juger les actes d'après les paroles, mais les paroles d'après les actes.

[Élève, p. 34]

### 36. Exercice.

#### Règle 56.

1. Ἡ Αἴγυπτός ἐστι δῶρον τοῦ Νεῖλου. — 2. Ὅμηρος τοὺς ἀνθρώπους εἰκάζει τοῖς τῶν δένδρων φύλλοις. — 3. Τὰ τρόπαιά ἐστι τῆς νίκης σημεῖα. — 4. Τὸ τῶν πολεμίων στρατόπεδον ἦν ἐν τῷ πεδίῳ. — 5. Τὰ δάκρυα λύπης σημειὸν ἐστίν. — 6. Οἱ τοῦ στρατηγοῦ ἔπαινοι ἄθλον τῆς μάχης εἰσὶ τοῖς στρατιώταις. — 7. Τὰ τῶν Περσῶν ὅπλα ἦν λόγχοι καὶ τόξα. — 8. Πρὸς τοῖς δένδροις ἐστὶ χόρτος μεστὴς ρόδων καὶ ὠν. — 9. Οὐχ οἱ λόγοι, ἀλλὰ τὰ ἔργα ἐπαινου ἄξιά ἐστιν.

[Élève, p. 35]

### 37 Texte d'application.

#### 1<sup>re</sup> Traduction.

#### LA BICHE ET LA VIGNE

Une biche, fuyant des chasseurs, se cacha sous une vigne. Quand les chasseurs l'eurent un peu dépassée, la biche se mit à manger des feuilles à la vigne. Mais les feuilles remuant, les chasseurs revinrent sur leurs pas et, con-



vaincus qu'un animal se cachait sous les feuilles, tuèrent la biche à coups de flèches. « J'ai le sort que je mérite, dit-elle en mourant, car je n'aurais pas dû faire du mal à ma bienfaitrice. »

## 2° Analyse.

- Ἐλαφος, subst. comm. au nom. fém. sing. génit. ἐλάφου, biche, sujet de ἀπεκρύψατο.
- Κυνηγούς, subst. comm. acc. masc. plur. de κυνηγός, οἱ, chasseurs, complém. direct de φεύγουσα.
- Ἀμπελον, subst. comm. acc. fém. sing. de ἄμπελος, οὐ, vigne, gouverné par la préposition ὑπό.
- Ἐκείνων, pron. démonst. gén. masc. pl. de ἐκεῖνος, οὐ, ceux-là, génitif absolu.
- Ὀλίγον, adj. acc. neut. sing. de ὀλίγος, οὐ, employé comme adverbe. un peu,
- Ἐλαφος, subst. comm. nom. f. sing., sujet de ἤρξατο. biche,
- Ἀμπέλου, subst. comm. gén. f. sing., complém. déterm. de φύλλων. vigne,
- Φύλλων, subst. comm. gén. neut. pl. de φύλλον, οὐ, complém. de ἐσθίειν. feuilles,
- Τούτων, pron. démonst. gén. neut. pl. de οὗτος, αὕτη, τοῦτο, celles-ci, génitif absolu.
- Σειομένων, part. prés. gén. neut. pl. de σειόμενος, η, ον, remuant, génitif absolu.
- Κυνηγοί, subst. comm. nom. m. pl. de κυνηγός, οὐ, sujet chasseurs, de ἀνεῖλον.
- Ζῷον, subst. comm. acc. neut. sing. de ζῷον, οὐ, sujet animal, du verbe λανθάνειν (propos. infin.).
- Φύλλοις, subst. comm. dat. neut. pl. de φύλλον, οὐ, compl. circ. de λανθάνειν, gouverné par la préposition ὑπό. feuilles,
- Οἱστοῖς, subst. comm. masc. pl. de οἱστός, οὐ, compl. circ. de ἀνεῖλον. flèches,
- Ἐλαφον, subst. comm. acc. fém. sing., compl. dir. de ἀνεῖλον. biche,
- Δίχαια, adj. qual. pris subst. acc. n. pl. de δίχαιος, α, ον, compl. dir. de πέπονθα.

[Élève, p. 36]

**38. Exercice.***Règle 56 et Récapitulation.*

1. Une grave maladie fut cause de la mort. — 2. La mer est calme aujourd'hui. — 3. J'ai vu dans la maison de grands coffres. — 4. Les soucis causent souvent aux hommes de graves maladies. — 5. Dans les forêts il y a des animaux sauvages. — 6. Les Perses avaient des armes brillantes. — 7. Les actions honteuses ne sont pas dignes d'un homme de bonne famille. — 8. Les hommes de bonne famille détestent les actions honteuses. — 9. Les mauvaises actions produisent de mauvais fruits (*litt.* un mauvais fruit). — 10. Un visage brillant est l'image de la joie.

[Élève, p. 37]

**39. Exercice.***Règle 56 et Récapitulation.*

1. Ἡ ὑποψία ἐστὶ δεινὸν κακὸν ἀνθρώποις. — 2. Ἡ Σπάρτη ἀτείχιστος ἦν. — 3. Πρὸς τῇ οἰκίᾳ ἦν κίλα δένδρα. — 4. Ἡ θάλαττα τήμερον ἀδιάβατός ἐστι ταῖς σκαφίσι. — 5. Οἱ Ἀθηναῖοι εἶχον μικρὰ ἀκόντια καὶ μακρὰ τόξα. — 6. Τὰ τῶν Περσῶν ὅπλα ἦν λαμπρά. — 7. Ὡ νεανῖαι, φεύγετε αἰσχροῦ ἔργα. — 8. Αἱ τῆς ὕλης ὁδοὶ πολλάκις εἰσὶ στεναὶ καὶ ἀδιάβατοι. — 9. Θάλαττα πολλάκις ἀπρόσιτος τοῖς ναύταις διαχωρίζει τὴν ἡπειρον ἀπὸ τῶν νήσων.

**TROISIÈME DÉCLINAISON**

[Élève, p. 37]

**QUESTIONNAIRE**

1. Dans les participes, le vocatif est toujours semblable au nominatif. — 2. ος. — 3. Ceux qui ont le génitif singulier en ος.

[Élève, p. 38]

**40. Exercice.**

Déclinez sur κόραξ...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 39]

**41. Exercice.***§ 61. Substantifs masc. et fém. sur κόραξ.*

1. Les Arabes ont des chevaux de bonne race et beaux. — 2. Les terriers des renards et les [nids] des chouettes sont

dans les forêts. — 3. Les discours du flatteur corrompent les âmes des jeunes gens. — 4. Le trompette donne le signal du combat avec [sa] trompette. — 5. Les poils du renard sont roux. — 6. La chair de la chèvre est molle. — 7. Des jeunes gens de bonne famille étaient les gardes du tyran. — 8. Il y avait des chèvres sauvages dans le pays des Ethiopiens.

[Élève, p. 39]

**42. Exercice.**

1. Οἱ κήρυκες εἶχον μακρὰ σκῆπτρα. — 2. Οἱ τῶν γλαυκῶν ὀφθαλμοὶ τυφλοὶ εἰσιν ἡμέρας. — 3. Λί τῶν αἰγῶν τρίχες εἰσὶ μακραί. — 4. Λί γλαῦκες ἐν ὑψηλοῖς δένδροις ἔχουσι τὰς οἰκίας. — 5. Ἡ χώρα ἐστὶ μεστὴ ἀλωπέκων. — 6. Οἱ τῶν Ἀράβων ἵπποι εἰσὶ περιβόητοι. — 7. Οἱ Πυθαγόρου μαθηταὶ οὐκ ἤσθιον τὴν τῶν ζώων σάρκα. — 8. Ἡ τοῦ Ξέρξου ψυχὴ ὑπὸ τῶν κολάκων διεφθάρη. — 9. Οἱ Λιθίοπες Δαρείῳ φύλακας παρεῖχον.

[Élève, p. 39]

**QUESTIONNAIRE**

1. Ἀλώπηξ, — γλαῦξ, — φύλαξ. — 2. Ὁ κήρυξ, — ἡ γλαῦξ, — ἡ αἶξ, — ἡ ἀλώπηξ, — ἡ σάρξ, — ὁ φύλαξ. — 3. Αἰγί, — Ἀραβί, — κόλακι, — τριχί, — φύλακι. — 4. Ἀραβία, — σάλπιγγα, — τρίχα, — σάρκα. — 5. Ἀραβας, — σάλπιγγας, — τρίχας, — σάρκας.

[Élève, p. 40]

**43. Exercice.**

Déclinez sur ἀηδών...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 41]

**44. Exercice.**§ 62, *Substantifs masc. et fém. sur ἀηδών.*

1. Les Arabes avaient [leurs] tentes auprès du port. — 2. Les bergers étaient dans le pré. — 3. Nous admirons l'audace des Macédoniens. — 4. L'armée ne connaît pas la route et les guides sont partis. — 5. Nous avons vu de longues tables chez le voisin. — 6. La force des lions est terrible. — 7. Les Ethiopiens apportaient dans le pays de l'or, de l'ivoire et de l'ambre jaune. — 8. Serviteur donne-

moi la courroie. — 9. Le vieillard a peu de dents (*litt.* peu de dents sont au vieillard.)

[Élève, p. 41]

#### 45. Exercice.

1. Οἱ ναῦται εἰς τὸν λιμένα πλέουσιν. — 2. Οἱ ποιμένες τῇ στρατίᾳ ἐγένοντο χρήσιμοι ἡγεμόνες. — 3. Πρὸς τῷ ποταμῷ καλοὶ λειμῶνές εἰσιν. — 4. Οἱ Ἀθηναῖοι γείτονες ἦσαν τοῖς Βοιωτοῖς. — 5. Ἐν τῷ λιμένι ἐστὶ τὸ ἱερὸν τῶν τῆς θαλάττης θεῶν. — 6. Ἰσχυροὶ ἱμάντες ἐνίσχον τὸν ἰστόν. — 7. Καλὸν γε ἐστὶ μαυθάνειν καὶ γέροντι. — 8. Οἱ μὲν τῶν λεόντων ὄνυχες ἰσχυροὶ εἰσὶ, οἱ δ' ὀδόντες μακροί. — 9. Οἱ τοῦ Μακεδόνος θεράποντες ἔφερον χρυσὸν καὶ ἐλέφαντα.

[Élève, p. 41]

#### QUESTIONNAIRE

1. Γεῖτονα, — ὀδόντα, — κήρυκα, — γλαῦκα, — Θεράποντα, — λιμένα, — Μακεδόνα. — 2. Le vieillard, — l'éléphant ou l'ivoire, — le pré. — 3. Ὁ λιμην, λιμένος, — ὁ πο μὴν, ποιμένος, — ὁ γέριον, γέροντος, — ὁ ὀδούς, ὀδόντος, — ὁ λειμών, λειμῶνος, — ὁ ἐλέφας, ἐλέφαντος.

[Élève, p. 42]

#### 46. Exercice.

Déclinez sur σῶμα...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 42]

#### 47. Exercice.

Déclinez sur μέλας.

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 43]

#### 48. Exercice.

##### § 63. Substantifs neutres sur σῶμα.

1. Les dents et la langue sont dans la bouche. — 2. Les nomades ont [leurs] biens et [leurs] maisons dans [leurs] chars. — 3. Les Grecs consacrèrent au dieu de belles offrandes. — 4. Jeunes gens, aimez les sciences. — 5. Les soldats sont assis autour du feu. — 6. Avoir des blessures au visage est un signe de bravoure. — 7. Les mauvais désirs, comme les mauvais guides, conduisent aux erreurs. — 8. Les exercices procurent la souplesse au corps.

[Élève, p. 43]

**49. Exercice.**

1. Ποῦ εἰσιν οἱ θεράποντες ; Πρὸς τῷ ἄρματι. — 2. Τὰ τοῦ γείτονος χρήματά ἐστιν (§ 56) ἄπειρα, — 3. Τὸ τοῦ θεοῦ ἱερὸν ἦν μεστὸν ἀναθημάτων. — 4. Ὁ σοφὸς βέβαια ἔχει κτήματα. — 5. Ἡ τοῦ πυρὸς βία δεινὴ ἐστίν. — 6. Τὰ μαθήματα ἀποτρέπει (§ 56) τοὺς νεανίας τῶν αμαρτημάτων. — 7. Οἱ τῶν τοξοτῶν οἱστοὶ ἐπέφερον τοῖς στρατιώταις δεινὰ τραύματα. — 8. Οἱ Πέρσαι εἶχον μόνον Κύρον διὰ τοῦ στόματος. — 9. Οἱ Σχύθαι τῷ τῶν θελείων ἵππων γάλακτι τρέφονται.

[Élève, p. 43]

**QUESTIONNAIRE**

1. Πᾶς signifie « tout » ; ἄπας « absolument tout ». — 2. ἄφρον (insensé), — ἐλεῆμον (compatissant), — σώφρων (sage, vertueux), — μνημον (qui se souvient). — 3. La bouche, — le nomade, — le char, — le guide, le chef. — 4. Ὁ θεράπων, οντος, — τὸ πῦρ, πυρός, — τὰ κτήματα, άτων, — τὸ τραῦμα, ατος, — τὸ στόμα, ατος, — το ἀνάθημα, ατος.

[Élève, p. 44]

**50. Exercice.**

Mettez au datif pluriel...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 45]

**51. Exercice.***Règle du datif pluriel, §§ 64 et 65, et récapitulation.*

1. Il y a une force étonnante dans les serres des éperviers. — 2. Les griffons étaient des bêtes semblables aux lions, mais ayant des ailes et un bec d'aigle. — 3. Les soldats se liaient à [leurs] guides. — 4. Un langage envieux ne convient pas aux serviteurs. — 5. Les serviteurs rencontrèrent des éléphants dans la plaine. — 6. La modération convient aux magistrats. — 7. Dans les mois d'hiver les hirondelles s'arrêtent en Égypte. — 8. Dans les jeux publics des Grecs le prix était une couronne d'olivier. — 9. [Ce] n'[est] pas la pauvreté [qui] apporte de la honte aux pauvres, mais la méchancelé et une vie honteuse.

[Élève, p. 45]

**52. Exercice.***Règle du datif pluriel, §§ 64 et 65, et récapitulation.*

1. Οἱ ψυχροὶ τοῦ χειμῶνος μὴνὲς τοὺς ναῦτας ἐνέχουσιν ἐν τοῖς λιμέσι. — 2. Οἱ ποιμένες ἐνέτυχον ἰέραξι. — 3. Οἱ τῶν ἀγρῶν καρποὶ ἱεροὶ ἦσαν τοῖς τῆς γῆς δαίμοσι. — 4. Οἱ ἄστοι τοῖς ὄνυξι φοβεροὶ εἰσιν. — 5. Τοῖς ἐλέφασιν ὀδόντες εἰσὶ ἰσχυροί. — 6. Τοῖς θεράπουσι πρέπει σοφροσύνη καὶ σιγή. — 7. Ἐν ταῖς μακραῖς τοῦ χειμῶνος νυξὶ τὰ ἄστρα ἐστὶ (§ 56) τοῦ ὁδοιπόρου ἡγεμόνες. — 8. Οἱ Ἕλληνες ἔλεγον ὅτι ἡ τῶν ἱερῶν θεσαυρῶν φυλακὴ δέδοται τοῖς γρυφί. — 9. Οἱ ἐγγύριοι ἄνθρωποι ὅμοιοί εἰσι γίγασιν.

[Élève, p. 46]

**53. Exercice.***Règle 65 et récapitulation.*

1. Enfant, aime la patrie. — 2. Le Sphinx avait un corps de lion, un visage de jeune fille, des ailes d'oiseau. — 3. Les espérances vaines gâtent le bonheur des hommes. — 4. Les soldats admiraient la grande pyramide. — 5. O hommes ! ayez de la reconnaissance pour [vos] bienfaiteurs. — 6. Les soldats donnaient de l'inquiétude aux généraux.

[Élève, p. 46]

**54. Exercice.***Règle 66 et récapitulation.*

1. Φεύγετε μακρὰν ἐλπίδα καὶ μεγάλας φροντίδας. — 2. Ὁ δειλαιὸς ἐστὶ προδότης τῆς πατρίδος. — 3. Οἱ Ἀραβες ἐσκήνῳντο πρὸς ταῖς πυραμίσιν. — 4. Πρέπει νεανία ἔριν φεύγειν. — 5. Οἱ ἀγαθοὶ πολῖται οὐ φέρουσι τὴν τῶν κακῶν τυραννίδα. — 6. Οἱ ποιμένες εἶδον καλὸν ὄρνιν.

[Élève, p. 47]

**55. Exercice.**

3<sup>e</sup> Déclinaison. — Substantifs et adjectifs. — Récapitulation générale.

1 Les éperviers, les corbeaux et les chouettes ont de fortes griffes. — 2. Même les animaux se souviennent de

[leurs] bienfaiteurs. — 3. Dans les veines le sang est noir. — 4. Les tyrans ont souvent une vie heureuse et une mort honteuse. — 5. Un général insensé est semblable à un guide aveugle. — 6. Les Sirènes avaient des corps de femmes, des pattes et des ailes d'oiseaux. — 7. Nous avons vu les belles statues des sculpteurs grecs. — 8. Les Grecs ont reçu des Phéniciens les lettres [de leur alphabet]. — 9. La mort détruit tous les hommes, heureux et malheureux, ceux qui veulent bien et ceux qui ne veulent pas. — 10. Les poètes appellent le soleil le flambeau du jour et la lune le flambeau de la nuit.

[Élève, p. 47]

**56. Exercice.**

3<sup>e</sup> *Déclinaison. — Substantifs et adjectifs. — Récapitulation générale.*

1. Οἱ ὀπλῆται τὰ σώματα σκεπάζουσι θώραξι, κνημῖσι, ἄσπιδι. — 2. Τὰ τῶν Θωρακῶν τόξα ἐπέφερε (§ 56) Μακεδόσι δεινὰ τραύματα. — 3. Ἡ χειμῶνος χιὼν πολλάκις θάνατον φέρει τοῖς τῆς ὕλης θηρίοις. — 4. Ἐν τῇ τῶν Θωρακῶν χώρᾳ οἱ χειμῶνες μακροὶ εἰσιν. — 5. Τὰ τοῦ διδασχάλου ἐρωτήματα οὐκ ἦν (§ 56) ῥάδιᾳ. — 6. Τὰ τῶν Αἰθιοπῶν σώματά ἐστι μέλανα. — 7. Οἱ ποιηταὶ λέγουσιν ὅτι πένησι σύμμαχοι εἰσιν οἱ θεοί. — 8. Οὐ δεῖ πιστεύειν κεναῖς ἐλπίσιν. — 9. Τὸ τοῦ γείτονος δένδρον μεστόν ἐστι πεπόνων καρπῶν. — 10. Τὰ ἄστρα ἐστὶ (§ 56) τοῦ κόσμου λαμπάδες.

[Élève, p. 48]

**57. Texte d'application.**1<sup>re</sup> Traduction.**L'ÂNE SAUVAGE ET L'ÂNE DOMESTIQUE**

Un âne sauvage ayant considéré un âne domestique dans un endroit bien exposé au soleil l'estimait heureux à cause du bon état de sa santé et de la nourriture dont il jouissait. Mais l'ayant vu plus tard qui portait un fardeau et l'ânier qui le suivait par derrière et le frappait avec un gros bâton,

il dit : « Eh bien, non ! je ne te proclame plus heureux ; je vois en effet que ton bonheur ne va pas sans de grands maux.

## 2° Analyse.

εὐήλιω, <i>bien exposé au soleil,</i>	adj. qual. au dat. masc. sing. de εὐήλιος, ος, ον, sur ἑνδοξος qualifie τόπω.
τόπω, <i>endroit,</i>	subst. comm. au dat. masc. sing. de τόπος, sur λόγος, ου, complém. circonst. régi par la prépos. ἐν.
εὐεξία, <i>bon état,</i>	subst. comm. au dat. fém. sing. de εὐεξία, ας, sur ἡμέρα, compl. circ. régi par la prépos. ἐπί.
σῶματος, <i>corps,</i>	subst. comm. au gén. n. sing. de σῶμα, modèle de la 3 <sup>e</sup> décl., compl. déterm. de εὐεξία.
τροφῆς, <i>nourriture,</i>	subst. comm. au gén. f. sing. de τροφή, ῆς, sur κεφαλῇ, compl. déterm. de ἀπολαύσει.
ὄνηλάτην, <i>ânier,</i>	subst. comm. à l'acc. m. sing. de ὄνηλάτης, ου, sur πολίτης, compl. dir. de εἰδών.
ῥόπαλῳ, <i>gros bâton,</i>	subst. comm. au dat. n. sing. de ῥόπαλον, ου, sur δῶρον, complém. circonst. de παίοντα.
μεγάλων, <i>grands,</i>	adj. qual. au gén. n. pl. de μέγαλοι, μεγάλοι, μέγαλα, sur αγαθοί, αἱ, ἅ (le sing. est irrégulier), qualifie κακῶν.
κακῶν, <i>maux,</i>	adj. pris subst. au gén. n. pl. de κακός, ῆ, ὄν, sur αγαθός. ῆ, ὄν, régi par la prép. ἄνευ.
εὐδαιμονίαν, <i>bonheur,</i>	subst. comm. à l'acc. f. sing. de εὐδαιμονία, sur ἡμέρα, compl. dir. de ἔχεις.

## CHAPITRE II

## L'ADJECTIF

[Élève, p. 50].

## 58. Version.

On dit justement (On a raison de dire) que l'Égypte est un présent du Nil. En effet, le fleuve grossi par des pluies abondantes (§ 48) inonde et engraisse la terre. Et alors la plaine est semblable à un lac et seules les élévations de



terre sont saillie comme des îles. [Or] l'Égypte produit du blé en abondance (*litt.* du blé abondant).

[Élève, p. 51]

### 59. Thème.

Ῥόδος ἐστὶ νῆσος τῷ πλούτῳ καὶ τῇ ἐμπορίᾳ θαυμασία. Οἱ δὲ Ῥόδιοι οὐ μόνον ἔμπειροί εἰσιν τῆς ναυτικῆς ἀλλὰ καὶ παντοδαπὰς τεχνὰς ἐπιτηδεύουσιν. Σέβονται δὲ τὸν Ἥλιον καὶ ἡ νῆσος ἱερὰ ἐστὶ τῷ θεῷ. Θύουσι δὲ ἵππους τῷ Ἥλίῳ.

[Élève, p. 52]

### 60. Version.

#### SUR LES CELTES

Les Celtes ont le corps (*litt.* des corps) bien proportionné, le teint blanc et les cheveux roux. Ils sont belliqueux, irascibles et tournés vers les querelles et les guerres. Ils se réjouissent donc surtout des batailles et proclament heureux le soldat tombé dans la lutte.

[Élève, p. 53]

### 61. Exercice.

Règles 71, 72.

1. Πολλάκις ὁ θάνατος ἀφαρπάζει ἀπαλοὺς παῖδας ὥσπερ ἦρος ὁ χειμὼν διαφθέρει τὰ νέα φύλλα. — 2. Λι ἀνόητοι ἐπιθυμῖαι εἰσὶν βλαβεραί. — 3. Οἱ φρόνιμοι ἄνθρωποι τοῦ θανάτου αἰὲ μνήμονές εἰσιν. — 4. Οἱ λέοντες ἔχουσι μακρὰς καὶ καλὰς χაίτας. — 5. Τὸ τοῦ τραύματος αἷμά ἐστὶ μέλαν. — 6. Οἱ Ἑλλήνες μελαίνας αἶγας ἔθουον χθονίοις θεοῖς

[Élève, p. 54]

### 62. Exercice.

Règle 73.

1. Les méchants et les insensés ont la mort en horreur, mais pour les [hommes] sensés et honnêtes la mort est la fin des maux et des peines. — 2. Il ne sied pas à l'[homme] heureux de dédaigner le malheureux, mais il n'est pas permis au malheureux de haïr l'[homme] heureux. — 3. Les [biens] des hommes ne sont pas (§ 56) sûrs. — 4. Les Grecs dépensèrent les provisions de l'ennemi. — 5. Toutes [les choses] ne sont pas (§ 56) belles pour tout le monde.

[Élève, p. 54]

#### QUESTIONNAIRE

1. Τὰς μελαίνας ἐσθῆτας. — 2. Ἐνδοξος. — 3. Ταῖς εὐδαίμοσι χάραις. — 4. Τὴν ἀγαθὴν τύχην, la bonne fortune, est l'accusatif

fém. sing. de ἡ ἀγαθὴ τύχη ; — τὰ Ἑλληνικὰ γράμματα, *les lettres grecques*, est le nom.-acc. plur. neutre de τὸ Ἑλληνικὸν γράμμα ; — τοῖς ἄφροσι στρατηγοῖς, *aux généraux insensés*, est le dat. masc. pl. de ὁ ἄφρων στρατηγός ; — τοὺς ἐνδόξους ῥήτορας, *les orateurs illustres*, est l'acc. masc. pl. de ὁ ἐνδόξος ῥήτωρ.

## COMPARATIF ET SUPERLATIF

[Élève, p. 56]

### 63. Exercice.

Règles 77 et 78.

Formez le comparatif et le superlatif des adjectifs suivants :

ἄδικος,	injuste,	ἄδικώτερος,	ἄδικώτατος.
ἄξιος,	digne,	ἄξιώτερος,	ἄξιώτατος.
βεβαίος,	sûr,	βεβαιότερος,	βεβαιότατος.
δίκαιος,	juste,	δικαιότερος,	δικαιότατος.
ἐχυρός,	fortifié,	ἐχυρώτερος,	ἐχυρώτατος.
θεῖος,	divin,	θειότερος,	θειότατος.
μακρός,	long,	μακρότερος,	μακρότατος.
νέος,	jeune,	νεώτερος,	νεώτατος.
πικρός,	amer,	πικρότερος,	πικρότατος.
σεμνός,	auguste,	σεμνοτερος,	σεμνότατος.
σοφός,	sage,	σοφώτερος,	σοφώτατος.
τίμιος,	précieux,	τιμιώτερος,	τιμιώτατος.

[Élève, p. 57]

### 64. Exercice.

Règles 77, 78 et 79.

Formez le comparatif et le superlatif des adjectifs suivants :

ἅγιος,	saint,	ἁγιώτερος,	ἁγιώτατος.
ἀπράγμων,	inactif,	ἀπραγμονέστερος,	ἀπραγμονέστατος.
ἄφρων,	insensé,	ἄφρρονέστερος,	αφρονέστατος.
δυνατός,	puissant,	δυνατώτερος,	δυνατώτατος.
ίκανός,	capable.	ίκανώτερος,	ίκανώτατος.
λαμπρός,	brillant.	λαμπρότερος,	λαμπρότατος.
πρόθυμος,	zélé,	προθυμότερος,	προθυμότατος.
ξηρός,	sec,	ξηρότερος,	ξηρότατος.
σώφρων,	sage,	σωφρονέστερος,	σωφρονέστατος.
τυφλός,	aveugle,	τυφλότερος,	τυφλότατος.

[Élève, p. 57]

**65. Exercice.***Règles 76-81. Formation du comparatif et du superlatif.*

1. Terrible est un coup d'épée, plus terrible un coup de langue. — 2. Les plus anciens poètes des Grecs furent Homère et Hésiode. — 3. Le sort des riches est brillant, mais [celui] des pauvres [est] souvent plus heureux. — 4. La sagesse est le bien le plus précieux. — 5. Les hommes (les habitants) de la Libye sont noirs, les Éthiopiens sont plus noirs. — 6. Parmi les oiseaux [c'est] l'aigle [qui] a les ailes les plus fortes. — 7. Le corps (*littéral.* les corps) des soldats est le plus capable de supporter les fatigues. — 8. L'âme est la plus divine des choses dans la vie.

## CHAPITRE III

## LES NOMS DE NOMBRE

(Pas d'exercices spéciaux).

[Élève, p. 61]

**66. Texte d'application.**

MOYEN EMPLOYÉ PAR LES THRACES POUR RECONNAÎTRE  
L'ÉPAISSEUR DE LA GLACE

Quand les Thraces, encore aujourd'hui, entreprennent de traverser un fleuve gelé, ils envoient en avant un renard pour essayer la solidité de la glace; le renard, en effet, s'avance tranquillement, tend l'oreille et s'il reconnaît au bruit que le courant coule au-dessous tout près, il conjecture que l'eau n'est pas gelée dans toute son épaisseur mais que la glace est mince et peu solide; il s'arrête [alors] et si on le laisse faire, il revient en arrière; l'eau ne fait-elle pas de bruit, il se rassure et a bien vite traversé.

Θραῖκες,	de Θράξ, κός,	sur κόραξ, κος.
ποταμόν,	de ποταμός, οὔ (ὅ),	sur λόγος, ου.
ἀλώπεκα,	de ἀλώπηξ, πεκος (ή),	sur κόραξ, κος.
γνώμονα,	de γνώμων, μονος (ὅ),	sur ἀηδών, όνος.
στερεότητος,	de στερεότης, τητος (ή),	sur κόραξ, κος.
ψόφω,	de ψόφος, ου (ὅ),	sur λόγος, ου.
ρέυματος,	de ρεύμα, ματος (τὸ),	sur σῶμα, ματος.

[Élève, p. 61]

## QUESTIONNAIRE

1. Οἱ Θράκες, — ἀλώπηξ (f.), — ὁ ποταμός, — τὸ ρεῦμα, — τὸ οὖς. — 2. Encore, — maintenant, — bruit, — essayeur, — solidité, — mais. — 3. Τοῖς ρεύμασι. — ἀδέσβαιος.

## CHAPITRE IV

## PRONOMS. — ADJECTIFS PRONOMINAUX

## I. — PRONOMS PERSONNELS

[Élève, p. 64]

## 67. Exercice.

§§ 86-90.

1. Elle est fameuse la réponse de Démétrius à Néron : « Toi, tu me menaces de la mort, et la nature te ] menace toi aussi de la mort ]. » — 2. Ne dis pas : « Je suis plus habile que toi », mais sois sensé. — 3. Il faut que nous regardions non pas vers l'intérêt privé mais vers [celui] de nos concitoyens. — 4. Aimez la patrie, car la patrie vous fait du bien.

[Élève, p. 65]

## 68. Exercice.

§§ 86-91.

1. Κἀγὼ, εἰ ἐθέλετε τὰ δίκαια (§ 73) πράξαι, βούλομαι ἔπεσθαι ὑμῖν. — 2. ὦ φίλοι, ἡμᾶς σώζετε. — 3. Ἰμεῖς μὲν μακρὰς χιτῶνας ἔχομεν, ὑμεῖς δὲ φορεῖτε χλαμύδας. — 4. Ὑμῶς ἄγω εἰς τὴν λιθίνην γεφύραν. — 5. Βασιλεύει ἐν ὑμῖν ψυχή. — 6. ὦ στρατιῶτα, ὁρᾷ σε ὁ στρατηγός. — 7. Δὸς αὐτῷ τοὺς ἱμάντας. — 8. Αἰ μάταιαι ἐλπίδες ἡμῖν οὐκ ἀρέσκουσιν.

[Élève, p. 66]

## QUESTIONNAIRE

1. Σφῷ. — 2. Σαυτόν est le pronom réfléchi de la 2<sup>e</sup> personne du masculin à l'accus. sing., — σαυτῇ, le pronom réfléchi de la

2<sup>e</sup> personne du féminin au dat. sing., — ἡμῖν αὐταῖς, le pronom réfléchi de la 2<sup>e</sup> personne du féminin au dat. plur.; — ἑαυτῆς, le pronom réfléchi de la 3<sup>e</sup> pers. du féminin au dat. sing.; — ὑμῶν, le pronom personnel de la 2<sup>e</sup> personne masc. ou fémin. au génitif plur.; — ἐμοί, le pronom personnel de la 1<sup>re</sup> personne masc. ou fémin. au dat. sing. — 3. Αὐτοῦ (avec un esprit doux) est le pronom non réfléchi de la 3<sup>e</sup> personne du masc. ou du neutre au gén. sing. — 4. Le grec a 3 pronoms réfléchis correspondant chacun aux pronoms personnels non réfléchis.

[Élève, p. 67]

### 69. Exercice.

§§ 89-92.

1. Le soldat le frappa vers la poitrine et le blessa à travers sa cuirasse. — 2. Les Athéniens conclurent un traité au profit des Thébains plutôt qu'à leur propre profit (*litt.* au profit d'eux-mêmes). — 3. Citoyens, montrez-vous dignes de la liberté. — 4. Nous nous connaissons très peu nous-mêmes.

[Élève, p. 67]

### 70. Exercice.

§§ 89-92.

1. Πολλάκις ἐχθοροὶ ἐσμὲν ἡμῖν αὐτοῖς. — 2. Λί γλαῦκει νυκτὸς τὴν τροφὴν πορίζονται ἑαυταῖς. — 3. Ὁ σοφὸς τῇ οὐσίᾳ ἐν ἑαυτῷ περιφέρει. — 4. Μὴ ποίει σεαυτὸν ἡδονῆς δοῦλον. — 5. Ὁ μὲν γείτων ἡμῖν χρήσιμος ἦν, ἐγὼ δὲ καλὸν χιτῶνα ἔδωκα αὐτῷ. — 6. ὦ κόραι, σώφρονας ὑμᾶς αὐτὰς αἰεὶ παρέχετε. — 7. Ὁ στρατιώτης τῇ μαχαίρᾳ ἑαυτὸν ἔπαισεν.

## II. — ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS

[Élève, p. 69]

### 71. Exercice.

Règles 93 à 97 inclus.

1. Tes opinions ne me plaisent pas. — 2. Les domestiques causent de leur maîtresse. — 3. Mon cheval ne vaut pas

grand'chose. — 4. Je vous conduis à ma maison. — 5. Notre serviteur s'est montré utile. — 6. C'est mon affaire d'être sage. — 7. L'ennemi a grandi, non grâce à sa force, mais grâce à notre négligence.

[Élève, p. 70]

**72. Exercice.**

1. Ἐπανέρχομαι εἰς τὴν ἐμὴν ἀρχήν (ou τὴν ἐμαυτοῦ ἀρχήν). — 2. Ὁ δειλαιὸς φοβεῖται τὴν ἑαυτοῦ σκίαν. — 3. Οἱ στρατιῶται τὴν τῶν [ἑαυτῶν] στρατηγῶν φώνην οὐκ ἐγίνωσκον. — 4. Κακῶς λέγετε τὴν πατρίδα μου (ou τὴν ἐμὴν πατρίδα). — 5. Οἱ ἐχθροὶ τὴν ὑμετέραν χωρὰν (ou τὴν χωρὰν ὑμῶν) ἐδήλωσαν. — 6. Ὁ ἐμὸς ἀδελφός (ou ὁ ἀδελφός μου) ἐπανῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ (ou αὐτοῦ) κώμην. — 7. Ὁ τῶν δούλων δεσπότης ἐμὸς ἀδελφός ἐστιν. — 8. Τοῖς δούλοις οὐκ ἔξεστι τοὺς ἑαυτῶν (ou αὐτῶν) παῖδας τρέφειν. — 9. Ἡ ὑμέτερα σωφροσύνη (ou ἡ σωφροσύνη ὑμῶν) ἀρέσκει τῷ ἡμετέρῳ διδασκάλῳ (ou τῷ διδασκάλῳ) ἡμῶν

[Élève, p. 70]

**QUESTIONNAIRE**

1° Τὴν ἐμὴν ἀρχήν; — 2° τὴν ἀρχήν μου.

[Élève, p. 71]

**QUESTIONNAIRE**

1. Par le génitif du pronom personnel : 1° non réfléchi, αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν quand le possesseur *n'est pas le sujet* de la phrase ; 2° réfléchi, ἑαυτοῦ (ou αὐτοῦ), ἑαυτῆς (ou αὐτῆς), ἑαυτῶν (ou αὐτῶν) quand le possesseur *est le sujet* de la phrase. — 2. L'adjectif possessif employé comme attribut *ne prend pas* l'article. — 3. Στέργω τὸν ἀδελφόν σου — en mettant *σου* après le substantif, parce que *σου* est un pronom non réfléchi. — 4. Τὴν *σαντοῦ* φρόνησιν ἄσκει — en mettant *σαντοῦ* entre l'article et le substantif, parce que *σαντοῦ* est un pronom réfléchi. — 5. On emploie αὐτοῦ (avec un esprit doux) pour traduire le français *son* quand le possesseur *n'est pas le sujet* de la phrase, et on le met *après* le substantif. — 6. Il y a dans cette phrase ἑαυτοῦ, parce qu'il s'agissait de traduire *son* frère, et que c'est le *propre* frère de celui qui a renvoyé : *son* renvoie donc au sujet ; — le pronom réfléchi se place entre l'article et le substantif.

[Élève, p. 73]

**73. Version.**

§§ 86-97. *Récapitulation des pronoms personnels et des adjectifs possessifs.*

**THÉMISTOCLE SUPPLIE EURYBIADE DE NE PAS ABANDONNER  
SALAMINE**

« Au nom de la Grèce, notre patrie, je te supplie de rester auprès de nous et de combattre jusqu'au bout. En effet, nous tout seuls, nous ne sommes pas capables de vaincre, ni vous sans nous. Et si vous éloignez votre flotte, nous sommes vaincus et les Perses, après avoir triomphé de nous, vous suivent et fondent sur le Péloponnèse. Eh bien donc, ajoute foi à mes paroles et sauve notre patrie commune. »

**III. — PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS**

[Élève, p. 74]

**74. Exercice.**

§§ 98-99. *Pronoms démonstratifs.*

1. Cette maison-ci nous est commune. — 2. Il y avait de grands villages dans la plaine que voici le long du fleuve. — 3. Ce jour-ci sera pour nous le commencement de grands maux. — 4. Il y avait une pyramide de pierre dans le village en question. — 5. Donne-moi ces tuniques-ci. — 6. Dans ce combat-là les Grecs furent vaincus. — 7. Je sais un remède à ce malheur. — 8. Ne vous querellez pas au sujet de choses mesquines, mais dites : « Ceci me plaît à moi, cela te plaît à toi. »

[Élève, p. 74]

**75. Exercice.**

§§ 98-99. *Pronoms démonstratifs.*

1. Ὁ διδάσκαλος στέργει τοὺςδε τοὺς μαθητάς. — 2. Ἐν γῇ οὐκ οἱ πλουσιώτατοί εἰσιν εὐδαιμονέστατοι. — 3. Ἐπικούρημα τῶν ἡμετέρων κακῶν ἔχω. — 4. Αὕτη ἡ δεινὴ συμφορὰ ἐφ' ἡμᾶς (§ 23) κατέπεσεν. — 5. Ὅρα ἐκεῖνον τὸν ποταμὸν καὶ τήνδε τὴν χώραν. — 6. Οἱ πολέμιοι ἐδήλωσαν ἐκεῖνην τὴν χώραν. — 7. Ἐν τῇδε τῇ ἐκκλησίᾳ κακοὶ πολῖται εἰσίν. — 8. Αὕτη ἡ χώρα ἐστὶ ξηρὰ καὶ

αὐχμηρά. — 9. Ἦδε ἡ ὕλη ἣν ἐστὶ μεστή. — 10. Ὁ ἄνεμος ἐκεῖνο τὸ δένδρον ἀνέστρεψεν.

[Élève, p. 75]

### QUESTIONNAIRE

1. Quand il est *immédiatement* précédé de l'article. — 2. Le même homme. — 3. Ipsum flumen. — 4. Αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος οὐ ὁ ἄνθρωπος αὐτός.

[Élève, p. 76]

### 76. Exercice.

#### Règle 100.

1. Ce chemin même conduit au village. — 2. Le même village a un beau pont. — 3. Moi je suis toujours le même et vous, vous changez. — 4. Les mêmes hommes se querellent toujours. — 5. Le même arbre est toujours auprès du pont. — 6. Fuis les mauvaises compagnies, car elles ne conviennent pas à un jeune homme sage. — 7. Ton ami a toujours fréquenté les mêmes hommes.

[Élève, p. 76]

### 77. Exercice.

#### Règle 100.

1. Οἱ αὐτοὶ ἄνθρωποι οὐκ ἔχουσιν αἰετὸς αὐτοὺς τρόπους. — 2. Ὁ δεσπότης αὐτὸς ἦλθεν (οὐ αὐτὸς ὁ δεσπότης ἦλθεν). — 3. Οἱ κακοὶ αὐτοὶ (οὐ αὐτοὶ οἱ κακοὶ) ἐνίστε ἐλεήμονές εἰσιν. — 4. Μὴ λέγε αἰετὰ αὐτά (§ 72, 2). — 5. Αὐτὸ τὸ ταύτης τῆς κώμης ὄνομα ἡφάνισται. — 6. Ὅδε ὁ ἄνθρωπος τῶν ἐπαίνων αὐτῶν καταφρονεῖ. — 7. Φεῦγε τὰς αἰσχρὰς ἡδονάς· αὐταὶ γὰρ τίχτουν τὴν λύπην. — 8. Ἐν τῷ αὐτῷ πεδίῳ πλούσιαι κῶμαί εἰσιν.

[Élève, p. 77]

### 78. Texte d'application.

#### 1° Traduction.

#### CAITÉ DES TIRYNTHIENS

Les Tirynthiens qui étaient amis du rire, mais incapables de traiter les affaires sérieuses, eurent recours à l'oracle de Delphes : ils voulaient être débarrassés du mal [dont ils souffraient]. Or le dieu leur répondit que s'ils sacrifiaient un taureau à Neptune et le jetaient à la mer sans rire, le mal cesserait. Alors craignant de s'acquitter mal de l'oracle,



i's empêchèrent les enfants d'assister au sacrifice. (Voir la fin, Exercice 84.)

2<sup>e</sup> Analyse.

Τιρύνθιοι,	subst. propre, nom. masc. plur. de Τιρύνθιος, ου,
<i>Tirynthiens,</i>	sujet de κατέφυγον.
Φιλογέλωτες,	adj. qual. nom. masc. plur. de φιλογέλως, οτος,
<i>amisdurire,</i>	attribut de Τιρύνθιοι.
Ἀρχεῖοι,	adj. qual. nom. masc. plur. de αρχεῖος, α, ον,
<i>incapables,</i>	attribut de Τιρύνθιοι.
σπουδαῖα,	adj. pris subst. acc. neut. pl. de σπουδαῖος, α, ον,
<i>sérieuses,</i>	dépend de la prépos. πρός.
πραγμάτων,	subst. comm. gén. neut. pl. de πρᾶγμα, ατος,
<i>affaires,</i>	complém. détermin. de σπουδαῖα.
Δελφοῖς,	subst. prop. dat. masc. pl. de Δελφά, ων,
<i>Delphes,</i>	dépend de la prépos. ἐν.
Μαντεῖον,	subst. comm. acc. neut. sing. de μαντεῖον, ου,
<i>oracle,</i>	dépend de la prépos. ἐπί.
Κακοῦ,	subst. comm. gén. neut. sing. de καχόν, οῦ,
<i>mal,</i>	compl. indir. de ἀπαλλαγῆναι.
Θεός,	subst. comm. nom. masc. sing. de Θεός, οῦ,
<i>dieu,</i>	sujet de ἀνείλεν.
αὐτοῖς,	pron. pers. non réfléchi dat. masc. pl. de αὐτός,
<i>à eux,</i>	αὐτή, αὐτό, compl. indir. de ἀνείλεν.
Ποσειδῶνι,	subst. propre dat. masc. sing. de Ποσειδῶν, ὦνος,
<i>Neptune,</i>	compl. ind. de θύοντες.
ταῦρον,	subst. comm. acc. masc. sing. de ταῦρος, ου,
<i>laureau,</i>	compl. dir. de θύοντες.
Θάλατταν,	subst. comm. acc. fém. sing. de θάλαττα, ης,
<i>mer,</i>	dépend de la prépos. εἰς.
Οἱ [δέ],	art. employé comme pron. pers. nom. masc. pl.
<i>Eux,</i>	de ὁ, ἡ, τό, sujet de ἐκώλυσαν.
Λογίου,	subst. comm. gén. neut. sing. de λόγιον, ου,
<i>oracle,</i>	compl. ind. de διαμάρτωσι.
Παιδας,	subst. comm. acc. masc. pl. de παῖς, παιδός,
<i>enfants,</i>	compl. dir. de ἐκώλυσαν.
Θυσία,	subst. comm. dat. fém. sing. de θυσία, ας,
	compl. de παρεῖναι.

[élève, p. 77]

**QUESTIONNAIRE**

1. Amis du rire. — 2. Φιλογέλως, — τὸ πρᾶγμα, — ἡ θάλαττα, — ὁ παῖς.

**IV. — PRONOMS RELATIFS**

[élève, p. 79]

**79. Exercice.***Règles 101, 102, 103.*

1. Il y a un œil de justice (La justice a un œil) qui voit tout. — 2. Voici le soldat que tu as vu. — 3. Celui-là est le plus heureux qui a les amis les plus sages. — 4. Les dieux sont contraires aux ennemis et ils sont pour nous des alliés qui sont capables et de confondre les orgueilleux et de sauver les humbles. — 5. La jeune fille avait un vêtement grâce auquel sa beauté (§ 93) éclatait au plus haut point. — 6. Ayant désiré être les maîtres de ce qu'ils n'avaient pas, a cause de cela ils perdirent aussi (même) ce qu'ils avaient.

[élève, p. 80]

**80. Exercice.***Règles 101, 102, 103.*

1. Ὁ διδάσκαλος στέργει τοὺς μαθητὰς ὧν ἡ προθυμία ἐστὶ δῆλη. — 2. Αἰ ἡδοναὶ ἃς στέργετε ἡμῖν οὐκ ἀρέσκουσιν. — 3. Ὅς ταῦτα τὰ δῶρα ἡμῖν ἔδωκε τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν ἀξιοφιλήτατος. — 4. Τάσδε τὰς ἡδονὰς οὐ στέργω· ἃς γὰρ ζητοῦμεν, αὐταὶ εἰσι καθαρώτεραι. — 5. Τῷ ἡγεμόνι ἔπεσθε ὧς ἔχετε. — 6. Μὴ ζήτηι νέους φίλους, ἀλλὰ οἷς ἔχεις ὁμίλει. — 7. Τοῖς κτήμασιν οἷς ἔχομεν ἐν ψυχῇ κεκτῆμεθα τιμιώτατον κτῆμα.

[élève, p. 81]

**81. Exercice.***Règle 104.*

1. Nous demanderons à Cyrus un guide qui nous emmènera. — 2. Ceux qui étaient les amis de ton frère te montrent de la bienveillance à toi aussi. — 3. Ce qu'il n'est pas permis de faire, il n'est pas permis de le dire non plus. — 4. Que celui à qui ces choses paraissent convenables lève la main.

## V. — PRONOMS INTERROGATIFS

[Élève, p. 83]

**82. Exercice.***Règles 105, 106, 107.*

1. Les chevaux de qui avez-vous vus ? Du général. — 2. A quelles personnes portez-vous ces beaux présents ? — 3. Dis maintenant ce qui nous arrive (*litt.* quelle chose à nous est arrivant). — 4. Le maître demande quels oiseaux nous avons vus. — 5. Vois avec qui des deux il s'entretient. — 6. Lequel des deux s'entend le mieux en fait des aliments utiles, du médecin ou du cuisinier ?

[Élève, p. 83]

**83. Exercice.***Règles 105, 106, 107.*

1. Τίς εἶδε ταῦτην τὴν ὄρνιν ; — 2. Λέγε ποτέρῳ ἡνεγκας ταῦτην τὴν καλὴν ἐσθῆτα ; — 3. Πρὸς τίνας στρατιώτας ἔλεγεν ὁ στρατηγός ; — 4. Τίνα ὅπλα εἶχον οἷδε οἱ στρατιῶται ; — 5. Ποτέραν ἐόρακας ; — 6. Ερωτῶ τίς ἐδωκας τὸ σὸν βιβλίον ;

[Élève, p. 84]

**84. Texte d'application.**GAITÉ DES TIRYNTUIENS (voy. n° 78) (*fin*).

Or, un des enfants ayant eu connaissance de la chose, se mêla à la foule ; comme ils criaient en le chassant : « Quoi donc ! dit-il ; craignez-vous que je ne renverse votre victime ? » Ils se mirent à rire et l'événement leur fit comprendre l'avis du dieu qui leur montrait l'impossibilité absolue de guérir leur habitude invétérée.

[Élève, p. 84]

**QUESTIONNAIRE**

1. La victime ; — le dieu ; — invétéré. — 2. Τὸ σφάγιον ὑμῶν. On pourrait dire aussi : τὸ ὑμῆτερον σφάγιον. — 3. Un pronom démonstratif employé ici comme pronom personnel non réfléchi (voy. §§ 91 et 100, Remarque 11). — 4. Le génitif pluriel de ὁ παῖς, gén. τοῦ παιδός. — 5. Par le fait, par l'événement. — 6. Ἀμύχανόν ἐστι.

## VI. — PRONOMS INDÉFINIS

[Élève, p. 86]

## 85. Exercice.

## Règles 108-113.

1. Certains animaux sauvages se nourrissent (§ 56) de plantes et de fruits. — 2. Ou dis quelque chose qui mérite d'être dit (*litt.* digne de parole), ou garde le silence. — 3. Selon Platon, la sagesse est la possession de soi-même en face de certains plaisirs et de certains désirs. — 4. Dans cette contrée quelques cours d'eau seulement sont infranchissables. — 5. Chacun est ami de soi-même surtout. — 6. Les Athéniens s'établissaient sur l'un et l'autre continent. — 7. Autour de ce sanctuaire les prêtres ont planté certains arbres cultivés dont les fruits sont bons à manger.

[Élève, p. 88]

## 86. Exercice.

## Règles 108-113.

1. Φέρομεν ὑμῖν μικρά τινα (ἄττα, ἔνια) δῶρα. — 2. Ὁ στρατηγὸς διελέγετο πρὸς ἕκαστον [τὸν] στρατιώτην ([τὸν] στρατιώτην ἕκαστον). — 3. Ἡ Συρία καὶ ἡ Ἀσία πλουσιώταται ἦσαν· οἱ δ' οὖν Ῥωμαῖοι κατωκίσαντο ταχέως ἐν τῇ χώρᾳ ἑκατέρᾳ (ἐν ἑκατέρᾳ τῇ χώρᾳ). — 4. Μόνον τινὰς παιδὰς ἐξημίωσα. — 5. Ἰπρώτησα ἐχάστην τῶν κορῶν ἃς ἐδείξας μοι. — 6. Ομιλεῖτε ἑκατέρῳ τούτων τῶν νεανιῶν. — 7. Οὐ πρέπει τισὶ ἀνθρώποις περὶ ἀρετῆς λέγειν.

[Élève, p. 89]

## 87. Exercice.

## Règles 114, 115.

1. Tu n'as aucun ami; car tu ne fais que ce qui t'est utile à toi (*litt.* tu fais cela seulement qui...). — 2. Ils croient être quelque chose, bien qu'ils ne vaillent rien (*litt.* étant dignes de rien). — 3. Ce citoyen n'a exercé aucun commandement dans le pays. — 4. Celui qui ne commet aucun crime n'a besoin d'aucune loi. — 5. Mon frère et son ami

étaient de bons soldats, mais ni l'un ni l'autre ne revint de la bataille.

[Élève, p. 89]

### 88. Exercice.

*Règles 115, 116, 117.*

1. Quand les ennemis virent contre leur attente nos soldats qui s'élançaient, aucun [d'eux] ne pouvait garder le repos ; mais les uns couraient vers la plaine, d'autres se rangeaient en bataille, d'autres bridai<sup>ent</sup> [leurs] chevaux, d'autres revêtaient [leurs] cuirasses. — 2. Deux hommes lui apparurent, dont l'un était grand et élégant, l'autre petit et laid. — 3. L'archer tua l'un des deux généraux.

[Élève, p. 90]

### 89. Exercice.

*Règle 118.*

1. Quel autre qu'Agésilas pouvait conduire cette armée contre les ennemis. — 2. Les autres alliés ravagèrent le pays. — 3. Les Perses ravagèrent le reste de la Grèce. — 4. L'un dit une chose l'autre une autre.

[Élève, p. 92]

### 90. Exercice.

*Règles 119, 120, 121.*

1. Ces philosophes ne sont d'accord ni avec eux-mêmes ni entre eux (*litt.* les uns avec les autres). — 2. Les ennemis ravagèrent tout le pays. — 3. La tempête submergea toute la flotte. — 4. Toute âme est immortelle. — 5. Tout chemin nous conduira dans [notre] patrie. — 6. Tous les autres chantant s'avançaient en cadence. — 7. Le général s'est trompé en ce qui regarde le tout (l'ensemble). — 8. Toute richesse le cède à la vertu. — 9. Seuls les Athéniens eurent confiance. — 10. Que chacun sans exception se retire. — 11. Son frère unique s'en est allé à la guerre.

## CHAPITRE V

## LE VERBE

[Élève, p. 93]

## 91. Version.

## LE VIEILLARD ET SES ENFANTS

Un vieillard avait des enfants qui se disputaient souvent les uns avec les autres. Or, après les avoir exhortés pendant longtemps et en vain à vivre en bonne harmonie les uns envers les autres, il leur ordonna un jour de lui apporter un fagot de petites branches. Puis il leur tendit ces petites branches réunies et leur ordonna de les rompre. Mais aucun des enfants n'[en] fut capable.

[Élève, p. 94]

## 92. Version.

LE VIEILLARD ET SES ENFANTS (*fin*)

Alors le vieillard délia le fagot et leur tendit les branches une à une ; de cette manière [ses] enfants les rompirent facilement. Et le vieillard dit : « [Mes] enfants, vous êtes semblables à ce fagot. Si d'une part, en effet, vous voulez vivre en bonne harmonie les uns à l'égard des autres, vous serez invincibles, mais si d'autre part vous vous disputez les uns avec les autres, tout ennemi, même le plus faible, sera en état de triompher de vous. »

[Élève, p. 95]

## 93. Thème.

Ἀλώπηξ καὶ ὑλοτόμος

Ἀλώπηξ φεύγουσα κυνηγέτας οἱ ἐδίωκον αὐτήν, ὑλοτόμῳ ἀπῆντησε καὶ ἰκέτευσεν ἀποκρύπτειν ἑαυτήν ἐν τῇ καλύβῃ αὐτοῦ. Ὁ δ' οὖν οὐ μὲν ἀπηρνέθη, ἀλλὰ τοῖς κυνηγέταις παραγενεμένοις ἐσήμηνε χειρὶ ὅπου κατακέκρυπται ἡ ἀλώπηξ, ἅμα λέγων φώνῃ λαμπρῶς τοῦτο λανθάνειν ἑαυτόν. Οἷτοι δὲ, οὐ συνέντες τὸ τοῦ ὑλοτόμου σχῆμα, ἀπηλλάγησαν.

Καὶ ἡ ἀλώπηξ ἐκ τῆς καλύβης ἐξέρπουσα· « Χαῖρε, ἔφη, ὦ δολερὲ εὐεργέτα. Τίνα χάριν νομίζεις με ὀφείλειν σοι οὐ ἢ χειρὲν ἐναντιοῦται πάντα ἃ εἶρηκε τὸ στόμα; »

[Élève, p. 98]

#### 94. Exercice.

Conjugez sur εἰμί:...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 98]

#### 95. Exercice.

§§ 122-128. *Conjug. de εἰμί.*

1. Ne dites pas ce que (quels) vous étiez auparavant, mais ce que vous êtes maintenant. — 2. Tu as deux oreilles et deux yeux, mais une seule bouche (*litt., comme en latin, deux oreilles et deux yeux sont à toi, mais...*). — 3. La violence étant présente, la loi n'est point forte; *c'est-à-dire*: En présence de la violence, la loi n'a plus de force. — 4. Je serai riche, si Dieu [le] veut. — 5. S'il y a des dieux, il y a aussi des œuvres des dieux (§ 56). — 6. Les géants, enfants de la terre, étaient ennemis des dieux. — 7. Si seulement j'étais riche! — 8. Enfants, soyez sages et bons. — 9. Nous serons justes, afin que nous jouissions d'une bonne réputation. — 10. Si seulement nous étions plus puissants! — 11. Les citoyens, s'ils sont diligents, seront très utiles à la patrie. — 12. Ménélas était le frère d'Agamemnon. — 13. Étant enfant, *c'est-à-dire*, puisque tu es un enfant, sois réglé [dans la conduite].

[Élève, p. 98]

#### 96. Exercice.

§§ 122-128. *Conjug. de εἰμί.*

1. Ἐν πυρὶ ὁ σίδηρος ἐρυθρός ἐστιν. — 2. Οἱ τῆς Πηνελόπης μνηστῆρες ἦσαν ὑπερήφανοι καὶ μάταιοι. — 3. Εἰ γὰρ (οὐ εἶθε) εὐδαιμονέστερος εἶην! — 4. Ἡ τοῦ Μιλιτιάδου δόξα ἦν λαμπρά. — 5. Πάντες ἀγαθοὶ πολῖται (οὐ, § 120, πάντες οἱ ἀγαθοὶ πολῖται) μισοῦσι τὸν τύραννον πονηρότατον ὄντα. — 6. Ἔσεσθε ἀνδρειότατοι ἵνα ἄξιοι ᾖτε τῶν ὑμετέρων προγόνων (οὐ, § 96, τῶν ὑμῶν προγόνων; οὐ, § 93, τῶν προγόνων).

— 7. Εἶτε (οὐ εἴητε) σώφρονες ! — 8. Οἱ ἡγεμόνες ἔλεγον ὅτι ἐν τῷ στρατοπέδῳ ὁ στρατηγὸς εἶη. — 9. Ἴσθι πιστὸς τοῖς (§ 93) φίλοις ἵνα καὶ αὐτοὶ ὥσι πιστοὶ σοι. — 10. Εἰ μὴ κατέξεις τὴν γλῶτταν (§ 93), τι κακὸν ἔσται σοι. — 11. Ὁ διδάσκαλος στέργει τοὺςδε τοὺς μαθητὰς σπουδαιοτάτους ὄντας. — 12. Ἐάν δικαιοτάτος ᾖς, εὐδαιμονέστατος ἔσῃ (οὐ ἔσει).

[Élève, p. 99]

**97. Texte d'application.**

## ORIGINE DES COMBATS DE COQS A ATHÈNES

Quand Thémistocle conduisait contre les Barbares l'armée nationale, il vit deux coqs qui se battaient ; il les regarda non sans intérêt, fit arrêter ses soldats et leur dit : « Eh bien ! ce n'est ni pour les dieux de leurs pères ni pour les tombeaux de leurs ancêtres que ces coqs endurent du mal ; ce n'est pas non plus pour la gloire, ou pour la liberté, ou pour leurs enfants, mais pour ne pas être vaincus l'un par l'autre (§ 112) et ne pas céder l'un à l'autre (§ 117). » Ce spectacle, qui avait été pour eux une espèce de mot d'ordre, il voulut le perpétuer comme un souvenir et un encouragement pour de semblables actions.

[Élève, p. 104]

**98. Exercice.**

Conjuguiez sur λύω les verbes suivants :...

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 104]

**99. Exercice.**

## § 129. Conjugaison de λύω, voix active.

1. Les Grecs sacrifièrent des chèvres aux dieux. — 2. Les soldats avaient confiance dans ce général. — 3. Ces fossés-là empêchèrent les ennemis de passer. — 4. Ayez toujours confiance dans les vieillards qui vous donnent des conseils. — 5. Les Perses élevaient leurs (§ 93) enfants en vue de la vérité. — 6. Il fut permis (*c'est-à-dire* il fut donné) à bien peu de Grecs ayant combattu contre Troie de revenir dans leur patrie (§ 93). — 7. Les Athéniens élevèrent une statue à Conon, croyant (dans la conviction) que ce [général]



avait mis fin à une tyrannie fort lourde (*litt.* pas petite) en détruisant la domination des Lacédémoniens.

[Élève, p. 104]

### 100. Exercice.

§ 100. *Conjug. de λύω, voix active.*

1. Οἱ στρατιῶται ἀλλήλοις (§ 119) οὐκ ἐπίστευον. — 2. Καλὴ ὑμῖν ἐστὶ δόξα καλῶς πεπαιδευκέναι τοὺς (§ 93) παῖδας. — 3. Οὐκ αἰεὶ ευδαιμονέστατοί εἰσιν οἱ βασιλεύοντες. — 4. Ὅταν κινδυνεύητε, ἱκετεύετε τοὺς θεοὺς. — 5. Ἡ κακὴ τύχη παιδεύει τοὺς ἀνθρώπους. — 6. Καλοῖς λόγοις οὐ πιστεύομεν. — 7. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν κινδυνεύομεν. — 8. Ἀδύνατόν ἐστι δουλεύειν δυοῖν δεσπόταις. — 9. Πιστεύοιτε τοῖς ὑμῶν αὐτῶν ὀφθαλμοῖς μᾶλλον καλοῖς λόγοις! — 10. Ἐν πάσαις (οὐ πίσαις ταῖς) πολιτείαις νόμοι εἰσὶ κωλύουσαι τοὺς καχοὺς βλάπτειν τοὺς ἄλλους (§ 118) πολίτας.

[Élève, p. 106]

### 101. Version.

#### L'HOMME ET LA PERDRIX

Un homme qui chassait une perdrix était sur le point de la tuer ; et la [perdrix] suppliait l'homme en disant : « Laisse-moi vivre ; pour me remplacer (*litt.* à la place de moi-même) j'amènerai [dans tes filets] beaucoup de perdrix. » Mais l'homme dit : « Raison de plus (*litt.* à cause de cela même encore je te tuerai) pour te tuer, puisque tu veux tendre des pièges à les (§ 93) amis. »

[Élève, p. 106]

### 102. Thème.

Κυνηγέτης καὶ ὑλοτόμος.

Κυνηγέτης ἰχνεύων λέοντα ἀπαντήσας ὑλοτόμῳ· « ὦ φίλε, ἔφη, ἄρ' οἶσθ' ὅπου ἐστὶ τὸ τοῦ λέοντος σπήλαιον ὃν ἐγὼ ἰχνεύω ; » « Ὁ δ' εἶπεν· « Ἐὰν ἐθέλῃς πιστεύειν μοι, οὐ μόνον τὸ τοῦ λέοντος σπήλαιον ἀλλὰ καὶ αὐτὸν τὸν λέοντα (οὐ, § 100, τὸν λέοντα αὐτὸν) σοὶ μηνύσω. » Ὁ δὲ κυνηγέτης : Συγγίγνωσκέ μοι, ἔφη, τοῦ γὰρ τόξου ὄντος φαύλου, ἀδύνατος εἰμὶ τήμερον τοξεύειν τὸν λέοντα. »

## OBSERVATIONS SUR LA FORMATION DES TEMPS

[élève, p. 108]

## 103. Exercice.

Traduire et analyser les formes suivantes :

Κεκωλόχης, 2<sup>o</sup> pers. sing. subj. parf. — voix active  
*que tu aies fini* de κωλύω, κωλύσω, ἐκώλυσα, κεκώλυκα.  
*d'empêcher,*

Βασιλεῦσαι, infinit. aoriste, — voix act.  
*avoir régné ou* de βασιλεύω, σω, ἐβασίλευσα, βεβασί-  
*régné,* λευκα.

Ἐδουλεύομεν, 1<sup>re</sup> pers. plur. imparf. indic., — voix act.  
*nous servions,* de δουλεύω, σω, ἐδούλευσα, δεδούλευκα.

Ἰκετεύσον, 2<sup>o</sup> pers. sing. impér. aor., — voix act.  
*supplie,* de ἰκετεύω, σω, etc.

Πιστεύοιεν, 3<sup>e</sup> pers. plur. prés. optat., — voix act.  
*puissent-ils avoir* de πιστεύω, σω, etc.  
*confiance !*

Τοξεύσομεν, 1<sup>re</sup> pers. plur. fut. ind., — voix act.  
*nous tirerons de* de τοξεύω, σω, etc.  
*l'arc,*

Ἐθεράπευσαν, 3<sup>e</sup> pers. plur. aor. ind., — voix act.  
*ils (elles) entou-* de θεραπεύω, σω, etc.  
*rèrent des soins,*

Ἐμεμηνύκειτε, 2<sup>o</sup> pers. pl. plus-q. parf. indic., — voix act.  
*vous aviez fini de* de μηνύω, σω, etc.  
*révéler,*

[élève, p. 108]

## 104. Exercice.

Conjuguer à tous ses modes l'aoriste actif de βουλεύω, *méditer, projeter*.

(Ne comporte pas de corrigé.)

[élève, p. 108]

## 105. Exercice.

Conjuguer à tous ses modes le parfait actif de δεσμεύω, *lier*.

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 108]

**106. Exercice.**Conjuguer le futur actif de ψάω, *têter*.

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 108]

**107. Exercice.**Conjuguer à tous ses modes le parfait actif de στρατεύω, *faire une expédition*.

(Ne comporte pas de corrigé.)

[Élève, p. 108]

**QUESTIONNAIRE**

1. On appelle *temps principaux*, le *présent*, le *futur*, le *parfait* et le *futur antérieur*. — 2. On appelle *temps secondaires*, l'*imparfait*, l'*aoriste* et le *plus-que-parfait*. — 3. Les temps caractérisés par l'*augment* sont les *temps secondaires*. — 4. L'*augment syllabique* consiste dans la voyelle ε placée devant la *consonne* initiale du verbe : λύω, ἔλυον, ἔλυσα... — 5. L'*augment temporel* est l'allongement de la *voyelle* initiale du verbe : ἐλπίζω, ἤλπισον... — 6. L'*augment* est propre au mode *indicatif*. — 7. Le *redoublement* consiste à répéter, en tête du verbe, la *consonne* initiale de ce verbe, que l'on fait suivre de la voyelle ε : λύω, λέλυκα ; παιδεύω, πεπαίδευκα. — 8. Les temps caractérisés par le *redoublement* sont le *parfait*, le *plus-que-parfait* et le *futur antérieur*. — 9. Le *redoublement* se trouve à tous les modes. — 10. Les verbes qui prennent l'*augment syllabique* au lieu du *redoublement* sont ordinairement les verbes qui commencent par deux consonnes ou par une consonne double : στρατεύω, parfait ἐστράτευκα ; ψάω, ἔψαυκα. — 11. κέχόρευρα, *j'ai fini de danser* ; — περόνευκα *j'ai tué* ; τέθυκα, *j'ai fini de sacrifier*.

[Élève, p. 110]

**QUESTIONNAIRE**

1. Les verbes qui prennent l'*augment temporel* au lieu du *redoublement* sont ceux qui commencent par une *voyelle* : ὀρίζω, parf. ὥρικα. — 2. Ἐψαυκα fait au subjonctif ἐψαύκω, à l'optatif ἐψαύχοιμι, à l'impératif ἐψαυκῶς ἔσθι. — 3. Ὀρικέναι. — 4. L'*augment* mis à la place du *redoublement* passe à tous les modes.

**REMARQUES SUR L'EMPLOI DES TEMPS ET DES MODES**

[Élève, p. 111]

**108. Exercice.***Règles 138-141.*

1. Œdipe tua sans le vouloir son (§ 93) père Laïus. — 2. Conseille-moi, mon ami, de quelle façon nous écarterons ce

danger. — 3. Des bergers m'ont élevé. — 4. Jamais personne n'a projeté cela. — 5. [C'est] ce vieillard [qui] a planté ces arbres. — 6. Si nous n'avions pas la lumière, nous serions semblables à des aveugles. — 7. Ton frère (§ 96) n'aurait pas fait ces projets, s'il était sage. — 8. Il serait incapable de supplier le tyran, si la chose était nécessaire (*litt.* si supplier le tyran était chose nécessaire, il serait incapable).

[Élève, p. 111]

### 109. Exercice.

#### Règles 138-141.

1. Οἱ ποιηταὶ ἐπαίδευσαν τοὺς Ἑλληνας. — 2. Συχῆν ἐγὼ (§ 87) φυτεύσω ἵνα οἱ τοῦ ἐμοῦ υἱοῦ παῖδες ἀπολαύωσι τῶν καρπῶν. — 3. Ταύτην τὴν γεφύραν λύσομεν. — 4. Οἱ γέροντες πεφυτεύκασι ταῦτα τὰ δένδρα οὐχ ἑαυτοῖς ἀλλὰ τοῖς παισὶ (§§ 92 et 93). — 5. Εὐδαιμονέστερος ἢ ἂν, σωφρονέστερος ὢν. — 6. Ταῦτην τὴν συμφορὰν ἐκώλυσα ἂν, φρονιμώτερος ὢν. — 7. Ἀπολαύοιμι (οὐ ἀπολαύσαιμι) ἂν ποτέ τοῖς τοῦδε τοῦ δένδρου κάρποις, εἰ μὴ γέρων ᾤ.

[Élève, p. 112]

### 110. Exercice.

#### Règle 141.

1. Les relations [contractées] avec des gens peu estimables, un peu de temps les rompt, mais les amitiés entre gens estimables, pas même l'éternité tout entière ne pourrait les effacer. — 2. Comme Darius sentait sa fin prochaine (*litt.* soupçonnait la fin de sa (§ 93) vie), il voulut qu'Artaxerxès et Cyrus fussent présents. — 3. Si tu disais cela, tu te tromperais. — 4. Il ne vaudrait pas la peine de vivre pour les hommes (*litt.* vivre ne serait pas pour les hommes une chose digne, § 73, 2°, de la peine), si les actions des méchants plaisaient (§ 56) aux dieux plutôt que celles des honnêtes gens. — 5. Sans la possession de soi-même, [il n'y aurait] pas même un homme [qui] entourerait son (§ 92) corps de soins convenables, [qui] dirigerait convenablement sa maison, [qui] serait utile à ses amis et à ses concitoyens et asservirait ses ennemis.

[Élève, p. 112]

## QUESTIONNAIRE

## Règle 141.

1. Le conditionnel *futur* se rend en grec par l'*optatif présent* ou l'*optatif futur* avec ἄν. — 2. J'aurais délié. — 3. Ἐλϋον ἄν.

[Élève, p. 113]

## 111. Exercice.

## Règles 142, 143.

1. Μὴ δουλεύητε (οὐ δουλεύσητε) ταῖς (§ 93) ἐπιθυμίαις. — 2. Ἰκετεύετε (οὐ ἰκετεύσατε) τοὺς θεοὺς μηνύειν (οὐ μηνῦσαι) ὑμῖν τὰ ἑαυτῶν βουλευµατα. (Le pronom *réfléchi*, parce que la phrase revient à dire : priez, pour que les dieux [sujet] vous révèlent leurs desseins.) — 3. Λύωµεν (οὐ λύσωµεν) τοὺς τῶνδε τῶν αἰχµαλώτων δεσµούς. — 4. Μὴ συμβουλευώµεν (οὐ συμβουλεύσωµεν) τοῖς φίλοις τὰ (§ 73) ἀµήχανα. — 5. Μὴ δακρύωµεν (οὐ δακρύσωµεν) τὴν ἡμετέραν τύχην, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς πιστεύωµεν (οὐ πιστεύσωµεν). — 6. Θεραπεύετε (οὐ θεραπεύσατε) οὐ µόνον τὸ σῶµα ἀλλὰ καὶ τὴν ψυχὴν. — 7. Ἀξιώτατος βασιλευέτω (οὐ βασιλευσάτω) ! — 8. Θηρεύωµεν (οὐ θηρεύσωµεν) τὰς καθαρὰς καὶ χρηστὰς ἡδονάς. — 9. Οἱ νεανῖαι τὴν τῶν φιλαναλώτων μὴ θηρευέτων (οὐ θηρευσάτων).

[Élève, p. 113]

## QUESTIONNAIRE

## Règles 142, 143.

1. Quand le verbe est à la *deuxième* ou à la *troisième* personne. — 2. On emploie le *subjonctif*, quand le verbe est à la *première* personne. — 3. Μὴ λυέτω οὐ μὴ λυση, — μὴ λύετε οὐ μὴ λύσητε, — μὴ λύωµεν οὐ μὴ λύσωµεν.

[Élève, p. 114]

## 112. Exercice.

## Règles 144, 145.

1 Crois que parmi les choses humaines aucune n'est sûre. — 2. Le général ordonna aux Crétois de tirer de l'arc. — 3. Tous les hommes ont le désir de savoir. — 4. Je pense que les méchants ne sont pas heureux. — 5. Le

sophiste Protagoras disait que l'homme est la mesure de toutes choses. — 6. Le satrape faisait ses préparatifs en vue d'une expédition militaire (*litt.* en vue de faire une expédition). — 7. Au lieu d'avoir confiance en ceux qui leur donnent des conseils, ces jeunes gens ne se fient qu'à eux-mêmes.

[Élève, p. 114]

### 113. Version.

Un Sybarite dinant à Sparte avec les Lacédémoniens, sur les bancs de bois, s'écria, dit-on : « Auparavant j'étais dans l'étonnement quand j'entendais parler du courage des Lacédémoniens; mais maintenant j'estime qu'ils ne diffèrent nullement des autres hommes. Et en effet, l'homme le plus lâche aimerait mieux mourir que de vivre de la sorte (*litt.* que de vivre une telle vie). »

[Élève, p. 115]

### 114. Texte d'application.

POLYPHÈME RACONTE A POSÉIDON (NEPTUNE) COMMENT ULYSSE  
L'A PRIVÉ DE LA VUE

#### 1° Traduction correcte.

En revenant du pacage, je surpris dans mon antre un grand nombre d'individus qui, évidemment, dressaient des embûches à mes brebis; en effet, quand j'eus appliqué à la porte la pierre énorme qui sert à la boucher et que j'eus allumé le feu en enflammant l'arbre que j'apportais de la forêt, je les vis qui essayaient de se cacher; alors j'en saisis quelques-uns, et comme c'était naturel avec des brigands, je les mangeai.

#### 2° Transposition du texte.

Ὁ Πολύφημος κατέλαβε ἐν τῷ ἄντρῳ ἀπὸ τῆς νομῆς ἀναστρέψας πολλοὺς τινας, ἐπιβουλευόντας δηλονότι τοῖς ποιμνίοις· ἐπεὶ γὰρ ἐπέθηκε τῇ θύρᾳ τὸ πῶμα (πέτρα δέ ἐστι παμμεγέθης) καὶ τὸ πῦρ ἀνέκαυσε, ἐναυσάμενος δ' ἔφερε δένδρα, ἀπὸ τῆς ὕλης, ἐφάνησαν ἀποκρύπτειν ἑαυτοὺς πειρώμενοι· ὁ δέ, συλλαβὼν τινας αὐτῶν, ὥσπερ εἰχὸς ἦν, κατέφαγε, ληστὰς γε ὄντας. (*Voir la fin, n° 120.*)

[Élève, p. 120]

**115. Exercice.**§ 146. *Conj. de λύω, voix passive.*

1. Esculape fut élevé par le centaure Chiron. — 2. On sacrifiait des coqs (*litt. des coqs étaient sacrifiés*) à Esculape. — 3. Au pied de la citadelle d'Athènes, il y avait un temple de Pan; or ce temple avait été bâti après la bataille navale de Salamine (*en grec on dit la bataille à Salamine : le nom du lieu où une action se passe se met toujours au datif avec ἐν.*). — 4. Dans les guerres contre les Perses une quantité d'hommes incalculable fut tuée. — 5. Les honnêtes gens ne sont pas détournés par les artifices des méchants de projeter de belles et bonnes actions (§ 73). — 6. Aristippe disait que les hommes qui ont reçu de l'éducation diffèrent de ceux qui n'en ont pas reçu de la même façon (§ 73) que les chevaux apprivoisés diffèrent des chevaux sauvages (*ou, moins littéralement : Aristippe disait qu'il y a la même différence entre ceux qui ont reçu de l'éducation et ceux qui n'en ont pas reçu qu'entre les chevaux dressés et les chevaux sauvages*).

[Élève, p. 120]

**116. Exercice.**§ 146. *Conjug. de λύω, voix passive.*

1. Ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ ἀναρίθμητοι στρατιῶται ἐφονεύθησαν. — 2. Ἡ τῶν Μήδων ἀρχὴ κατελύθη ὑπὸ τῶν Περσῶν. — 3. Μετὰ τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην πενταχόσαι αἰῖγες λέγονται τυθῆναι ἐν Ἀθήναις. — 4. Οἱ τῶν πολεμίων στρατοὶ κωλυθήσονται τοῖσδε τοῖς τειγίσμασιν. — 5. Κλωδίου φονευθέντος ὑπὸ τῶν τοῦ Μίλωνος δούλων, αὐτὸς ὁ Μίλων (*ou, § 100, ὁ Μίλων αὐτὸς*) ἐφυγαδεύθη. — 6. Ἐγὼ ἐδάκρυσα ἀκούων ὅτι ὁ φίλος σου φονευθῇ.

**REMARQUES SUR L'EMPLOI DU PASSIF**

[Élève, p. 121]

**117. Exercice.***Règles 147 et 148.*

1. Ὅδε ὁ ἵππος λυτέος ἐστίν. — 2. Λύται αἱ αἰῖγες θύονται. — 3. Ὅδε ὁ νεανίας παιδεύεται ὑπ' ἀγαθῶν διδασκάλων. —

4. Νεανίας καλῶς πεπαιδευμένος φεύγει τὴν τῶν πονηρῶν συνουσίαν. — 5. Τό ἱερὸν ἰδρυτο (*ce verbe n'ayant ni augment ni redoublement*, l'imparfait et le plus-que-parfait passifs se confondent) ὅτ' ἐπανῆλθον εἰς τὴν (§ 93) πατρίδα (§ 66). — 6. Παρὰ τοῖς Ἑλλησι, αἶγες ἐθύοντο θεοῖς τισιν. — 7. Τὸ δένδρον ἤδη ἐπεφύτευτο. — 8. Τὸ σῶμα διαλύεται θανάτῳ. — 9. Εὖ παιδευτέοι εἰσὶ παῖδες.

[Élève, p. 121]

**QUESTIONNAIRE**

1. Mon frère m'aime. — 2. Αἔλνται ἡ ἀπορία. — 3. Il faut tourner la phrase par l'actif.

[Élève, p. 122]

**118. Version.**

Un niais voulant apprendre à son âne à ne pas manger ne lui donnait pas de nourriture ; or, l'âne étant mort de faim, le niais disait : « Hélas ! que je suis malheureux ! en effet, mon âne est mort alors qu'il était dressé à ne pas manger. »

[Élève, p. 122]

**119. Exercice.***Règle 149.*

1. Τοῦτο τὸ ἱερὸν ἰδρύθη ταχέως. — 2. Οἱ στρατιῶται ἑαυτοὺς ἔρριπτον εἰς τὸν ποταμόν. — 3. Ἐν τῇ τῶν χρηστῶν (§ 73) ψυχῇ, ὁ τοῦ ἀγαθοῦ (§ 73) ἔρωσ οὐκ ἐξαλείφεται. — 4. Χρόνῳ ἐξαλείφεται λύπη. — 5. Οὗτος ὁ αἰγμάλωτος ἑαυτὸν ἔλυσε. — 6. Ἡ θάλαττα ἐβλέπετο ἀπὸ τῆς οἰκίας. — 7. Ὅδε ὁ πόλεμος ταχέως περανθήσεται. — 8. Διελύθη ἡ γέφυρα.

[Élève, p. 122]

**QUESTIONNAIRE**

1. Ces chèvres sont immolées peut signifier : on immole ces chèvres, αὐται αἱ αἶγες θύονται ; ou : on a fini d'immoier ces chèvres : αὐται αἱ αἶγες τέθυνται. — 2. Ce temple s'est bâti vite signifie : « On a bâti vite ce temple ; c'est donc l'aoriste. De plus, c'est la voix passive, parce que le sujet ne fait pas l'action sur lui-même. On traduira donc : τοῦτο τὸ ἱερὸν ταχέως ἐθύθη. — 3. Dans la phrase 5, l'expression s'est délivré signifie : a délivré soi, ἑαυτὸν ἔλυσε.



[Élève, p. 123]

**120. Texte d'application.**

POLYPHÈME RACONTE A POSÉIDON (NEPTUNE) COMMENT ULYSSE  
L'A PRIVÉ DE LA VUE (*sn*).

Alors ce maudit scélérat d'Ulysse me versa à boire une espèce de poison d'un goût et d'une odeur agréables, mais perfide et troublant au dernier point : quand je l'eus bu, en effet, tout me paraissait tourner, ma caverne elle-même tournait sens dessus dessous ; en un mot, je n'étais plus en moi-même et enfin je tombai dans un profond sommeil. Et lui, ayant aiguisé la barre de bois et l'ayant en outre durcie au feu, m'aveugla pendant mon sommeil et depuis lors je suis aveugle, Poséidon.

[Élève, p. 123]

**QUESTIONNAIRE**

1. Le très scélérat. — 2. Πανούργος, — ἐπίβουλος. — 3. Poison (*d'où* le français « pharmacien »). — 4. La règle 92 : quand le pronom personnel renvoie au *sujet*, il faut employer la forme *réfléchie*. — 5. Περιφρεσθαι, infin. présent passif de περιφέρω ; — ἐτύφλωσε, 3<sup>e</sup> pers. sing. aor. ind. voix act. de τυφλῶ ; — καθεύδοντα, acc. masc. sing. de καθεύδων, οντος, part. prés. actif de καθεύδω.

[Élève, p. 128]

**121. Exercice.**

Conjuguiez sur le *moyen* de λύω...

(Ne comporte pas de corrigé.)

**REMARQUES SUR LE MOYEN**

[Élève, p. 129]

**122. Exercice.**

Règles 151, 152.

1. Ταῦτα ἀκούσας, ὁ Κῦρος ἐπαίσατο τὸν μηρόν. — 2. Συμβουλευσόμεθα ὑμῖν περὶ τούτου τοῦ πράγματος. — 3. Διάνοιαν (§ 93) πρόσεχε τούτῳ. — 4. Αἱ μὲν γυναῖκες ἐν οἰκίᾳ, οἱ δὲ ἄνδρες ἐν τῇ ἀγορᾷ πραγματεύονται. — 5. Πολλάκις ἐστρατεύσαντο οἱ Πέρσαι ἐπὶ τοὺς γείτονas (§ 93). — 6. Ἐν ἐκκλησίᾳ, οἱ Ἀθηναῖοι ἐβουλεύσαντο περὶ εἰρήνης ἢ πολέμου. — 7. Οἱ ὄρνιθες ἐμαντεύοντο τοῖς Ἑλλήσι. — 8. Γεύσεσθε τοῦδε τοῦ μέλιτος.

## CHAPITRE VI

## L'ADVERBE

## ADVERBES DE MANIÈRE

[Élève, p. 130]

## QUESTIONNAIRE

§§ 153, 154.

1. La plupart des adverbes sont terminés en *ως*. — 2. Ils sont formés d'adjectifs. — 3. *Σοφός*. — 4. *Ευδαιμόνως*. — 5. *Πρώτον* est proprement l'accus. neutre du singul. de l'adjectif *πρώτος*; — *οὐδέν*, l'acc. neut. du sing. de l'adjectif *οὐδαίς*.

[Élève, p. 131]

## 123. Exercice.

Règles 153-156.

1. Nous supportons difficilement les malheurs de la vie. — 2. Alexandre envoya de l'Arabie à son précepteur Léonidas cent talents (*environ 2620 kilogr.*) d'encens, afin qu'il sacrifiât aux dieux sans compter. — 3. Tu parles raisonnablement, en homme sage que tu es (*litt. étant sage*). — 4. Cette affaire s'est résolue (§ 148) très difficilement. — 5. Supporter hardiment les peines (les épreuves) de la vie convient aux braves gens *ou* : il convient aux braves gens de... — 6. Tu les empêcheras d'être méchants avec moins de peine par la persuasion que par la menace (*litt. persuadant que menaçant*). — 7. Tu ne m'empêcheras nullement de faire cela.

[Élève, p. 131]

## 124. Exercice.

Règles 153-156.

1. Οἱ Ἕλληνες χαλεπῶς ἔφερον τὴν τοῦ σατράπου ἀναίδειαν. — 2. Ἦσυχως λέγε μοι ὃ ἐθέλεις. — 3. Σοφώτερον ἂν ἔπραξας διαμένωνν παρ' ἡμῖν. — 4. Τοῦτοι οἱ παῖδες ἀκούουσιν ἡμᾶς προθυμότατα. — 5. Ὅδε ὁ νεανίας λέγει ἀφρόνως. — 6. Οὐδέν ἐγὼ ὑμῖν χαλεπαίνω.

## ADVERBES DE LIEU

[Élève, p. 131]

**125. Exercice.***Règle 157.*

1. Qui es-tu ? d'où viens-tu ? (*litt.* d'où venant es-tu présent ?). — 2. Où se sont enfuis les soldats ? — 3. Par où conduisez-vous la flotte ? — 4. Où est ton frère ? — 5. Montrez-nous l'endroit où nous camperons. — 6. Les Athéniens fortifièrent la place, afin que les laboureurs s'y réfugiassent. — 7. Où se sont enfuies les biches ? Là-bas.

## ADVERBES DE NÉGATION

[Élève, p. 132]

**126. Exercice.***Règle 158.*

1. Un vie heureuse n'a pas toujours une belle mort (*litt.* à vie heureuse n'est pas toujours belle mort). — 2. Ne crois pas que les méchants sont heureux. — 3. Tu ne serais pas heureux étant méchant. — 4. Je vous ordonne de ne pas entourer de soins les hommes pervers. — 5. Ne pleure pas, mais aie confiance aux dieux.

[Élève, p. 133]

**127. Exercice.***Règles 159-161.*

1. Ἔτοιμοι ἐσμέν καὶ οὐ παυσόμεθα τόδε λέγοντες. — 2. Οὐθ' ὁ χρόνος οὐθ' ὁ θάνατος πατέλυσεν ταῦτας τὰς ἔχθρας. — 3. Οὐχ οἷός τ' εἰμὶ μὴδ' ἂν ἐθέλοιμι κακὰ συμβουλεύσαι ὑμῖν. — 4. Οὐχ ἰκετεύω οὐδὲ δακρύω. — 5. Οὐτ' ἄνεμος οὔτε χειμῶν τόδε τὸ δένδρον ἐκίνησεν.

[Élève, p. 134]

**128. Exercice.***Règles 160, 161.*

1. Les soldats étaient empêchés de traverser le fleuve et ils n'étaient pas en état de poursuivre l'ennemi. — 2. [Ce] n'[est] pas moi [qui] me fierai aux méchants ni [qui les] fréquenterai. — 3. Je ne suis pas insensé et puissé-je ne

l'être jamais ! — 4. Nous ne sommes ni des ignorants ni des sots. — 5. Ni les paroles ni les menaces ne m'empêcheront de le faire.

[Élève, p. 134]

### QUESTIONNAIRE

1. Par καὶ οὐ (ou καὶ μή, suivant les cas). — 2. Quand la proposition qui précède est négative. — 3. Par οὔτε... οὔτε (ou par μήτε... μήτε).

[Élève, p. 135]

### 129. Exercice.

*Règles 162-165.*

1. Moi non plus, je ne l'ordonnerai pas de faire des actions honteuses (§ 73). — 2. Je ne l'ai pas frappé même du doigt. — 3. Pussions-nous n'être jamais méchants ! — 4. Le général nous a ordonné de ne rien faire aujourd'hui. — 5. Jamais je ne cesserai d'entourer desoins mes (§ 93) amis. — 6. Personne dans ce combat ne fut atteint par les flèches. — 7. Il n'y a personne qui, étant injuste, ne soit méprisé (Tous ceux qui sont injustes sont méprisés).

[Élève, p. 135]

### 130. Exercice.

*Règles 162-165.*

1. Οὐδ' ἐσήμῃνα τῇ χειρὶ. — 2. Οὐδ' ὑμεῖς ἔτοιμοι ἐστέ. — 3. Μηδέποτε δουλεύοιμεν ! — 4. Ὁ χρόνος τὴν ἡμετέραν φιλίαν (τὴν φιλίαν ἡμῶν, § 96,) οὐδέποτε καταλύσει. — 5. Οὐδεὶς οὐ θηρεύει τὴν ἡμετέραν συμμαχίαν (ἡμῶν τὴν συμμαχίαν). — 6. Οὐχ ἡμῖν ἀγαθὰ οὐδεὶς συνεβούλευσε.

[Élève, p. 136]

### 131. Version.

#### SUR CYRUS LE JEUNE

De tous les Perses qui vinrent au monde après Cyrus l'Ancien, Cyrus était le plus digne et d'être roi et de commander. Tout d'abord, en effet, étant encore enfant, quand il était élevé avec son (§ 93) frère et avec les autres enfants, il était considéré comme le plus estimable de tous. Car tous les enfants des Perses, les plus nobles, sont élevés

dans le palais du roi : là ils apprennent la sagesse et n'entendent ni ne voient rien de honteux. Et plus tard, quand il était satrape de Lydie, de Phrygie, de Cappadoce, il était le plus habile dans les arts de la guerre aussi bien que de la paix. Or, voici une grande preuve qu'il était bon et aimable : quand il mourut, tous ses (§ 93) amis et commensaux furent tués en combattant sur son corps.

[Élève, p. 136]

**QUESTIONNAIRE**

1. Quand une négation simple est suivie d'une négation composée, les deux négations *ne se détruisent pas*. — 2. Quand une négation simple est précédée d'une négation composée, les deux négations *se détruisent*. — 3. On se sert de l'adverbe ἤ ou de l'adverbe ἄρα qu'on place en tête de la proposition.

**ADVERBES D'INTERROGATION**

[Élève, p. 137]

**132. Exercice.***Règles 166-169.*

1. Est-ce que vous serviriez le tyran? — 2. La tempête a-t-elle ébranlé vos maisons? — 3. As-tu confiance en moi? Oui. — 4. Est-ce que ton frère est insensé? Non. — 5. Ne veux-tu pas me donner un conseil? — 6. Est-il fou ou raisonnable?

[Élève, p. 137]

**133. Exercice.***Règles 166-169.*

1. Ἦ (ἄρα) θαυρεύετε; — 2. Ἄρ' οὐ καλῶς ἐπαίδευσε τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας; Καλῶς ἐπαίδευσεν. — 3. Ἄρα (ἤ) ὁ στρατηγὸς ἐκέλευσε τὸν στρατὸν διαβαίνειν τὸν ποταμόν; — 4. Ἄρα μὴ ἀχίρυστος ἐστὶν ὁ ἀδελφός σου; — 5. Πότερον εὐδαίμονες ἐστὲ ἢ κακοδαίμονες; — 6. Ἄρα μὴ αὐτὸν συμβουλεύεις ἰκετεύειν τὸν δῆμον; Οὐ.

[Élève, p. 137]

**QUESTIONNAIRE**

1. De ἄρα οὐ. — 2. Est-ce que par hasard...? — On emploie ἄρα μὴ quand on prévoit que la réponse sera négative. — 3. On.

emploie πότερον, au premier membre, dans une interrogation double. — 4. Par ἤ.

[Élève, p. 138]      **134. Texte d'application.**

**CYRUS MONTRE A LYSANDRE SON PARC DE SARDES**

On dit que Cyrus montra à Lysandre son parc de Sardes : Lysandre l'admirait ; en voyant combien les arbres étaient beaux, comme ils étaient alignés avec précision, comme tout était régulièrement dressé, en respirant quantité de parfums suaves qui les accompagnaient dans leur promenade, il était sous le charme et s'écria : « Eh bien ! oui, Cyrus, tout cela me ravit pour sa beauté, mais je fais plutôt encore mes compliments à celui qui en a tracé le plan pour toi et qui a tout mis en ordre. — Eh bien donc ! Lysandre, dit Cyrus, sachez que c'est moi qui ai tout tracé, tout disposé. »

---

## CHAPITRE VII

### LA PRÉPOSITION

[Élève, p. 139]

#### QUESTIONNAIRE

1. En vue de se dit εἰς avec l'accusatif. — 2. Écrire sur l'eau. — 3. Ἐν (avec le datif). — 4. Εἰς (avec l'accus.).

[Élève, p. 140]

#### 135. Exercice.

§§ 171, 172, 173.

1. Τοὺς ἀνθρώπους παιδεύομεν εἰς τὴν ἀρετὴν. — 2. Εἰς τὴν οἰκίαν ἴωμεν. — 3. Θυμᾶσις ἐστὶν ἡ τοῦ παιδὸς εἰς σε φίλια. — 4. Ὁ στρατὸς εἰς τοὺς Πέρσας ἐβίβριζεν. — 5. Ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔθυσαν τοῖς θεοῖς. — 6. Λι νῆες ἐν τῷ ποταμῷ εἰσιν. — 7. Οἱ Βοιωτοὶ σὺν τοῖς Αθηναίοις ἐμάχοντο τοῖς Μακεδόσι. — 8. Οἱ στρατιῶται ἀπέρχονται ἀπὸ τῆς κώμης. — 9. Οἱ ψιλοὶ ὥρμησαν ἐκ τῆς ὕλης εἰς τοὺς ὀπλίτας. —

10. Οἱ ἡμέτεροι ἀδελφοὶ σώφρονες ἦσαν ἐκ παίδων. — 11. Ἄντὶ τοῦτου τί συμβουλευεῖς; — 12. Οἱ στρατιῶται πρὸ ἡμέρας παρασκευάζονται.

[Élève, p. 140]

### QUESTIONNAIRE

1. Ἀπὸ correspond au latin *ab*. — 2. Ἀπὸ s'emploie pour marquer qu'on *s'éloigne* d'un lieu *dans lequel on n'était pas entré*, *ex* pour marquer qu'on *sort* d'un lieu *dans lequel on se trouvait*. — 3. En parlant d'une seule personne; — en parlant de plusieurs. — 4. *Au lieu de*, *en échange de*.

[Élève, p. 141]

### QUESTIONNAIRE

1. Διὰ, signifiant *pendant* se construit avec le *génitif*. — 2. Il passe par la place publique. — 3. Διὰ, avec l'*accusatif* signifie à *cause de*. — 4. Κατὰ avec le *génitif*. — 5. Κατὰ avec l'*accusatif* signifie *conformément à*, *selon*.

[Élève, p. 142]

### 136. Exercice.

#### § 174.

1. Ὁ στρατὸς διὰ τῆς κόμης ἐπορεύσατο. — 2. Δι' ὅλον ἐνιαυτὸν ἡ χώρα ἥσυχος ἦν. — 3. Ἐγὼ ὑμῖν τὴν (§ 93) γνῶμην μηνύσω διὰ μύθου. — 4. Ὁ Νέρων περιβόητός ἐστι διὰ τὴν μανίαν καὶ τὴν ὠμότητα. — 5. Οἱ στρατιῶται κατὰ τοῦ τειγίσματος ἑαυτοὺς ρίπτουσιν. — 6. Ὁ Δημοσθένης λέγει κατὰ τοῦ Φιλίππου. — 7. Παντ' ἐγὼ πράττω κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ὑμῶν. — 8. Ἰσχυαίτεροι ἐσόμεθα μετ' αὐτοῦ ἢ μόνοι. — 9. Μετὰ Καμβύσην, Δαρεῖος τῶν Περσῶν ἐβασίλευσε. — 10. Ὑπὲρ τῆς γῆς ἐστὶν ἄηρ καὶ νεφέλαι. — 11. Ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀποθνήσκω. — 12. Οἱ ὑπὲρ τὸν Ἔδρον Θρᾶκες ἡσυχάζον. — 13. Ὑπὲρ ἡμῶν ἐστὶ τόδε. — 14. Φροντίζομεν περὶ τοῦ πολέμου. — 15. Ἐχω θώρακα περὶ τὸ στέρνον.

[Élève, p. 142]

### QUESTIONNAIRE

1. Après cela. — 2. *Avec*. — 3. Ὑπὲρ ὑμῶν. — 4. Περὶ avec le *génitif* signifie *au sujet de*.

[Élève, p. 143]

**137. Exercice.**

§ 175, 1° et 2°.

1. Βαρυνόμεθα ὑπὸ κακῶν τινων. — 2. Ὁ λίθος τῷ δρόσῳ ἐβρέχετο. — 3. Ὑπὸ γῆ, πάντα ἐστὶ (§ 56) σκοτεινά. — 4. Καταφεύγω ὑπὸ τῷ δένδρῳ. — 5. Ἦκω παρὰ τοῦ ἡμετέρου ἀδελφοῦ. — 6. Τοῦτο λαμβάνω παρ' ὑμῶν. — 7. Παρὰ τοῖς Πέρσαις, νόμος ἦν οὔσαι τῷ ἡλίῳ.

[Élève, p. 144]

**138. Exercice.**

§ 175, 2°, 3°, 4°.

1. Ἦκω παρά σε ἰκέτης. — 2. Ἡ στρατία παρὰ τὴν ὕλην ἐπορεύθη. — 3. Παρὰ τὸν ποταμὸν ἦσαν καλαὶ κώμαι. — 4. Ἡτύχησαμεν παρ' ἐλπίδα. — 5. Ὁ στρατηγὸς ἦν ἐπὶ τοῦ ἵππου. — 6. Ἡ κώμη ἐστὶν ἐπὶ τῷ ποταμῷ. — 7. Ὅδε ὁ ἄνθρωπος δανεῖζει ἐπὶ τόκῳ. — 8. Ἐπὶ θήραν πέμπω τὸν πατέρα καὶ τοὺς φίλους (§ 93). — 9. Ὁ τῶν ὀπλίτων λόχος ἦν πρὸς τῆς κώμης. — 10. Οὗτοι οἱ λόγοι πρὸς σοφοῦ ἀνθρώπου εἰσίν.

[Élève, p. 145]

**139. Exercice.**

§§ 175, 4°, 176, 177.

1. Πρὸς τῇ γεφύρᾳ ἐστὶ καλὸς παρὰδειςος. — 2. Πρὸς τούτοις τοῖς κτήμασι ὁ θεὸς παρέσχεν ἡμῖν τὴν τῆς ψυχῆς εἰρήνην. — 3. Πρὸς τοῦτο ἐγὼ ὑμῖν συμβουλεύω. — 4. Πρὸς τὸν λιμένα βλέπετε. — 5. Ἄνευ σωφροσύνης εὐδαιμονία ἐστὶν οὐδεμία. — 6. Πλὴν τούτων τῶν στρατιώτων, τὸν ποταμὸν οὐδεὶς διαβάνειν ἐβούλετο. — 7. Τῷ ἀδελφῷ μου συμβούλευε (οὐ, § 142, συμβούλευσον), ἐμὴν χάριν.

[Élève, p. 145]

**QUESTIONNAIRE**

1. *Par* (à côté d'un verbe passif). — 2. *Παρά* (avec le génitif). — 3. *Auprès de, chez* (question *quo*); *le long de*; *contrairement à*. — 4. *Πρός* (avec l'accus.). — 5. *Du côté du fleuve*; — *tout près des portes*; — *contre les ennemis*.



# TABLE DES MATIÈRES

---

## Textes d'application.

La Biche et la Vigne. . . . .	12
L'Âne sauvage et l'âne domestique. . . . .	19
Moyen employé par les Thraces pour reconnaître l'épaisseur de la glace. . . . .	23
Gaîté des Tirynthiens. — <i>Première partie.</i> . . . .	28
— <i>Deuxième partie.</i> . . . .	31
Origine des combats de coqs à Athènes. . . . .	36
Polyphème raconte à Poséidon (Neptune) comment Ulysse l'a privé de la vue. — <i>Première partie.</i> . . .	42
— <i>Deuxième partie.</i> . . .	45
Cyrus montre à Lysandre le parc de Sardes. . . . .	50

## Versions.

La mort. . . . .	11
Le Nil. . . . .	20
Sur les Celtes. . . . .	21
Thémistocle supplie Eurybiade de ne pas abandonner Salamine. . . . .	27
Le vieillard et ses enfants. — <i>Première partie.</i> . . . .	34
— <i>Deuxième partie.</i> . . . .	34
L'Homme et la Perdrix. . . . .	37
Le Sybarite à Lacédémone. . . . .	42
Le Niais et son âne. . . . .	44
Sur Cyrus le Jeune. . . . .	48

## Thèmes.

Les Rhodiens. . . . .	21
Le Renard et le Bûcheron. . . . .	34
Le Chasseur et le Bûcheron. . . . .	37

## Exercices et questionnaires.

NOTIONS PRÉLIMINAIRES . . . . .	3
CHAPITRE PREMIER. — L'article, le substantif et l'adjectif. . . . .	4
Première déclinaison. . . . .	4
Deuxième déclinaison. . . . .	10
Troisième déclinaison. . . . .	14
CHAPITRE II. — L'adjectif. . . . .	20
Le comparatif et le superlatif. . . . .	22
CHAPITRE III. — Les noms de nombre. . . . .	23
CHAPITRE IV. — Les pronoms. — Les adjectifs pronominaux. . . . .	24
I. Pronoms personnels. . . . .	24
II. Adjectifs et pronoms possessifs. . . . .	25
III. Pronoms et adjectifs démonstratifs. . . . .	27
IV. Pronoms relatifs. . . . .	30
V. Pronoms interrogatifs. . . . .	31
VI. Pronoms indéfinis. . . . .	32
CHAPITRE V. — Le verbe. . . . .	34
Verbe εἰμί, <i>je suis</i> . . . . .	35
Verbe λύω, <i>je délie</i> , voix active. . . . .	36
Observations sur la formation des temps. . . . .	38
Remarques sur l'emploi des temps et des modes. . . . .	39
Verbe λύω, <i>voix passive</i> . . . . .	43
Remarques sur l'emploi du passif. . . . .	43
Verbe λύω, <i>voix moyenne</i> . . . . .	45
Remarques sur le moyen. . . . .	45
CHAPITRE VI. — L'adverbe. . . . .	46
Adverbes de manière. . . . .	46
Adverbes de lieu. . . . .	47
Adverbes de négation. . . . .	47
Adverbes d'interrogation. . . . .	49
CHAPITRE VII. — La préposition. . . . .	50